



En partenariat  
avec France Culture

© Frédéric Iovino  
Lied Ballet par Thomas Lebrun.

# AVIGNON

## EN SCÈNE(S) 2014

22  
ANS!

« LA CULTURE EST UNE RÉSISTANCE À LA DISTRACTION » PASOLINI

# La Terrasse

# 222

LE JOURNAL DE RÉFÉRENCE  
DES ARTS VIVANTS  
JUILLET 2014

#### LA TERRASSE

4 avenue de Corbéra 75012 Paris  
Tél : 01 53 02 06 60 / Fax : 01 43 44 07 08  
la.terrasse@wanadoo.fr

Paru le 30 juin 2014  
Prochaine parution le 10 septembre 2014  
21<sup>e</sup> saison / 90 000 exemplaires  
Abonnement p. 130 / Sommaire p. 4  
Directeur de la publication : Dan Abitbol  
[www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

**LA TERRASSE  
SOUTIENT LE COMBAT  
DES INTERMITTENTS.**

THÉÂTRE, DANSE, CIRQUE, MUSIQUES, JEUNE PUBLIC

## LES ARTS VIVANTS À BRAS LE CORPS !

*La Terrasse* propose  
une large sélection de  
spectacles : près de  
300 projets du Festival  
d'Avignon et d'Avignon  
Off sont présentés.  
Lire nos entretiens,  
portraits, gros plans,  
chroniques...

#### SPECTACLE VIVANT, POLITIQUE ET SOCIÉTÉ

De grands entretiens  
avec des universitaires,  
sociologues, chercheurs,  
économistes de la  
culture, responsables  
culturels ou politiques  
éclairent les débats.

**THÉÂTRE DIJON BOURGOGNE**  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

14 | 15

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>TOUT VA BIEN</b><br/>JAMAÏT CHANTE GUIDONI<br/>UN PROJET DE YVES JAMAÏT ET BENOÎT LAMBERT<br/>DU 18 AU 20 SEPT 2014</p>  | <p><b>NOTRE PEUR DE N'ÊTRE</b><br/>TEXTE ET MISE EN SCÈNE FABRICE MURGIA<br/>DU 13 AU 17 JAN 2015</p>  | <p><b>A QUEEN OF HEART</b><br/>UN SPECTACLE DE JULIETTE DESCHAMPS AVEC ROSEMARY STANDLEY<br/>DU 19 AU 21 MARS 2015</p>   |
| <p><b>SUR LES TRACES DU ITFO</b><br/>IMPORT' NAWOUAK TURAKIAN<br/>FOLKLORIK ORKE STARS<br/>AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHE MICHEL LAUBU<br/>EN COLLABORATION AVEC EMILI HUFNAGEL<br/>DU 7 AU 11 OCT 2014</p> | <p><b>HYPÉRION</b><br/>D'APRÈS FRIEDRICH HÖLDERLIN<br/>ADAPTATION MARIE-JOSÉ MALIS ET JUDITH BALSÓ<br/>MISE EN SCÈNE MARIE-JOSÉ MALIS<br/>DU 27 AU 31 JAN 2015</p>                     | <p><b>AVANT QUE J'OUBLIE</b><br/>TEXTE VANESSA VAN DURME<br/>INCLUANT DES EXTRAITS DE <i>Je suis perdus</i> DE GENEVIÈVE PEIGNE<br/>ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE RICHARD BRUNEL<br/>DU 24 AU 27 MARS 2015</p> |
| <p><b>QU'EST-CE QUE LE THÉÂTRE</b><br/>UN PROJET DE BENOÎT LAMBERT ET HERVE BLUTSCH<br/>MISE EN SCÈNE BENOÎT LAMBERT<br/>DU 14 AU 18 OCT 2014</p>  | <p><b>UN ÉTÉ À OSAGE COUNTY</b><br/>TEXTE TRACY LETTIS<br/>TEXTE FRANÇAIS ET DRAMATURGIE DANIEL LOAYZA<br/>MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHE DOMINIQUE PITOISSET<br/>DU 3 AU 7 FÉV 2015</p> | <p><b>LA PLACE ROYALE OU L'AMOUREUX EXTRAVAGANT</b><br/>TEXTE PIERRE CORNEILLE<br/>MISE EN SCÈNE FRANÇOIS RANCISSAC<br/>DU 31 MARS AU 4 AVRIL 2015</p>   |
| <p><b>TARTUFFE OU L'IMPOSTEUR</b><br/>TEXTE MOLIÈRE<br/>MISE EN SCÈNE BENOÎT LAMBERT<br/>DU 6 AU 22 NOV 2014 ET DU 21 AU 23 AVRIL 2015</p>   | <p><b>DORMIR CENT ANS</b><br/>TEXTE ET MISE EN SCÈNE PAULINE BUREAU<br/>DU 16 AU 21 FÉV 2015</p>   | <p><b>LE DIEU BONHEUR</b><br/>TEXTE HEINER MÜLLER<br/>MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHE, MUSIQUE ALEXIS FORESTIER<br/>DU 7 AU 11 AVRIL 2015</p>   |
| <p><b>MARY'S À MINUIT</b><br/>TEXTE SERGE VALLETTI<br/>CONCEPTION ET JEU VALÉRIE SCHWARCZ<br/>DU 2 AU 5 DÉC 2014</p>   | <p><b>DE PASSAGE</b><br/>TEXTE INÉDIT STEPHANE JAUBERTIE<br/>MISE EN SCÈNE JOHANNY BERT<br/>DU 19 AU 21 FÉV 2015</p>   | <p><b>CHANGER LA VIE</b><br/>TEXTES PAUL CELAN, BERTOLT BRECHT, PAUL KLEE<br/>MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHE ET MUSIQUES ORIGINALS ALEXIS FORESTIER<br/>LES 10 ET 11 AVRIL 2015</p>                              |
| <p><b>UNE NUIT À LA PRÉSIDENTE</b><br/>TEXTE JEAN-LOUIS MARTINELLI<br/>AVEC LA CONTRIBUTION DE AMINATA TRAORE<br/>MISE EN SCÈNE JEAN-LOUIS MARTINELLI<br/>DU 9 AU 13 DÉC 2014</p>                                  | <p><b>LE ROI SANS TERRE</b><br/>TEXTE MARIE-SABINE ROGER<br/>MISE EN SCÈNE SANDRINE ANGLADE<br/>MUSIQUE ORIGINALS NICOLAS LARMIGNAT<br/>DU 23 AU 26 FÉV 2015</p>                       | <p><b>DISCOURS À LA NATION</b><br/>UN SPECTACLE D'ASCANIO CELESTINI ET DAVID MURGIA<br/>TEXTE ET MISE EN SCÈNE ASCANIO CELESTINI<br/>LES 16 ET 17 AVRIL 2015</p>   |
| <p><b>L'EMPRUNT EDELWEISS</b><br/>UNE FANTAISIE FRANÇAISE<br/>UN SPECTACLE DE ET AVEC HERVE BLUTSCH<br/>AVEC LA CONNIVENCE DE JEAN LAMBERT-WILD<br/>DU 16 AU 19 DÉC 2014</p>                                       | <p><b>LE PRÉAMBULE DES ÉTOURDIS</b><br/>ADAPTÉ LIBREMENT DE <i>la Petite casserole d'Anatole</i><br/>D'ISABELLE CARRIER<br/>MISE EN SCÈNE ESTELLE SAVASTA<br/>DU 23 AU 26 FÉV 2015</p> | <p><b>FESTIVAL THÉÂTRE EN MAI</b><br/>26<sup>e</sup> ÉDITION<br/>DU 22 AU 31 MAI 2015</p>  |
| <p><b>UN FILS DE NOTRE TEMPS</b><br/>D'APRÈS ÖDÖN VON HORVÁTH<br/>TEXTE FRANÇAIS SYLVAIN DELETANG<br/>MISE EN SCÈNE SIMON DELETANG<br/>DU 10 AU 14 MARS 2015</p>   | <p>THÉÂTRE À JOUER PARTOUT</p>   |  |

15 | 14

03 80 30 12 12 — tdb-cdn.com



## ÉDITO

# FESTIVAL SANS FRONTIÈRES !

Le secteur de la culture est un secteur porteur : ancré dans les territoires, il fabrique des emplois, du lien social, il dynamise les activités économiques, il crée du sens et élève l'esprit. Il ne peut clairement pas être délocalisé en Chine. Le Festival d'Avignon, poumon des arts vivants en France, est un moment unique pour les artistes, les professionnels du secteur, les spectateurs et... tous les Avignonnais. Des spectacles de tous horizons pour des gens de tous horizons, et une programmation qui non seulement sollicite la sensibilité et la raison mais provoque aussi de multiples rencontres, échanges ou débats féconds.

C'est un atelier de pensée géant, où se croisent visions esthétiques et politiques, où foisonnent créativité et inventivité. Les résultats électoraux de l'année 2014 ont menacé cette vitalité bouillonnante. Comment imaginer qu'une manifestation de cette ampleur et de cette qualité puisse s'inscrire dans une politique locale de repli identitaire et de fermeture ? Olivier Py, premier artiste nommé à la direction du Festival depuis Jean Vilar en 1947, homme de théâtre passionné par le dialogue entre la culture et le politique, a dû monter au créneau et rappeler la vocation universaliste et l'identité sans frontières du Festival.

Autre sujet d'inquiétude grandissant : l'accord Unédic, signé le 22 mars 2014, provoquant la colère des intermittents. C'est grâce aux intermittents que la culture demeure une réalité vivante en France, et la création artistique est un combat et un risque nécessitant beaucoup de courage. Espérons que la raison prévaut et que des négociations pourront aboutir à une réforme efficace et équitable.

Afin de vous éclairer et de vous guider dans votre quête festivalière, près de 300 spectacles du Festival d'Avignon et d'Avignon Off sont présentés dans notre numéro spécial, en Théâtre, Danse, Cirque, Musiques, Jeune Public. Et des entretiens avec des universitaires, sociologues, chercheurs, économistes de la culture, responsables culturels ou politiques nourrissent le débat culturel.

Bonne lecture et bon Festival !

## La terrasse / AVIGNON EN SCÈNE(S)

Tél. 01 53 02 06 60  
Fax : 01.43.44.07.08.  
E-mail : la.terrasse@wanadoo.fr

[www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

**Directeur de la publication**  
Dan Abitbol

**Directeur délégué du numéro spécial**  
Avignon-en-scènes  
Jean-Luc Caradec

**Secrétariat de rédaction**  
Agnès Santi

**Maquette**  
Luc-Marie Bouët

**Conception graphique**  
Agnès Dahan Studio, Paris

**Webmaster** : Ari Abitbol

**Diffusion** : Nicolas Kapetanovic

**Imprimé par** : Imprimerie Saint Paul – Luxembourg

**Rédaction**  
Ont participé à ce numéro

**Théâtre** Gwénola David, Éric Demey, Manuel Piolat Soleymat, Catherine Robert, Agnès Santi, Marie-Emmanuelle Galfré

**Danse** Marie Chavanieux, Gwénola David, Nathalie Yoket

**Musique classique et opéra**  
Antoine Pecqueur

**Jazz - musiques du monde chanson**  
Jean-Luc Caradec, Jacques Denis, Vanessa Fara

Publicité et annonces classées au journal

**Tirage**  
Ce numéro est distribué à 90 000 exemplaires.  
Déclaration de tirage sous la responsabilité de l'éditeur soumise à vérification de l'OJD.  
Chiffres certifiés sur [www.ojd.com](http://www.ojd.com)

Éditeur : Eliaz éditions, 4 avenue de Corbéra, 75012 Paris.  
Tél. 01.53.02.06.60. - Fax : 01.43.44.07.08. E-mail : la.terrasse@wanadoo.fr  
La Terrasse est une publication de la SAS Eliaz éditions. Président : Dan Abitbol - I.S.S.N 1241 - 5715  
Toute reproduction d'articles, annonces, publicités, est formellement interdite et engage les contrevenants à des poursuites judiciaires.

RÉAGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR)

**THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT**  
DANSE / THÉÂTRE

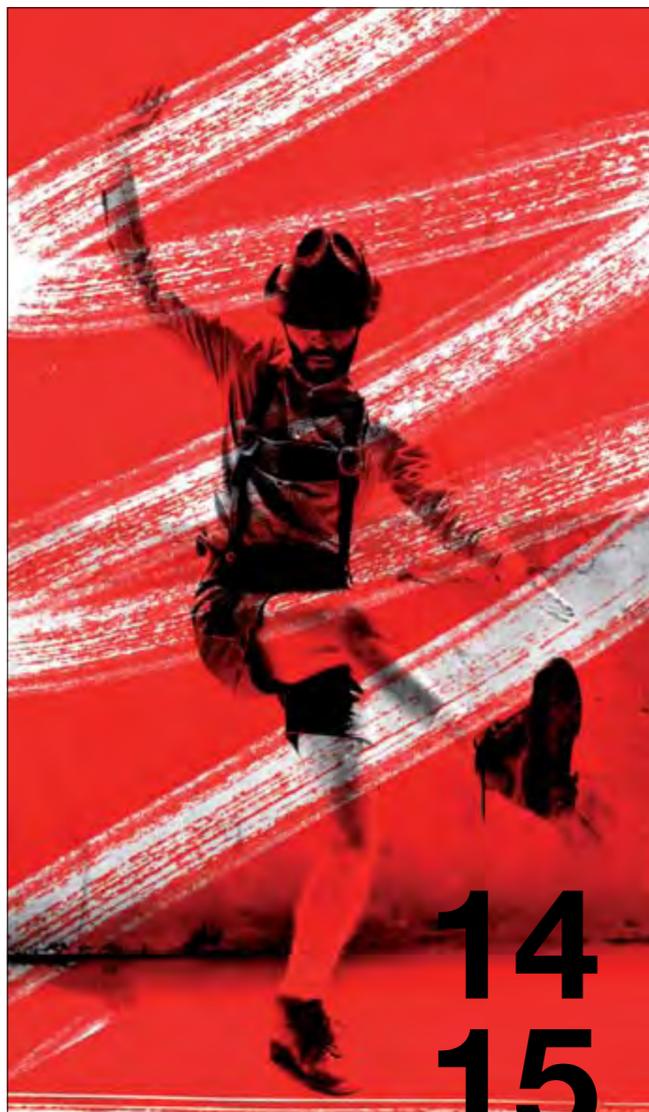
2014  
2015

**Josette Baïz • José Montalvo • Carolyn Carlson**  
**Marcial Di Fonzo Bo / Élise Vigier / Martin Crimp**  
**Pierre Rigal • Andrea Sitter • Olivier Letellier**  
**The Forsythe Company • Batsheva Dance Company**  
**Béatrice Massin • Philippe Decouflé • Arkadi Zaides**  
**Hideki Noda • Deuxième Biennale d'art flamenco**  
**Carte Blanche • Marc Lainé • Thomas Lebrun**  
**Wajdl Mouawad • Luc Petton • Denis Guénoun**  
**Falk Richter / Anouk van Dijk / Chunky Move**  
**Philippe Jamet • Danièle Desnoyers**  
**Stephanie Lake • Australian Dance Theatre**

www.theatre-chailot.fr

Photo: Fahil Rezvani





**LE VIDE / ESSAI DE CIRQUE** Fragan Gehlker, Alexis Auffray / **DAKHABRAKHALA / TAVERNE MÜNCHAUSEN** Gwen Aduh / **SAVOIR ENFIN QUI NOUS BUVONS** Sébastien Barrier / **JE CLIQUE DONC JE SUIS** Thierry Collet / **PROJET LUCIOLE** Nicolas Bouchaud, Judith Henry, Nicolas Truong / **FOLK-S\_will you still love me tomorrow ?** Alessandro Sciarroni / **UNTITLED\_I will be there when you die** Alessandro Sciarroni / **GERTRUD** Jean-Pierre Baro / **HIRISINN** Le P'tit Cirk / **L'IDÉAL CLUB 26000** couverts / **SAMEDI DETENTE** Dorothée Munyaneza / **SIC(K)** Alexis Armengol / **LES ENFANTS DU SOLEIL** Mikaël Serre / **EN PASSANT...** Denis Lavant, Dima Yaroshenko, Stéphane Ricordel / **P.P.P** Phia Ménard / **YODREAM** Collectif Superamas / **LA CERISAIE** Lev Dodine / **LA MAISON DES CHIENS** Vlad Troitskiy / **LES DAKH DAUGHTERS / TITRE INSTABLE** Groupe Bekkrell / **CAPILOTRACTÉES** Sanja Kosonen, Elice Abonce Muhonen / **LA VIE DE GALILÉE** Jean-François Sivadier

**LE MONFORT**  
Établissement culturel  
de la Ville de Paris  
Codirection  
Laurence de Magalhaes  
& Stéphane Ricordel  
106 rue Brancion  
75015 Paris  
01 56 08 33 88  
[www.lemonfort.fr](http://www.lemonfort.fr)



## ENTRETIEN ► OLIVIER PY

LA FABRICA / **ORLANDO OU L'IMPATIENCE**  
TEXTE ET MES **OLIVIER PY**  
GYMNASÉ PAUL GIÉRA / **VITRIOLI**  
DE **YANNIS MAVRITSAKIS** / **MES OLIVIER PY**  
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS / **LA JEUNE FILLE, LE DIABLE ET LE MOULIN**  
D'APRÈS LES CONTES DES **FRÈRES GRIMM** / MES **OLIVIER PY**

## UN FESTIVAL POLITIQUE ET POÉTIQUE

**Olivier Py, nouveau directeur du Festival d'Avignon après Hortense Archambault et Vincent Baudriller, propose une stimulante 68<sup>e</sup> édition, et met en scène trois spectacles.**

### Quel est le visage de cette édition 2014 ?

**Olivier Py :** Le Festival est un lieu de pensée, de conscience politique, qui ne résume pas le monde en termes de pensées binaires épuisantes mais bien au contraire nous invite au dépassement, franchit les limites sociales et esthétiques, ouvre vers un imaginaire en action. L'indiscipline des artistes invente le Festival. La programmation n'est pas une vitrine, elle a une cohérence, une identité, chaque année différente. Cette édition, qui compte une grande part de créations, accorde une large place à l'émergence et la découverte. Vingt-cinq artistes ne sont jamais venus au Festival, et plusieurs spectacles sont créés avec les élèves des écoles de théâtre de Saint-Etienne, Cannes ou Avignon. Nous programmons aussi du théâtre jeune public, c'est un facteur de mixité sociale et ce lien à l'enfance m'est très cher. Divers focus se distinguent, et nous présentons notamment plusieurs poètes et artistes grecs. Des artistes des cinq continents reflètent cette année la dimension internationale du festival, et si nous connaissons bien l'axe Est Ouest en Europe, il est important de construire aussi l'axe Nord Sud. Le Festival commence avec *Le Prince de Hombourg* de Kleist, une œuvre qui fait partie du répertoire vilarien, dans une mise en scène de Giorgio Barberio Corsetti avec des acteurs français et belges. Cette pièce européenne revendique une culture cosmopolite et universaliste.

### Les enjeux sont autant artistiques que politiques...

**O. P. :** Les plateaux sont peut-être le dernier endroit où les poètes ont une place rayonnante dans la cité. Le théâtre comme la cité a absolument besoin des poètes et les poètes ont absolument besoin du théâtre ! La culture et le politique sont reliés, l'un comme l'autre apporte du sens, et à défaut sombre dans une faillite. On m'a beaucoup dit que les artistes ne devraient pas prendre la parole politiquement, mais travailler sans conscience politique revient à être un artiste décoratif. Ce n'est pas un art décoratif que nous voulons promouvoir mais un art qui a du sens, un art ouvert qui se partage par tous et invente un dépassement. Au-delà des contraintes économiques, la politique culturelle incarne les fondamentaux de notre organisation commune. Notre avenir passe par la culture.

### Que recherchent les spectateurs selon vous ?

**O. P. :** Je crois que les spectateurs recherchent des artistes sincères qui essaient d'exprimer leur vérité, même si elle est fragile, douloureuse, inquiète. Comme Jean Vilar, je pense que le dialogue entre l'œuvre et le public est primordial. J'ai d'ailleurs toujours été sauvé par le public dans mon parcours. *La Servante, Le Visage d'Orphée* ou *Les Enfants de Saturne* ont existé grâce au public. Le Festival constitue un moment privilégié de rencontre entre le

## ENTRETIEN ► GIORGIO BARBERIO CORSETTI

COUR D'HONNEUR / **LE PRINCE DE HOMBURG**  
GYMNASÉ DU LYCÉE SAINT-JOSEPH / **LA FAMILLE SCHROFFENSTEIN**  
DE **HEINRICH VON KLEIST** / MES **GIORGIO BARBERIO CORSETTI**

## UNE TRAVERSÉE INITIATIQUE

**Le cœur ou la loi? La passion ou le devoir? La responsabilité ou l'obéissance? Dans *Le Prince de Hombourg*, pièce achevée quelques semaines avant de se tuer, à 34 ans, Kleist frotte les contraires, opposant à la discipline militaire la liberté séditeuse du rêve et la force du désir. Le metteur en scène italien Giorgio Barberio Corsetti dévoile, au revers de cette œuvre ultime, le cheminement initiatique qui mène vers la vie.**

**Olivier Py vous a suggéré cette pièce. Quels sens donnez-vous à la tragédie du Prince de Hombourg, dessinée sur la toile d'un épisode célèbre de l'histoire allemande ?**

**Giorgio Barberio Corsetti :** Kleist tisse son poème sur une fable simple : au cours de la bataille de Fehrbellin, qui opposa les Brandebourgeois aux Suédois en 1675, le Prince de Hombourg enfreint les ordres de son oncle, le Grand Électeur, mais remporte le combat. Malgré cette victoire, il est condamné à mort pour son indiscipline. Sur cette trame historique se dessine le récit d'une initiation cruelle, peut-être nécessaire pour accepter la vie réelle. Le prince, somnambule, vit dans l'univers parallèle des rêves et se confronte brutalement à la réalité lors de la campagne militaire. Il gagne mais en transgressant la loi, en se déré-

glant, en agissant selon son désir. Il doit accepter d'être coupable pour être touché par la grâce et intégré dans le monde adulte. Chaque passage de cette transformation alchimique, du palais au champ de bataille, de la prison au lieu d'exécution puis d'apothéose, est marqué par des symboles et des actes manqués, chutes, évanouissements... Autant de blancs de la conscience où se glissent alors d'autres forces. Cette pièce est parsemée d'énigmes, d'objets qui font le lien entre le songe et le réel. Elle laisse sourdre, derrière les apparences, l'ombre de mouvements secrets, impitoyables, connectés à l'inconscient.

**Comment, par la mise en scène, éclairer le mystère sans le percer donc détruire ce qui fait la force de l'œuvre ?**



© Carole Belléche

public et les œuvres, et réfléchit le rapport aux autres et au monde.

### Que raconte *Orlando ou l'Impatience* que vous créez à l'occasion du Festival ?

**O. P. :** C'est une comédie dans laquelle un jeune homme recherche son père et rencontre des figures de pères possibles. En partie autobiographique, ce portrait et cette quête ne sont pas du tout de l'autofiction. Ces pères successifs évoquent plusieurs définitions et visages du théâtre : politique, poétique, métaphysique, clownesque, pour enfants... Le jeune homme entretient aussi tout au long de son parcours théâtral un dialogue avec le ministre de la Culture, qui est un dialogue entre le poète et le politique. C'est l'une de mes obsessions... Je crois que sur les plateaux de théâtre aujourd'hui, le théâtre dans son aspect spirituel, politique, littéraire et dramatique est mis en minorité par rapport au spectacle. Je fais cette opposition entre spectacle et théâtre. Je le vois, les acteurs sont mis en minorité et ont moins de travail. On parle de théâtre post-dramatique, mais je pense qu'il y a un théâtre a-dramatique.

**Vous recréez *La jeune Fille, le Diable et le Moulin* pour jeune public d'après les contes de Grimm, et vous présentez aussi *Vitrioli* de Yanniss Mavritsakis...**

**O. P. :** C'est un texte très beau, que j'ai créé à Athènes avec sept acteurs grecs, qui ont tous joué dans des registres tragiques. L'histoire est une sorte de métaphore de la situation de la Grèce. C'est le cri de désespoir d'une génération perdue.



© Achille Lepera

## « NOTRE AVENIR PASSE PAR LA CULTURE. »

OLIVIER PY

### En quels termes concevez-vous le rayonnement du Festival ?

**O. P. :** Le Festival doit s'affirmer à l'échelle internationale et à l'échelle locale. Ces deux dimensions sont essentielles. Le Festival est un garant d'universalité, voué à abolir toutes sortes de frontières, et le public d'ici et d'ailleurs doit s'y reconnaître. Jean Vilar souhaitait faire tomber les murs qui séparent culturellement les différentes classes de la société française. Je ne pense pas qu'on puisse encore parler en termes de classes, les frontières de la cartographie culturelle et sociale se sont diversifiées et complexifiées. Nous voulons agrandir le public local et développer la décentralisation du centre vers la périphérie ; les équipes artistiques qui travaillent toute l'année à la Fabrica, situé à un kilomètre des remparts, participent à des actions de sensibilisation. Il s'agit d'élargir le public non pas en termes quantitatifs – je doute qu'on puisse faire beaucoup plus que 130 000 spectateurs – mais en termes de mixité, en luttant contre les logiques d'auto-exclusion. C'est pourquoi nous baissions certains tarifs, créons un abonnement jeune et simplifions l'accès à la billetterie. Compte tenu des contraintes budgétaires actuelles et du budget du Festival sous-subsidonné, la marge de manœuvre est vraiment très étroite. Mais le public est une force incroyable et c'est pour le public que les subventions existent ; et je fais confiance aux œuvres et aux artistes pour convaincre et attirer de nouveaux spectateurs.

Propos recueillis par Agnès Santi

**FESTIVAL D'AVIGNON. *Orlando ou l'Impatience*, du 5 au 16 juillet à 18h, relâche les 8 et 13. Durée : 3h30. *Vitrioli*, du 10 au 19 juillet à 22h. Durée : 1h30. En grec surtitré. *La jeune Fille, le Diable et le Moulin*, le 23 juillet à 15h, du 24 au 27 juillet à 11h et 15h. Durée : 50 minutes. Tél. 04 90 14 14 14. Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)**

## “CETTE PIÈCE EST PARSEMÉE D'ÉNIGMES, D'OBJETS QUI FONT LE LIEN ENTRE LE SONGE ET LE RÉEL.”

GIORGIO BARBERIO CORSETTI

### d'Acteurs de Cannes. Que voudriez-vous leur transmettre ?

**G. B. C. :** J'aimerais leur donner le goût du travail artisanal du théâtre, qui continue jour après jour, depuis les premières répétitions jusqu'à la dernière représentation. Leur faire comprendre que chaque scène recèle une évidence à trouver, qui peut surgir en explorant ce qui se raconte mais aussi en laissant affleurer ce qui est caché. Souvent, elle se révèle lors des filages, lorsqu'on peut appréhender la pièce dans son ensemble, vivre la traversée. Nous travaillons sur la présence, sur ce qui est dit et ce qui ne l'est pas, pour faire résonner cela en eux et ouvrir un espace de jeu.

Entretien réalisé par Gwénona David

**FESTIVAL D'AVIGNON. *Le Prince de Hombourg, Cour d'honneur du Palais des Papes*. Du 4 au 13 juillet 2014, relâche le 7, à 22h. Durée : 2h30. *La Famille Schroffenstein, Gymnase du lycée Saint-Joseph*. Du 16 au 19 juillet à 18h. Durée : 2h30. Tél. 04 90 14 14 14. Textes publiés aux éditions Actes Sud, collection Babel, dans la traduction de Ruth Orthmann et Éloi Recoing. Réagissez-nous sur Facebook**



**LaCrieée 14/15**  
Théâtre national de Marseille Direction Macha Makeieff

# Suivez le Rêve...

**Abonnez-vous!  
Réservez!**

[www.theatre-lacrie.com](http://www.theatre-lacrie.com)  
04 91 54 70 54



## ENTRETIEN ► CLAUDE RÉGY

SALLE DE MONTFAVET  
DE MAURICE MAETERLINCK / MES CLAUDE RÉGY

## INTÉRIEUR

Un peu moins de 30 ans après avoir créé *Intérieur* au Théâtre Gérard-Philippe de Saint-Denis, Claude Régy revient à la pièce de Maurice Maeterlinck. Il dirige les comédiens japonais du *Shizuoka Performing Arts Center* dans une nouvelle exploration des frontières entre la vie et la mort.

Lorsque le directeur du Théâtre de Shizuoka vous a invité à créer un spectacle au Japon\*, pourquoi avoir décidé de revenir à *Intérieur*?  
**Claude Régy** : Je crois beaucoup à l'inconscient. J'ai proposé cette pièce instinctivement. Après, je me suis aperçu qu'il y a deux lieux dans *Intérieur* : un pour la parole et un autre pour une image muette. Or cette dualité ressemble beaucoup à l'art du bunraku. Je pense que c'est ce qui m'a fait choisir ce texte-là, parce qu'en général je ne reviens pas aux textes que j'ai déjà montés. Mais il est vrai qu'en japonais, il s'agit d'un spectacle très différent, ne serait-ce qu'à l'oreille. Et puis, il se trouve qu'il y a beaucoup de silences dans *Intérieur*, comme dans toute l'œuvre de Maeterlinck. Je me suis donc dit que ce que je crois être un langage – c'est-à-dire le silence – était un langage international, un langage que je pouvais partager avec des acteurs japonais. Je me suis dit que l'on pouvait, ensemble, emplir ces silences de toutes sortes de prolongements du texte...

Comme beaucoup de vos créations, *Intérieur* est une réflexion sur la mort. Qu'est-ce qui vous pousse à revenir, sans cesse, à ce thème?  
**Cl. R.** : Je crois que l'on ne peut pas avoir une opinion valable de la vie, que l'on ne peut pas vivre valablement, sans réfléchir à la mort, sans envisager ce contrepoint de la vie qu'est la mort. Je pense que les gens qui vivent uniquement pour vivre, en s'investissant uni-

quement et totalement dans l'idée de la vie – idée qui s'accompagne, en général, de l'idée du bonheur – sont dans l'erreur. Il me semble donc qu'il est très important de rééquilibrer la juste répartition des choses par une double réflexion : une réflexion sur la vie et une réflexion sur la mort – l'une n'étant, selon moi, pas envisageable sans l'autre.

Cette double réflexion s'exprime d'ailleurs, dans la pièce, par deux niveaux de conscience...  
**Cl. R.** : C'est ce qui me semble très intéressant dans *Intérieur*. Il y a un groupe de personnages qui est au courant de la mort d'une jeune fille noyée, et d'autres personnages – la famille de cette jeune fille – qui sont dans l'ignorance de cette mort. Le temps s'étire jusqu'au moment où la nouvelle de la mort est annoncée. Il y a comme une attente. Il y a aussi un rapport très évident entre le conscient et l'inconscient, puisqu'une partie des personnages a conscience de cette mort, alors que l'autre, non. C'est la fragilité de cette frontière qui m'intéresse. Elle est traversée par des échanges constants entre les deux mondes qu'elle sépare.

Ces traversées sont comme des tentatives d'aller au-delà du connu...  
**Cl. R.** : Oui, et même d'aller au-delà de l'intelligible, des tentatives d'explorer des zones secrètes, à proprement parler inexprimables...



© Julien Bourgeois

Le metteur en scène Claude Régy.

Il s'agit précisément d'essayer de faire passer d'un être humain à un autre quelque chose qui, n'étant pas de l'ordre de l'intelligible, touche probablement à des régions de l'inconscient sur lesquelles nous n'avons aucune connaissance. Nous pouvons, en effet, envisager qu'il y ait en nous des zones obscures, des parties absolument cachées qui se révèlent quelquefois, par exemple, pour parler de ce qui nous concerne particulièrement, à travers le travail de ce qu'on appelle les artistes et que je préfère appeler les créateurs : je veux dire tous ceux qui font œuvre d'imaginaire. Il est donc important de se maintenir dans le lieu où travaille l'imaginaire en essayant, par une espèce d'instinct, de se rapprocher de connaissances qui, en fait, n'en sont pas. Car ces choses sont de l'ordre de l'inconnaissable, mais elles existent.

Quelles sont les grandes différences entre votre mise en scène de 1985 et celle d'aujourd'hui?  
**Cl. R.** : Je pense que la différence tient beaucoup aux interprètes. J'étais très attaché à la personnalité des acteurs qui ont créé ce spectacle, il y a 30 ans\*\*. Et puis, nécessairement, la pièce a mûri en moi. Elle a évolué. J'espère que cette version japonaise est moins lourde que le spectacle créé au Théâtre Gérard-Philippe. J'ai essayé de faire en sorte que les acteurs vivent

“QUAND ON TRAITE DE SUJETS AYANT TRAIT À LA MORT, IL FAUT PRENDRE GARDE DE NE PAS TOMBER DANS LA TRISTESSE.”

CLAUDE RÉGY

cet événement comme on vit dans les rêves. Je me suis attaché à retrouver cette transparence : la transparence des rêves.

Cette transparence n'existait pas en 1985?

**Cl. R.** : Elle existait moins. À l'époque, j'avais utilisé l'architecture du Théâtre. Les personnages de la famille évoluaient dans la cage de scène alors que les personnages parlants étaient sur le proscenium. Aujourd'hui, la division entre la famille et l'extérieur est uniquement créée par une frontière de lumière très fragile. Comme toujours, quand on traite de sujets ayant trait à la mort, il faut prendre garde de ne pas tomber dans la tristesse. Il ne faut surtout pas faire une cérémonie de deuil. Peut-être que j'étais un peu tombé dans ce travers, il y a 30 ans. Aujourd'hui, il me semble que j'ai réussi à dédramatiser le propos.

Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat

\* Spectacle créé le 15 juin 2013 au *World Festival Shizuoka under Mt. Fuji*, avec le soutien de l'Institut Français.

\*\* Muni, Axel Bogouslavski, Catherine Mouchet, Dominique Hubin, Gilbert Duprez, Edith Scob, Hélène Alexandridis, Christèle Wurmser, Jean-Claude Vogel, Nicole Dogue, Yves-Noël Dieulevent.

FESTIVAL D'AVIGNON. Salle de Montfavet.  
Du 15 au 27 juillet 2014, à 18h, relâche les 18 et 23. Tél. 04 90 14 14 14.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## PROPOS RECUEILLIS ► MARIE CLAVAGUERA-PRATX

LA MANUFACTURE / A L'APPROCHE DU POINT B  
TEXTE ET MES MARIE CLAVAGUERA-PRATX

## UN MYSTÈRE NAÏF

La compagnie La Lanterne, portée par Marie Clavaguera-Pratx, confronte différents langages scéniques afin d'en dégager la commune puissance pour évoquer le thème de la fin de vie.

« Plutôt que sur la mort considérée comme aboutissement, j'ai voulu travailler sur un parcours, une continuité, un chemin, entre les deux majuscules du titre, de A à B. Il s'agit des quatorze dernières étapes de la vie d'un homme. L'un des personnages, l'infirmière, explique que la vie est une « *chasse au trésor* » : on sait qu'on a un but, mais on ne sait pas ce qu'il sera. On assiste donc aux derniers moments d'un vieil homme, entouré des siens, dans le tourbillon et le compte à rebours des scènes de la vie quotidienne. A travers le spectacle de ce corps progressivement diminué, la mort est évidemment évoquée, mais ce spectacle parle surtout de la joie et de la luminosité que chacun amène au mourant, et de la capacité de chacun à faire face à une situation tragique, cruelle. Chacun distille un espoir, une croyance, une utopie.

## ODE À LA VIE

J'ai confronté les genres en utilisant le tragique, le comique, des moments oniriques, et cherché à utiliser tout le patrimoine théâtral, comme dans un mystère laïc et naïf, dont le sacré serait ancré dans le populaire, le terrien et la farce, en partant de la condamnation pour aller vers l'élévation, en évitant le pathos. La scénographie installe un univers pictural à l'esthétique caravagesque, comme un retable. Tous les comédiens sont jeunes,



© Alexandre Léanson

L'auteure metteuse en scène Marie Clavaguera-Pratx.

aucun n'a l'âge de son rôle, en particulier le vieil homme, interprété par un jeune danseur au corps divinement sculpté. Cela permet à la fois la distance et l'identification, et permet d'élargir le propos : je ne travaille pas sur une maladie ou sur la mort, mais sur la vie, qui est commune à tous.

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. La Manufacture (Patinoire),  
2 rue des Ecoles. Du 7 au 26 juillet à 10h40.  
Tél. 04 90 85 12 71.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

## SAISON 14-15

[www.comedie-francaise.fr](http://www.comedie-francaise.fr)

## SALLE RICHELIEU

LE TARTUFFE CRÉATION  
Molière – Galin Stoev  
DU 20 SEPTEMBRE AU 17 FÉVRIER

ANTIGONE  
Jean Anouilh – Marc Paquien  
DU 26 SEPTEMBRE AU 2 DÉCEMBRE

UN CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE  
Eugène Labiche – Giorgio Barberio Corsetti  
DU 8 OCTOBRE AU 14 JANVIER

DOM JUAN  
Molière – Jean-Pierre Vincent  
DU 17 OCTOBRE AU 16 DÉCEMBRE

LA DOUBLE INCONSTANCE CRÉATION  
Marivaux – Anne Kessler  
DU 29 NOVEMBRE AU 1<sup>ER</sup> MARS

LE MISANTHROPE  
Molière – Clément Hervieu-Léger  
DU 17 DÉCEMBRE AU 22 MARS

LES ESTIVANTS CRÉATION  
Maxime Gorki – Gérard Desarthe  
DU 7 FÉVRIER AU 25 MAI

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ  
William Shakespeare – Muriel Mayette-Holtz  
DU 18 FÉVRIER AU 31 MAI

INNOCENCE CRÉATION  
Dea Loher – Denis Marleau  
DU 28 MARS AU 1<sup>ER</sup> JUILLET

LUCRÈCE BORGIA  
Victor Hugo – Denis Podalydès  
DU 14 AVRIL AU 19 JUILLET

LA MAISON DE BERNARDA ALBA CRÉATION  
Federico García Lorca – Lilo Baur  
DU 23 MAI AU 25 JUILLET

LA TRAGÉDIE D'HAMLET  
William Shakespeare – Dan Jemmett  
DU 5 JUIN AU 26 JUILLET

UN FIL À LA PATTE  
Georges Feydeau – Jérôme Deschamps  
DU 19 JUIN AU 26 JUILLET

PROPOSITION  
Feuillets d'Hypnos lecture  
René Char  
5 DÉCEMBRE

## THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

TRAHISONS CRÉATION  
Harold Pinter – Frédéric Béliet-Garcia  
DU 17 SEPTEMBRE AU 26 OCTOBRE

GEORGE DANDIN CRÉATION  
Molière – Hervé Pierre  
DU 12 NOVEMBRE AU 1<sup>ER</sup> JANVIER

OBLOMOV  
Ivan Alexandrovitch Gontcharov – Volodia Serre  
DU 9 AU 25 JANVIER

L'AUTRE CRÉATION  
Françoise Gillard et Claire Richard  
DU 5 AU 22 FÉVRIER

LA TÊTE DES AUTRES  
Marcel Aymé – Lilo Baur  
DU 6 AU 29 MARS

LES ENFANTS DU SILENCE CRÉATION  
Mark Medoff – Anne-Marie Étienne  
DU 15 AVRIL AU 17 MAI

LE SYSTÈME RIBADIER  
Georges Feydeau – Zabou Breitman  
DU 30 MAI AU 28 JUIN

PROPOSITIONS  
Lectures  
11 OCTOBRE, 22 NOVEMBRE, 17 JANVIER,  
21 MARS, 6 JUIN

Débats  
21 NOVEMBRE, 13 FÉVRIER, 5 JUIN

Bureau des lecteurs  
1<sup>ER</sup>, 2 ET 3 JUILLET

Élèves-comédiens  
8, 9 ET 10 JUILLET

## STUDIO-THÉÂTRE

CABARET BARBARA CRÉATION  
Béatrice Agenin  
DU 27 SEPTEMBRE AU 2 NOVEMBRE

SI GUITRY M'ÉTAIT CONTÉ CRÉATION  
Jacques Sereys – Jean-Luc Tardieu  
DU 4 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE

LA PETITE FILLE CRÉATION  
AUX ALLUMETTES  
Hans Christian Andersen – Olivier Meyrou  
DU 20 NOVEMBRE AU 4 JANVIER

LA DAME AUX JAMBES CRÉATION  
D'AZUR  
Eugène Labiche – Jean-Pierre Vincent  
DU 22 JANVIER AU 8 MARS

DANCEFLOOR MEMORIES CRÉATION  
Lucie Depauw – Hervé Van der Meulen  
DU 26 MARS AU 10 MAI

LA PRINCESSE AU PETIT POIS  
Hans Christian Andersen – Édouard Signolet  
DU 29 MAI AU 28 JUIN

PROPOSITIONS  
Délicieuse cacophonie  
Victor Haïm lecture par Simon Eine  
19 ET 20 MAI

Esquisse d'un portrait de Roland  
Barthes lecture par Simon Eine  
21 MAI

Écoles d'acteurs  
13 OCTOBRE, 8 ET 15 DÉCEMBRE, 2 FÉVRIER,  
2 MARS, 13 AVRIL, 11 MAI, 1<sup>ER</sup> JUIN

Bureau des lecteurs  
28, 29 ET 30 NOVEMBRE



Administratrice générale  
MURIEL MAYETTE-HOLTZ

si vous ne venez pas, on fera une crise!

athénée  
théâtre Louis-Jouvet  
[athenee-theatre.com](http://athenee-theatre.com)  
0153 051919

saison  
2014-15

les lundis musicaux  
de l'athénée  
canti d'amor  
Monteverdi  
the consul  
Menotti

la danse du diable  
Caubère  
et le coq chanta...  
Bach

la grande-duchesse  
Offenbach  
la belle  
au bois dormant  
Respighi  
trois sœurs  
Tchekhov

circo equestre  
sgueglia  
Viviani

not i, footfalls,  
rockaby  
Beckett  
kafka-fragmente  
Kurtág  
concert le balcon  
Grisey

don juan  
revient de guerre  
Horváth

lohengrin  
Sciarmino  
avenida de los  
incas 3518  
Fiszbein  
la métamorphose  
Levinas





## GROS PLAN

OPÉRA-THÉÂTRE / DON GIOVANNI. LAST PARTY  
D'APRÈS MOZART ET DA PONTE / MES ANTÚ ROMERO NUNES

## UNE ODE À LA LIBERTÉ

Figure iconoclaste de la scène allemande, Antú Romero Nunes signe une comédie bâtarde très librement adaptée de l'opéra de Mozart.

Insolent impénitent, séducteur en diable et jouisseur libertaire : Don Giovanni ébouriffe à tout va les bonnes mœurs collées par l'étriquette pour sangler les désirs moites qui s'agitent au creux de l'homme. Dessiné par Tirsio de Molina, taillé ici par la plume du librettiste Lorenzo Da Ponte, ce personnage mythique cavale depuis des siècles dans les imaginaires en liberté. « Don Juan est pour moi la figure la plus énigmatique de l'histoire de la littérature européenne. Un être qui ne fait que ce dont il a envie. Il a décidé de s'épargner tous les mauvais moments de la vie, les moments tristes, ennuyeux », raconte Antú Romero Nunes. Manger, boire, baiser, se battre... La vie se résume-t-elle ainsi ? Ou cette quête éfrénée des plaisirs révèle-t-elle une béance, qui

git au cœur de l'humain ? « Parallèlement à la question de la séduction, il s'agit de la liberté du genre humain. Nous n'avons plus, comme autrefois, besoin de nous libérer d'un carcan moral. Aujourd'hui, il nous faut plutôt nous libérer de nos propres attentes face à la vie. Libérez-vous un peu de vos attentes et voyez ce qui se passe. Peut-être surgira-t-il quelque chose de nouveau. » Le libertinage débridé de Don Giovanni résonnerait alors comme une métaphore de la mise à l'épreuve de ses propres limites et attentes...

### UN OPÉRA « JOYEUX »

« C'est un opera buffa, une comédie. Et Mozart et Da Ponte lui ont donné une profondeur supplémentaire » poursuit le metteur en scène.



Don Juan mis en scène et en musique Antú Romero Nunes.

« L'histoire de Don Juan n'est pas seulement racontée du point de vue du texte, du livret, mais aussi largement au travers de la musique de Mozart, qui donne à l'ensemble une tout autre dimension émotionnelle. Mozart était un joueur. Il voyait plus loin que la plupart de ses contemporains, et sa musique voit plus loin encore. » En scène donc, la musique et le chant sans cesse faillent du sens entre les mots, lardant la partition de Mozart d'envolées punk. « Mon imagination fonctionne mieux quand j'écoute de la musique. J'essaie toujours de l'utiliser comme si elle était un

acteur supplémentaire. Il en va de même pour la scénographie. Tout ce qui se trouve sur la scène joue. » Et cette version-ci de l'opéra de Mozart, entre parodie déliquescente et déconstruction rococo, n'a pas fini de jouer dans les esprits !

Gwénola David

FESTIVAL D'AVIGNON. Opéra-Théâtre. Du 8 au 11 juillet à 18h. Tél. 04 90 14 14 14. Spectacle en allemand surtitré en français. Durée : 2h30.

Rejoignez-nous sur Facebook

## IDÉES / L'INTERMITTENCE

## ENTRETIEN ► PIERRE-MICHEL MENGER

## L'INTERMITTENCE, ENTRE FLEXIBILITÉ ET DÉSINTÉGRATION

Pierre-Michel Menger est professeur du Collège de France et titulaire de la chaire Sociologie du travail créateur. Ses recherches renouvellent l'analyse théorique et empirique du travail, notamment à partir de l'étude des métiers artistiques. *Les Intermittents du spectacle. Sociologie du travail flexible* (Éditions de l'Ehess, 2011) éclaire le statut de l'intermittence.

### Pourquoi parlez-vous, à propos de l'intermittence, d'un marché du travail désintégré ?

**Pierre-Michel Menger :** En 2012, environ 250 000 personnes ont travaillé au moins une heure pour un employeur relevant des annexes spécifiques de l'intermittence des spectacles dans l'assurance-chômage. La majorité d'entre elles n'ont eu qu'une contribution occasionnelle ou ponctuelle. Ce sont en réalité quelque 60 600 artistes (majoritairement employés dans le spectacle vivant) et 51 600 techniciens (très majoritairement employés dans l'audiovisuel et le cinéma) qui ont eu une activité assez soutenue pour être indemnisés par l'Unedic. Fait remarquable, les employeurs qui ont employé des intermittents, qu'ils relèvent du secteur des spectacles (28 100) ou d'autres secteurs (84 700), ont vu leur nombre progresser plus rapidement que celui des salariés intermittents : c'est ce que j'appelle un marché du travail désintégré.

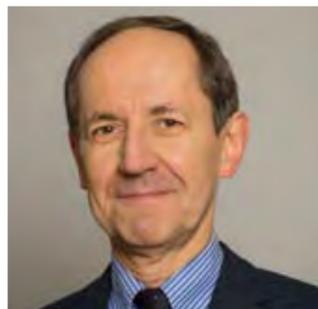
### Quel est l'intérêt de ce régime ?

**P.-M. M. :** L'intermittence ne concerne pas la totalité des salariés des spectacles : l'emploi permanent y existe, bien sûr, mais l'essentiel de la croissance du secteur des spectacles a reposé depuis 25 ans sur la création d'emplois intermittents. L'avantage que procure un emploi absolument flexible, qui transforme le coût fixe du travail en coût totalement variable, a arrangé tout le monde : le secteur privé du cinéma et de l'audiovisuel et le secteur public de l'audiovisuel, les associations 1901 qui constituent l'immense majorité des employeurs du spectacle vivant, et l'État et les collectivités locales, qui ont utilisé pour l'essentiel la forme associative pour subventionner les structures et les événements (compagnies, troupes, festivals, etc.).

Au total, tous les employeurs du secteur des spectacles ont un intérêt au moins équivalent à celui des salariés pour défendre l'intermittence, aussi longtemps qu'ils pourront transférer le déséquilibre du régime particulier des intermittents (1,1 milliards d'euros d'écart entre prestations versées et cotisations encaissées) sur l'ensemble des autres secteurs d'activité, au titre de la solidarité interprofessionnelle de l'assurance-chômage. Donc employeurs du secteur et salariés sont d'accord entre eux. Le cas de l'intermittence n'est pas un conflit social, elle ne le deviendrait que si les employeurs avaient des intérêts différents des salariés et de leurs représentants, ce qui ne s'est jamais vu jusqu'ici. C'est un cas exceptionnel, dans le marché du travail en France, et un cas sans équivalent à l'étranger. L'intérêt des employeurs est de disposer d'un système d'emploi qui n'a pas besoin du moindre choc de simplification, il est absolument et radicalement simple : aucune procédure pour vérifier la légalité de l'embauche ou de la fin du contrat, rien que des cotisations à payer avec le versement d'un salaire, et aucune responsabilité à l'égard de la carrière individuelle des salariés. La souplesse procédurale du contrat de travail d'usage est imbattable, aucun théoricien de l'économie capitaliste la plus concurrentielle ne pourrait rêver disposer d'un système plus abouti qui transforme les coûts fixes du travail en coûts variables.

### Quelles sont les récentes évolutions de ce statut ?

**P.-M. M. :** Le déficit structurel du régime des intermittents est logé dans une conjoncture très dégradée de l'ensemble du marché du travail. En 2014, les mesures proposées pour l'intermittence ont notamment consisté à doubler



© Patrick Imbert / Collège de France

la cotisation des employeurs et des salariés à l'assurance-chômage, et, suivant une recommandation de la CGT et des coordinations, à plafonner le cumul salaires / indemnités. Dans le même temps, les mesures générales adoptées pour réduire le déficit de l'ensemble de l'assurance-chômage ont commencé à consacrer le principe d'imbrication emploi-chômage, dont l'intermittence est une incarnation quasi parfaite, à travers les droits rechargeables et la suppression des règles encadrant la pratique de l'activité réduite. Bref, l'intermittence fait école, sans que soit résolue la question de l'équilibre des comptes assurantiels d'un marché du travail à fort taux de chômage.

### L'assurance matérielle et psychologique qu'offre ce statut peut-elle être mise en corrélation avec la qualité des créations produites ?

**P.-M. M. :** La réponse est double. Si l'on fait des comparaisons internationales, on ne peut établir de corrélation directe entre la qualité et la quantité de l'offre de spectacles, d'un côté, et le système d'emploi et de financement direct et indirect de l'offre, de l'autre. Dans d'autres pays, on produit autrement, et la quantité et la valeur de ce qui se produit ne se déduit pas simplement des mécanismes d'emploi et d'assurance-chômage des actifs du secteur. En France, comme toute l'offre du secteur des spectacles s'est progressivement modelée sur les sécurités et les avantages offerts par la flexibilité intermittente, surtout depuis les années 1980, les conséquences négatives d'un changement brutal de système seraient très importantes, puisque les employeurs ont entièrement reporté sur l'assurance-chômage à peu près la moitié du coût d'entretien de leur main-d'œuvre, de manière à se défausser de toutes les responsabilités classiques (et coûteuses) d'un employeur à l'égard de la carrière de ses salariés. A risque d'emploi inhabituel, il est logique d'associer

“L'AVANTAGE QUE PROCURE UN EMPLOI ABSOLUMENT FLEXIBLE, QUI TRANSFORME LE COÛT FIXE DU TRAVAIL EN COÛT TOTALEMENT VARIABLE, A ARRANGÉ TOUT LE MONDE.”

PIERRE-MICHEL MENGER

des protections adaptées pour les salariés, et de proposer que les employeurs contribuent à la hauteur des bénéfices qu'ils en retirent.

### Ce régime est-il à réformer, est-il réformable ?

**P.-M. M. :** Il est simple de répondre. Dans les spectacles, depuis plus de trente ans, l'offre de travail a augmenté plus vite que la demande, et créé cette corrélation paradoxale entre création positive d'emplois et progression du chômage indemnisable, qui est incompréhensible au regard du fonctionnement habituel du marché du travail. C'est que le travail est alloué sous forme de contrats au projet : le nombre de salariés augmente plus vite que le volume de travail, et les contrats n'ont cessé de se raccourcir, pour augmenter la flexibilité du système et du recours au chômage indemnisable. Soit on décide que l'exception française de l'intermittence n'est pas un problème, et la crispation triennale se perpétue, au rythme de la renégociation de l'assurance-chômage, les partenaires sociaux décidant de reconduire, aux modifications paramétriques près, le régime des intermittents, sans diminuer le déséquilibre des comptes assurantiels. Soit on change de principe et on demande aux employeurs de cotiser à proportion de leur utilisation d'un système d'emploi aux avantages imbattables, en modulant aussi les cotisations en fonction du secteur et de la taille des entreprises. Le message est alors : nous savons déjà tout sur les salariés (combien ils sont payés, combien ils sont indemnisés), nous devrions aussi savoir ce qu'est le compte assurantiel d'emploi des employeurs : mais actuellement, rien n'est fait pour rendre cette information disponible, et replacer l'employeur au centre du débat.

Propos recueillis par Catherine Robert

Régissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)



## 25 ans d'engagement pour la danse contemporaine



Depuis 1989, la Fondation BNP Paribas soutient les créations de nombreux chorégraphes et accompagne la diffusion de leurs projets.

FONDATION  
BNP PARIBAS

[www.mecenas.bnpparibas.com](http://www.mecenas.bnpparibas.com)

Sous l'égide de La Fondation de France

## DU 5 NOVEMBRE AU 10 DÉCEMBRE 2014

# festival théâtral du Val d'Oise



32<sup>e</sup> édition :  
théâtre du corps  
corps du théâtre  
01 34 20 01 08 [www.thea-valdoise.org](http://www.thea-valdoise.org)  
partout, pour tous !

70 villes et structures / 32 spectacles / 200 représentations

**INAUGURATION :** *Actéon Miniature* – Renaud Herbin  
Espace Lino Ventura de Garges-lès-Gonesse

**CLOTÛRE :** *Discours à la nation* – Ascanio Celestini  
Espace Germinal de Fosses

**CRÉATIONS :**  
*Camille, Camille, Camille* – C<sup>o</sup> Les Bacchantes  
*Du bon usage du cannibalisme* – LUK.M, C<sup>o</sup> Frédérique Wolf-Michaux  
*Idiotie* – C<sup>o</sup> désordinaire  
*En attendant Godot* – C<sup>o</sup> du Bredin  
*L'homme qui marche* – C<sup>o</sup> Farid'O  
*Les enfants de la terreur* – C<sup>o</sup> Mabel Octobre  
*Quatuor à corps* – C<sup>o</sup> du Porte-Voix  
*Le préambule des étourdis* – C<sup>o</sup> Hippolyte a mal au cœur  
*Les trois petits vieux qui ne voulaient pas mourir* – C<sup>o</sup> Par dessus bord  
*Regarding the just* – C<sup>o</sup> de l'Intervention & Trap Door Theater de Chicago  
*Une chenille dans le cœur* – Carré Blanc C<sup>o</sup>

THÉÂTRE GIRASOLE  
DE MOHAMED KACIMI / MES ISABELLE STARKIER

## À LA TABLE DE L'ÉTERNITÉ

Commande d'Isabelle Starkier à Mohamed Kacimi, *À la Table de l'éternité* réinvente l'histoire de Job. Drôle et grinçante, la pièce interroge l'absurdité des conflits et des croyances aveugles.

De quelle manière *À la Table de l'éternité* revisite Le Livre de Job ?  
**Isabelle Starkier :** Mohamed réinvente l'histoire de Job aujourd'hui : un pays de soleil,

**“LE THÉÂTRE PEUT AUSSI POSER LES GRANDES QUESTIONS MÉTAPHYSIQUES.”**

ISABELLE STARKIER

de jasmin, de rosé frais et... de snipers sur les toits. Dans son restaurant *À la table de l'éternité* – gastronomie d'antan vont débarquer le Diable puis Dieu. Thriller fantastique mais aussi comédie grinçante, c'est une pièce drôle qui interroge l'absurdité des conflits, avec quatre personnages. Job – Eric Frey – une sorte de Woody Allen débordé ; sa femme Dalia – Angélique Zaini – qui le raille de par son scepticisme fondamental mais qui demeure l'unique objet de son désir ; le Diable, un beau jeune homme très “Mort à Venise” – Frédéric Andrau –, et Dieu, sa mère, superbe et délirante – Francine Bergé.

Quelle sorte de relation lie Job à Dieu et à la justice dans la pièce ?

**I. S. :** Dieu et le Diable refont leur terrible pari : on enlève tout à Job (argent, biens, filles) et on voit s'il continue à croire... « Ici, il n'y a pas de pourquoi » disait Primo Levi après Auschwitz. C'est la question que pose l'histoire de Job, question sans cesse renouvelée devant l'injustice de la condition humaine. Dieu est-il là pour donner du sens ? Et en ce cas quel est le sens de ce pari inhumain ? L'enjeu, pour nous, est de ne pas laisser le religieux aux religieux et d'affirmer, aujourd'hui plus que jamais, que le théâtre peut aussi poser les grandes

ENTRETIEN ► ISABELLE STARKIER

questions métaphysiques. Job, c'est Joseph K. et l'humour est certainement ce qui permet de dénoncer et de révéler l'absurdité d'une croyance aveugle comme celle de la cruauté



© D.R.

humaine. Car ce que finissent par enlever Dieu et le Diable à Job, c'est son âme...

Comment la mise en scène concilie-t-elle les dimensions vaudevillesque et métaphysique ?

**I. S. :** L'écriture de Mohamed est construite sur une joute verbale dont le rythme et les répliques comiques ne cessent jamais. Plus la situation est noire, plus l'humour ressort, comme s'il était l'unique moyen de ne pas se laisser noyer par la tragédie injuste et incompréhensible qui se joue autour d'eux, malgré eux. Le décor permet de jouer sur le double plan du comique et du tragique, du réalisme et de l'onirisme.

Propos recueillis par Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre GiraSole,  
24 bis rue Guillaume-Puy, Du 4 au 27 juillet à  
19h05. Tél. 04 90 82 74 42. Durée : 1h30.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

GROS PLAN

COUR MINÉRALE DE L'UNIVERSITÉ D'AVIGNON  
PAR HASSAN EL GERETLY

## HAASHEK... JE TE (SUR)VIVRAI

Venu du Caire, un cabaret politique frondeur dirigé par Hassan El Geretly en forme de portrait d'une société contrastée.

La médiévale Geste Hilalienne avec ses quatrains moraux et ses louanges au prophète, le music-hall cairoite, les récits de la place Tahrir en 2011, les chants de résistance de Suez, les chansons ouvrières de Nubie, les chants soufis, les piques ironiques de Mahmoud Choukokuou, les témoignages, les poèmes, les chansons d'amour... El Warsha puise à de multiples sources surtout populaires – et parfois oubliées –, et ses œuvres frondeuses conjuguent théâtre, variétés, music-hall et cabaret politique. Première troupe de théâtre indépendante créée au Caire en 1987, composée d'une vingtaine de musiciens et chanteurs, El Warsha met en œuvre une sorte de *work in progress* permanent, et présente régulièrement diverses versions évolutives d'un cabaret intitulé *Les Nuits El Warsha*.

Un cabaret en prise directe avec les marquantes évolutions politiques du pays, depuis le soulèvement de la Place Tahrir de janvier 2011 qui a conduit à la chute du président Hosni Moubarak et promettait des lendemains meilleurs.

SCEPTICISME RIEUR

Dernière mouture de cette forme de cabaret, *Haashek...* s'appuie sur une création récente, *Zowaya / Témoignages de la révolution*, qui a mis en lumière cinq personnages. La mère d'un jeune homme tué sur la place, un officier de l'armée, un supporter de football, un voyou acheté par le pouvoir, une activiste des droits de l'homme. Signalons à propos de droits fondamentaux que des femmes sont violées en toute impunité sur cette place révolutionnaire. Adeptes d'un scepti-

ENTRETIEN ► EMMA DANTE

GYMNASÉ DU LYCÉE MISTRAL / LE SORELLE MACALUSO  
TEXTE ET MES EMMA DANTE

## QUAND LA VIE ET LA MORT SE RAPPROCHENT...

Entre passé et présent, mort et vie, rêve et réalité, Emma Dante met en scène une famille et bouscule toutes les frontières. Un théâtre grotesque et tragique !

Qui sont les sœurs Macaluso que vous mettez en scène ?

**Emma Dante :** Les sœurs Macaluso sont sept femmes de la même famille qui vivent dans la même maison, qui cohabitent, qui s'aiment et se détestent, mais ne réussissent pas à se séparer même après la mort. Ce qui m'a inspiré, c'est la nécessité d'explorer l'ailleurs, le lieu et le temps où se nichent les souvenirs et les rêves. Ceux qui meurent s'en vont seulement de façon charnelle mais ils demeurent autour de nous, à côté de nous, pas comme des fantômes mais plutôt comme des mouches ou des papillons.

A quelle famille appartientent ces sœurs ? Et quelle représentation de cette famille mettez-vous en œuvre ?

**E. D. :** La famille Macaluso est une famille très pauvre. La mère meurt jeune et le père, plus ou moins au chômage, a des difficultés à élever ses sept filles. Après un tragique accident dans lequel meurt l'une d'elles, il décide d'envoyer la fille la plus rebelle dans un institut religieux. Cet éloignement crée le court-circuit qui fait ressurgir tous les ressentiments et toutes les souffrances. Le spectacle est la cérémonie d'adieu de Maria, protagoniste de son propre enterrement. Maria danse sa mort entourée de ses êtres chers – vivants et défunts – mais elle ne semble pas se rendre compte de la mort elle-même. Avec ses sœurs, elle parle, elle rit, elle se souvient, elle se met en colère et elle danse jusqu'à ce que, nue, elle s'incline devant l'impossibilité de vivre et de mourir.

Comment abordez-vous le thème de la mort dans cette pièce ?

**E. D. :** C'est justement parce que je voulais m'interroger sur le sens de la mort que j'ai cherché à parler de la vie dans cette pièce. Et si le spectacle commence par un cortège funèbre

où les vivants et les morts de la famille marchent ensemble, tout de suite après, de façon instantanée, de ce noir de deuil surgissent la couleur ainsi que les souvenirs d'enfance qui habitent les sœurs de vêtements colorés. Je voulais que la scène vide et sombre devienne tout à coup un champ de fleurs, que le temps bascule, évoquant le passé où les souvenirs gardent les sœurs unies. Successivement, pendant la pièce, les vivants se rhabillent en noir et les morts restent pris au piège pour toujours par les couleurs de la vie. Le public perçoit la mort comme une mort colorée.

Le langage est-il ici celui des mots autant que des corps ?



© D.R.

**E. D. :** Le langage de ce spectacle n'est pas seulement parlé mais surtout fait d'actions. Les personnages sont racontés à travers les regards, les gestes, les mouvements et les relations entre eux. C'est un théâtre grotesque et tragique à la fois où le rire essaie de montrer une blessure et où la douleur ouvre des déchirures hilarantes et paradoxales. Les sœurs Macaluso marchent en ligne comme un peloton militaire, dans la même direction, mais si l'une d'entre elles essaie de changer de parcours, les autres découvrent un secret. Le secret n'est pas seulement sicilien, il peut avoir de multiples racines, infinies.

En quoi la pièce, interprétée en dialecte sicilien, est-elle une pièce sicilienne ?

**“LA NÉCESSITÉ D'EXPLORER L'AILLEURS, LE LIEU ET LE TEMPS OÙ SE NICHENT LES SOUVENIRS ET LES RÊVES.”**

EMMA DANTE

**E. D. :** La pièce est en dialecte sicilien et aussi des pouilles parce que la sœur rebelle qu'on envoie dans un institut parle le dialecte des pouilles, comme si elle voulait souligner sa différence avec ses sœurs qui sont restées unies. La sœur rebelle parle ce dialecte différent du sicilien parce qu'elle éprouve du ressentiment et de la colère pour avoir vécu loin de sa famille. Bien que la pièce soit en sicilien, son langage est universel et réussit à toucher ceux qui ne sont pas siciliens. C'est une pièce qui parle de l'être humain, de sa solitude et de sa folie.

Propos recueillis par Agnès Santi

FESTIVAL D'AVIGNON. Gymnase du lycée  
Mistral. Du 7 au 10 juillet et du 12 au  
15 juillet à 15h. Tél. 04 90 14 14 14.  
Duré : 1h10.

Rejoignez-nous sur Facebook

# LE TARMAC

LA SCÈNE INTERNATIONALE FRANCOPHONE

159 av. Gambetta 75020 Paris / 01 43 64 80 80 / [www.letarmac.fr](http://www.letarmac.fr)

## SAISON 14/15

**14 - 18 octobre 2014**  
CLAMEUR DES ARENES  
Salia Sanou

**13 novembre - 5 décembre 2014**  
EN QUOI FAISONS-NOUS COMPAGNIE  
AVEC LE MENHIR DANS LES LANDES ?  
Marielle Pinsard

**12 - 13 décembre 2014**  
MIGRANTS  
Sonia Ristic

**14 - 17 janvier 2015**  
NUIT BLANCHE A OUAGADOUGOU  
Serge Aimé Coulibaly

**21 - 24 janvier 2015**  
DEZAFI  
Guy Régis Jr

**28 - 31 janvier 2015**  
ECLIPSE TOTALE  
Céline Delbecq

**3 - 7 février 2015**  
MON VIEUX ET MOI  
Pierre Gagnon

**11 - 14 février 2015**  
SONY CONGO OU LA CHOUETTE  
PETITE VIE BIEN OSEE  
DE SONY LABOU TANSI  
Bernard Magnier,  
Hassane Kassi Kouyaté

**11 - 28 mars 2015**  
TRUTH BOX  
Meriam Bousselmi

**11 - 14 mars 2015**  
ALICE  
Sawsan Bou Khaled

**11 - 14 mars 2015**  
ON THE IMPORTANCE  
OF BEING AN ARAB  
Ahmed El Attar

**18 - 21 mars 2015**  
SACRE PRINTEMPS !  
Aicha M'Barek, Hafiz Dhaou

**25 - 28 mars 2015**  
ZAWAYA TÉMOIGNAGES DE LA REVOLUTION  
Hassan El Geretly, Shadi Atef

**8 - 11 avril 2015**  
AKALIKA 7  
Oté Khamchanla

**14 - 18 avril 2015**  
DANS L'ATELIER ET BISTOURI  
Tof Théâtre

**19 - 23 mai 2015**  
AVENUE ZERO  
Théâtre des Alberts

**28 - 29 mai 2015**  
LA RUE PRINCESSE  
Jenny Mezile

CRÉATION PHOTO ET DESIGN PASCAL COLRAT ©



**14 SAISON 15**

**THÉÂTRE**

Les Fourberies de Scapin Laurent Brethome  
En attendant Godot Laurent Vacher  
Bigre Pierre Guillois  
The Blue Boy Brokentalkers  
Le Cercle des illusionnistes Alexis Michalik  
Idem Les Sans cou  
Les Deux Frères et les Lions Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre

**MARIONNETTE/OBJET**

La Nuit de la marionnette  
De passage Johanny Bert  
Josette forever ! Patrick Conan  
Cœur cousu Collectif des Baltringues  
Festival MARTO.

Mon nom est rouge Alain Lecucq  
Les Misérables Agnès Limbos  
Petit Poucet en Arménie Patrick Conan

**CIRQUE / MAGIE**

La Meute Cie La Meute  
Bal caustique Cirque Hirsute  
Alice in China Cirque National de Chine  
Les Limbes Etienne Saglio/Monstre(s)

**DANSE**

Que ma joie demeure Béatrice Massin  
Pixel Cie Käfig

**MUSIQUE**

Gregory Porter  
Shai Maestro Trio  
Birds on a wire Rosemary Standley/Dom la Nena  
Les Indes galantes Les Paladins  
Dan Tepfer

**HUMOUR**

Alex Lutz

**JEUNE PUBLIC / FAMILIAL**

White Cie Catherine Wheels  
Carte blanche Le Nez en l'air  
À la renverse Théâtre du Rivage  
Mijaurées Anima Théâtre  
La Reine des couleurs Les Voisins  
Hanse et Gretel La Cordonnerie  
Sunámik pigialik ? Frédéric Ferrer

THÉÂTRE  
**JEAN ARP**  
SCÈNE CONVENTIONNÉE

**THÉÂTRE JEAN ARP**  
CLAMART - SCÈNE CONVENTIONNÉE

RÉSERVATIONS 01 41 90 17 02 - [www.theatrejeanarp.com](http://www.theatrejeanarp.com)

Graphisme - Et'leau Trichie

11ème FESTIVAL MARTO  
du 11 NOV. à 13 DEC. 2014

vallee-culture.hauts-de-seine.net

## ENTRETIEN ► SATOSHI MIYAGI

LA CARRIÈRE DE BOULBON / MAHABHARATA - ÉPISODE DU ROI NALA  
TEXTE ET MES SATOSHI MIYAGI

## UN THÉÂTRE UNIVERSEL

Le metteur en scène et directeur du Shizuoka performing Arts Center, Satoshi Miyagi, invité phare du festival, présente « son » *Mahabharata* concentré sur l'un des épisodes de la mythique épopée sanskrite, celui du Roi Nalacharitam. Inspiré des théâtres traditionnels japonais fondés sur la dissociation du logos et du pathos, de la parole et du corps, le spectacle total, hybride, est une ode au métissage des cultures.

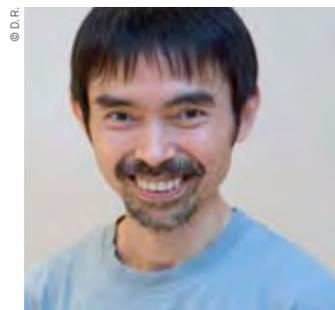
**Pourquoi avez-vous choisi de mettre en scène ce grand poème épique de l'Inde ? Et pourquoi cet épisode romantique en particulier ?**

**Satoshi Miyagi :** Une particularité intéressante du Japon est sa tendance au métissage. Parmi toutes les cultures, les deux plus grandes civilisations de l'Asie, chinoise et indienne, ont exercé une influence considérable sur la culture japonaise. Il est donc probable que le *Mahabharata* ait pénétré la culture japonaise. Pourtant, à ma connaissance, aucun spectacle ni œuvre littéraire n'ont été directement influencés par ce texte. C'est l'une des raisons pour lesquelles j'ai décidé de créer ce spectacle. L'épisode du *Nalacharitam* est comme une miniature de tout le poème épique tout en s'en distinguant radicalement. La guerre en est absente, et cette différence m'intéresse particulièrement. Du coup, l'action fait une place

importante aux femmes. Dans le contexte qui est le nôtre, il me semble essentiel de faire porter l'accent sur l'activité du féminin pour ouvrir une nouvelle compréhension du monde.

**Un seul conteur dit le texte des vingt-cinq comédiens évoluant sur scène, les interprètes sont parés de masques somptueux, vêtus des traditionnels costumes en papier japonais, et des percussions venues de tous les horizons musicaux servent l'extraordinaire vitalité du spectacle... En quels termes caractériseriez-vous votre mise en scène ?**

**S.-M :** C'est en voulant remonter jusqu'à la source des formes traditionnelles du théâtre japonais que nous avons créé *Mahabharata*. Je divise les comédiens en trois groupes : ceux qui agissent, ceux qui content et ceux qui jouent des instruments. Cette sorte de « divi-



L'auteur et metteur en scène Satoshi Miyagi.

sion du travail » se trouve non seulement dans le nô, le bunraku et une partie du répertoire Kabuki mais aussi dans le kutiyattam indien. Avec cette mise en scène, les spectateurs sont invités à se plonger dans l'histoire de la manière la plus naïve : écouter en regardant les images. Et ce qui pourrait passer, aujourd'hui, pour le comble de la sophistication est, de mon point de vue, la manière de faire du théâtre la plus simple. Mais il ne s'agit pas seulement de reproduire le théâtre ancien tel quel, il s'agit de lui redonner vie en incorporant des formes actuelles de l'art dramatique contemporain, en insérant des moments où cette « division du travail » se brise.

**Vous affirmez avoir voulu, avec cette création présentée pour la première fois au Musée National de Tokyo en 2003, renouer avec « la modestie des anciens ». Qu'entendez-vous par là ?**

**“DANS LA NATURE ET SUR TERRE, IL Y A CERTAINS MYSTÈRES QUE LES ÊTRES HUMAINS NE SERONT JAMAIS CAPABLES D'ÉLUCIDER.”**

SATOSHI MIYAGI

**S.-M :** Cette modestie, aux antipodes du fantasme qui consiste à croire que l'être humain est capable de tout contrôler, constitue le noyau même du *Mahabharata*. Et elle est au cœur du *Nalacharitam* qui, plus qu'un autre épisode, montre les limites du déterminisme et de son champ d'explication, en rejetant toute possibilité d'interprétation ; il est impossible d'appliquer le principe de causalité à l'existence même des êtres humains, ni à leurs actions, ni évidemment à leurs destins. Je pense qu'il faut se réapproprier le sentiment que dans la nature et sur terre, il y a certains mystères que les êtres humains ne seront jamais capables d'élucider. Pour traiter le *Nalacharitam*, une telle modestie est nécessaire.

Propos recueillis par Marie-Emmanuelle Galfré

**FESTIVAL D'AVIGNON. Carrière de Boulbon.**  
Du 7 au 19 juillet à 22h, relâche les 9 et 16 juillet.  
Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 1h50. Spectacle en japonais surtitré en français.  
Régistrez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## ENTRETIEN ► PASCALINE PONTI

SALLE ROQUILLE  
DE JEAN RACINE / MES ET INTERPRÉTATION PASCALINE PONTI

## PHÈDRE PERFORMANCE SOLO

Seule en scène, dans un geste qui relève du défi intime et de l'évidence, Pascaline Ponti incarne et dialogue avec la partition racinienne.

**Qu'est-ce qui vous a poussé à interpréter seule le texte de *Phèdre* de Racine ?**

**Pascaline Ponti :** A l'origine jouer *Phèdre* seule n'était pas un projet. J'ai interprété le rôle de Phèdre au début de ma carrière et les autres partitions ont toujours résonné en moi. Ce fut une rencontre, comme une épiphanie quant à la spontanéité de l'élan.

**“L'ALEXANDRIN DEVIENT L'UNIQUE PROTAGONISTE DU DRAME.”**

PASCALINE PONTI

C'est arrivé du jour au lendemain comme on se cogne à quelqu'un au détour d'une rue ! Un coup de foudre, une rencontre sensuelle et spirituelle, une évidence naturelle qui s'est transformée en geste théâtral.

**Quelle sorte de mouvement ou d'interprétation voulez-vous installer en utilisant votre seule voix pour donner vie au vers racinien ?**

**P. P. :** Cette solitude me libère de l'identification. Les rôles, ici, sont écartés au profit du verbe. L'alexandrin devient l'unique protagoniste du drame. La voix change de timbres. D'où est-ce que ça parle ? Qui parle ? J'entends une voix, celle de Racine, une voix unique mais hantée. Je me tiens dans un état de disponibilité. Je suis une demeure transitoire. Je ne m'accapare rien. *Phèdre*, ce n'est pas moi. J'en suis l'interprète passionnée et désintéressée.

**« Pour se souvenir il faut se confier à l'oubli » selon Maurice Blanchot, que vous citez. Que retenez-vous de cette pensée ?**

**P. P. :** La mémoire gêne le présent, empêche le “maintenant” du jeu, je le sais. Bien sûr, la mémoire, ici, est un enjeu. Elle est au centre mais au moment de la perfor-



Pascaline Ponti.

mance, je m'astreins à une sorte de vide, je me dis que je ne sais pas, je me force à l'oubli, pour donner une nouvelle chance à l'écriture. Je suis un auriage qui se laisserait conduire...

Propos recueillis par Agnès Santi

**AVIGNON OFF. Salle Roquille, 3 rue Roquille.**  
Du 5 au 26 juillet à 13h.  
Tél. 04 90 85 43 68.

Rejoignez-nous sur Facebook

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

## PROPOS RECUEILLIS ► NATHALIE GARRAUD

SPECTACLE ITINÉRANT  
D'APRÈS WILLIAM SHAKESPEARE / DE OLIVIER SACCOMANO / MES NATHALIE GARRAUD

## OTHELLO, VARIATION POUR TROIS ACTEURS

Depuis ses débuts, la compagnie du Zieu aborde le théâtre comme outil de questionnement politique du monde. Ce spectacle itinérant pour trois comédiens d'après *Othello* se resserre autour de la représentation de l'étranger aujourd'hui. Explications par la metteuse en scène Nathalie Garraud.

« Nous sommes deux, Olivier Saccomano et moi, à diriger la compagnie du Zieu. Olivier plutôt du côté de l'écriture et moi de la mise en scène. Dans la compagnie, nous sommes quatorze, dont huit comédiens, et nous effectuons sans cesse un aller-retour entre l'écriture et le plateau. Olivier s'insurgerait si on disait qu'il s'agit d'écriture de plateau. En fait, l'écriture et le plateau semblent obéir à deux logiques



La metteuse en scène Nathalie Garraud

autonomes que nous tentons de faire entrer en contradiction. Nous tentons de construire et déconstruire l'une par l'autre, autour de l'idée centrale du cycle. Ici, dans ce cycle intitulé *Spectres de l'Europe*, nous voulons travailler sur la représentation de l'étranger telle qu'elle se construit en Europe aujourd'hui, à travers les discours politiques et les conditions économiques. Dans cette perspective, il nous a

immédiatement paru important de passer par ce que Shakespeare avait fait sur la question.

**RELIER LE POLITIQUE ET L'ÉCONOMIQUE**

En effet, il écrit *Othello* quelques années après la visite des ambassadeurs mauritaniens en Angleterre, qui débouche sur un accord commercial réciproque provoquant l'arrivée d'étrangers dans le royaume. S'ensuivent des heurts et rejets liés aux mœurs des “infidèles”, qui conduisent la reine à prononcer en 1603 un arrêté d'expulsion de tous les étrangers. Shakespeare relie donc la question de l'étranger à l'essor des rapports commerciaux entre l'Orient et l'Occident. Il lie implicitement la question de l'étranger à celle du capitalisme. Olivier a donc retravaillé la traduction notamment sur les questions du vocabulaire économique, et il a également écrit de nouvelles scènes. Nous faisons un parallèle entre l'explosion de la bulle spéculative et celle du système mis en place par l'ago, fondé sur la dette et la confiance, qui ne pourra conduire qu'au meurtre. Également, nous travaillons à mettre en place une discussion succédant immédiatement au spectacle – pas un bord de scène – à travers un dispositif permettant de faire réagir le public sur les questions politiques soulevées devant lui.

Propos recueillis par Eric Demey

**FESTIVAL D'AVIGNON. Spectacle itinérant.**  
Du 9 au 25 juillet à 20h, relâche les 11, 14, 18, 21 et 24 juillet. Le 15 à 19h30.  
Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 1h25.

Régistrez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

RÉGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR



Cycle Duras

**HISTOIRE D'ERNESTO**

texte Marguerite Duras  
mise en scène Sylvain Maurice

06 > 11 OCTOBRE  
10 > 19 DÉCEMBRE  
ET EN TOURNÉE

**LA PLUIE D'ÉTÉ**

texte Marguerite Duras  
mise en scène Sylvain Maurice

10 > 19 DÉCEMBRE 2014  
02 > 19 MARS 2015  
ET EN TOURNÉE





**GERTRUD**  
texte Hjalmar Söderberg  
mise en scène Jean-Pierre Baro  
27 > 30 JANVIER 2015

2 concerts  
d'Alban Darche **XMAS TRAX**  
02 DÉCEMBRE 2014

**HYPERCUBE**  
21 MAI 2015

...ET AUSSI  
30 SPECTACLES  
théâtre  
danse  
musique  
cirque

THÉÂTRE SARTROUVILLE  
YVELINES  
CDN  
DIRECTION SYLVAIN MAURICE

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



Oblovov ♦ Guillaume Gallienne ♦ AK Entrepôt ♦ Carmen Dada Masilo ♦ L'Apprentie sage-femme ♦ Alexander Paley L'Oreille de Proust ♦ Tigran ♦ Cirque Alfonse ♦ Chapitres de la chute ♦ Arnaud Meunier ♦ Shai Maestro ♦ Sagittarius Le Malade imaginaire ♦ Jean Liermier ♦ Dana Ciocarlie Bérengère Krief ♦ Jean-Pierre Bodin ♦ Jean-Louis Hourdin Alonzo King LINES Ballet ♦ Marivaux ♦ Thomas Jolly Le Trio Joubran ♦ Cirque Eloize ♦ Suzanne Lebeau Bruno Abraham-Kremer ♦ L'Orchestre de Limoges et du Limousin ♦ Bertolt Brecht ♦ Jean Bellowini ♦ Anthony Egéa Alessandro Baricco ♦ Yasmina Reza ♦ Zabou Breitman La Tête dans les nuages ♦ Atelier Lefeuve et André ♦ Ollivier Leroy ♦ David Sire ♦ Fanfare Ciocarlia ♦ Frédéric Maragnani Cécile McLorin Salvant ♦ Compagnie Pyramid ♦ Machiavel Laurent Gutmann ♦ Quatuor Talich ♦ Quatuor Kadenza Klaxon ♦ Akoreacro ♦ Musset ♦ Yves Beaunesne ♦ Thomas Lebrun ♦ Médéric Collignon...

www.theatre-angouleme.org  
05 45 38 61 62

**Théâtre Angoulême**  
SCÈNE NATIONALE

**ENTRETIEN ► ANTONIO ARAÚJO**

**HÔTEL DES MONNAIES / DIRE CE QU'ON NE PENSE PAS DANS DES LANGUES QU'ON NE PARLE PAS DE BERNARDO CARVALHO / MES ANTONIO ARAÚJO**

## ESPACE ÉCONOMIQUE

Directeur artistique du Teatro da Vertigem, dont la notoriété a depuis longtemps franchi les frontières du Brésil, António Araújo crée, à l'Hôtel des Monnaies, la version avignonnaise d'un spectacle conçu à Bruxelles, dans le cadre du projet *Villes en scène / Cities on stage*, initié par le Théâtre National de la Communauté française de Bruxelles, et soutenu par la Commission européenne.

Comment allez-vous passer de Bruxelles à Avignon ?

**António Araújo :** Nous avons créé et répété ce spectacle à Bruxelles, pour le présenter dans le bâtiment désaffecté de la Bourse. Il s'agit là d'un travail spécifique, pensé pour un endroit spécifique, que nous recréerons pour l'Hôtel des Monnaies à Avignon. Il ne s'agit pas d'un autre spectacle, puisque le texte et les comédiens restent les mêmes, mais le travail de mise en scène sera une récréation, dans la mesure où tout est pensé à partir de l'espace. La Bourse de Bruxelles est un immense espace : à Avignon, l'espace est plus petit et son architecture est complètement différente. Dans notre travail, l'espace joue un rôle très important. Jusqu'à aujourd'hui, nous avons construit nos spectacles en fonction de l'espace de leur interprétation.

Comment travaillez-vous ?

**A. A. :** En général, un thème nous intéresse et nous commençons à improviser dessus. Puis nous créons un scénario, un texte et commençons à réfléchir à l'espace à investir pour le jouer. Quand nous entrons dans l'espace choisi, beaucoup de choses changent encore, à cause du dialogue avec l'espace et des tensions qu'il crée de lui-même. Pour ce spectacle, nous avons un peu changé notre approche et notre façon de travailler, à cause de la brièveté du temps de répétition dont nous savions devoir disposer. Nous avons

invité Bernardo Carvalho, un des plus grands écrivains brésiliens contemporains, avec lequel nous avons déjà travaillé. Le thème était imposé par le projet de départ, *Villes en scène*, qui invitait sept metteurs en scène pour créer un spectacle à partir du sujet de la ville et du vivre ensemble dans la ville. Dans notre cas, le point de départ était la ville de Bruxelles. Cela nous a semblé un peu arrogant de débarquer, Brésiliens que nous sommes, pour parler d'une ville où nous n'habitons pas. Nous avons donc gardé le sujet de la ville mais un peu voyagé, en mélangeant nos impressions sur São Paulo, où nous vivons, et Bruxelles. A ce regard, nous avons ajouté celui des comédiens belges sur leur ville, et un dialogue s'est installé entre ces deux villes et même avec d'autres villes, puisque Bernardo Carvalho a vécu à Paris et à Berlin. En sortant du territoire symbolique que dessine le pays de chacun, nous nous rencontrons dans un endroit qui est comme un autre territoire, et qui n'est plus marqué par nos habitudes géographiques et identitaires. Le dialogue est bouleversant et la rencontre très inspirante.

Quel est le fil narratif du spectacle ?

**A. A. :** Bernardo Carvalho a proposé l'histoire d'une jeune femme, économiste, qui vient à Bruxelles pour donner une conférence dans un congrès. Elle y amène son père, aphasique, espérant pouvoir consulter un médecin, et parce que son père a été exilé politique dans



Le metteur en scène António Araújo.

cette ville pendant la dictature militaire au Brésil. Mais le père disparaît, et sa fille le cherche partout dans la ville, dans une sorte de longue déambulation urbaine. Voilà ce qui a rapport au thème de la ville. Mais un autre thème est important, celui de l'économie. Nous avons le désir de parler de la crise économique et de

“MONTRER QUE DE NOMBREUX RAPPORTS HUMAINS PASSENT PAR DES RAPPORTS ÉCONOMIQUES.”

ANTÔNIO ARAÚJO

montrer que de nombreux rapports humains passent par des rapports économiques. Il nous fallait alors trouver un endroit où la question de l'argent soit présente et organise l'espace : la Bourse de Bruxelles, l'Hôtel des Monnaies à Avignon.

Propos recueillis par Catherine Robert

**FESTIVAL D'AVIGNON. Hôtel des Monnaies.**  
Les 7, 8, 12, 14 et 16 juillet à 22h ; les 9, 10, 13, 15 et 17 juillet à 21h et minuit. Tél. 04 90 14 14 14.

Durée : 2h.  
Rejoignez-nous sur Facebook

**ENTRETIEN ► DANIEL MESGUICH**

**THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR / TRAHISONS DE HAROLD PINTER / MES DANIEL MESGUICH**

## L'INÉLUCTABLE

Qui trahit-on dans l'adultère ? Qui est dupe, qui est victime, qui est vainqueur ? Pinter ausculte à rebours la défaite des attachements et Daniel Mesguich la met en scène comme une tragédie.

Pourquoi le choix de Pinter, alors que vous montez peu de textes contemporains ?

**Daniel Mesguich :** Première réponse : c'est vrai que je n'en ai pas l'habitude et que je suis plus proche de Racine et de Shakespeare. Mais ce sont des textes que je travaille souvent à l'École Normale Supérieure ou au Conserva-

Même si c'est d'une difficulté folle pour les comédiens !

Est-ce pour cela que vous avez choisi de retraduire le texte ?

**D. M. :** J'ai souvent traduit Shakespeare quand je trouvais les traductions insuffisantes. Avec Pinter, et la traduction d'Eric Kahane, ce n'est pas le cas. Cependant, de manière générale, j'aime que le signifiant français soit travaillé. Quand je traduis, je sais d'où vient le texte, pourquoi, comment il est écrit. Avec Pinter, je me suis régalé. C'est une langue très simple, qui a l'air indigente, à première vue ; mais sous la simplicité, il y a tout un gouffre.

Qui trahit dans cette pièce ?

**D. M. :** Le titre anglais de la pièce est *Betrayal*, au singulier. Eric Kahane a choisi le pluriel, et moi aussi. *Trahisons* ne désigne pas seulement la tromperie amoureuse, mais aussi la trahison de l'amitié. A chaque scène, il y a des mini-trahisons ; des choses qui se disent et que l'autre ne sait pas. Sait-on, ne sait-on pas : tout le long de la pièce, on est dans la nuit du mensonge et de l'inconscient. C'est pourquoi j'ai voulu monter cette pièce comme une sorte de rêve. Il n'y a pas de véritable progression. Ça avance sans avancer ; comme dans les rêves. Pinter a compris que la littérature est le lieu et le temps de tout.



“PINTER A COMPRIS QUE LA LITTÉRATURE EST LE LIEU ET LE TEMPS DE TOUT.”

DANIEL MESGUICH

toire, a fortiori depuis que je me suis attelé à la traduction. Deuxième réponse : parce que ce texte et Pinter sont géniaux ! Pinter passe souvent, et à tort, pour un auteur de boulevard amélioré, car on confond ses thèmes et sa manière de les traiter. Mais soyons lucides : quel thème plus indigent que celui de *Bérénice* ? Ce qui est génial c'est la manière racinienne de le traiter. Dans *Trahisons*, admettons que l'histoire soit stupide : une femme trompe son mari. Ce qui est génial, c'est la manière dont la pièce la déconstruit et la décompose, remontant dans le temps et multipliant les indices, la moindre phrase étant riche d'au moins deux sens. Ainsi la scène où le mari sait qu'il est trompé par son copain qui ignore qu'il sait, alors qu'ils boivent un verre ensemble. « A la tienne ! » : à ta santé, ou à ta femme ? Tout est comme ça. Si on arrive à faire passer cette polysémie, c'est génial !

**GROS PLAN**

**THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE DE PÉPITO MATÉO**

## 7... LOST IN LA MANCHA

Pépito Matéo est un compagnon régulier de la Manufacture. Le plus célèbre des conteurs français y présente cette année *7... lost in la Mancha*, ovnis langagiers portés par des personnages à la marge.

Dans l'art du conte, Pépito Matéo a ouvert la voie de la parole documentaire, celle des prisons ou de l'hôpital par exemple. Avec *7... lost in la Mancha*, ce sont des personnages que le conteur comédien est allé chercher dans le réel, aux marges de la société, pour porter des textes bien singuliers qu'il a concoctés en s'inspirant des « fous littéraires ». Un cadre au chômage, un chauffeur de taxi ancien légionnaire, un SDF venu d'Afrique ou un handicapé devenu bête de cirque, voilà donc quelques-unes des figures que Pépito Matéo incarne, tirant le conte du côté du théâtre, pour sept monologues qu'il a voulus se répondant, et pleins d'une langue étrange, celle de ceux qui parlent pour rester debout.

UN LANGAGE INOUI

Ils sont dans leur bulle, parlent tout seuls, remâchent leurs obsessions et créent un langage inoui qu'on croise à l'occasion sur un trottoir, un quai de métro. Ces personnages un peu illuminés, drôles souvent, émouvants, révèlent beaucoup de cette société qui exclut



Pépito Matéo et ses doubles

volontiers l'anormal. Pépito Matéo les interprète avec son humanité habituelle.

Éric Demy

**AVIGNON OFF. La Manufacture, 2 rue des Ecoles.**  
Du 6 au 26 juillet à 12h40, relâche le 16.  
Tél. 04 90 85 12 71.

Rejoignez-nous sur Facebook

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

**AVIGNON OFF. Théâtre du Chêne Noir,**  
8 bis rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet,  
à 19h15. Tél. 04 90 86 74 87.

Régissez sur www.journal-laterrasse.fr

RÉGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERASSE.FR

NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS



Centre dramatique national Pays de la Loire  
direction Frédéric Béliier-Garcia

LES PRODUCTIONS DU NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS

## Productions 2014 - 2015

AU THÉÂTRE NANTERRE AMANDIERS  
DU 26 SEPTEMBRE AU 12 OCTOBRE 2014

## LA MOUETTE

Anton Tchekhov - mise en scène Frédéric Béliier-Garcia



Nicole Garcia, Ophelia Kolb, Agnès Pontier,  
Brigitte Roüan, Eric Berger, Jan Hammenecker,  
Magne-Håvard Brekke, Michel Hermon,  
Manuel Lelièvre, Stéphane Roger  
scénographie Sophie Perez, costumes Catherine Leterrier & Sarah Leterrier, lumières Roberto Venturi, son André Serré

À ANGERS ET EN TOURNÉE NATIONALE  
DU 16 FÉVRIER AU 19 AVRIL 2015

## LES CAPRICES DE MARIANNE

Alfred de Musset - mise en scène Frédéric Béliier-Garcia

C'EST UN MÉTIER D'HOMME  
OULIPO - conception Denis Fouquereau et David Migeot  
du 16 septembre au 11 octobre 2014

ROSES d'après Richard III  
Shakespeare - mise en scène Nathalie Béasse  
du 26 au 28 novembre 2014

NOUVEAU THÉÂTRE D'ANGERS / CDN Pays de la Loire  
Le Quai - 17 rue de la Tannerie - 49000 Angers  
Tél. 02 44 01 22 44 - Fax 02 44 01 22 55  
contact@nta-angers.fr - www.nta-angers.fr





**oupalai**  
saison culturelle  
québécoise

NANTES / LE MANS / LOIRE-ATLANTIQUE / PAYS DE LA LOIRE

**La scène culturelle québécoise en 60 rendez-vous de l'automne 14 à l'été 15**

expositions, symposium numérique, spectacles, films, concerts, conférences, rencontres littéraires

\* Oupalai: Hop-là en québécois

[www.oupalai.com](http://www.oupalai.com)

VILLE DE NANTES  
Loire Atlantique  
Région PAYS de la LOIRE  
PAYS DE LA LOIRE

## ENTRETIEN ► IVO VAN HOVE

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH / THE FOUNTAINHEAD  
D'APRÈS AYN RAND / MES IVO VAN HOVE

## L'ARTISTE EN SOCIÉTÉ : CRÉER ENVERS ET CONTRE TOUT ?

Qu'est-ce que l'acte de création ? Doit-il ignorer les attentes du public ou au contraire intégrer la réception de l'œuvre ? En traversant *The Fountainhead* (La source vive), roman de l'écrivaine et philosophe Ayn Rand (1905-1982), le metteur en scène hollandais Ivo van Hove pose des questions essentielles sur le geste de l'artiste et son rapport avec le public.

Dans ce roman publié en 1943, Ayn Rand peint l'homme idéal sous les traits d'un jeune et brillant architecte, qui contrairement à son collègue, refuse tout compromis. En quoi ce sujet rejoint-il vos propres interrogations ? Ivo van Hove : Ces architectes, qui vivent dans le New-York des années 20, incarnent deux archétypes du créateur. Howard Roark suit ses idées et ses rêves. Il cherche à inventer une architecture moderne, radicalement nouvelle, pour la cité de demain. Il refuse de discuter avec les commanditaires et considère ses projets comme des œuvres d'art, qui ne souffrent pas le consensus. Peter Keating au contraire se montre plus pragmatique. Il sou-

haite satisfaire ses clients et s'adapte à leurs besoins. Ses dessins épousent davantage les demandes du marché. A travers ces deux figures se joue la bataille entre innovation et tradition, entre inspiration et compromis, entre idéologie et pragmatisme. Le roman dépeint une guerre des idées, sur une question centrale : qu'est-ce que la création ? Que signifie l'intégrité dans l'acte de créer ? Existe-t-il un juste équilibre entre la démarche commerciale et la pure expression de l'artiste ? En tant que metteur en scène, je me confronte sans cesse à ces interrogations. D'une part parce que le théâtre est un art vivant et collectif, où interagissent et coopèrent de nom-

## GROS PLAN

LA MANUFACTURE  
D'ALEJANDRO JODOROVSKY / MES JEAN-MICHEL D'HOOPS

## L'ÉCOLE DES VENTRILOQUES

Entre Kafka et Tim Burton, rêve et réalité, *L'École des ventriiloques* plonge le spectateur dans l'univers visionnaire et provocateur d'Alejandro Jodorovsky, qui met en scène Jean-Michel d'Hoops.



Tombé de nulle part, Céleste se retrouve par hasard dans une rue déserte. Paniqué et perdu, il se réfugie dans le jardin d'une curieuse école, celle des ventriiloques, où les marionnettes font la loi. Dans cette comédie grinçante, les comédiens manipulent les marionnettes... A moins que ça ne soit l'inverse... Comédie métaphysique et onirique, cette pièce est à la fois un conte, un combat et une métaphore du métier d'acteur, selon les mots de son metteur en scène, Jean-Michel d'Hoops. Un conte qui fait peur et qui fait rire à la fois, en abordant des questions existentielles universelles.

## INQUIÉTANT, DÉJANTÉ ET LUDIQUE

Un combat que livre Céleste, l'homme, pour se débarrasser de sa condition et de la pesanteur qui l'entrave sur la voie de la grâce et de l'envol, pour laquelle il invente le véhicule de la poésie. Une image de l'acteur, qui se dépêche dans les

rets de son personnage. Jodorovsky décrit un univers oppressant, paniquant et insaisissable, tant les arcanes de son fonctionnement sont complexes et semblent n'obéir qu'aux lois de l'inconscient. Mais cette sarabande grotesque, menée par des marionnettes aux trognes expressionnistes, mâtine son inquiétante étrangeté d'humour. Les artistes du Point Zéro, collectif réuni autour de Jean-Michel d'Hoops, « nous amènent aux frontières du rire, là où la tragédie humaine devient grotesque ». Ce spectacle, salué par Jodorovsky, a connu un franc succès aux quatre coins du globe : sa reprise avignonnaise est l'occasion de le redécouvrir.

Catherine Robert

AVIGNON OFF. La Manufacture, 2 rue des Écoles.  
Du 6 au 26 juillet à 14h10. Tél. 04 90 85 12 71.  
Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



Le metteur en scène Ivo van Hove.

breux créateurs. D'autre part, parce que, de nos jours, grandit la préoccupation politique d'un théâtre fait pour le public. La baisse ou la stagnation des financements publics accentuent le phénomène et donnent de plus en plus d'importance aux recettes et aux sponsors donc à l'adhésion des spectateurs. Mais contrairement à Ayn Rand, qui clairement tranche en faveur d'Howard Roark, je préfère montrer l'ambivalence des positions.

Amener les spectateurs dans un espace de questionnements et de doutes en montrant la complexité du réel plutôt qu'en le simplifiant : est-ce votre définition d'un théâtre engagé politiquement ?

I. v. H. : Dans mon adaptation, je m'attache en effet à présenter les deux personnages sans prendre parti. C'est au spectateur de former son propre jugement. Le théâtre n'est pas

## “L'ART DOIT APPORTER UNE RÉFLEXION ET NON PAS SEULEMENT UNE RÉACTION.”

IVO VAN HOVE

le reflet de la réalité mais ouvre un monde d'imagination. Le metteur en scène propose un regard derrière le miroir de la réalité. L'art est politique parce qu'il résonne avec ce qui traverse la société : il doit apporter une réflexion et non pas seulement une réaction comme les médias.

Plusieurs histoires s'enchevêtrent, de la rivalité entre les architectes à la passion amoureuse de l'un d'eux. Comment avez-vous conçu l'adaptation scénique de ce roman de près de 700 pages ?

I. v. H. : Nous l'avons articulée sur les questionnements concernant l'essence de la création pour parvenir à un texte de 150 pages. Sur scène, la production se fait à vue et dévoile le processus du théâtre. Des projections vidéo permettent aussi de visualiser les conceptions architecturales et leur matérialisation. On montre la fabrique de la création !

Entretien réalisé par Gwénola David

FESTIVAL D'AVIGNON. Cour du Lycée Saint-Joseph. Du 13 au 19 juillet 2014, à 21h, relâche le 14 juillet. Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 3h30.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## PROPOS RECUEILLIS ► ALEXANDRE SINGH

GYMNASSE DU LYCÉE AUBANEL  
TEXTE ET MES D'ALEXANDRE SINGH

## THE HUMANS

Commedia dell'arte, théâtre grec, œuvres de Woody Allen, Molière, Mozart, Shakespeare... Pour sa première pièce, le plasticien et performeur Alexandre Singh multiplie les sources d'inspiration. Il présente *The Humans*, une parabole sur la création du monde.

« Je travaille à partir de toutes sortes de matériaux et à destination de différentes formes artistiques. Mon objectif, quelle que soit l'œuvre à laquelle je m'attelle, est toujours de raconter une histoire, d'inventer des choses, de donner à voir un reflet du monde

intervenir des personnages issus du monde contemporain. C'est comme une lettre d'amour que j'envoie à l'art dramatique. Une lettre d'amour composée de nombreuses références, d'hommages, de pastiches. Certains personnages font penser au théâtre de Molière,



The Humans d'Alexandre Singh.

grâce à des propositions mêlant des références aussi bien populaires qu'académiques. J'aime être éclectique, créer des œuvres hétérogènes. Et surtout, j'ai horreur de me répéter. *The Humans*, qui est ma première pièce de théâtre, est d'ailleurs assez typique de mes goûts et de ma façon de travailler. Faire du théâtre est une chose à laquelle je pensais depuis longtemps.

## UNE PIÈCE FANTASMAGORIQUE ET EXCESSIVE

Ce spectacle raconte la création du monde à travers une histoire mythologique qui fait

d'autres à la Commedia dell'arte, d'autres au kabuki... Tout cela est construit à la manière d'un rêve. J'ai essayé de faire en sorte que *The Humans* soit une pièce enchanteresse, amusante, qu'elle soit à la fois légère et profonde, qu'elle sollicite autant notre intelligence que notre sensibilité...»

Propos recueillis par Manuel Piolat Soleymat

FESTIVAL D'AVIGNON. Gymnase du Lycée Aubanel. Du 5 au 9 juillet à 18h. Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 2h45.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)


LE GRAND  
théâtre  
de Loire-Atlantique

**UN THÉÂTRE  
LÉGÈREMENT À L'OUEST**

2014/15  
NANTES, LOIRE-ATLANTIQUE

WAJDI MOUAWAD Sœurs / Seuls

ROBERT LEPAGE Les Aiguilles et l'Opium / 887

AURÉLIEN BORY Plexus / Questcequetudeviens? / Taoub

MARIE CHOUINARD  
Gymnopédies / Henri Michaux : Mouvements

DIDIER RUIZ Apéro-Polar

HASSAN EL GERETLY Les Nuits El Warsha

KARRELLE PRUGNAUD Noël revient tous les ans

PATRICK PINEAU  
14/18 le temps de nous aimer / Le Conte d'hiver

LAZARE Petits contes d'amour et d'obscurité

CHRISTIANE JATAHY Julia

COLLECTIF LES POSSÉDÉS Platonov

BETTY HEURTEBISE Le Pays de rien

AHMED MADANI Illumination(s)  
COMPAGNIE LES ANGES AU PLAFOND  
Les Mains de Camille

CIRQUE ÉLOIZE Cirkopolis

...

02 51 88 25 25 / leGrandT.fr



RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR





Philharmonie de Paris. Saison 1.

Réservez dès maintenant



PHILHARMONIE  
DE PARIS

Demandez le programme !  
Actuellement en abonnement.  
Places à l'unité à partir du 14 juin.

philharmoniedeparis.fr  
221, avenue Jean-Jaurès 75019 Paris  
01 44 84 84 44



MAIRIE DE PARIS

Paris Île-de-France

ENTRETIEN ► GIANINA CĂRBUNARIU

GYMNASÉ DU LYCÉE MISTRAL  
TEXTE ET MES GIANINA CĂRBUNARIU

## SOLITARITATE

Dans le cadre du projet européen *Villes en scène*, l'auteure et metteuse en scène roumaine Gianina Cărbunariu a créé *Solitaritate*. Un spectacle en cinq scènes, qui interroge le discours public et les rapports de pouvoir dans nos sociétés contemporaines.

Quel regard *Solitaritate* porte-t-il sur la société roumaine ?

**Gianina Cărbunariu :** Ce spectacle vise à questionner différents types de discours publics qui s'élèvent, depuis quelques années, en Roumanie. Par discours publics, j'entends les interventions des politiciens, les déclarations et les prises de position officielles. Aujourd'hui, en Roumanie, comme à peu près partout dans le monde, les faibles deviennent toujours plus faibles, les pauvres toujours plus pauvres. Et en plus, on essaie de faire culpabiliser ces personnes en les accusant de ne pas être assez efficaces, pas assez compétitives. On nous dit chaque jour que nous sommes responsables de la crise dans laquelle nous vivons : soit parce que nous sommes faibles, soit parce que nous sommes trop tolérants vis-à-vis des faibles. Je trouve cela inacceptable.

A quels sujets les cinq scènes du spectacle font-elles référence ?

**G. C. :** Le projet *Villes en scène* m'a offert l'opportunité de continuer d'explorer des thèmes que j'ai déjà rencontrés par le passé et qui m'intéressent particulièrement : que signifie l'espace public aujourd'hui, quelles limites s'imposent lorsque l'on tente de représenter l'injustice et la pauvreté sur scène, comment s'organisent les rapports de pouvoir dans nos sociétés, dans nos villes ? Je trouve assez déroutant de constater que l'espace public est de plus en plus confisqué aux citoyens, en dépit des protestations, et même parfois de la loi.

Dans quelle mesure pensez-vous que le théâtre peut agir sur le réel ?

**G. C. :** J'ai travaillé, durant 10 ans, dans des lieux indépendants. J'essaie toujours d'être attentive au contexte dans lequel je crée un spectacle, de savoir à qui je m'adresse. Pour *Solitaritate*, j'ai travaillé dans un des théâtres nationaux importants de Roumanie (ndlr, *Teatrul National Radu Stanca* de

GROS PLAN

THÉÂTRE DES DOMS  
DE DAVID HARROWER / MES JÉRÔME DE FALLOISE, SARAH LEFÈVRE ET RAVEN RUËLL

## BLACKBIRD

Jérôme de Falloise, Sarah Lefèvre et Raven Ruëll présentent *Blackbird* au Théâtre des Doms. Une création qui s'attache à traduire, sur scène, « la sobriété, l'épure et le réalisme que David Harrower insufflé à son écriture ».



Una (Sarah Lefèvre) retrouve Alex (Jérôme de Falloise) après 15 ans de séparation. Obscur et déroutant, le passé qui lie les deux personnages nous transporte vers une histoire d'amour entre la fillette de 12 ans et le quadragénaire qu'ils étaient lorsqu'ils se sont vus pour la dernière fois. Mais une enfant de cet âge peut-elle vraiment aimer un homme qui pourrait être son père ? Et cet homme a-t-il le droit de s'abandonner à une telle liaison ? Doit-on croire Alex lorsqu'il assure qu'il n'a jamais aimé d'autre enfant qu'Una ?... *Blackbird* est une plongée dans les eaux troubles d'une relation qui suscite une foule de questions, une foule de sentiments nébuleux et contradictoires.

*rapport de proximité avec le public est au centre de notre démarche : le spectateur a les pieds sur la scène, il peut voir les moindres frémissements de Alex et Una, entendre leur respiration, il est si près d'eux qu'il ne peut fuir ce qui arrive sous ses yeux... »* Se lançant dans une quête de vérité lors de laquelle les évidences viennent buter sur la relativité des points de vue et des contextes, les membres du collectif belge Impakt cherchent à créer une version dense et épurée de la pièce de David Harrower. Une version qui nous amène à nous interroger sur « l'exercice de l'autorité et du pouvoir », sur « la complexité du réel ».

Manuel Piolat Soleymat

UN SPECTACLE BRUT QUI SOUHAITE  
S'INSCRIRE DANS LE RÉEL

« Nous souhaitons créer un spectacle brut qui s'inscrit dans le réel, déclarent les trois co-metteurs en scène de *Blackbird*. (...) Le

AVIGNON OFF. Théâtre des Doms, 1 bis rue des Escaliers-Sainte-Anne. Du 6 au 27 juillet 2014 à 11h, relâche les 15 et 22.  
Tél. 04 90 14 07 99.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



## “ON NOUS DIT CHAQUE JOUR QUE NOUS SOMMES RESPONSABLES DE LA CRISE DANS LAQUELLE NOUS VIVONS.”

GIANINA CARBUNARIU

Sibiu). Je savais, donc, que je m'adressais à un public de la classe moyenne éduquée, un public d'amateurs de théâtre. Mais, aujourd'hui, la classe moyenne en Roumanie (et probablement un peu partout ailleurs) fait face à des problèmes économiques, se sent très menacée et, à cause de cela, peut se révéler perméable aux discours politiques qui accusent les faibles et les pauvres, se révéler sensible à une forme de nationalisme, de racisme... Ainsi, à travers ce spectacle, j'ai voulu mettre en lumière

les mécanismes qui aboutissent à ce genre d'attitudes, j'ai voulu offrir aux spectateurs un espace de réflexion. Mon propos n'est pas de donner des leçons à qui que ce soit, mais de m'attarder sur des choses qui - bien qu'elles puissent paraître logiques au premier coup d'œil - se révèlent absurdes, excessives, injustes, lorsqu'on les regarde de plus près. Je n'ai pas l'illusion de pouvoir changer la réalité sur un claquement de doigts. Mais je crois que le théâtre peut être le lieu de véritables prises de conscience, des prises de conscience collectives.

Entretien réalisé et traduit de l'anglais par Manuel Piolat Soleymat

FESTIVAL D'AVIGNON. Gymnase du lycée Mistral.  
Du 19 au 22 et du 24 au 27 juillet à 15h.  
Tél. 04 90 14 14 14. Texte publié par  
Actes Sud-Papiers. Durée : 1h55.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

GROS PLAN

L'ENTREPÔT / DIPTYQUE KATERPILAR  
1/ MÉSYÉ DIJOUX  
DE SULLY ANDOCHÉ, MES LUC ROSELLO  
2/ SAMDI SOIR POU OUBLIÉ  
D'APRÈS DAEWOO DE FRANÇOIS BON / ADAPTATION ET MES LOLITA MONGA

## DIPTYQUE KATERPILAR

*Mésyé Dijoux* et *Samdi soir pou oublié*, créations nées à l'initiative du Centre Dramatique de l'Océan Indien, sont présentées en diptyque : deux univers théâtraux qui transmettent un propos politique dans une langue flamboyante et musicale.

*Mésyé Dijoux* se présente comme une fable en forme d'immersion dans La Réunion des années 60, dans le contexte d'une campagne électorale à Saint-Denis. Le héros de cette fable politico-dramatique prend la figure d'un employé municipal, très solli-

nes Production, dont le directeur artistique est le metteur en scène, Luc Rosello, à l'origine de cette création. Seul en scène, le comédien Nicolas Givran fait vivre cet épisode haut en couleurs de la vie politique réunionnaise.

POÉSIE DES MOTS MÊLÉS

*Samdi soir pou oublié* s'inspire du roman de François Bon, écrit à partir des paroles récoltées auprès des ouvrières licenciées par Daewoo en Lorraine. Dans son adaptation, Lolita Monga, dont l'écriture est ancrée dans la vie réunionnaise, choisit de mettre en scène trois d'entre elles. Le samedi soir, pour oublier l'exploitation et l'humiliation, les filles vont au dancing : leur force de vivre se traduit sur la piste. Lolita Monga use d'une langue imagée, truculente, qui pioche dans la poésie des mots mêlés du créole et du français. Le spectateur est invité à entrer dans l'intimité de chacune des protagonistes, et à partager ce sentiment de vide quotidien qui se dit avec intelligence et pudeur, rage et humour, loin du folklore misérabiliste, dans l'universelle résistance des damnés de la terre que célébrait Frantz Fanon.

Marie-Emmanuelle Galfré



Diptyque Katerpillar: Mésyé Dijoux.

cité pour accomplir de nombreuses tâches, assez éloignées de ses attributions habituelles : garder la caserne des pompiers. Dijoux, « le gardien la kour ponpyé », conduit la camionnette, tandis que le bras droit du maire hurle dans son mégaphone... Mésyé Dijoux, homme à tout faire aux compétences mises à rude épreuve, est né sous la plume de Sully Andoché, dramaturge réunionnais, auteur compagnon de la Compagnie Cyclo-

AVIGNON OFF. L'Entrepôt, 1 ter bd. Champfleury.  
Du 5 au 27 juillet à 19h45, relâche les 7, 14 et 21.  
Tél. 04 90 88 47 71.

Rejoignez-nous sur Facebook

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR

théâtre  
olympia

centre  
dramatique  
régional  
de Tours  
direction  
Jacques  
Vincey

CDRTOURS.FR SAISON 14/15  
02 47 64 50 50



# THÉÂTRE DANS TOUS SES ÉTATS

# VENIR VOIR

YVONNE, PRINCESSE  
DE BOURGOGNE  
GOMBROWICZ  
VINCEY

ELLE BRÛLE  
NAVARRO  
GUELA NGUYEN

LIGNES DE FAILLE  
HUSTON / MARNAS

LE RÊVE D'ANNA  
PALLARO / VANTUSSO

LES PARTICULES  
ÉLÉMENTAIRES  
HOUELLEBECC  
GOSSELIN

PANTAGRUEL  
RABELAIS / LAZAR

SPLENDID'S  
GENET / NAUZYCIEL

LA MÉLANCOLIE  
DES DRAGONS  
VIVARIUM STUDIO  
QUESNE

REQUIEM  
LEVIN / BACKÈS

CARTEL  
SCHWEIZER  
LE PETIT Z  
LA RICOTTA  
JANNELLE

LE PRINCE  
MACHIAVEL  
GUTMANN

LES CAPRICES  
DE MARIANNE  
MUSSET  
BÉLIER-GARCIA

SIC(K)  
THÉÂTRE À CRU  
ARMENGOL

PLATONOV  
TCHEKHOV  
LES POSSÉDÉS

LE CHAGRIN  
LES HOMMES  
APPROXIMATIFS  
GUELA NGUYEN

UND  
BARKER / VINCEY

la comédie <sup>GE</sup>  
WWW.COMEDIE.CH

ABONNEZ-VOUS!  
2014-2015

ENTRETIEN ► IVAN MORANE

THÉÂTRE DES HALLES / DU LUXE ET DE L'IMPUISSANCE  
DE JEAN-LUC LAGARCE / MES IVAN MORANE  
THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR / FAIRE DANSER LES ALLIGATORS SUR LA FLÛTE DE PAN  
D'APRÈS LA CORRESPONDANCE DE CÉLINE / MES IVAN MORANE  
THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR / LA CHUTE  
D'APRÈS LE ROMAN D'ALBERT CAMUS ADAPTÉ PAR CATHERINE CAMUS / MES IVAN MORANE

## TRIPTYQUE ESTIVAL

Ivan Morane présente trois spectacles: *La Chute*, qu'il interprète, *Faire danser les alligators sur la flûte de Pan*, interprété par Denis Lavant, et *Du luxe et de l'impuissance*, où Jean-Charles Mouveau incarne Jean-Luc Lagarce.

Vous présentez trois spectacles à Avignon cet été.

**Ivan Morane :** Il y a deux créations et une reprise. La reprise, c'est un spectacle créé à partir d'un montage de la correspondance de Céline: *Faire danser les alligators sur la flûte de Pan*. Joué plus d'une cinquantaine de fois, ce spectacle commence à avoir la vie qu'il mérite. Créé en janvier 2011, il n'a pas été simple de le faire tourner après l'interdiction des

cérémonies officielles du cinquantenaire de la mort de Céline. Grâce à son succès à la Cartoucherie, il a commencé à vivre sa vie. On a souhaité lui redonner une visibilité à Avignon afin qu'il reparte en tournée. Il sera repris en décembre et janvier prochains au Théâtre de l'Œuvre, à Paris. Les deux créations, c'est *La Chute*, d'Albert Camus, dans l'adaptation de Catherine Camus, spectacle que j'interprète au Chêne Noir, et *Du luxe et de l'impuissance*,

ENTRETIEN ► FABRICE MELQUIOT

THÉÂTRE GIRASOLE  
TEXTE ET MES FABRICE MELQUIOT

## QUAND J'ÉTAIS CHARLES

Vincent Garanger, codirecteur avec Pauline Sales du Préau de Vire, interprète Charles, dont Fabrice Melquiot a écrit et met en scène la parole en feu d'un homme qui aime au-delà des mots.

**Comment le monologue de Charles est-il né ?**  
**Fabrice Melquiot :** Nous avons répété dans un tout petit village à côté de Domfront: le spectacle est donc né dans les villages du bocage normand. Mais ce texte est aussi une déclaration d'amour au Morvan. Ce monologue est à la fois le parcours d'un personnage et le portrait d'une région. Ce portrait de Charles et de ses paysages est en fait inspiré par un garçon que

de la fable. Le rapport qu'on entretient avec la chanson et la manière dont elle se donne comme une antériorité au récit est aussi un sujet du monologue. Avant le mythe, il y a l'homme qui chante: c'est encore le loup qui hurle. La fête chantée nous ramène aussi à notre animal. On n'échappe pas au paysage dans lequel on a découvert la littérature, où on a appris à lire des livres autant que des

### "À LA FOIS LE PARCOURS D'UN PERSONNAGE ET LE PORTRAIT D'UNE RÉGION."

FABRICE MELQUIOT

J'ai entendu, dans un bar du Morvan, au milieu d'une assemblée mélangée, réunie autour des chansons populaires, chanter en dépassant la pudeur dans une énergie enfantine assez incroyable: Charles et venu de lui et de ces lieux dont la poésie me touche. Ce texte vient aussi d'*Eloge de l'amour*, dans lequel Badiou pointe que le théâtre s'intéresse assez peu aux amours qui durent. J'ai voulu m'intéresser à ça: qu'est-ce qu'un homme qui s'entête à aimer, et à continuer à être dans la construction amoureuse?

**Qui est Charles ?**

**F. M. :** Charles travaille comme technico-commercial en machines agricoles. Il a pour habitude de se rendre dans un club de karaoké, où il peut s'abandonner à son idole, Charles Aznavour, dans les chansons duquel on retrouve cet entêtement à aimer. Charles s'adresse à Maryse, sa femme. Elle a des histoires avec d'autres, et pour elle, quelque chose est en train de s'arrêter. Ça ne le gêne pas, mais il veut comprendre pourquoi. Il se bat pour que la relation avec Maryse continue envers et contre tout.

**Pourquoi la chanson ?**

**F. M. :** J'aime sa manière de se dresser comme une verticalité dans l'horizontalité



Fabrice Melquiot met en scène *Quand j'étais Charles*.

paysages. Pour moi, l'ancrage est en Savoie. Tout un cycle de mes pièces s'intéresse à l'identité de mon pays, de cette campagne, de ces petites villes de province où Paris est toujours un peu fantasmé. Un endroit qu'on ignore assez volontiers sur les plateaux de théâtre. Un endroit au contact d'un dialogue avec l'animal. Il faut entendre le paradoxal silence de la campagne, et la vie avec les bêtes à proximité: je pense que le rapport à la chanson n'est pas étranger à ça: cette possibilité de chanter est quelque chose qu'on partage avec les bêtes.

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. Théâtre Girasole, 24 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 17h10, relâche le 16. Tél. 04 90 82 74 42.

Rejoignez-nous sur Facebook

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



Le metteur en scène Ivan Morane.

textes de Jean-Luc Lagarce, jamais portés sur la scène. Ce recueil regroupe les articles et éditoriaux écrits par Lagarce pour des théâtres et des revues. Ce spectacle est interprété par Jean-Charles Mouveau, à 16h, au Théâtre des Halles. Ces deux spectacles seront repris au Théâtre des Déchargeurs, à Paris, où notre compagnie sera en résidence, du 30 septembre au 22 novembre 2014.

**Quoi de commun entre ces deux créations ?**

**I. M. :** Il y a une ressemblance formelle entre les deux, puisque ce sont des solos, et, à l'origine, des textes non théâtraux. J'ai très clairement souhaité créer deux grands textes: *La Chute*, texte connu et reconnu, et ces textes de Lagarce, qui renferment une très grande théâtralité. Non seulement parce qu'ils parlent du théâtre, mais aussi parce que Lagarce y parle de lui-même et du sens de son action alors qu'il sent et sait que la mort se rapproche. J'ai donc organisé la scénographie autour de cela. Je suis très heureux et rassuré car, théâtralement, ces textes réunis fonctionnent comme un monologue. Les questions qu'y aborde Lagarce sur la vie et l'engagement rejoignent, quarante ans après, celles que pose Camus dans *La Chute*. C'est pourquoi j'ai monté ces deux

### "RIEN DE FORMEL, DE FORCÉ, PAS DE THÉÂTRALITÉ MONTRÉE OU JOUÉE."

IVAN MORANE

spectacles en même temps, dans un même esprit de direction d'acteur. Jean-Charles Mouveau, qui interprète Lagarce, est mon assistant pour *La Chute*. Son regard me ramène à ce même type de jeu dépouillé, simple et très fort.

**Quoi de commun entre ces deux textes ?**

**I. M. :** On peut évidemment ramener *La Chute* à l'époque où Camus a vécu, mais on peut aussi sortir du contexte historique. Aujourd'hui, le cynisme dont il est question dans ce texte, la prise de conscience du non-engagement (ce qu'on laisse faire quand on s'enferme dans l'art pour l'art, par exemple, dans nos métiers) éclairent notre époque où il faudrait avoir davantage le courage d'intervenir. Le personnage de Camus ne donne aucune réponse mais pose des questions avec une théâtralité non voulue qui est formidable. J'ai vraiment souhaité en faire un personnage aussi réel que Lagarce. Dans les deux cas, il n'y a aucune théâtralité extérieure dans le jeu. Scéniquement, il n'y a rien de formel, de forcé, pas de théâtralité montrée ou jouée. Tout se crée dans une proximité directe et très simple avec le public.

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. Théâtre des Halles, rue du Roi-René. Du 5 au 27 juillet, à 16h (relâche le 16 juillet). Tél. 04 32 76 24 51.  
Théâtre du Chêne Noir, 8 bis rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet, à 11h (Camus) et 20h15 (Céline). Tél. 04 90 86 74 87.

Rejoignez-nous sur Facebook

PROPOS RECUEILLIS ► ÉLODIE MENANT

LE PETIT LOUVRE  
D'APRÈS STEFAN ZWEIF / MES ÉLODIE MENANT

## LA PEUR

Elle faisait partie de la distribution de *La Pitié dangereuse* lors du festival 2013. Aujourd'hui à la mise en scène, Élodie Menant revient à l'œuvre de Stefan Zweig avec *La Peur*. Une histoire d'amour, d'adultère et de chantage, qui nous entraîne dans l'univers d'un roman à suspense.

« Si j'ai eu envie d'adapter et de mettre en scène un nouveau texte de Stefan Zweig, c'est parce que j'aime le style littéraire de cet écrivain. Il excelle dans la description des tourments émotionnels. Il capte, avec une subtilité et une finesse remarquables, les fragilités des

dramatique. Et pour en venir à *La Peur*, ce qui m'intéresse particulièrement dans cette nouvelle, c'est le regard qui est porté sur la relation de couple.

**L'UNIVERS DU CINÉMA DES ANNÉES 1950**

Irène et Fritz sont mariés. Ils forment un couple qui s'aime mais qui se perd, malgré des tentatives multiples de dialogues. Un couple qui, en dépit des années, ne se comprend plus. Stefan Zweig met en exergue une situation qui dérape et dont le contrôle devient impossible. Pour ma mise en scène, je me suis inspirée des films d'Hitchcock, des années 1950, de l'univers du cinéma. Je place le spectateur dans une position de voyeur, comme s'il regardait à travers une fenêtre. Je joue sur ce que l'on peut voir ou non, entendre ou non, sur des odeurs, sur des impressions de zoom. Cela, en faisant en sorte que le décor accompagne ce qui se vit dans le spectacle. »

Manuel Piolat Soleymat

hommes et des femmes. Tel un psychologue, il décrypte et invente les comportements de ses personnages avec une justesse extrêmement réaliste. J'aime ses histoires qui, théâtralement, sont d'une grande intensité

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, Chapelle des Templiers, 3 rue Félix-Gras. Du 5 au 27 juillet à 16h40. Tél. 04 32 76 02 79.

Réagissez sur www.journal-laterrasse.fr

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR

SAISON 14/15  
LES TRÉTEAUX DE FRANCE  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL  
DATES DES TOURNÉES SUR  
www.treteauxdefrance.com

Création 2014 en tournée  
IC Badiou / J.-C. Puyou  
La Leçon  
D'YU GÈNE IONESCO  
MISE EN SCÈNE CHRISTIAN SCHIARETTI

Création 2014 en tournée  
IC Badiou / J.-C. Puyou  
De Passage  
DE STÉPHANE JAUBERTIE  
MISE EN SCÈNE JOHANNY BERT

Création 2014 en tournée  
IC Badiou / J.-C. Puyou  
Le Petit Violon  
DE JEAN-CLAUDE GRUMBORG  
MISE EN SCÈNE ALEXANDRE HASLE

Création 2014 en tournée  
IC Badiou / J.-C. Puyou  
Feuilleton théâtral  
L'AVENTURE DE LA DÉCENTRALISATION DRAMATIQUE  
MISES EN ESPACE L. GUTMANN, R. RENUCCI, M. ROY

Création 2015 en tournée  
D'YU GÈNE IONESCO  
Le Faiseur  
D'HONORÉ DE BALZAC  
MISE EN SCÈNE ROBIN RENUCCI

Centre dramatique national  
Direction Robin Renucci

153 avenue Jean Lolive, 93500 Pantin  
facebook.com/treteauxdefrance  
@treteauxfrance

Design: Caroline Fogliani

## GROS PLAN

THÉÂTRE DES HALLES  
**Ô VOUS FRÈRES HUMAINS** / DE ALBERT COHEN  
**LE TEMPS SUSPENDU DE THURAM** / DE VÉRONIQUE KANOR  
**LE ROI SE MEURT** / DE EUGÈNE IONESCO  
 MES ALAIN TIMÁR

## THÉÂTRE DE VÉRITÉ ET DE SINCÉRITÉ

**Actualité très chargée pour Alain Timár cet été : il présente trois pièces clairvoyantes et sensibles, aux univers contrastés, témoignant de son ouverture au monde et de son talent protéiforme.**

« Comment peut-on hair à ce point ? » se demande Alain Timár. C'est une bonne question. Cette question stupéfiante sur la haine qui a tué et tue encore par millions, l'immense écrivain Albert Cohen se l'est aussi posée. Gamin de dix ans immigré à Marseille, il admire un camelot qui soudain l'invective (« sale youpin », etc.). A l'approche de la fin de sa vie, c'est le souvenir douloureux de l'insulte qu'Albert Cohen raconte à la page blanche et aux hommes. Sa parole lucide et splendide nous convoque et alerte sur l'absurdité et la férocité de la haine. Alain Timár fait résonner la valeur d'exemple et la dimension univer-

selle de cette sale histoire en confiant l'interprétation à un trio « *facétieux et cosmopolite* » : Paul Camus, Gilbert Laumord et Issam Rachyq-Ahrad. Trois « *hurluberlus grandioses* », aspirant éperdument au bonheur dans ce pays aimé, dévoilant « *l'humour, l'ironie, le rire et la satire féroce d'un monde englué dans l'illusoire amour du prochain* ».

### RECHERCHE DE VÉRITÉ

Alors qu'en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle, le rejet de l'étranger se répand, c'est une excellente idée de faire ainsi entendre ce superbe texte, adresse directe à nous tous, frères humains...



Au-delà de l'image de soi que l'on projette, qui est-on vraiment ? Que signifie être soi ? La question induit une recherche de vérité qui interroge les rôles que les autres nous assignent, les représentations de soi auxquelles on se conforme, la manière dont on répond aux attentes des autres. Commande de L'Arctipiel, Scène nationale de la Guadeloupe dirigée par José Pliya, qui a initié un cycle de projets sur les mythologies actuelles, *Le Temps suspendu de Thuram* de Véronique Kanor met en œuvre une confrontation entre le célèbre footballeur Lilian Thuram (Ricky Tribord) et le quinquagénaire Eugène (Dominik Bernard), personnage en rupture réalisant qu'il a raté sa vie, qui kidnappe Lilian. Dans un cadre naturaliste, Alain Timár

a souhaité créer une mise en scène extrêmement vivante et très rythmée, où le duel improbable libère la parole et s'aventure dans des zones de sincérité inédites. « *Un jeu cruel certes mais où l'humour, l'ironie, le sarcasme et même l'autodérision restent de mise* », souligne le metteur en scène.

Après la belle réussite d'*Ubu Roi* en hongrois avec la troupe du Théâtre magyar de Cluj l'an dernier, Alain Timár propose une version chinoise du *Roi se meurt* de Ionesco, avec six acteurs issus de la prestigieuse Académie de Théâtre de Shanghai. Tout comme l'univers décrépit qui l'entoure, le Roi Béranger est voué à disparaître : il traverse une foule d'émotions et d'étapes, de l'incrédulité à la résignation. « *Le choix de jeunes acteurs n'est pas anodin : il correspond à ma vision de cette tragi-comédie* », explique Alain Timár. « *Face à un monde qui va mal et prêt de s'écrouler, ils ne peuvent qu'exprimer une énergie, une insolence, une violence et des rires féroces, aux coups impitoyables et salutaires.* » Pour exorciser les peurs...

Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre des Halles,  
 rue du Roi-René. Du 5 au 27 juillet, relâche le 16.  
**Le Roi se meurt** à 11h.  
**Ô vous Frères humains** à 16h.  
**Le Temps suspendu de Thuram** à 11h.  
 Tél. 04 32 76 24 51.

Régistrez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

### IDÉES / NOUVELLES RELATIONS À L'ART ET LA CULTURE

## UN NOUVEAU RÉFÉRENTIEL POUR LA CULTURE

**En quelques décennies, la révolution numérique, la mondialisation, les tensions économiques mais aussi les mutations sociétales ont modifié le rapport à l'art et les pratiques artistiques et culturelles. Analysant ces évolutions en cours, Philippe Henry, ex-enseignant-chercheur spécialiste de la socio-économie du domaine artistique, appelle à revoir les fondements des politiques culturelles, hérités du siècle dernier, pour poser le socle d'un nouveau référentiel pour la culture.**

**Vous montrez dans votre ouvrage que le rapport à l'art et à la culture a connu de profondes transformations au cours de ces dernières années. Quelles en sont les causes ?**

**Philippe Henry :** Elles croissent plusieurs évolutions, tant sociétales et technologiques qu'économiques ou artistiques. D'une part, l'appétence croissante pour les métiers artistiques a entraîné une forte augmentation de l'offre et chamboulé l'équilibre de ce secteur, qui relève d'une économie de plus en plus inégalitaire. D'autre part, les pratiques artistiques et culturelles ont évolué. Plus hétérogènes qu'autrefois et moins homothétiques avec la hiérarchie des classes sociales, elles croissent cultures savantes et populaires, mélangent des références diverses, liées à l'appartenance familiale, à des savoirs transmis par l'école, mais aussi aux produits culturels industriels. S'est développée, surtout chez les jeunes générations, une culture de l'expression de soi amplifiée par la révolution internet. Les modes d'appropriation culturelle du numérique, que ce soit par la recherche de contenus, les échanges et commentaires sur les plateformes participatives, voire la création ou la « customisation » des productions, toujours en lien avec des communautés affinitaires, brouillent la distinction traditionnelle entre producteur et récepteur. Ces mutations conduisent à une diversité grandissante des comportements et des goûts. L'éclectisme devient d'ailleurs une ressource majeure de différenciation.

**Depuis les années 1990, on assiste à une reconfiguration des modes de production, de circulation et d'échange de nos ressources symboliques et relationnelles et, par conséquent, des modalités d'appropriation de l'art et de la culture. Comment ces bouleversements influent-ils sur la fabrique de l'identité culturelle ?**

**P. H. :** Au XX<sup>e</sup> siècle encore, l'identité était charpentée par l'appartenance sociale et familiale, par de grandes institutions telles que l'église, l'école, l'usine ou l'armée. Aujourd'hui, dans nos sociétés multiculturelles, chacun est enjoint à construire en permanence sa propre identité, autrement dit ce qui fait sens pour lui, dans son rapport aux autres et au monde, à partir d'apports variés. Le processus de structuration de l'identité culturelle, qu'elle soit personnelle ou collective, a complètement changé. Or, les politiques culturelles reposent toujours fondamentalement sur une définition de la culture et du rôle de l'art héritée de Malraux, qui a perdu de sa pertinence dans le contexte actuel. Un décalage préoccupant se creuse entre les conceptions des milieux professionnels et des collectivités publiques, indexées sur le siècle dernier, et les appétences et pratiques culturelles de nos concitoyens.

**Les collectivités territoriales ont cependant formulé ces dernières années une nouvelle approche du développement culturel...**

**P. H. :** Peut-être parce que plus proches du terrain, elles commencent à prendre la mesure de ces changements. Renforcer l'offre professionnelle et la relayer par des actions de médiation ne suffit pas pour qu'y accède le plus grand nombre. Des mécanismes plus complexes se mettent en place, qui nécessitent de prendre en compte la sensibilité et les identités culturelles de chacun. Au fond, il s'agit de dépasser la tension historique entre une politique de démocratisation de l'accès à l'offre artistique professionnelle et une politique de démocratie culturelle d'abord attentive aux capacités expressives et de symbolisation de chacun et de chaque communauté. Si le discours a évolué, reflétant une transformation dans les représentations,

### ENTRETIEN ► PHILIPPE HENRY



il reste cependant très général et, en dépit de quelques expérimentations locales, ne se traduit guère encore dans les dispositifs, ni dans les orientations de politiques publiques ou la réorganisation des moyens.

**Évolue-t-on vers une définition plus anthropologique de la culture ?**

**P. H. :** Dans cette approche, la culture s'envisage en effet comme l'ensemble des savoirs, savoir-faire et savoir-être qui constitue l'identité particulière d'une personne ou d'une communauté humaine et lui permet de donner sens à son existence. Les arts participent de la production symbolique et restent essentiels en termes de construction, de développement de la singularité, de l'individualité de chacun, sans pour autant se situer en surplomb de la culture. La somme des singularités ne donne pas forcément un bien commun qui soit plus soutenable, pour aujourd'hui et pour demain...

**Il s'agit donc de trouver l'équilibre entre la personnalisation et la fabrique d'un "en-commun". Quels seraient les nouveaux objectifs de politique culturelle ?**

**P. H. :** La diversité et l'individualisation croissantes appellent un renforcement de l'échange et de la coopération, pour que cette pluralité coexiste et qu'elle apporte un enrichissement mutuel, individuel et collectif, des uns et des autres. Il faut concilier l'objectif d'émancipation personnelle et la fabrication d'un en-commun qui ne soit pas trop insoutenable pour l'ensemble de la communauté et plus particulièrement pour les jeunes générations. Concrètement, l'accompagnement de chacun vers une offre culturelle diversifiée et de qualité devrait se doubler désormais de l'enrichissement des parcours d'identité très

**“LE PROCESSUS DE STRUCTURATION DE L'IDENTITÉ CULTURELLE, QU'ELLE SOIT PERSONNELLE OU COLLECTIVE, A COMPLÈTEMENT CHANGÉ.”**

PHILIPPE HENRY

variés. Toutes les mutations en cours contribuent à remettre en cause l'exclusivité du modèle de professionnels seuls producteurs de la culture et cherchant ensuite à « attirer le public ». Or les politiques culturelles restent fondées sur une logique de l'offre et de la diffusion, de l'accompagnement et de la médiation. Elles oublient que chacun est porteur d'une culture propre, d'une identité singulière, tissée d'appartenances multiples, et que c'est en le reconnaissant en tant que personne libre qu'on le mettra en capacité de recevoir, d'échanger, de dialoguer. En témoignent les exemples, très intéressants, de démarches artistiques partagées, qui impliquent des citoyens dans les processus de création. Au lieu d'ignorer voire d'essayer de contrer ces évolutions, la puissance publique devrait les problématiser dans une démarche prospective et réorienter les moyens pour soutenir davantage les formes de coopération.

Entretien réalisé par Gwénola David

À lire : *Un nouveau référentiel pour la culture ? Pour une économie coopérative de la diversité culturelle*, de Philippe Henry. Éditions de l'attribut, 2014.

Régistrez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

### OPÉRA

**LA TRAVIATA**  
 VERDI

**LE BARBIER DE SÉVILLE**  
 ROSSINI

**TOSCA**  
 PUCCINI

**L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL**  
 MOZART

**HÄNSEL ET GRETEL**  
 HUMPERDINCK

**LA BOHÈME**  
 PUCCINI

**DON GIOVANNI**  
 MOZART

**ARIANE À NAXOS**  
 STRAUSS

**PELLÉAS ET MÉLIANDE**  
 DEBUSSY

**FAUST**  
 GOUNOD

**LE CID**  
 MASSENET

**RUSALKA**  
 DVORÁK

**LA FLÛTE ENCHANTÉE**  
 MOZART

**LE ROI ARTHUR**  
 CHAUSSON

**ALCESTE**  
 GLUCK

**ADRIANA LECOUVREUR**  
 CILÉA

### BALLET

**TANZTHEATER WUPPERTAL**  
 PINA BAUSCH  
 COMPAGNIE INVITÉE

**ÉTUDES WOUNDWORK 1**  
 PAS./PARTS  
 HARALD LANDER  
 WILLIAM FORSYTHE

**RAIN**  
 ANNE TERESA DE KEERSMAEKER

**CASSE-NOISETTE**  
 RUDOLF NOUREEV

**LA SOURCE**  
 JEAN-GUILLAUME BART

**BALLET ROYAL DE SUÈDE**  
 COMPAGNIE INVITÉE

**RÉPLIQUES**  
 SALUT

**ANDRÉAURIA**  
 NICOLAS PAUL  
 PIERRE RIGAL  
 ÉDOUARD LOCK

**LE CHANT DE LA TERRE**  
 JOHN NEUMEIER

**LE LAC DES CYGNES**  
 RUDOLF NOUREEV

**ÉCOLE DE DANSE**  
 DÉMONSTRATIONS/SPECTACLE

**L'HISTOIRE DE MANON**  
 KENNETH MACMILLAN

**PAQUITA**  
 PIERRE LACOTTE

**LES ENFANTS DU PARADIS**  
 JOSÉ MARTINEZ

**LA FILLE MAL GARDÉE**  
 FREDERICK ASHTON

**L'ANATOMIE DE LA SENSATION**  
 WAYNE MCGREGOR

**CONCERTS, CONVERGENCES, ATELIER LYRIQUE, JEUNE PUBLIC...**

**08 92 89 90 90 - OPERADEPARIS.FR**

(0,34€/MIN)

OPERA NATIONAL DE PARIS

EY Building a better working world

PAPREC

Les amis de l'Opéra

ROLEX

OPERA NATIONAL DE PARIS

SAISON 2014-2015  
*Abonnez-vous!*



PHOTO PATRICK TOURNÉUR/TENDANCE FLUIDE/ONIP-CONCEPTION/ALAINTE-PARIS

## ARCADI ÎLE-DE-FRANCE

Organisme culturel régional

### RENCONTRE DANS LE CADRE DU FESTIVAL D'AVIGNON

#### STRATÉGIE POUR LE TEMPS PRÉSENT : QUELLES MÉTHODES POUR CONSTRUIRE DEMAIN ?

Imaginer l'avenir, quand le présent est difficilement appréhendable, peut paraître complexe. Pourtant, penser l'avenir n'est-il pas nécessaire pour saisir le présent et aider à la prise de décision ?

Dans le cadre de son nouveau projet, c'est dans cette réflexion qu'Arcadi Île-de-France souhaite s'inscrire.

À partir de retours d'expériences et de témoignages, il s'agira de s'interroger sur une démarche encore peu connue dans le secteur artistique et culturel. Qu'est-ce que la prospective ? En quoi permet-elle de cerner les enjeux du présent ? Que peut-elle apporter à la démarche artistique ?

Enrichir la réflexion, changer les modes d'action et innover : tels sont, selon Arcadi Île-de-France, les défis d'aujourd'hui.

**JEUDI 17 JUILLET 2014  
DE 10H À 13H**

Espace Jeanne Laurent  
Place du Palais des Papes

En collaboration avec la Région Île-de-France.  
Entrée libre et sans réservation.

➔ [www.arcadi.fr](http://www.arcadi.fr)



#### GROS PLAN

THÉÂTRE DU CABESTAN  
TEXTE ET JEU JULIEN BUCHY, ANTHONY COURRET, NOÉMIE GUEDJ, JÉRÉMIE LE LOUËT, DAVID MAISON  
MES JÉRÉMIE LE LOUËT

## AFFREUX, BÊTES ET PÉDANTS

Satire foisonnante et mordante menée tambour battant, le spectacle de la compagnie des Dramaticules braque une loupe scrutatrice sur le monde du théâtre.



Après avoir porté à la scène des œuvres littéraires, les membres de la compagnie des Dramaticules signent collectivement le texte de ce spectacle, sous-titré « une satire de la vie culturelle française ». Ce courageux et ambitieux spectacle explore diverses facettes du monde du spectacle vivant et décortique sur le mode de la satire acérée les relations entre l'art et le public, entre l'artiste et le directeur de structure, entre les comédiens et le metteur en scène. Dur métier que celui d'artiste ! La régie sur le plateau, quelques rares accessoires, une caméra et un écran en fond de scène, la vidéo jouant souvent d'effets de miroir : on vous montre tout ! La scène inaugurale s'assène comme un coup de poing : Jérémie Le Louët fait entendre *Le Manifeste du futurisme* (1909) de Filippo Tommaso Marinetti. Tabula rasa ! Ce texte révolutionnaire et flamboyant exalte la violence, l'agressivité et la fièvre du mouvement (tout pour finir dans la gueule du fascisme). Jérémie Le Louët le clame et le vocifère avec la maestria qu'on lui connaît.

la place au micro qui circule, place à notre petit monde. Se succèdent alors diverses séquences : un débat avec les spectateurs commentant cette scène inaugurale (parmi nous sont installés deux comédiens : l'un prof de français féru de théâtre, l'autre consommateur de télé), une présentation de saison, l'entrevue entre un artiste et un programmeur (monstre masqué !), la répétition à la table de l'acte 1 scène 3 de *Phèdre*, avec un metteur en scène tyrannique (Jérémie Le Louët of course) qui pète un câble. Ancré dans le réel, pétri d'autodérision et de grotesque, maniant clichés et stéréotypes, le spectacle évoque l'acte de création dans ses dimensions économiques, artistiques et bien sûr humaines ; et sous le rire se laissent voir toute la fragilité, toutes les difficultés et les peurs. La compagnie des Dramaticules prouve une fois de plus son inventivité et sa virtuosité : ils savent être... et paraître !

Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre GiraSole, 24 bis rue Guillaume-Puy. Du 4 au 27 juillet à 22h30. Tél. 04 90 82 74 42. Durée : 1h45.

Régissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

#### GROS PLAN

THÉÂTRE DU GRAND PAVOIS / D'APRÈS EDGAR HILSEN RATH  
MES BERNARD BLOCH, THOMAS CARPENTIER, CORINNE FISCHER ET VINCENT JASPARD

## FUCK AMERICA

Une mise en scène concise et percutante signée Bernard Bloch, Thomas Carpentier, Corinne Fischer et Vincent Jaspard, mettant en œuvre une remarquable synergie entre écriture et théâtre.

L'Amérique, Terre de libertés et Terre promise que de nombreuses familles juives ont voulu rejoindre à la fin des années trente. Comme la famille Bronsky en novembre 1938, qui envoie sa demande de visa au Consul Général des États-Unis d'Amérique : réponse négative, quotas « subtilement calculés » obligent. Le délai d'attente sera finalement de treize ans. Soit six millions de juifs massacrés plus tard. C'est donc en 1952 que Jacob (le fils) et sa famille aperçoivent enfin la Statue de la Liberté, et *Fuck America* raconte la difficile adaptation au Nouveau Monde : Jacob connaît la précarité, et décide d'écrire un roman « basé sur des faits réels ». Dans un style percutant, cru et amer, il

évoque le monde du travail, les bars, la cafétéria des émigrants à l'angle de Broadway-86e rue, l'écriture, les femmes, la libido, le sexe : Jacob Bronsky écrit pour laisser affleurer le vivant alors que la mort a tout emporté, jusqu'à ensevelir un monde dévasté sous l'oubli.

#### MAGISTRALE TENUE DU JEU THÉÂTRAL

L'histoire du narrateur est aussi celle de l'auteur juif allemand Edgar Hilsenrath. Jacob fait part de son projet d'écriture : « *Prose économe, concision extrême, mots justes, phrases comme des squelettes, nettoyées, sans chichis, phrases qui tapent dans le mille* ». La grande réussite de la mise en scène proposée par Bernard Bloch,

GRENIER À SEL / SELMA  
DE PER-OLV ENQUIST / MES PIERRE SARZACQ

## DU GRAIN DE SABLE À LA PERLE

La compagnie NBA s'empare de *Selma* de Per-Olov Enquist, que Pierre Sarzacq met en scène : autour de la projection de *La Charrette fantôme*, se rencontrent quatre enfants d'alcooliques et créateurs de génie.

#### Comment avez-vous rencontré ce texte ?

Pierre Sarzacq : En 2004, quand j'ai adapté une grande fresque épique de Selma Lagerlöf, *La Légende de Gösta Berling*, ce texte d'Enquist m'avait intéressé. Dix ans plus tard, le retour permet de prolonger le compagnonnage avec cette grande dame de la littérature, en

dienne a aussi un père alcoolique, comme le metteur en scène. La pièce est une sorte de jeu de la vérité : Tora dit tout haut ce que tous pensent tout bas et finit par pousser Selma à expliquer pourquoi elle a écrit. Mais les choses ne se passent pas de manière linéaire et analytique : la vérité surgit au hasard des conflits entre les



m'attachant à explorer les tréfonds de l'âme humaine. Cette œuvre présente des thèmes forts et riches, notamment au regard de la résilience : comment surmonter un traumatisme par la création artistique ? Enquist en traite d'une manière très vivante avec une langue et une poésie alertes, brutes, percutantes, qui rendent les personnages très touchants.

#### Que raconte ce texte ?

P. S. : Enquist imagine la rencontre entre Selma Lagerlöf et le cinéaste Victor Sjöström, qui a adapté *Le Cocher*, et veut lui montrer des rushes du film. Sont présents aussi Julius Jaenzon, le chef opérateur, et une jeune comédienne Tora Teje, pivot de la pièce et catalyseur qui fait que chacun va se révéler (au sens courant comme au sens photographique du terme). Toute l'œuvre de Lagerlöf a été réalisée à cause d'un père alcoolique, qu'elle magnifiait mais qui était une loque qui martyrisait sa famille. La jeune comé-

#### “COMMENT SURMONTER UN TRAUMATISME PAR LA CRÉATION ARTISTIQUE ?”

PIERRE SARZACQ

personnages. Enquist a bien su rendre compte de cette dialectique entre ce qu'on cache et ce qu'on montre, ce qu'on bride et qui finit par éclater. « *Il faut vivre* », dit Tchekhov à la fin des *Trois Sœurs*. Même dans les pires moments de l'existence, on peut s'en sortir. La question est alors de savoir quel est le grain de sable dont on fait une perle.

#### Quels sont vos partis pris de mise en scène ?

P. S. : Avec Cyrille Guillochon, le scénographe, nous sommes partis de l'idée que le film était le cinquième personnage de la pièce et la réalisation concrète des personnages. La scénographie tourne donc autour de l'idée de projection. Loin de toute reconstitution réaliste, nous avons joué sur les miroirs et la transparence. On évolue dans un espace délimité par des panneaux mobiles transparents et réflecteurs, dans un jeu de miroirs révélant ce jeu de la vérité. La représentation est ponctuée par des extraits de ce chef-d'œuvre du muet, *La Charrette fantôme*.

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. Grenier à sel, 2 rue du Rempart Saint-Lazare. Du 5 au 26 juillet à 14h40 (relâche le 17). Tél. 04 90 27 09 11.

Rejoignez-nous sur Facebook



Thomas Carpentier (musicien installé à jardin), Corinne Fischer et Vincent Jaspard consiste à transposer à la scène avec talent cette ambition littéraire. Percutant, concis, ironique, travaillant le décalage dans le détail foudroyant plutôt que dans la profusion : le théâtre est ici un écho formidable à cette écriture décapante et burlesque. Trois comédiens, trois tabourets, un musicien et des lumières : la magistrale et implacable tenue du jeu théâtral, extrêmement net et précis, suffit pour donner vie et corps au monde de Jacob Bronsky. C'est sans bavures, parfois très drôle au cœur des difficultés de

Jacob. Un haussement de sourcil, un sourire carnassier, un regard de biais ou un geste peuvent être révélateurs. Bernard Bloch est époustouffant. Et adapter ainsi Hilsenrath au théâtre rend justice à sa volonté de laisser malgré tout la vie se dresser tant bien que mal, à son humour féroce et à son talent littéraire.

Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre du Grand Pavois, 13 rue Bouquerie. Du 5 au 27 juillet à 12h10, relâche le 16. Tél. 06 65 61 11 74.

RÉGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR)

# COMÉDIE DE CAEN

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE

## EN ATTENDANT GODOT

de Samuel Beckett  
Direction Jean Lambert-wild,  
Lorenzo Malaquerra et Marcel Bozonnet

Avec Fargass Assandé, Michel Bohiri, Marcel Bozonnet,  
Jean Lambert-wild, Lyn Thibault

THÉÂTRE DE L'AQUARIUM  
La Cartoucherie  
DU 3 AU 29 MARS 2015



© Tristan Jeanne-Vallès



PLUS D'INFORMATIONS SUR  
[WWW.COMEDIEDECAEN.COM](http://WWW.COMEDIEDECAEN.COM)

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



JEAN-LOUIS TRINTIGNANT • LES FRÈRES THABET • DADA MASILO • FEDERICO GARCÍA LORCA • JANE BIRKIN • LAZARE • ANNE ALVARO • EDGAR MOREAU • EMMA DANTE • MICHEL BOUJENAH • MATHURIN BOLZE • BARILLET ET GREY • CLOVIS CORNILLAC • CAMÉLIA JORDANA • MICHEL PICCOLI • ARIANE ASCARIDE • IBRAHIM MAALOUF • RODRIGO GARCÍA • SOPHIA ARAM • CHARLES BERLING • LES BRIGANDS • ANDRÉ DUSSOLIER • MILOUD KHÉTIB • MACHA MAKËÏEFF • ENKI BILAL • CORINNE JABER • ANGELIN PRELJOCAJ • HÉLÈNE CINQUE • PIERRICK SORIN • NANA MOUSKOURI • JEAN-LOUIS MARTINELLI • LES BOHRINGER • GIORGIO BARBERIO CORSETTI...

## IDÉES / L'ÉCONOMIE DU SPECTACLE VIVANT ENTretien ▶ ISABELLE BARBÉRIS

## L'EXCEPTION DU CULTUREL

Maître de conférences en Arts de la scène et du spectacle vivant à l'université Paris 7 – Denis Diderot, Isabelle Barbéris est co-auteur de *L'Économie du spectacle vivant\**. Elle revient sur les caractéristiques et les perspectives d'avenir de ce champ d'activités pas comme les autres.

Sur quelles spécificités l'économie du spectacle vivant repose-t-elle ?

**Isabelle Barbéris :** Les spécificités de ce secteur tiennent à la nature de ses biens (spirituels et hautement incertains), à leur non-rivalité (leur diversification étant potentiellement infinie, se pose le problème de la surproduction) ainsi qu'à la structure du capital qui lui est relié (humain et non mécanisable). Les biens du spectacle vivant étant des biens symboliques, ce n'est pas la demande qui induit la production, mais le spectacle qui « cherche son public », de manière plus ou moins heureuse... D'autre part, les biens culturels étant éphémères, le capital est volatile. Il n'est donc pas « accumulable », si ce n'est sous l'angle du répertoire, qui correspond à une capitalisation symbolique. Une spécificité du secteur culturel remonte au colbertisme et à son économie somptuaire : le théâtre entre dans la logique de ce que l'on appelle la « consommation ostentatoire ». L'État dépense délibérément à perte dans ses arts par souci d'afficher sa puissance. C'est ce que l'on appelle aujourd'hui l'exception culturelle, dont le spectacle vivant, du fait de son économie peu rentable, est l'un des fers de lance.

L'une des clefs d'analyse économique de

ce secteur est la loi de Baumol et Bowen. Pouvez-vous revenir sur les principes de cette théorie ?

**I. B. :** Il faut garder à l'esprit que William Baumol était un passionné de sculpture – artisanat où la main ne peut être remplacée par la machine, ni l'ouvrage par un produit standard. Le principe de « maladie des coûts » qu'il a énoncé repose sur l'impossibilité du secteur culturel (décrit comme archaïque, par opposition au « secteur progressif ») à décaler les économies d'échelle et les gains de productivité dont se nourrit la croissance. Cette théorie décrit donc les rouages de la récession. Il ne s'agit pas à proprement parler d'une loi, mais d'une théorie des choix qui diagnostique une situation de rendements décroissants. L'économiste met ainsi les agents du spectacle vivant (État, entrepreneurs, salariés) face à des arbitrages moraux (choix entre qualité et quantité) et face à la responsabilité qui est la leur : supporter les coûts ou laisser mourir les activités concernées. En France, la réponse est passée par l'interventionnisme et la nationalisation d'une grande partie de ce secteur – mouvement allant de pair avec l'utopie d'un grand théâtre de qualité, redistributeur de capital cognitif et symbolique. Aborder l'économie du specta-

## GROS PLAN

THÉÂTRE DE LA CONDITION DES SOIES ÉCRIVAINS DE LA BEAT GENERATION / MES PHILIPPE CALVARIO

## SUR LA ROUTE

Sur la route d'une génération soixante-huitarde, Philippe Calvario et Jill Caplan s'emparent des textes de la *beat generation* en compagnie de Sébastien Martel, musicien.



Toute une mythologie entoure cette génération d'écrivains américains à la fois inspiratrice et inspirée par les mouvements contestataires soixante-huitarde. Drogue, alcool, sexe et voyages à travers l'Amérique tissent la toile de fond de ce mouvement libertaire d'une grande qualité littéraire. Ces thématiques occupent sans nul doute les écrits de Kerouac et de Ginsberg, les deux écrivains les plus célèbres de ce mouvement.

## DANS L'INTIMITÉ D'UNE SOIRÉE

Mais le spectacle élargit le spectre de la *beat generation* à l'ironie mordante des anti-héros de Fante, à la folie ordinaire, pleine de bières et de sexe, des personnages de Bukowski, aux peintures du quotidien façon Hopper de Carver, jusqu'à

remonter à Céline et son écriture torrentielle. Créé à la Maison de la Poésie à Paris, *Sur la route* prend place paradoxalement en intérieur d'appartement. Un musicien, guitare à la main égrenant le folk révolté de Woddy Guthrie, et les deux comédiens évoquent et reprennent les textes de la *beat generation*. Dans l'intimité d'une soirée, ils font souffler un vent de liberté à travers les grands espaces américains et nous invitent à prendre une grande goulée d'air frais.

Éric Demy

AVIGNON OFF. Théâtre de la Condition des Soies, 13 rue de la Croix. Du 8 au 20 juillet, à 21h. Tél. 04 32 74 16 49.

Rejoignez-nous sur Facebook

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



## "ABORDER L'ÉCONOMIE DU SPECTACLE VIVANT, C'EST TOUCHER LES PLAIES LES PLUS À VIF DE LA CRISE DU SECTEUR PUBLIC..."

ISABELLE BARBÉRIS

Quelles perspectives se dessinent-elles pour l'avenir du spectacle vivant ?

**I. B. :** Sur le plan international, un système festivalier très sélectif, soutenu par ses propres réseaux de production et de diffusion, va poursuivre son développement exponentiel. En France, le verrou stratégique se trouve du côté du droit à l'assurance-chômage. Ce système de soutien à double courroie (subvention adossée à la solidarité nationale et indemnités appuyées sur la solidarité interprofessionnelle) répond à une quête d'équilibre entre deux idéologies difficilement compatibles : le service public et le libéralisme. En s'inspirant de la « philosophie du care », on pourrait comparer ce système de redistribution au financement de la médecine libérale. Sans action en direction d'un retour à la permanence de la troupe, qui implique de faire prévaloir l'emploi sur le « star-system du metteur en scène », l'appauvrissement de la profession, et la croissance des inégalités en son sein, ne constituent pas une perspective... mais une certitude.

Entretien réalisé par Manuel Piolat Soylemat

\* Ouvrage co-écrit avec Martial Poirson, collection *Que-sais-je ?*, Presses Universitaires de France, 2013.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## GROS PLAN

THÉÂTRE DES HALLES CONCEPTION ET MES GAËTAN VASSART

## LA TÊTE DANS LES ÉTOILES ET ONZE MILLIONS SIX DANS MON DOS

C'est l'histoire de Toni Musulin, convoyeur de fond, qui, en 2009, vole son fourgon avant de se rendre quinze jours plus tard à la police. L'histoire d'un homme normal, salarié pendant quinze ans d'une société de sécurité, qui d'un coup se met à rêver.

Les faits divers alimentent largement le cinéma, un peu moins le théâtre, même si la figure de Roberto Zucco plane sur bon

quelques années. Avec un salaire de 1700 euros par mois, c'est 539 années de travail à temps plein que Toni Musulin a sous les yeux, dans son fourgon. En un instant, le convoyeur devient bandit et entame une folle cavale.

## UN ACTE LITTÉRALEMENT EXTRAORDINAIRE

Gaëtan Vassart décide d'imaginer le récit de ce rêve fou de Toni Musulin et l'interprète à partir de la cour de la prison où il est enfermé. Un monologue aux registres changeants, parfois quotidien, parfois poétique, toujours à hauteur d'homme, sous la figure d'Icare qui se brûle les ailes. Un récit pour donner du sens et de l'humanité à un acte littéralement extraordinaire. Ce texte a donné lieu à une résidence à la Charreterie.

Éric Demy



Rêves de fortune pour La Tête dans les étoiles...

nombre de plateaux. Gaëtan Vassart, de Bernard Sobel a aidé sur ce projet à la mise en scène, a été, lui, frappé par l'histoire de Toni Musulin, ce bandit d'un jour dont l'histoire singulière a enflammé la France il y a

AVIGNON OFF. Théâtre des Halles, rue du Roi-René. Du 5 au 27 juillet à 18h30, relâche le 16 juillet. Tél. 04 32 76 24 51.

Rejoignez-nous sur Facebook

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR



## théâtre

## Lignes de faille

Nancy Huston / Catherine Marnas  
8 → 23 octobre 2014

## Tombé

Bruno Boëglin / Romain Laval  
4 → 8 novembre 2014

## The Party

Árpád Schilling  
28 → 29 novembre 2014

## Yvonne,

Princesse de Bourgogne  
Witold Gombrowicz / Jacques Vincey  
3 → 7 décembre 2014

## La Bibliothèque des livres vivants

Frédéric Maragnani  
[ Le banquet ]  
5 décembre 2014  
[ Le retour ]  
11 → 14 mars 2015

## Blanche-Neige

Nicolas Liautard  
16 → 19 décembre 2014

## Andromaque

Jean Racine / Frédéric Constant  
8 → 17 janvier 2015

## Sganarelle

ou la représentation imaginaire  
Molière / Catherine Riboli  
8 → 17 janvier 2015

## Liquidation

Imre Kertész / Julie Brochen  
27 → 31 janvier 2015

## Un métier idéal

Nicolas Bouchaud / Éric Didry  
3 → 7 février 2015

## Le Banquet fabulateur

Catherine Marnas  
10 → 14 février 2015

## Scènes de la vie conjugale

Ingmar Bergman / tg STAN  
11 → 14 février 2015

## À la renverse

Karin Serres/Pascale Daniel-Lacombe  
10 → 21 mars 2015

## Elle brûle

Les Hommes Approximatifs / Mariette Navarro/ Caroline Guiela Nguyen  
17 → 21 mars 2015

## Candide

ou l'Optimisme  
Voltaire / Laurent Rogero  
25 mars → 3 avril 2015

## Diptyque

Agnès hier et aujourd'hui  
Molière / Catherine Anne  
31 mars → 10 avril 2015

## Petit Eyolf

Henrik Ibsen / Julie Bérés  
19 → 22 mai 2015

## Peau d'âne

Jean-Michel Rabeux  
19 → 22 mai 2015

## Cinéma

Opéra Pagai  
28 mai → 7 juin 2015

## danse

## Carmen

Dada Masilo  
10 → 12 octobre 2014

## La Hogra

Hamid Ben Mahi  
21 → 29 novembre 2014

## De marfim e carne - as estátuas também sofrem

Marlene Monteiro Freitas  
4 → 6 décembre 2014

## Bliss

Anthony Egéa  
12 → 20 décembre 2014

## Sutra

Sidi Larbi Cherkaoui  
24 mars 2015

## Monchichi

Sébastien Ramirez  
24 mars 2015

## Vader

Peeping Tom  
27 → 29 mai 2015

## concert

## Coup fatal

Alain Platel  
15 → 17 avril 2015

## cirque

## Azimut

Aurélien Bory  
5 & 6 février 2015

renseignements 05 56 33 36 80 du mardi au samedi, de 13h à 19h  
abonnements de 8 à 21 € / par spectacle  
tarif général de 8 à 25 € / par spectacle  
programme & billetterie en ligne  
[www.tnba.org](http://www.tnba.org)



Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine  
direction Catherine Marnas



# 14|15

ÉVADEZ-VOUS, ABONNEZ-VOUS!

**MUSIQUE** VINCENT DELERM / YOUN SUN NAH QUARTET / GÉRARD MOREL / SÍLVIA PÉREZ CRUZ / ORCHESTRE DIJON BOURGOGNE / BRAD MEHLDAU / RAY LEMA VSNP QUINTET / ORCHESTRE NATIONAL DE LYON / ORCHESTRE ARABO-ANDALOU DE FÈS / **THÉÂTRE** JOS HÖUBEN / ALEXIS MOATI / MICHEL DIDYM - CATHERINE MATISSE / BENOÎT LAMBERT / CAROLINE GUIELA NGUYEN / BERNARD LEVY / SYLVAIN MAURICE / JEAN-LOUIS MARTINELLI / MAËLLE POËSY / OLIVIER PY / JULIE BÈRES / JEAN-YVES RUF / JEAN-PIERRE VINCENT / **DANSE** DADA MASILO / TATIANA JULIEN - MARINE DE MISSOLZ / EMMANUELLE HUYNH / KITSOU DUBOIS / NATHALIE PERNETTE / LA BAZOOKA / FLORENT MAHOUKOU / MATIJA FERLIN - AME HENDERSON / EMANUEL GAT / RAPHAËLLE DELAUNAY / MARIE CHOUINARD / HELA FATTOUMI - ÉRIC LAMOUREUX / PAULO RIBEIRO / KADER ATTOU / PHILIPPE DECOUFLÉ / BALLET DE L'OPÉRA DE LYON / **JEUNE PUBLIC** ROLAND AUZET / LES TRAVERSÉES BAROQUES / CHRISTIAN DUCHANGE / COMPAGNIE ARCSM / COMPAGNIE MARIZIBILL / THE AMAZING KEYSTONE BIG-BAND / **CIRQUE** CIRQUE NATIONAL DE CHINE / RADHOÛANE EL MEDDEB - MATIAS PILET - ALEXANDRE FOURNIER / CIRQUE TROTTOLA & PETIT THÉÂTRE BARAQUE

---

## NOUVELLES PRODUCTIONS ESPACE DES ARTS



**THÉÂTRE [CRÉATION]**  
**PETIT EYOLF**  
Henrik Ibsen / Julie Berès  
du 19 au 23 janvier 2015  
à la Comédie de Caen, CDN de Normandie



**THÉÂTRE [CRÉATION]**  
**ET LE DIABLE VINT DANS MON CŒUR (ADOLESCENCES...)**  
Charles-Éric Petit / Alexis Moati  
du 27 au 30 janvier 2015  
à l'Espace des Arts, Scène nationale Chalon-sur-Saône



**DANSE [CRÉATION]**  
**STRAVINSKY MOTEL (1 - « L'ÉVASION »)**  
La BaZooka  
le 12 novembre 2014  
au Théâtre des Bains-Douches, Le Havre

ESPACE DES ARTS | 5 BIS, AVENUE NICÉPHORE NIÉPCE | 71100 CHALON-SUR-SAÔNE  
03 85 42 52 12 | WWW.ESPACE-DES-ARTS.COM

## ENTRETIEN ► LAURENT HATAT

LA MANUFACTURE D'APRÈS RETOUR À REIMS, DE DIDIER ERIBON / ADAPTATION ET MES LAURENT HATAT

# L'ÉMOTION DERRIÈRE LA LUCIDITÉ

**Le lendemain de l'enterrement de son père, Didier Eribon retourne à Reims et retrouve sa mère et le milieu avec lequel il a rompu. Laurent Hatat adapte ce livre indispensable, où l'intime nourrit la réflexion sociologique.**

**Comment avez-vous rencontré ce livre?**  
**Laurent Hatat :** C'est un livre dont j'avais entendu parler dès sa sortie, et j'ai très vite compris que ce serait un livre important pour moi. Donc, comme souvent, je ne l'ai pas lu tout de suite! Eribon lui-même parle de ces livres dont on sait qu'ils seront importants avant qu'on les lise. Quand je l'ai lu, enfin, ça a été fulgurant: je me suis retrouvé à plein d'endroits. C'était la première fois que quelqu'un formulait ce sentiment d'être étranger chez soi, dans l'exil d'un éloignement volontaire. Je n'avais pas les mots: j'ai compris que c'était pensable, analysable. La force d'Eribon tient à son honnêteté intellectuelle: à tout moment, il se met dans l'obligation de cerner le moindre sentiment de honte, de gêne, il traque les non-dits d'où naissent la complexité des rapports humains. Il dépsychologise, ramène l'intime dans le champ social, le rationalise. J'ai été émerveillé par ce livre salvateur. L'idée de la nécessité d'un acte de théâtre a vite été très claire, tout de suite évidente. Le sujet me semblait essentiel et j'ai eu envie de le transposer pour continuer à toucher d'autres gens.

**Comment avez-vous choisi de l'adapter?**  
**L. H. :** Ça aurait pu être un monologue, mais l'idée du personnage d'Eribon seul en scène a vite été évacuée. L'intérêt du passage à la scène réside dans la qualité émotive. A quel endroit le spectateur est-il au moins autant touché que le lecteur isolé? La clarté intellectuelle provoque plaisir et émotion à la lecture, mais elle ne suffisait pas sur scène. J'ai donc eu envie de mettre en jeu le rapport humain entre le fils et



© D.R.

## ENTRETIEN ► YANN COLLETTE

COLLÈGE DE LA SALLE DE PETER HANDKE / MES XAVIER BAZIN

# SOUTERRAIN BLUES: CRI DE RAGE ET D'AMOUR

**Une rame de métro à la dernière station. Un « Homme sauvage » invective ses contemporains en une rageuse diatribe comme un uppercut. Avec le remarquable comédien Yann Collette, capable de nous embarquer dans des territoires insoupçonnés.**

**Quel est votre regard sur cette longue invective? Est-ce un cri de rage? D'amour?**  
**Yann Collette :** Pour moi, la littérature de Peter Handke est, peut-être, la plus importante du XX<sup>e</sup> siècle. *Souterrain Blues* est un texte essentiel, qui va à l'essence des choses. C'est une invective positive qui provoque un rire cathartique. La

la mère, le lendemain de l'enterrement du père, alors qu'il n'est pas venu aux obsèques. Face-à-face, lui avec sa quête (essayer de comprendre à quel endroit ça coïncide), et elle devant ce fils qui a porté ses espoirs de manière si différente et si inattendue. J'ai donc proposé au plateau le moment de la genèse du livre, celui du retour à Reims, pas plus: pas de happy end, juste une prise de conscience. Avec deux acteurs, Geneviève Mnich et Antoine Mathieu.

**Tout se concentre-t-il donc sur le face-à-face entre la mère et le fils?**  
**L. H. :** Eribon est très précautionneux avec sa mère dans le livre. Mais dès qu'on met ses mots dans sa bouche, leur violence en est déçuplée. J'ai voulu travailler sur l'épure. L'émotion la plus juste est celle qui est en co-construction avec le spectateur, projetant dans le rapport entre

ger les choses et les gens. Cet « *Homme sauvage* » me fait penser à un Don Quichotte des temps modernes, il se bat contre des moulins à vent mais il se bat, et c'est ça qui est beau. La langue ici dissèque la nature humaine comme un anthropologue décrypte ses contemporains dans leur quotidien. Tout y passe: le nain de jardin,

**Comment concevez-vous l'interprétation: dans une sorte d'abandon ou au contraire très tenue?**  
**Y. C. :** L'abandon bien sûr! J'ai toujours joué sur une crête, un déséquilibre nécessaire et peut-être salutaire. L'« *Homme sauvage* », c'est peut-être Peter Handke... Ce texte est un miroir qui montre ce qu'on refuse de voir, qui dit ce qu'on n'ose pas dire, qui est politiquement incorrect, c'est une bombe à retardement pleine d'humanité, une quête de vérité et de beauté... C'est un texte spirituel dans toute l'acceptation du mot.

**Propos recueillis par Agnès Santsi**

AVIGNON OFF. Collège de la salle, 1 place Pasteur. Du 5 au 27 juillet à 11h45. Tél. 04 90 83 71 23. Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## ENTRETIEN ► GUY ALLOUCHERIE

PRÉSENCE PASTEUR DE GUY ALLOUCHERIE

# LA BRIQUE

**Poursuivant ses recherches autour de la culture populaire, de l'adresse artistique, du territoire, Guy Alloucherie présente *La Brique*: un spectacle-conférence « sur la question de l'homme-patrimoine ».**

**Pourquoi avoir intitulé cette création *La Brique*?**  
**Guy Alloucherie :** Pour les journées du Patrimoine à Culture Commune (ndlr, Scène nationale du Bassin minier du Pas-de-Calais), sur le site minier du 11/19, à Loos en Gohelle, on m'a demandé de faire un spectacle. Je me suis demandé si on me prenait comme une partie du patrimoine (j'ai toujours vécu dans le bassin minier du Pas-de-Calais et je suis fils d'ouvrier-mineur). Alors j'ai eu l'idée de me prendre pour une brique, parmi toutes les briques du bassin minier. Et je me suis demandé si je valais réellement une brique (surtout qu'aujourd'hui, tout ou partie du bassin minier est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO).

**Quelles sont les principales réflexions que vous souhaitez développer à travers ce spectacle-conférence?**  
**G. A. :** La principale question que pose ce spectacle, c'est le pouvoir de parole des briques. La brique du bassin minier a-t-elle quelque chose à nous raconter ou bien est-elle muette? La brique, c'est rigide, c'est droit, c'est plat, mais ça se soumet facilement. J'ai été élevé comme ça. Passer derrière l'affiche. Passer inaperçu, se faire oublier. Aller voir ailleurs si j'y suis! Se fonder dans le paysage! Va-t'en surtout pas te faire remarquer, qu'elle disait, ma mère! Une brique parmi d'autres! La brique du bassin minier du Pas-de-Calais, elle n'avait pas le droit de la ramener, et voilà maintenant qu'elle est inscrite au patrimoine mondial de l'humanité!

**Vos créations conjuguent humour, témoignage,**

**« JE ME SUIS DEMANDÉ SI JE VALAIS RÉELLEMENT UNE BRIQUE... »**  
GUY ALLOUCHERIE

**ges, questionnements politiques, poésie du quotidien... Qu'est-ce que vous souhaitez placer au cœur de votre théâtre?**  
**G.A. :** J'ai cherché bien longtemps des formes d'expression qui pourraient me convenir. Cirque, danse, théâtre, vidéo, dessin. Notre but, à la Compagnie Hendrick Van Der Zee, est de mettre tout cela au service des gens, pour co-construire des spectacles où tout le monde se sente concerné par ce qui se dit et ce qui se fait. Dans *La Brique*, qui est devant un spectacle de plateau, il s'agit de rendre compte d'une histoire vraie, d'une histoire d'enfance ouvrière dans un monde où il est de plus en plus difficile de trouver du travail. De tisser un lien avec le monde de l'art contemporain, même si parfois c'est un peu compliqué. D'en jouer. De garder l'humour. De ne pas hésiter à en rire parfois. Pour tenir le coup.

**Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat**

AVIGNON OFF. Présence Pasteur, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 13h, relâche les 9 et 21. Tél. 04 32 74 18 54. Réagissez-nous sur Facebook

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

# MCB°

## SAISON 20142015

### HORS LES MURS

**ACROBATES**  
STÉPHANE RICORDEL / OLIVIER MEYROL  
DU 01 AU 03 OCTOBRE 20:00  
TOUT PUBLIC DES 10 ANS

**LA BOBINÉ DE RUHKORFF**  
PIERRE MÉUNIER  
DU 07 AU 10 OCTOBRE 20:00

**AT THE SAME TIME WE WERE POINTING A FINGER AT YOU, WE REALIZED WE WERE POINTING THREE AT OURSELVES...**  
ROBYN ORLIN  
04 ET 07 NOVEMBRE 20:00

**LA DAME DE LA MER**  
HENRIK IBSEN / OMAR PORRAS / TEATRO MALANDRO  
DU 02 AU 04 DÉCEMBRE 20:00

**D'APRÈS UNE HISTOIRE VRAIE**  
CHRISTIAN REZZO / L'ASSOCIATION FRAGILE  
09 ET 10 DÉCEMBRE 20:00

**CELUI QUI TOMBE**  
COMPAGNIE YOANN BOURGEOIS  
DU 16 AU 18 DÉCEMBRE 20:00  
COPRODUCTION MCB°

**LA FACE CACHÉE DE LA LUNE**  
PINK FLOYD / THIERRY BALASSE  
08 ET 09 JANVIER 20:00

**LIED BALLET**  
THOMAS LEBRUN / CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE TOURS  
21 ET 22 JANVIER 20:00  
COPRODUCTION MCB°

**GERMINAL**  
HALORY GEORGER / ANTOINE DEFOORT  
DU 28 AU 30 JANVIER 20:00

**VADER (PÈRE)**  
PEEPING TOM  
17 ET 18 FÉVRIER 20:00

**TUBES !**  
PHILIPPE JAMET  
DU 09 AU 13 MARS 20:00  
CRÉATION / COPRODUCTION MCB°

**LES NUITS EL WARSHA**  
CABARET DU CAIRE  
17 ET 18 MARS 20:00

**LES TROIS SŒURS**  
ANTON TCHÉKHOV / JEAN-YVES RUF  
DU 24 AU 26 MARS 20:00  
COPRODUCTION MCB°

**DRUMMING**  
ANNE TERESA DE KEERSMAEKER  
07 ET 08 AVRIL 20:00

**SPLENDID'S**  
JEAN GENET / ARTHUR NAUZYCIEL  
DU 15 AU 17 AVRIL 20:00  
COPRODUCTION MCB°

**LA MÈRE APPRIVOISÉE**  
WILLIAM SHAKESPEARE / MELANIE LERAY  
DU 11 AU 13 MAI 20:00  
COPRODUCTION MCB°

**LA GUINGUETTE DES FINES GUEULES**  
GÉRARD MOREL  
DU 19 AU 22 MAI  
CRÉATION / COPRODUCTION MCB°







PARMI LES 30 SPECTACLES DE LA SAISON



MAISON DE LA CULTURE DE BOURGES  
SCÈNE NATIONALE  
CENTRE DE CRÉATION

DIRECTION OLIVIER ATLAN

BP 257 / 18005-BOURGES-CEDEX

ALLÔ 02 48 67 74 70  
ELLE WWW.MCBOURGES.COM

CRÉATION © MCB° BREST BREZET

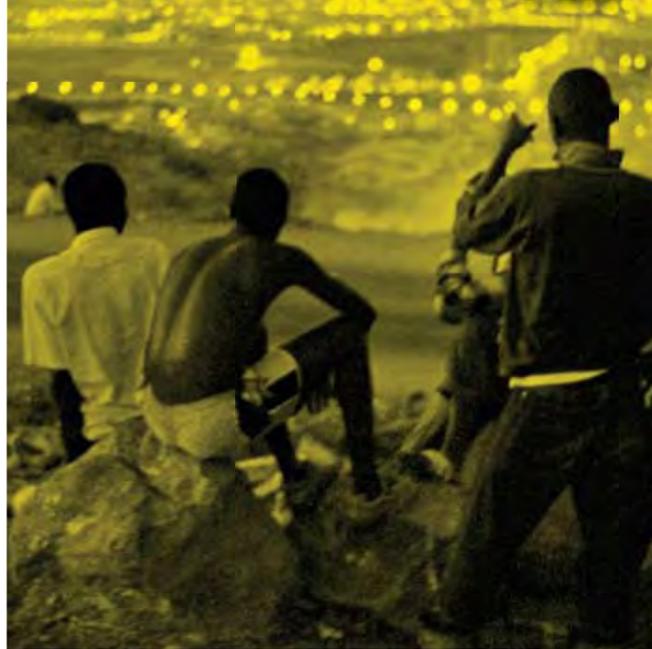
REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR

OPÉRA ORCHESTRE  
THÉÂTRE DE LIMOGES DE LIMOGES ET DU LIMOUSIN

*Toi, moi,  
et des milliers d'autres,  
aimantés par les lumières,  
sans fatigue,  
concentrés sur l'idée qu'il est des terres  
Là-bas,  
où l'on ne souffre pas*

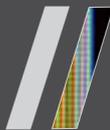
L. Gaudé



## DARAL SHAGA

Opéra en un acte de Kris Defoort  
Livret de Laurent Gaudé  
25 et 26 septembre à 20 h 30

à l'Opéra-Théâtre de Limoges



### Création mondiale à Limoges

Direction artistique : Philippe de Coen  
Mise en scène : Fabrice Murgia  
Compagnie FERIA Musica

Commande de l'Opéra-théâtre de Limoges  
avec le soutien du Fonds de Création Lyrique  
de la Société des Auteurs Compositeurs Dramatiques.

Dans le cadre du Festival Les Francophonies en Limousin  
Spectacle produit par l'Opéra-Théâtre de Limoges et FERIA Musica asbl, en coproduction avec  
le Sirque de Nexon - Pôle National des Arts du Cirque de Nexon en Limousin,  
le Festival Les Francophonies en Limousin, Voceal Lab et le Maillon Théâtre de Strasbourg.  
Avec le soutien du Ministère de la Fédération Wallonie Bruxelles, Centre National du Théâtre,  
la Fondation BNP Paribas, la Loterie nationale, la Fondation Beaumarchais,  
Avec l'aide du Centre communautaire de Joli Bois (Woluwe-Saint-Pierre), Trápéze asbl,  
le Théâtre Wolubilis et le Théâtre national de Bruxelles.

Visuel : Photo d'Olivier Jobard



### ENTRETIEN ► CHARLES GONZALÈS

THÉÂTRE DES HALLES / CHARLES GONZALÈS DEVIENT... LA TRILOGIE  
D'APRÈS LES LETTRES ET LES TEXTES DE CAMILLE CLAUDEL, THÉRÈSE D'AVILA ET SARAH KANE  
CONCEPTION ET JEU CHARLES GONZALÈS

## UN HOMME QUI CULTIVE L'ART VÉRITABLE

Comme le signait Bach sous un de ses canons, Charles Gonzalès est « un homme qui cultive l'art véritable » : celui du théâtre, où l'invisible devient visible et la voix est rendue à trois âmes tues.

Quel lien entre Camille Claudel, Thérèse d'Avila et Sarah Kane ?

**Charles Gonzalès :** Toutes les trois cherchent la lumière. Camille est dans l'asile d'aliénés de Montdevergues, dans l'enfer d'un génocide artistique où elle sculpte le silence. On est là dans le théâtre de l'émotion, dans l'empathie et la révolte. Thérèse est elle aussi recluse, mais en elle-même. Elle a commencé par une vie amoureuse intense, mais à force de lire des romans chevaleresques, un jour, dans le jardin, elle voit l'invisible rendu visible qui lui révèle que l'âme est comme une pluie abondante. On ne va pas chercher la pensée, elle vous fracasse ! On retrouve cette quête chez Sarah Kane, mais on est alors en plein théâtre de la cruauté. Sarah en a assez du théâtre, car l'action se passe toujours en dehors d'une

scène où elle voudrait elle aussi rendre visible l'invisible. Mais la petite Sarah ne trouve pas ce qu'elle cherche : elle défait ses lacets et se pend à vingt-huit ans. Et ça, c'est à pleurer ! Ce sont trois femmes que l'on tait et pour moi, c'est insupportable !

Pourquoi un homme pour interpréter ces trois rôles ?

**C. G. :** Je cherche la note juste pour mettre en théâtre l'âme de ces trois femmes. Exactement dans l'esprit de l'art japonais de l'on-nagata, où l'homme ne joue pas une femme mais interprète l'âme de cette femme. Si une actrice jouait ces trois femmes qui ont existé, l'identification serait inévitable et ce serait presque obscène. L'interprète masculin permet le recul. Lorsqu'un onnagata



Faire entendre le cri muet.

interprète la mort de la jeune fille héron, il garde son apparence d'homme et pourtant, l'âme féminine est là : son jeu permet la mise en chair de l'âme sur la scène. Ce n'est pas par coquetterie qu'un homme joue une femme : on a là un acteur qui emprunte le très long chemin permettant de mettre en lumière l'âme de ces femmes « livrées aux répugnances », comme dit Rimbaud. On est chez les Grecs ; on est au théâtre, dans ce théâtre rêvé par Genet et qui se jouerait dans un cimetière.

Comment jouer ce théâtre-là ?

**C. G. :** Il faut parvenir à donner sa vitesse au texte, « temple », comme on dit en espagnol, pour reprendre ce terme taumachique qui désigne la manière dont le torero donne sa propre vitesse à la fureur du taureau. Il faut

GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH  
DE VICTOR HUGO / MES DENIS GUÉNOUN

## LES PAUVRES GENS

Denis Guénoun a choisi *Les Pauvres Gens*, de Victor Hugo, comme matière à mettre en scène pour le spectacle de fin de formation de la promotion 2014 de l'Institut Supérieur des Techniques du Spectacle.

Denis Guénoun met en scène *Les Pauvres Gens*.

« Dur labeur ! Tout est noir, tout est froid ; rien ne lui » : le travailleur de la mer affronte les éléments pour rapporter dans ses filets la maigre pêche qui nourrira les cinq petits sur lesquels Jeannie veille en l'attendant. Mais dans la cabane voisine, une autre mère est morte, laissant deux orphelins. La pauvreté ne rend pas forcément méchant, et contre tous ceux qui, encore aujourd'hui, excusent la bêtise des cœurs secs au prétexte de leur maigre bourse, Hugo chante, dans le poème *Les Pauvres Gens*, l'héroïsme ordinaire des partageurs de peu et leur bonté sans calcul. Dur labeur également que la réalisation du défi que relèvent Denis Guénoun et les régisseurs et chefs machinistes de son équipe : faire du théâtre sans acteurs ! Denis Guénoun espère « montrer, à l'occasion de ce spectacle, l'acte technique comme procédé de transfiguration par des opérations qui ne sont pas magiques, mais bien concrètes ». Le savoir technique, élément essentiel au chatoiement de tout spectacle, a souvent la discrétion de l'écrin : il s'agit cette fois de montrer comment

ses méandres intimes, là où résonnent les voix d'Auguste Rodin et Paul Claudel, et les images projetées de sa fièvre créatrice aux lisières de la folie.

Gw. David

AVIGNON OFF. L'Albatros théâtre, 29 rue  
des Teinturiers. Du 5 au 27 juillet à 10h45.  
Tél. 06 81 13 82 83.

TINEL DE LA CHARTREUSE  
CONCEPTION ET MES DIDIER RUIZ

## 2014 COMME POSSIBLE

Didier Ruiz, Tomeo Vergés et Sophie Mangin ont travaillé avec dix-huit jeunes Avignonnais : le résultat de cet éveil à soi est présenté au Tinel de la Chartreuse.



Didier Ruiz, Légende...

Ils ont passé une année entière à travailler avec le chorégraphe Tomeo Vergés, le metteur en scène Didier Ruiz, et Sophie Mangin, leur assistante, et livrent des autoportraits à l'encontre des clichés : « ils se racontent et nous donnent le goût de la vie avec énergie », dit Didier Ruiz. L'adolescence, l'amour, la mort, le corps : autant de thèmes que les artistes ont proposé aux jeunes gens, afin qu'ils déploient une parole spontanée, dont ils ont retravaillé l'adresse et la théâtralité tout en conservant son contenu. *2014 comme possible* fait suite à *2013 comme possible*, commande passée par Olivier Py et Paul Rondin, alors à la direction de l'Odéon. C'est au tour de la jeunesse avignonnaise de faire le pari, grâce au théâtre, de nous parler d'eux, et de nous parler de nous.

C. Robert

FESTIVAL D'AVIGNON. Tinel de la Chartreuse.  
Du 24 au 27 juillet 18h. Tél. 04 90 14 14 14.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

## “JE CHERCHE LA NOTE JUSTE POUR METTRE EN THÉÂTRE L'ÂME DE CES TROIS FEMMES.”

CHARLES GONZALÈS

donner sa propre vitesse à l'âme exécutée, interpréter cette musique tue plutôt que silencieuse, cette privation inadmissible, tant les choses sont à dire et à vivre. Si le théâtre nous permet de mettre en lumière ces trois âmes pour dire notre colère et notre désir de vivre libre, on réalise une des fonctions de cet art extraordinaire. « *Bonae Artis Cultorem Habeas* », signait Bach sous un de ses canons, transformant son nom en cet acronyme. Je veux cultiver cet art véritable qui permet de faire entendre le cri muet, comme chez Artaud, comme celui poussé sous la torture et qui ne fait aucun bruit, comme celui de Camille sculptant le silence, celui de Sarah qui reproche à Dieu de lui faire aimer quelqu'un qui n'existe pas, celui de l'oraison de l'espace vide qu'impose le recueillement de Thérèse et qui ressemble tellement au théâtre, ce « *bruit de saint silence* » que Thérèse entend, comme Elie, après l'ouragan...

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. Théâtre des Halles, rue du  
Roi-René. Du 5 au 27 juillet, à 21h (relâche le  
16 juillet). Tél. 04 32 76 24 51.

Rejoignez-nous sur Facebook

il peut rejoindre la force suggestive du verbe en transfigurant le réel par la maîtrise de la machinerie théâtrale.

C. Robert

FESTIVAL D'AVIGNON. Gymnase du lycée  
Saint-Joseph. Du 24 au 26 juillet à 18h.  
Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 50 minutes.

THÉÂTRE DU BALCON  
D'APRÈS RHÔNE SAGA DU POÈTE SUISSE PIERRE  
IMHASTLY / MES ANDRÉ PIGNAT, GÉRALDINE LONFAT  
ET STÉPHANIE BOLL

## TERUEL

La compagnie valaisanne Interface revient au Théâtre du Balcon avec un spectacle total célébrant l'amour et évoquant l'univers de la corrida.



Teruel entrelace les langages du corps et de la musique.

Après *Kaos*, *Pazzi*, *Shabbath* et l'an dernier *L'Oubli des Anges*, la compagnie valaisanne Interface revient à Avignon avec *Teruel*. Ses spectacles singuliers entremêlent et fusionnent les disciplines et se fondent sur des recherches puisant au plus profond des expériences et des émotions. Danse, musique et théâtre s'entrelacent afin de représenter l'âme et l'impalpable. Inspiré par *Rhône Saga* du poète suisse Pierre Imhastly, *Teruel* se confronte aux symboles et rituels qui sous-tendent l'univers de la corrida. Engageant très fortement ses interprètes Géraldine Lonfat, Virginie Quignaux et Thomas Laubacher, le spectacle vise à évoquer « un combat entre beauté absolue et prise de risque, l'omniprésence de l'amour et de la mort (...), la beauté et la précision du mouvement ».

A. SANTI

AVIGNON OFF. Théâtre du Balcon, 38 rue  
Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 10h45.  
Tél. 04 90 85 00 80.

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR



OPERA de LYON



DÉCOUVREZ  
TOUTE LA SAISON  
2014/2015  
SUR NOTRE SITE

WAGNER

## LE VAISSEAU FANTÔME

DU 11 AU 26 OCTOBRE 2014

MISE EN SCÈNE ALEX OLLÉ / LA FURA DELS BAUS  
DIRECTION MUSICALE KAZUSHI ONO  
ORCHESTRE ET CHŒURS DE L'OPÉRA DE LYON

En coproduction avec l'Opéra de Bergen et l'Opéra de Lille

DE 10 À 94 €

04 69 85 54 54 / WWW.OPERA-LYON.COM

L'EXPRESS

THÉÂTRE

MUSIC

L'Opéra national de Lyon est conventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Lyon, le conseil régional Rhône-Alpes et le conseil général du Rhône.

ESPACE SAINT-MARTIAL  
TEXTES DE JEAN YANNE, PIERRE DAC ET FRANCIS  
BLANCHE / ONE MAN SHOW DE FABIAN FERRARI

## SI LA MATIÈRE GRISE ÉTAIT ROSE, PERSONNE N'AURAIT PLUS D'IDÉES NOIRES

Fabian Ferrari présente son premier spectacle solo, composé de textes de Jean Yanne, Pierre Dac et Francis Blanche : un spectacle en forme de pied de nez aux nouveaux standards de l'humour actuel.



Fabian Ferrari retrouve les vieux pots pour la meilleure des soupes.

C'est dans les vieux pots qu'on fait la meilleure soupe ! Fabian Ferrari « fait ricocher l'esprit piquant, poétique et absurde de trois des plus grands trublions de la France des années 1960-90 », préférant, au prêt-à-rire de l'humour actuel, les valeurs sûres de textes ciselés et intelligents. De la confiture de Nouilles de Pierre Dac aux fables de La Fontaine revisitées par Jean Yanne, en passant par les piques drolatiques de Francis Blanche sur la politique, l'Eglise ou le mariage, Fabian Ferrari fait le pari de réactualiser, par une interprétation qui « fait la part belle aux mots », le répertoire de ces piliers de l'humour vachard et du rire lucide. Après vingt ans passés dans la finance et l'humanitaire,

Fabian Ferrari a choisi de refaire sa vie sur les planches. Il y a fort à parier que ces années passées dans le sérieux des choses tristes lui aient offert un très efficace entraînement pour « rire en ces temps de misère », ainsi qu'il s'emploie dans ce spectacle... **C. Robert**

**AVIGNON OFF. Espace Saint-Martial,**  
2 rue Henri-Fabre. Du 4 au 27 juillet à 17h45,  
relâche les 16 et 21. Tél. 04 86 34 52 24  
ou 06 14 22 92 38.

LA MANUFACTURE  
DE KATEB YACINE / MES KHEIREDDINE LARDJAM

## LE POÈTE COMME BOXEUR

Le metteur en scène Kheireddine Lardjam met en lumière la voix et l'engagement de l'écrivain algérien Kateb Yacine.



Le Poète comme Boxeur, hommage à Kateb Yacine.

Auteur du roman d'amour inclassable *Nedjima*, poète révolté par la répression qui a suivi le soulèvement du 8 mai 1945 à Sétif, qui fit de nombreuses victimes et après laquelle sa mère sombra dans la folie, Kateb Yacine (1929-1989) traduit dans son œuvre une difficile et exigeante quête d'identité et de liberté. Il a fondé aussi en 1970 une troupe de théâtre d'expression populaire, L'Action culturelle des Travailleurs. Le metteur en scène Kheireddine Lardjam souhaite mettre en lumière la parole du « visionnaire » et du « révolutionnaire », à travers un montage de

textes, dont notamment des interviews regroupées dans le recueil *Le Poète comme un boxeur*. Sur scène, Larbi Bestam, musicien, et Azeddine Benamara, comédien, créent une forme de théâtre-concert atypique où s'entrelacent le récit et la musique. Dépassant le réalisme, ce théâtre politique et poétique interroge « les conditions et les formes d'une prise de parole mobilisatrice » et expose la vision du monde du poète, protestataire et combative. **A. Santi**

**AVIGNON OFF. La Manufacture,** 2 rue des Ecoles.  
Du 6 au 26 juillet à 14h25. Tél. 04 90 85 12 71.

PRÉSENCE PASTEUR  
DE GEORGES SIMENON / MES ROBERT BENOIT

## LETTRE À MA MÈRE

Robert Benoit adapte et interprète seul en scène *Lettre à ma mère* de Georges Simenon, poignant monologue adressé à celle qui n'est plus.

« Toute ma vie je me suis occupé des autres et j'ai essayé de les comprendre. Maintenant, je m'efforce de me comprendre moi-même. » En 1972, Simenon renonce à écrire des romans, et lorsqu'il délaisse la foule de ses personnages et explore sa propre vie, c'est avec une grande finesse d'analyse qu'il s'exprime en faisant resurgir des souvenirs oubliés. Il a quitté Liège pour Paris à l'âge de dix-neuf ans, et effectué un dernier séjour à Liège au chevet de sa mère à l'hôpital de Bavière. Trois ans et demi après sa mort, il lui adresse une longue lettre. Georges Simenon avait autorisé Robert Benoit à adapter le roman *Lettre à mon Juge*, et son fils l'a autorisé à adapter *Lettre à ma mère*. Un autre monologue saisissant et profondément émouvant. **A. Santi**

**AVIGNON OFF. Présence Pasteur,** 13 rue du  
Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 16h45,  
relâche le 12. Tél. 04 32 74 18 54.

MAGASIN THÉÂTRE  
TEXTES DE GASTON COUTÉ / MES MAGALI BERRUET

## LE SEMEUR D'ALLUMETTES

La compagnie Les petits Désordres fait sonner et résonner les mots, la vision du monde et l'engagement de Gaston Couté : fulgurance et permanence du « gâs qu'a mal tourné ».



Anne Luneau et Philippe Marchand dans *Le Semeur d'allumettes*.

Des moulins des Mauves à ceux de la Butte, du sillon beauceron au ruisseau parisien, Gaston Couté, fils du peuple des champs venu chanter chez le peuple des villes, puise à cette double veine prolétarienne l'inspiration de ses textes. Écrits dans le patois accablé et fier de sa campagne d'origine, ses poèmes visent l'universel de la condition humaine la plus humble et la plus méprisée. Il évoque ceux à qui les mots manquent si souvent, les conscrits braillards et aveuglés que les instituteurs laïcs, qui ont remplacé le Christ par la République, préparent aux combats et à l'obéissance dès les leçons de morale assénées à la Communale, les électeurs miteux qui votent des deux mains pour le bourgeois qui

les exploite, les « mangeux d'erre » qui s'échinent à la tâche sans voir la pureté du ciel et les oiseaux ou les gueux qui s'égarant au comptoir de l'absinthe. Admirateurs passionnés de Couté, les membres de la compagnie Les petits Désordres concentrent leur hommage autour des derniers textes de Couté, alors qu'il était chansonnier pour *La Guerre sociale*. Indignation, dérision et humour de textes mis en scène de manière sobre et percutante, pour chanter la force de l'engagement du dernier des poètes maudits. **C. Robert**

**AVIGNON OFF. Magasin Théâtre,** 31 rue  
des Teinturiers. Du 5 au 27 juillet à 15h.  
Tél. 04 90 86 11 33.

THÉÂTRE DES DOMS  
ISABELLE DARRAS, JULIE TENRET,  
BERNARD SENNY / MES BERNARD SENNY

## SILENCE

Avec ses marionnettes grandeur nature, *Silence* présente un couple d'octogénaires qui s'aime mais déraile un peu.



*Silence* ou la vieillesse grandeur nature.

Cela fait 65 ans qu'ils se sont rencontrés. Premier baiser au drive-in et c'est parti pour une vie d'amour. Problème : avec les années qui passent, les sentiments demeurent mais la mémoire d'Élise défaille, se trouve, ses silences se multiplient. Jean tente de garder le contact avec celle qui donne un sens à sa vie même si elle devient confuse. A l'aide de marionnettes à la Ron Mueck, d'un hyper-réalisme troublant, l'équipe du Night Shop Théâtre développe un regard tendre sur la vieillesse dans un spectacle transgénérationnel, à voir à partir de dix ans. **E. Deme**

**AVIGNON OFF. Théâtre des Doms,** 1 bis rue  
des Escaliers-Sainte-Anne. Du 6 au 27 juillet  
à 18h. Relâche les 15 et 22. Tél. 04 90 14 07 99.

ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE  
CONCEPTION LAURENT CABROL ET ELSA DE WITTE

## BÊTES DE FOIRE

L'association de deux personnalités, Laurent Cabrol et Elsa De Witte, offre un savoureux mélange.



Laurent Cabrol et Elsa De Witte, parmi les bêtes de foire.

Lui, c'est le Cirque Trottole, Convoi Exceptionnel, ou des aventures partagées avec Les Romains ou la danseuse Raphaëlle Delaunay. Elle, c'est plutôt l'univers de la rue, côté théâtre et côté costumes. Ils se rencontrent au Théâtre du Rugissant, et depuis, ils forment des *Bêtes de Foire* tout à fait décalées. Leur spectacle est une construction en direct de décors et de costumes, jouant de l'absurde. Un ballet insolite avec un clown déroutant et une couturière effrénée, pour un duo accompagné d'un étrange bestiaire aux frontières de l'émotion. **N. Yokel**

**AVIGNON OFF. Midi-Pyrénées fait son cirque en Avignon, Ile Piot.** Du 10 au 26 juillet (relâche les 14 et 21 juillet) à 11h sous chapiteau climatisé. Tél. 04 32 76 20 51.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

**TANDEM**  
Douai Arras

NOUVELLE SAISON 1/15

PETER BROOK *The Valley of Astonishment* • ROSEMARY STANDLEY *Love I Obey* • AGNÈS LIMBOS *Ressacs* • QUATUOR DIOTIMA *Les Deux Écoles de Vienne* • ALAIN PLATEL *Tauberbach* • BRETT BAILEY *Macbeth* • ORIZA HIRATA *La Métamorphose version androïde* • MILO RAU *The Civil Wars* • DAVID BOBEE *Lucrece Borgia* • ANDCOMPANY&CO. *Orpheus In The Land Of The Living* • PATRICIA PETIBON *La Belle Excentrique* • YOANN BOURGEOIS *Celui qui tombe* • JOSS DE PAUW & JAN KUIJKEN *Huis* • MIET WARLOP *Dragging the Bone* • MOHAMED EL KHATIB *Finir en beauté* • JAN FABRE *Drugs kept me alive* • GUILLAUME VINCENT & FRÉDÉRIC VERRIÈRES *Mimi, Scènes de la vie de bohème* • GREGORY MAQOMA & ERIC TRUFFAZ *Kudu* • MARCIAL DI FONZO BO *Une Femme* • CLAIRE DANCOISNE *Le Cœur cousu* • TRAJAL HARRELL *Antigone* • DADA MASILO *Swan Lake* • AURELIEN BORY *Plexus* • JOS HOUBEN & MARCELLO MAGNI *Marcel* • BERNADETTE A. *Fesses* • HET KIP *Chicks for money and nothing for free* • LISBETH GRUWEZ *AH/HA* • JOHANNY BERT *De Passage* • ALESSANDRO SCIARRONI *Untitled* • ESTELLE SAVASTA *Le Prémabule des étourdis* • MÉLISSA VON VÉPY *Viel.Lleicht* • MARCO LAYERA *La Imagination del futuro* • MOURAD MERZOUKI, ADRIEN M. & CLAIRE B. *Pixel ...*

DouaiHippodrome . Scène nationale  
ArrasTheatre . Scène conventionnée musique et théâtre

www.tandem-arrasdouai.eu

Le Théâtre d'Arras et l'Hippodrome de Douai sont subventionnés par la Ville d'Arras, la Ville de Douai, le Ministère de la Culture et de la communication, le Conseil régional du Nord-Pas-de-Calais, le Conseil général du Nord et le Conseil général du Pas-de-Calais.







LES PAYS DE LA LOIRE  
P R É S E N T E N T  
A V E C L E S R É G I O N S  
LIMOUSIN ET POITOU-CHARENTES



**AU GRENIER À SEL**

TOUS LES JOURS DU 5 AU 26 JUILLET 2014  
RENDEZ-VOUS PROFESSIONNELS LE 17 JUILLET

- 10H30 **Happy Manif (Walk on the love side)**  
DAVID ROLLAND CHORÉGRAPHIES
- 10H30 **Le serment d'Hippocrate**  
THÉÂTRE RÉGIONAL DES PAYS DE LA LOIRE
- 12H05 **é0**  
CRÉATURES COMPAGNIE
- 12H45 **Monologue sans titre**  
GROSSE THÉÂTRE
- 13H50 **L'Histoire du théâtre en deux leçons**  
COMPAGNIE DU PAS SUIVANT
- 14H40 **Selma**  
COMPAGNIE NBA SPECTACLES
- 16H25 **Sas**  
COMPAGNIE LA CAVALE
- 17H05 **Mildiou**  
GÉRARD POTIER
- 18H15 **Une Italie qui chante**  
COMPAGNIE LE CHAT PERPLEXE
- 19H15 **Rhapsodies (Asphalt jungle, saison 3)**  
THÉÂTRE DU RICTUS
- 20H35 **Résistances 1. Marc 1917**  
COMPAGNIE FRANÇOIS GODARD
- 21H40 **Le jamjam, le bonbon de Bayonne**  
L'ARSENAL D'APPARITIONS

PAYS DE LA LOIRE DE LA LOIRE

Le Grenier à sel, 2, rue du Rempart Saint-Lazare  
RÉSERVATIONS de 9h à 20h au **04 90 27 09 11**  
[www.culture.paysdelaloire.fr](http://www.culture.paysdelaloire.fr)

THÉÂTRE  
FORUM  
MEYRIN SAISON 2014-2015

ALL APOLOGIES – HAMLET

YARON HERMAN

PETER BROOK

CHARLIE CHAPLIN

NATACHA ATLAS

CHRISTOPH MARTHALER

AMBRA SENATORE

PANTAGRUEL

DORIAN ROSSEL

DISTANCIA, UNE TRILOGIE

CIE ALIAS

GUILLAUME TELL

ALICE IN CHINA

CARNAGES

UBU ROI

forum-meyrin.ch  
Théâtre Forum Meyrin, Place des Cinq-Continents 1, 1217 Meyrin, Genève

Photo © Francis Traugott

ENTRETIEN ► SERGE BARBUSCIA

THÉÂTRE DU BALCON  
D'APRÈS BERTOLT BRECHT / ADAPTATION AURÉLIE BARBUSCIA  
MES ET ADAPTATION SERGE BARBUSCIA

## ITINÉRAIRE D'UN ARTISTE EXILÉ

Conjuguant les textes et chansons de Brecht et la plainte expressive du bandonéon, Serge Barbuscia invente au Théâtre du Balcon un cabaret "parlé-chanté" interrogeant les douleurs de l'exil et la condition d'artiste.

Par quel prisme abordez-vous la question de l'exil dans ce spectacle ?

**Serge Barbuscia :** Le spectacle met en lumière l'exil de Bertolt Brecht, qui a quitté l'Allemagne au lendemain de l'incendie du Reichstag en février 1933. Comme tant d'autres artistes « dégénérés », il a été contraint à la fuite. Il a connu quinze ans de doutes et difficultés, jusqu'à devoir partir à nouveau des États-Unis en raison du maccarthysme. Au-delà de la question de l'exil, la pièce interroge la paranoïa du pouvoir qui conduit au musèlement des artistes. Dans le contexte européen actuel caractérisé par le sentiment d'une perte de valeurs et de montée des extrêmes, le spectacle résonne

étrangement et incite à agir afin que de telles situations ne se reproduisent pas.

Quelle forme avez-vous imaginé pour ce spectacle ?

**S. B. :** J'ai souvent recours au métissage dans mon travail, et pour construire ce spectacle je me suis intéressé à un instrument de musique, né lui aussi en Allemagne. Selon la légende, le bandonéon a émigré en Argentine dans les bagages d'un marin à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, avant d'y être exporté et de devenir l'emblème du tango. Cette rencontre entre un artiste et un instrument tous deux exilés me plaît ! La musique de Kurt Weill, repensée pour le bandonéon



“LA PIÈCE INTERROGE LA PARANOÏA DU POUVOIR QUI CONDUIT AU MUSÈLEMENT DES ARTISTES.”

SERGE BARBUSCIA

et interprétée par Yvonne Hahn, qui a grandi en Allemagne de l'Est, dialogue avec les chansons et poèmes de Brecht, que j'interprète avec Aini Iften, complice de longue date.

Est-ce un cabaret ?

**S. B. :** C'est un cabaret « parlé-chanté », où se déploient des chants qui tiennent le corps,

exprimant une vérité profonde, dense et intime. Extraits de multiples œuvres, ces chants, poèmes et témoignages éclairent diverses facettes de l'écrivain, dont certaines totalement méconnues. Historienne et chanteuse lyrique, ma fille Aurélie Barbuscia s'est longuement documentée et le spectacle fait vivre un échange fécond et édifiant entre Histoire et littérature, où le vécu transparaît par le texte et la musique, reflétant l'exigence et la douleur de l'artiste.

Propos recueillis par Agnès SANTI

AVIGNON OFF. Théâtre du Balcon, 38 rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 17h20. Tél. 04 90 85 00 80.

Rejoignez-nous sur Facebook

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR  
TEXTE ET MES HIPPOLYTE WOUTERS

## NINON, LENCIOS OU LA LIBERTÉ

Le Roi Soleil est à son crépuscule, et le libertinage rationaliste pointe son nez. Deux femmes s'opposent quant à leurs mœurs dans une pièce contemporaine écrite en alexandrins.



Les rivales, Mme de Maintenon et Ninon de Lenclos

D'un côté, Ninon de Lenclos, libertine en fin de carrière. De l'autre, Mme de Maintenon, épouse du roi aux mille maîtresses, qui verse dans l'austérité et la bigoterie. Les deux ne peuvent pas s'entendre, mais le fossé qui a priori les sépare, va se combler petit à petit, au long de cette pièce en cinq actes que traverseront également un abbé, un vicomte jaloux et le Roi Soleil. En alexandrins, Hyppolite Wouters renoue avec la tradition du dialogue philosophique à la Diderot, pour évoquer des questions morales, mais aussi une période de notre Histoire où se construit l'émancipation moderne. Avec Cyrielle Clair dans le rôle-titre. **E. Demy**

AVIGNON OFF. Théâtre du Chêne Noir, 8 rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet à 21h15. Tél. 04 90 82 40 57.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
DE LUC TARTAR / MES GIL BOURASSEAU

## MUTIN !

L'Art Mobile interroge la mémoire de la Grande Guerre à travers le destin des mutins. Pour interpellier notre époque et notre humanité.

Voilà vingt ans que la bien nommée compagnie L'Art mobile met en œuvre un art populaire et exigeant, provoquant la rencontre avec toutes sortes de publics. Le Théâtre portatif, une structure itinérante, leur permet aussi de diffuser leurs projets dans des lieux non dédiés.



La mémoire de la Grande Guerre prend vie sur le plateau.

En 2014, ils éclairent le destin plutôt méconnu des mutins de la Grande Guerre à travers le texte de Luc Tartar, qui a grandi à côté de Vimy dans le Pas-de-Calais, une terre meurtrie par la guerre et marquée par la mine. La mise en jeu de cette mémoire interroge les questions de la responsabilité collective et individuelle, du courage et du sacrifice, de l'amitié et de l'amour. « *Moi, qu'est-ce que j'aurais-je fait ?* » se demandent les artistes. Une question sans réponse que le théâtre éclaire et rend vivante. Dans un dispositif habité par quatre acteurs et une fildefériste, les fantômes du passé surgissent, des personnages d'une profonde humanité prennent corps et interpellent notre époque. **A. SANTI**

AVIGNON OFF. Villeneuve en scène, 2 place Saint-Marc, 30400 Villeneuve lez Avignon. Sous chapiteau au Verger. Du 3 au 23 juillet à 19h45, relâche le 13. Tél. 04 32 75 15 95.

THÉÂTRE DU PETIT LOUVRE  
DE FRANÇOIS DE BRAUER

## LA RÉFORME GOUTARD

Du politique burlesque. François de Brauer s'empare de la question de la place de l'artiste dans notre société, dans un seul en scène à la Caubère.

Une vingtaine de personnages traversent ce spectacle à un acteur, justifiant la référence caubérienne. Parmi eux, l'éponyme député Rémi Goutard fantasme un monde débarrassé de ses artistes, et s'emploie à le faire naître. Auteur, acteur et metteur en scène de ce spectacle, François de Brauer a trouvé conseil auprès de Louis Arène, secrétaire de la Comédie-Française (Brauer est lui-même ancien élève du Conservatoire) et de l'actrice Joséphine Serre, pour parfaire sa performance.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



Le Réforme Goutard.

Un seul en scène politique et burlesque autour d'un personnage invraisemblable dont les obsessions rappelleront les interrogations contemporaines sur la place de l'artiste dans notre société. **E. Demy**

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, salle Van Gogh, 23 rue Saint-Agricol. Du 5 au 27 juillet à 22h30. Tél. : 04 32 76 02 70.

THÉÂTRE PIXEL AVIGNON  
D'APRÈS GEORGE SAND ET OSCAR WILDE / MES CHRISTOPHE TRUCHI ET MARJOLAINE HUMBERT

## D'AURORE DUPIN À GEORGE SAND / DE PROFUNDIS

La Compagnie du Cadran présente, en alternance, deux seuls-en-scène littéraires au Théâtre Pixel. Pour partir à la rencontre de George Sand et d'Oscar Wilde.



Marjolaine Humbert dans D'Aurore Dupin à George Sand.

Ils se sont tous deux rencontrés au sein du cours d'art dramatique dirigé par Jean-Laurent Cochet, à Paris. Encore apprentis-comédiens, ils n'ont pas attendu d'achever leur formation pour prendre leur destin en main et fonder la Compagnie du Cadran. C'était en 2008. Deux années plus tard, Marjolaine Humbert et Christophe Truchi se lancent, parallèlement, dans deux seuls-en-scène littéraires, qu'ils

reprennent aujourd'hui au Théâtre Pixel. Montage de lettres de jeunesse de George Sand (*D'Aurore Dupin à George Sand*) interprété par Marjolaine Humbert et mis en scène par Christophe Truchi. Longue lettre adressée par Oscar Wilde à son amant, depuis la prison dans laquelle il purge une peine pour homosexualité (*De Profundis*), interprétée par Christophe Truchi et mise en scène par Marjolaine Humbert. Les deux jeunes comédiens-metteurs en scène proposent une forme de chassé-croisé épistolaire. Un double voyage sur les traces de deux grandes figures de la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle. **M. Piolet Soleymat**

AVIGNON OFF. Théâtre Pixel Avignon, 18 rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 12h30. Les jours impairs : *D'Aurore Dupin à George Sand*, les jours pairs : *De Profundis*. Tél. 07 82 04 88 01.

ESPACE ALYA  
DE NINO NOSKIN / MES NIKSON PITAQAJ

## MON AMI PARANOÏAQUE

Nikson Pitaqaj présente la première partie de la tétralogie *Raki Raki Raki*, rassemblant quatre textes de Nino Noskin. Une pièce violente et terrifiante, entre catharsis et avertissement, et un paradoxal appel à la douceur...



Anne-Sophie Pathé dans Mon ami paranoïaque.

« Celui qui est prêt à se perdre dans son inconscient sans la bouée de son psychanalyste se fera manger par Noskin », dit Nikson Pitaqaj. *Mon ami paranoïaque* décrit la progression du délire de persécution qui gagne Antoni, dont l'esprit est gangrené par les trop angoissants conseils de prudence de son meilleur ami. Cauchemar ou réalité ? Réalisme ou onirisme ? On ne sait... Peut-être que la scène est celle de l'âme malade d'Antoni, peut-être que la jeune fille silencieuse, installée à côté comme un oiseau dans une cage, est l'image

PRÈS DE 200 SPECTACLES GRATUITS DANS LES RUES  
PLUS DE 180 COMPAGNIES  
PLUS DE 1000 REPRÉSENTATIONS EN 5 JOURS

DU 23 AU 27 JUILLET 2014

CHALON DANS LA RUE

28<sup>e</sup> festival transnational des artistes de la rue

Chalon-sur-Saône  
www.chalondanslarue.com  
03 85 90 94 70

Chalon sur Saône

App Store Google play

PROGRAMMATION IN • COMPAGNIE ANTIPODES, La femme en chantier • ASPHALT PILOTE (CH), around the block • BEAU GESTE, L.U.MEN • COMPAGNIE CARACOL, Café Ulysse • DEABRU BELTZAK (Esp.) et LES COMMANDOS PERCU, Danbor Talka / Le Choc des Tambours • DEUXIÈME GROUPE D'INTERVENTION, A quoi rêve Peter ? Un essai sur le vertige • EX NIHILO, Le nom du lieu • FACTORIA CIRCULAR (Esp.), Rodafonio • L'HOMME DEBOUT, Aubépine Lampion • KARNAVIRES, Tumulte • KTHA COMPAGNIE, Juste avant que tu ouvres les yeux • LIEUX PUBLICS ET CIE, Igor hagard • MÉTALVOICE, feRtiles • LES PHILÉBULISTES, Hallali ou la 5<sup>e</sup> de Beethov' • SERVICE PUBLIC, La veillée des grands gourmards • LES SOUFFLEURS COMMANDOS POÉTIQUES, Hamlet Attitude - Les regardeurs • THEATER TOL (Bel.), A vélo vers le ciel • THÉÂTRE DE L'UNITÉ, Macbeth en forêt • LE CARAVANSÉRAIL, Fenêtre sur l'autre • NO TUNES INTERNATIONAL, Je vais lui en mettre du Johnny Rotten • COLLECTIF ZO PROD, SUBBACK.

Photo : © Elina Kallis. Conception et réalisations : studio byfact - www.byfact.com - 00 31 144 98 89 40



RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERASSE.FR



## GROS PLAN

# TROIS COMPAGNIES CHINOISES DANS LE FESTIVAL OFF

Dans le cadre de la célébration du cinquantième de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, trois jeunes compagnies de théâtre chinoises ont fait le voyage jusqu'à Avignon.

Le 27 janvier 1964, le Général De Gaulle faisait de la France la première nation occidentale à établir des relations diplomatiques avec la République populaire de Chine. Pour commémorer le cinquantième de cet événement,

durant toute l'année 2014, un programme de manifestations culturelles, économiques, scientifiques... a été élaboré, afin de continuer à renforcer et élargir les liens unissant les peuples des deux pays. Parmi ces manifestations, dans



Hymne à la disparition, par la compagnie San Tuo Qi de Pékin.

le domaine théâtral, la participation au festival Off de trois jeunes compagnies chinoises, en collaboration avec le Beijing Fringe Festival.

**UNE FENÊTRE OUVERTE SUR LA JEUNE CRÉATION THÉÂTRALE CHINOISE**  
Ainsi, la compagnie du Studio de Meng Jinghui présente, au Collège de la Salle, l'un des grands succès du théâtre contemporain chinois de ces quinze dernières années : *Rhinocéros amoureux*, de Liao Yimei, pièce qui explore les thèmes «de l'amour, de la douleur et de la persévérance».

Quant à la compagnie San Tuo Qi, elle crée au Théâtre de l'Étincelle *Hymne à la disparition*, un spectacle muet qui joue avec les reflets kaléidoscopiques d'une société chinoise en pleine mutation. Enfin, la Compagnie Studio U propose *Sleep, Awake*, au Théâtre Golovine, une réflexion poético-chorégraphique sur la relation profonde qui lie les états de veille et de sommeil. Trois occasions de se laisser surprendre par les contrastes et les différences d'une autre culture, d'une autre approche de l'art de la représentation.

Manuel Piolat Soleymat

**AVIGNON OFF. Collège de La Salle, 3 place Louis-Pasteur, *Rhinocéros amoureux*, du 5 au 22 juillet à 15h25. Tél. 04 32 76 20 12.**  
**Théâtre de l'Étincelle, 14 place des Etudes, *Hymne à la disparition*, du 05 au 23 juillet à 15h35. Tél. 04 90 85 43 91.**  
**Théâtre Golovine, 1 bis rue Sainte-Catherine, *Sleep, Awake*, du 05 au 23 juillet à 12h30. Tél. 04 90 86 01 27.**

Régissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

## ENTRETIEN ► DAVID STROSBERG

THÉÂTRE DES DOMS  
DE THOMAS GUNZIG / MES DAVID STROSBERG

## ET AVEC SA QUEUE IL FRAPPE !

Comment apprendre à grandir et à ne plus avoir peur ? David Strosberg, directeur du théâtre des Tanneurs, met en scène un texte à tendance autobiographique de Thomas Gunzig, auteur et chroniqueur à la RTBF.

Qui est Thomas Gunzig ?

**David Strosberg :** C'est un des auteurs francophones les plus lus en Belgique. Il tient aussi une chronique radio humoristique chaque

matin sur la RTBF et a co-écrit le scénario du dernier film de Jaco Van Dormael. Avec Alexandre Trocki, nous l'avons rencontré pour lui proposer d'écrire un seul en scène, et lors



de notre rencontre, nous nous sommes aperçus que nous étions tous les trois père.

**Ce spectacle parle donc de la paternité ?**

**D. S. :** C'est l'histoire d'un père qui emmène son fils à l'école, mais ce dernier a peur de traverser la cour. Alors son père décide de lui raconter comment en regardant des films il a appris à ne plus avoir peur et à prendre des initiatives. Mais surprise, il ne lui parle pas de films d'auteur, mais plutôt de films de série B, type

“GUNZIG MANIE UNE LANGUE LUDIQUE, TRÈS IMAGÉE ET BAROQUE.”

DAVID STROSBERG

Halloween ou Massacre à la tronçonneuse !

**Est-ce une leçon de vie ou un spectacle comique ?**

**D. S. :** Le geste d'écriture est comique. Le père se dévoile totalement. Gunzig manie une langue ludique, très imagée et baroque. L'ensemble est d'un humour grave, intelligent et émouvant. C'est un spectacle pour les enfants à partir de douze ans, car il faut manier le second degré, mais c'est aussi un spectacle pour les adultes qui permet de retrouver les émotions et la fragilité de l'enfance.

Propos recueillis par **Éric Demy**

**AVIGNON OFF. Théâtre des Doms, 1 bis rue des Escaliers-Sainte-Anne. Du 6 au 27 juillet à 20h, relâche les 15 et 22 juillet. Tél. 04 90 14 07 99.**

Rejoignez-nous sur Facebook

## PROPOS RECUEILLIS ► DOMINIQUE WITORSKI

CASERNE DES POMPIERS  
TEXTE ET MES DOMINIQUE WITORSKI

## L'HOMME SEMÉ

Ce qui pourrait ressembler à une vaste blague tente en fait de tirer leçon du rapport des Grecs à l'étranger. *L'Homme semé* ou la légende d'Œdipe revue par Dominique Wittorski.



«*L'Homme semé*, c'est l'histoire de frères et sœurs qui se réunissent pour exécuter le testament de leur père. Celui-ci leur a demandé d'interpréter l'*Œdipe-roi* de Sophocle ! Problème : ils ne comprennent rien à la pièce parce qu'ils ne savent pas qui sont ces personnages d'arrière-plan si souvent évoqués par Sophocle, tels Cadmos, Agénon, Téléphassa...

**L'ARRIÈRE-PLAN DU MYTHE**

Petit à petit, leurs recherches et leurs improvisations vont les amener à démêler les fils de la légende. Si l'histoire d'Œdipe n'était qu'une métaphore du désir de l'enfant pour sa mère, on serait vraiment dans une mauvaise paraphrase. Ici, nous remplaçons donc l'enquête d'Œdipe par une enquête familiale sur l'ar-

rière-plan du mythe, qui va nous amener à découvrir qu'Œdipe rappelle avant tout que, chez les Grecs, l'étranger n'est pas un problème mais bien une solution. Les questions d'inceste et de parricide, mais aussi de sédentarité, d'agriculture et d'élevage parcourent donc cet *Homme semé*. Pour cela, je me suis appuyé sur les écrits de Claude Lévi-Strauss. Pour aider cette famille non érudite, qui ne fait pas semblant de comprendre la mythologie, mais s'y attelle joyeusement.»

Propos recueillis par **Éric Demy**

**AVIGNON OFF. La Caserne des pompiers, 116 rue Carreterie. Du 7 au 23 juillet à 18h, relâche les 11 et 18 juillet. Tél. 04 90 84 11 52.**

RÉAGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERASSE.FR)

© Compagnie Mawguerie. La Belle scène Saint-Denis. Théâtre Louis Aragon - Photographie : Denis Rion - ailleursEXACTEMENT\*



## la Région Île-de-France soutient le spectacle vivant

**FESTIVAL D'AVIGNON 2014 : 4 CRÉATIONS SOUTENUES DANS LE IN ET 21 COMPAGNIES EN CONVENTION DE PERMANENCE ARTISTIQUE PRÉSENTES DANS LE OFF**



LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE ACCOMPAGNE LE SPECTACLE VIVANT EN SOUTENANT CHAQUE ANNÉE PLUS DE 270 COMPAGNIES ET LIEUX DANS LE CADRE DE LA CONVENTION DE PERMANENCE ARTISTIQUE ET CULTURELLE. [www.iledefrance.fr](http://www.iledefrance.fr)

**île de France**  
Demain s'invente ici

MCA

MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS  
Centre européen de création et de production

saison 2014 2015

Créations, productions

création / production déléguée / théâtre  
**JE SUIS LE VENT**  
JON FOSSE / LUKAS HEMLEB  
Maison de la Culture d'Amiens  
du 30/09/14 au 7/10/14

En tournée :  
Espace Saint-André (Abbeville)  
La Comète - Scène nationale  
(Chalons en Champagne)

création / coproduction / théâtre  
**1 HEURE 23' 14" ET 7 CENTIÈMES**  
JACQUES GAMBLIN / BASTIEN LEFÈVRE  
Maison de la Culture d'Amiens  
du 16 au 23/01/15

En tournée :  
Bonières - Scène nationale (Anney)  
Théâtre de Villefranche  
L'Arc - Scène nationale (Creusot)  
Le Forum (Fréjus)  
CNDC (Châteauneuf)  
Le Théâtre - Scène nationale (Saint-Nazaire)  
Théâtre Anne de Bretagne (Vannes)  
Espace Malraux - Scène nationale (Chambéry et Savoie)  
Le Radiant (Caluire)  
L'Archipel (Granville)  
Théâtre municipal (Coutances)  
La Coursive - Scène nationale (La Rochelle)

production déléguée / théâtre  
**TRAFIC**  
YOANN THOMMEREL /  
MARIE-CHRISTINE SOMA &  
DANIEL JEANNETEAU

En tournée :  
TNT (Toulouse)

création / coproduction / théâtre musical  
**LA MORT DE TINTAGILES**  
MAURICE MAETERLINCK / DENIS PODALDYDÉS  
Maison de la Culture d'Amiens  
du 20 au 24/04/15

En tournée :  
Le Trident - Scène nationale (Cherbourg)  
Opéra de Massy  
Théâtre des Bouffes du Nord (Paris)

production déléguée / théâtre  
**LE DIBBOUK**  
SHLOMO ANSKI / BENJAMIN LAZAR /  
LOUISE MOATY  
Maison de la Culture d'Amiens  
en résidence de création du 4 au 23/05/15

Création au *Printemps des Comédiens*  
(Montpellier) - 06/15

production déléguée / théâtre  
**AMORE & CARNE**  
Pippo Delbono  
Maison de la Culture d'Amiens  
24/01/15

En tournée :  
Théâtre de Charleville Mézières  
Théâtre du Beauvais (Beauvais)

[www.maisondelaculture-amiens.com](http://www.maisondelaculture-amiens.com)

LE MENTEUR VOLONTAIRE PRÉSENTE

# Les Fourberies de Scapin

de Molière  
mise en scène Laurent Brethomé

**CRÉATION**

- Théâtre Bourg-en-Bresse 30 septembre
- Théâtre Bourg-en-Bresse 1 - 3 octobre
- Théâtre La Piscine Châtenay-Malabry 4 - 5 octobre
- Théâtre La Croix Rousse Lyon 7 - 11 octobre
- Scènes du Jura Dôle 14 - 15 octobre
- Théâtre Edwige Feuillère Vesoul 16 octobre
- Le Grand R La Roche-sur-Yon 4 - 5 novembre
- Théâtre Jean Arp Clamart 6 - 15 novembre
- L'Hectare Vendôme 17 novembre
- Le Grand T Nantes 18 - 23 novembre
- Théâtre Laval 25 - 26 novembre
- Scènes de Pays dans les Mauges Beaupréau 27 - 29 novembre
- Théâtre Villefranche-sur-Saône 2 - 3 décembre
- Espace Malraux Chambéry 8 - 10 décembre
- Théâtre Roanne 11 décembre
- Le Toboggan Décines-Charpieu 12 décembre
- Théâtre Sorano Toulouse 16 - 20 décembre

Assistant à la mise en scène: Anne-Lise Redais  
Dramaturgie: Daniel Hanivel  
Scénographie: Gabriel Burnod  
Lumières: David Debrinay  
Costumes: Julie Lacaille  
Création musicale: Jean-Baptiste Cognet  
Régie générale: Gabriel Burnod  
Regard bienveillant: Catherine Alloud Nicolas  
Coproducteur Scènes de Pays dans les Mauges: Beaupréau, Théâtre Jean Arp Clamart, Théâtre de Bourg-en-Bresse

Le menteur volontaire est en convention avec le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Pays de la Loire, la Ville de La Roche-sur-Yon et le Conseil régional des Pays de la Loire. Il reçoit également le soutien du Conseil général de la Vendée.

# LES PIEDS SUR TERRE



[ TERRITOIRES DE CIRQUE a 10 ans. ]

Depuis 10 ans, nous accompagnons la vitalité, la créativité et la capacité d'innovation du cirque. Nous participons à l'élaboration de politiques culturelles et de coopérations territoriales nouvelles. Nous construisons le rapport intime entre les publics et le cirque, art populaire, art à part entière. Et demain ? Avec de vrais moyens, nous irons plus loin !

Territoires de Cirque est une association de structures de production et de diffusion artistiques. En partenariat avec HorsLesMurs, Centre national de ressources des arts de la rue et des arts du cirque

www.territoiresdecirque.com

ENTRETIEN ► PIERRETTE DUPOYET

THÉÂTRE BUFFON / JAURÈS, ASSASSINÉ DEUX FOIS !  
THÉÂTRE ALBATROS / CÔTÉ RIMBAUD  
THÉÂTRE LA LUNA / TCHAIKOVSKY, MON FOL AMOUR  
TEXTE, INTERPRÉTATION ET MES PIERRETTE DUPOYET

# LE THÉÂTRE, OUTIL DE CONNAISSANCE

**L'auteure, metteuse en scène et comédienne Pierrette Dupoyet transmet depuis plus de trente ans la flamme vilarienne avec une conviction sans faille. Cette année, trois spectacles sont à l'affiche, célébrant Jaurès, Rimbaud et, création 2014, Tchaïkovsky.**

**Pourquoi voulez-vous mettre en lumière Tchaïkovski ? Que vous inspire sa vie personnelle tumultueuse ?**  
**Pierrette Dupoyet :** Les artistes savent mettre en lumière, en musique, en peinture, en romans, les vertiges qui nous habitent et tout ce qui fait la densité d'un chemin de vie. Tchaïkovsky n'échappe pas à cette règle. Son déchirement entre « honorabilité » et « passions violentes, mais réprouvées par la société bienpensante » n'est-il pas un problème actuel ? J'ai pour cet homme une tendresse particulière, ainsi que pour sa jeune épouse Antonina, que j'interprète. Elle aime son époux à la folie et comprend qu'il ne portera jamais sur elle un regard d'amant. Elle va s'obstiner à le changer, et y perdra la raison. Le mystère qui règne sur la propre mort de Tchaïkovsky (suicide ? choléra ? assassinat ?...) m'a également passionnée dans la construction de ce spectacle. Le refuge qu'il

a trouvé dans la musique a occasionné des œuvres d'une immense beauté.

**Comment intervient la musique, et notamment la Symphonie n°6 dite Pathétique ?**  
**P. D. :** Tchaïkovsky a écrit la *Symphonie N° 6, dite Pathétique* juste avant sa mort. Quand on l'écoute avec attention, il me semble qu'on peut y déceler l'annonce du destin fatal qui attend son créateur. La musique est un cœur vivant dans cette pièce. Les spectateurs reconnaîtront des extraits de plusieurs œuvres ainsi que des créations de musiciens contemporains. Nous sommes les invités impuissants d'un drame qui se joue avec passion, démesure, désespoir... finalement le drame de chaque être qui face au vent qui se lève tente de rester debout !

**Pourquoi avez-vous décidé de consacrer un spectacle à Jean Jaurès, homme politique hors pair ?**



“LE DRAME DE CHAQUE ÊTRE QUI FACE AU VENT QUI SE LÈVE TENDE DE RESTER DEBOUT !”  
**PIERRETTE DUPOYET**

**P. D. :** Je m'intéresse aux grandes destinées, et plus particulièrement, aux êtres qui, par leurs écrits, leurs actes ou leurs combats, ont œuvré au progrès de l'humanité. Jaurès est de ceux-là. Il n'a eu de cesse d'améliorer le quotidien de ses concitoyens et avait une très haute idée de « La » Politique. Rigoureux, audacieux, orateur hors pair, il a pris la parole pour défendre ceux que l'on méprisait. Cent ans après son assassinat, sa parole résonne encore car elle était pètrie d'humanisme et de bonté.

**Comment avez-vous procédé pour façonner le portrait de Rimbaud ?**  
**P. D. :** Arthur Rimbaud m'accompagne depuis longtemps. Lorsque j'étais au lycée, je me souviens que le professeur de français nous

avait dit « Arthur Rimbaud a tout écrit de sa poésie entre 10 ans et 19 ans. Il est mort à 37 ans ». Je me suis demandé ce qu'il avait fait entre 19 et 37 ans ! J'ai mis des années à fouiller, chercher, rencontrer des « rimbaldiens » documentés, et je suis partie sur ses traces à Djibouti puis en Ethiopie... J'ai attendu le centenaire de sa mort (1991) et j'ai créé un spectacle qui a été salué par les spécialistes de Rimbaud et missionné par les Affaires Étrangères. *Côté Rimbaud* m'a conduite sur les cinq continents, et jusque dans des prisons où sa vision de la liberté fait mouche à chaque fois.

Propos recueillis par Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre Buffon, 18 rue Buffon. *Jaurès, assassiné deux fois !*  
Du 5 au 27 juillet à 11h30.

Théâtre Albatros, 29 rue des Teinturiers. *Côté Rimbaud*, du 5 au 27 juillet à 14h30.

Théâtre La Luna, 1 rue Séverine. *Tchaïkovsky, mon fol amour*, du 5 au 27 juillet à 17h45.  
Tél. 06 87 46 87 56.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

LA FABRICA DE WILLIAM SHAKESPEARE / MES THOMAS JOLLY

## HENRI VI

Thomas Jolly et sa troupe de la Piccola Familia nous embarquent dans une saga profonde, tout autant comique que tragique et poétique. Enthousiasmant !



Le metteur en scène Thomas Jolly.

Quelle longue chevauchée ! Menée avec belle audace, inspiration et autant de générosité ! Rivalités de clans, procès en légitimité, luttes d'influence, ambitions personnelles, trahisons, complots et assassinats : Shakespeare ourdit une vertigineuse plongée au cœur du pouvoir suprême, retraçant le règne de celui qui fut proclamé roi à l'âge de neuf mois, à la mort de son père Henry V, et succomba sous les traîtres coups du futur Richard III en 1471, affrontant la guerre de Cent Ans, la guerre des Deux-Roses et la guerre civile. Porté par une troupe à l'unisson, Thomas Jolly fait jouer à plein tous les artifices du théâtre et les ressorts comiques de la pièce. Avec un rien, il bâtit un monde. Thomas Jolly et sa Piccola Familia maîtrisent avec brio les variations de rythme et le mélange des genres, tant et si bien qu'ils nous entraînent au plus profond du tragique. Sans décor grandiloquent, ni poses hiératiques, mais avec inventivité, vitalité, poésie et humour. 18 heures de théâtre hors normes !

Gw. David

FESTIVAL D'AVIGNON. La Fabrica, 55 av. Eisenhower. Les 21, 24 et 26 juillet à 10h. Tél. 04 90 14 14 14. Durée: 18h.

LA FABRIK' THÉÂTRE DE MOLIERE / ADAPTATION ET MES SÉBASTIEN LAGORD

## MONSIEUR DE POURCEAUGNAC

Une comédie enjouée et métissée pour mettre hors jeu les règles d'antan et les figures de l'oppression.



Une mise en scène enjouée et festive de la comédie de Molière.

Dans cette implacable comédie-ballet écrite en 1669, l'année du triomphe de *Tartuffe* enfin autorisé, le rire se déclenche aux dépens de Pourceaugnac, avocat limousin venu à Paris épouser Julie, selon les vœux du père de la demoiselle, Oronte. Cependant, Julie aime Eraste, et les deux amoureux, afin de renvoyer le prétendant à Limoges, sont aidés par deux intrigants d'expérience, Nérine et Sbrigani, aussi fourbes que sans scrupules. Sébastien Lagord oppose les figures austères du pouvoir et de l'argent - dont Monsieur de Pourceaugnac en costume colonial - aux jeunes gens épris de liberté, d'amour et de modernité. Sur une musique sans frontières du blues au tango et du gospel au jazz vocal, il met en scène une comédie farcesque enjouée et métissée. Les comédiens issus de cultures

africaines et européennes jouent de leurs différences avec énergie et optimisme et célèbrent la liberté.

A. Santi

AVIGNON OFF. La Fabrik' Théâtre, 10 route de Lyon - Impasse Favot. Du 5 au 27 juillet à 12h15. Tél. 04 90 86 47 81. Durée: 1h25.

CLOÎTRE DES CARMES DE LA COMPAGNIE LA RE-SENTIDA / MES MARCO LAYERA

## LA IMAGINACIÓN DEL FUTURO

La compagnie chilienne *La Re-sentida*, dirigée par Marco Layera, interroge le présent, le passé et le futur de son pays. Une mise en perspective du politique pleine de mordant et d'irrévérence.



Le metteur en scène chilien Marco Layera.

Neufs comédiens de la compagnie chilienne *La Re-sentida* (créée en 2007) donnent corps, sous la direction de Marco Layera, au théâtre qui est le leur : un théâtre qui clame haut et fort son devoir d'insolence, de provocation, sa volonté de faire exploser les tabous - confiant ainsi à la création théâtrale une forte dimension politique. Le spectacle éclaire des moments clefs de l'histoire du Chili. Envoyés en 1973 auprès du Président Salvador Allende, un groupe de ministres du XXIème siècle tente de changer le cours de l'histoire afin d'éviter le coup d'état d'Augusto Pinochet et les répercussions qu'il fait peser, aujourd'hui encore, sur ce pays. A partir de cette situation fic-

tionnelle, *La Imagination del futuro* croise les événements et les époques, donnant naissance à une réflexion sans concession sur la classe dirigeante chilienne. Une réflexion aux angles tranchants, qui fait de l'humour l'une de ses principales armes, et ouvre la voie à une réflexion sans pesanteur « sur notre passé et notre futur, sur qui nous sommes et qui nous voulons être ».

M. Piolat Soleymat

FESTIVAL D'AVIGNON. Cloître des Carmes. Du 17 au 25 juillet 2014, à 7. Tél. 04 90 14 14 14.

ESPACE ALYA D'YVES CUSSET / MES PHILIPPE TOUZET

## N'ÊTRE PAS NÉ

Yves Cusset signe son quatrième solo philosophique. Une « tragédie comique en prose ordinaire » qui explore les chemins de la psychanalyse. Entre comique, tragique et poésie.



Yves Cusset dans *N'être pas né*, à l'Espace Alya.

Il y a eu *Le Remplaçant* en 2003, *Rien ne sert d'exister* en 2006, *Petit Manuel d'engagement politique* en 2010. Aujourd'hui, Yves Cusset présente son nouveau seul-en-scène : *N'être pas né*. En respectant la structure d'une tragédie antique, l'auteur-philosophe et comédien suit le parcours d'un homme qui a pour

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

RÉAGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR)

#MOTSNUS  
LECTURES DANS LES MONUMENTS NATIONAUX



# Fort Saint-André



**Vendredi 18 juillet à 18h30**  
Lecture du Feuilleton théâtral : Firmin Gémier ou le Théâtre national ambulants  
Mise en espace Matthieu Roy

**Samedi 19 juillet**  
**15h30** Atelier de lecture à voix haute  
**18h30** Lecture du Feuilleton théâtral : Vilar, Vitez, les 2V  
Mise en espace Laurent Gutmann

**Dimanche 20 juillet**  
**15h30** Atelier de lecture à voix haute  
**18h30** Lecture du Feuilleton théâtral : La Scène Natale  
Mise en espace Robin Renucci

**Fort Saint-André**  
30400 Villeneuve-lez-Avignon  
Entrée libre  
Réservation obligatoire dans la limite des places disponibles  
**04 42 96 12 29**

Tout le programme sur [www.monuments-nationaux.fr](http://www.monuments-nationaux.fr)



**NEV,  
ROSE  
ET  
SARAH  
CANENT**

**5/27 Juillet 2014**  
**THÉÂTRE DES ITALIENS**

**17H**

« Et si rien de tout cela n'était réel »

réserve : 07 81 40 04 66  
82 bis, rempart Saint-Lazare  
84000 Avignon

particularité de n'être jamais vraiment né. « La pièce retrace, du point de vue d'un narrateur adulte, sur un mode décalé et onirique, la vie intra-utérine puis post-natale du protagoniste, explique le metteur en scène Philippe Touzet. La drôlerie comme la poésie du texte reposent avant tout sur la projection de la parole et de l'expérience de l'adulte, sur la vie du fœtus et du nourrisson, traduisant l'impossibilité d'un authentique souvenir d'une période à la fois pré-langagière et infra-subjective. » Explorant, comme à son habitude, un entre-deux navigant entre comique et tragique, Yves Cusset mêle rire, mélancolie, jeux de mots. Il rejoint ainsi, « par la forme de l'adresse et par son pouvoir d'interpellation du public », le genre du café théâtre. **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF. Espace Alya, 31 bis rue Guillaume-Puy. Du 6 au 26 juillet à 15h05, les jours pairs. Tél. 04 90 27 38 23.**

**CIRQUE / ILE PIOT / ESPACE VINCENT DE PAUL**  
CONCEPTION **EDWARD ALEMAN**  
ET **WILMER MARQUEZ**

## QUIEN SOY ?

Qui suis-je? C'est la question que se posent deux formidables acrobates, qui donnent toute sa profondeur à la discipline du porté.



Un duo d'acrobates à ne pas manquer : *Quien Soy?*

Edward Aleman et Wilmer Marquez ont commencé leur collaboration au début des années 2000 en Colombie, partie prenante des débuts

de l'aventure du cirque contemporain dans leur pays avec la compagnie Gata Cirko. Malgré leur belle expérience, ils ont choisi d'intégrer ensuite le Centre National des Arts du Cirque de Châlons-en-Champagne : c'est là qu'ils font la rencontre décisive de Stéphane Ricordel et David Bobee, qui ont accompagné de leur regard et de leur bienveillance l'éclosion de ce duo de porté acrobatique hors du commun. *Quien Soy?* confrontent les corps entre eux, mais également les corps à l'espace. La scénographie y est mouvante, composée d'éléments qui se construisent et se déconstruisent comme des kapla, formant autant d'obstacles ou de supports aux évolutions des deux complices. Dans ce monde fait d'instabilité, c'est à l'humain qu'on se raccroche, et ces deux-là valent vraiment le coup. **N. Yokel**

**AVIGNON OFF. Espace Vincent de Paul, Ile Piot. Du 10 au 26 juillet à 16h30, relâche les 14 et 21. Tél. 04 32 76 20 51.**

**PRÉSENCE PASTEUR**  
DE **LARS NOREN** / MES **AGNÈS RENAUD**

## AUTOMNE ET HIVER

Agnes Renaud met en scène les comédiens de la compagnie de l'Arcade dans une belle et intense mise en scène.



La compagnie de l'Arcade sur les traces du roman familial.

Sur le plateau de la table métallique, autour de laquelle sont installés les quatre protagonistes, brille le cristal des verres et des carafes. Les liqueurs chatoyantes évoquent l'harmonie confortable d'une vie bourgeoise aisée, prête à la fête et tout à la joie des retrouvailles mensuelles. Mais la surface cache des profondeurs inquiétantes. Les relations entre Margareta et Henrik, les parents, et Ann et Ewa, les deux filles, se révèlent, au fur et à mesure que tombent les masques, délébiles et odieuses. Ann, la cadette, mère célibataire fantasque qui doit aller mendier de quoi boucler ses fins de mois auprès des services sociaux, met, littéralement, les pieds dans le plat, et ses accusations et griefs font éclater le malaise que vingt ans de silence ont vainement essayé de cacher. Défaillances et faillites apparaissent peu à peu. Cristine Combe, Virginie Deville, Patrick Larzille et Sophie Torresi savent être, tour à tour, émouvants, agaçants, drôles et pitoyables. La famille et ses névroses dans une excellente mise en scène. **C. Robert**

**AVIGNON OFF. Présence Pasteur, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 15h20. Tél. 04 32 74 18 54.**

**LE GRENIER À SEL**  
DE **SYLVAIN LEVEY** / MES **LAURENT MAINDON**

## RHAPSODIES

Le Théâtre du Rictus met un terme au cycle *Asphalt Jungle*. Mis en scène par Laurent Maindon, cette « saison III » explore le monde de la télé-réalité.

Après *Pour rire pour passer le temps* et *Juliette suite et fin précoce* (*Asphalt Jungle* saison I), après *Au Pays des* (*Asphalt Jungle* saison II), voici *Rhapsodies* (*Asphalt Jungle* saison III) – troisième opus de la trilogie élaborée par le Théâtre du Rictus et l'auteur Sylvain Levey. « Dans les deux premiers volets nous nous sommes intéressés aux faits divers qui réson-



*Rhapsodies* de Sylvain Levey, mis en scène par Laurent Maindon.

naient avec l'actualité, explique le metteur en scène Laurent Maindon. Or, on avait cette réflexion depuis un moment, avec Sylvain, de se dire qu'il y avait quelque chose à faire avec la télévision. Aujourd'hui, le phénomène de la télé-réalité prend une place importante dans les programmes en amplifiant le réel et en revisitant, réinventant, recyclant tout ce qui est lié aux faits divers. » *Rhapsodies* cherche ainsi à comprendre cet univers en s'intéressant à la fabrication d'une émission et aux candidats qui y prennent part. Avec toujours, en ligne de mire, les modes d'exercice du pouvoir observés à travers des faits de manipulation, de soumission et de violence. **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF. Le Grenier à Sel, 2 rue du Rempart-Saint-Lazare. Du 5 au 26 juillet à 19h15, relâche le 17. Tél. 04 90 27 09 11.**

**LE GRENIER À SEL**  
TEXTE ET INTERPRÉTATION **THOMAS VISONNEAU**  
ET **AURÉLIE RUBY**

## HISTOIRE DU THÉÂTRE EN DEUX LEÇONS

Déjà présente dans le Off l'an passé avec *Le Temps des contes est révolu*, la Compagnie du Pas suivant revient cette année pour retracer les plus belles pages de l'histoire du théâtre.



Aurélie Ruby et Thomas Visonneau dans *Histoire du théâtre en deux leçons*.

Aurélie Ruby et Thomas Visonneau, comédiens formés à l'Académie théâtrale, Ecole Supérieure de théâtre du Limousin, ont fondé la compagnie du Pas suivant, poussés par « l'envie de continuer à travailler ensemble et de s'engager ». En témoigne, peut-être mieux qu'aucune autre de leurs créations, cette *Histoire du théâtre en deux leçons*. « Cette petite forme n'est pas un cours, ce n'est pas à proprement parler un spectacle, ce sont deux leçons présentées sous la forme d'une enquête mettant en jeu de manière décalée, ludique et interactive les temps forts de l'histoire du théâtre ». Les deux comédiens convoquent avec humour, émotion et truculence, les auteurs, les figures célèbres, en jouant tous les personnages. Les deux leçons présentées en alternance permettent aux spectateurs, pour la première d'entre elles, d'aller de l'Antiquité à la Renaissance, et pour la seconde, jusqu'au théâtre moderne. **M.-E. Galfré**

**AVIGNON OFF. Le Grenier à Sel, 2 rue du Rempart-Saint-Lazare. En alternance, à 13h50, du 5 au 27 juillet (les jours impairs) Leçon 1, relâche les 13 et 17; du 6 au 26 juillet (les jours pairs) Leçon 2, relâche le 12. Tél. 04 90 27 09 09.**

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

**AVIGNON**  
**à la Catalane**

3e édition au Festival  
Avignon le Off 2014



avignon.llull.cat

## ARTS DE LA SCÈNE EN CATALOGNE

Du 4 au 27 juillet 2014

### LA LUNA-SALLE 1

4-27 juillet, 19h25  
**Sergi López-Jorge Picó**  
Cie SetzeFetges Associats et Ring de Teatro  
*Livingstone 30/40*

### CDC-LES HIVERNALES

10-20 juillet, 17h30  
Relâche le 15  
**KulbiK dance company**  
*Cube*  
Dans le cadre de *L'été au CDC*, particulièrement danse #3

### MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON

**CIRQUE- ÎLE PIOT**  
10-26 juillet, 12h  
Relâche les 14, 18, 21 et 25  
**Compagnie PSIRC**  
*Acrometria*  
Dans le cadre de *Midi-Pyrénées fait son cirque en Avignon* et dans le projet *Autopistes: Circus dissemination* financé par la Commission Européenne

### MAISON DU THÉÂTRE POUR ENFANTS-MONCLAR-GRANDE SALLE

8-26 juillet, 16h20  
Relâche les 13 et 20  
**Compagnie Ytuquepintas**  
*Rêves de sable*  
Dans le cadre du Festival *Théâtre enfants et tout public 2014*

### LA PARENTHÈSE

14-20 juillet, 18h  
**Compagnie La Veronal / Lali Ayguadé**  
*Portland*  
Présenté par les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, dans le cadre de la belle scène saint-denis

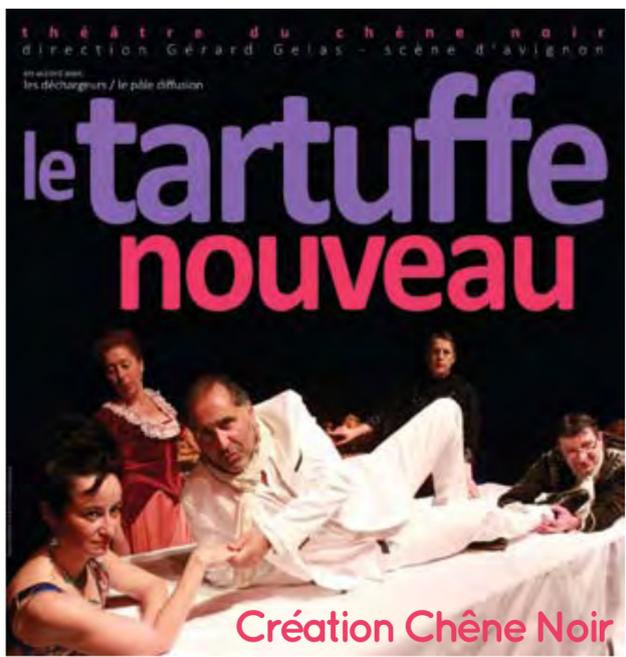
Rencontrez les compagnies, l'Institut Ramon Llull et l'actualité de la scène catalane à la **Maison Manon**, place des Carnes

**llull** institut ramon llull  
Langue et culture catalanes

**Generalitat de Catalunya**

**Ajuntament de Barcelona**

**AVIGNON**  
www.avignon.fr



15h30
Saison d'été Avignon
du 5 au 27 juillet
Le Tartuffe Nouveau

de Jean-Pierre Pélæz (éditions L'Harmattan) mise en scène Gérard Gelas avec Théodora Carla, Jean-Marc Catella, Bertrand Cauchois, Olivia Forest, Lucas Gentil, Guillaume Lanson, Marie Pagès, Damien Rémy, Sabine Sendra

Neuf comédiens (une vraie troupe, quoi !) pour une pièce «à la manière de Molière», mais résolument contemporaine, absolument originale...

Après Confidences à Allah, Molière 2010, Si Siang Ki,



LOCATIONS :
www.chenenoir.fr et 04 90 86 74 87 (par CB)
Sur place à la billetterie du Théâtre de 9h30 à 22h30

Théâtre du Chêne Noir • Direction Gérard Gelas
Scène permanente d'Avignon
8bis, rue Sainte-Catherine • AVIGNON



THÉÂTRE ARTO
DE DANIEL PENNAC / MES ET INTERPRÉTATION
RÉGIS FLORÈS

MONSIEUR MALAUSSENSÉ AU THÉÂTRE

Pour la quatrième année consécutive, Régis Florès présente son Monsieur Malaussène au théâtre dans le festival Off. Une plongée théâtrale au sein de la saga de Daniel Pennac. Au Théâtre Arto.



Régis Florès dans Monsieur Malaussène au théâtre.

Il s'agit du quatrième tome de la saga Malaussène. Après Au bonheur des ogres, La Fée Carabine et La Petite Marchande de prose, le romancier Daniel Pennac retrouve la tribu des Malaussène dans de nouvelles aventures rocambolesques. Cette fois-ci, Benjamin Malaussène s'apprête à devenir père... « Il y a, chez Daniel Pennac, une manière de raconter l'homme qui nous relie constamment à son personnage et à la famille de celui-ci, explique Régis Florès. Ces femmes et ces hommes sont le reflet de nous-mêmes, de nos lâchetés et de nos actes de bravoure, de nos sentiments, de nos doutes cachés, de nos peurs, de nos certitudes éphémères... » A travers ce solo théâtral, s'expriment les réflexions tragi-comiques d'une humanité fantasque et bigarrée. Une humanité qui, comme le fait remarquer le comédien nantais, « titube, tombe à terre, se rétablit et finit par s'enthousiasmer pour l'avenir ».

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre Arto, 3 rue du Râteau. Du 4 au 27 juillet à 17h15. Tél. 04 90 82 45 61.

LE PETIT LOUVRE
DE ET PAR CÉDRIC CHAPUIS / MES STÉPHANE BATTLE

UNE VIE SUR MESURE

Seul sur scène avec sa batterie, Cédric Chapuis nous transporte dans un univers de rythmes, d'énergie et de passion. L'histoire d'un être pas comme les autres.



Cédric Chapuis dans Une vie sur mesure.

Il s'appelle Adrian Lepage. Beaucoup le considéraient comme un attardé, comme un être inadapté au monde. Pourtant, ce gamin « à mi-chemin entre Forest Gump et Billy Elliot » est simplement différent. Il nourrit une passion défendue pour la batterie. Auteur et interprète de ce seul-en-scène percussif, Cédric Chapuis a souhaité que « l'innocence et l'enthousiasme de ce personnage fassent rire, surprennent puis émeuvent tour à tour ». « A travers l'histoire d'une passion, déclare-t-il, j'ai voulu raconter toutes les passions. A travers l'histoire d'une vie, j'ai voulu appeler à la tolérance et une fois de plus, faire de la vie un feu d'artifice émotionnel. » Parcours d'un être solitaire qui va se dépasser pour aller à la rencontre des autres, Une Vie sur mesure nous ouvre les portes d'une existence bigarrée. Une existence traversée

par « la fougue, la peur, l'amour, le bonheur, la terreur, le suspense, l'humour, la poésie, la liberté... ».
M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, La Chapelle des Templiers, rue Félix-Gras. Du 5 au 27 juillet 2014 à 14h45. Tél. 04 32 76 02 79.

ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE
MES FLORENT BERGAL

OKTOBRE

Une plongée dans l'univers noir de personnages extravagants, aux confins du surréalisme.



Les personnages flirtent avec la mort.

C'est au lointain du réel, dans quelque pli d'un sombre imaginaire, que s'ébattent les étranges personnages d'OktoBRE. Ils sont trois et vivent là un temps affranchi des repères orthonormés qui habituellement censurent le possible. Attablés le plus souvent, ils laissent venir tout ce qui grouille en leur for intérieur et bataillent sans vergogne. Les gestes souvent s'échappent par incartades maladroitement et violentes salvages, surpris par les objets qui semblent valser à leur aise alentour. Peu à peu les corps se transforment, les gueules se déforment, les voix se diluent. Dans ce monde sans règles du jeu, tout devient incontrôlable... Sous la houlette de Florent Bergal, Yann Frish, champion du monde de magie en 2012, Eva Ordonnez-Benedetto, trapéziste de haut vol, et Jonathan Frau, acrobate contorsionniste, donnent corps à ces états d'âme particuliers, secoués par la peur, la mélancolie et l'humour... jusqu'à l'extravagance. Gw. David

AVIGNON OFF. Midi-Pyrénées fait son cirque en Avignon, Ile Piot (Espace Vincent de Paul). Du 10 au 26 juillet 2014, à 21h30, relâche 14, 18, 21 et 25 juillet. Tél. 04 32 76 20 51. A partir de 8 ans.

ESPACE ROSEAU
DE VAHÉ KATCHA / ADAPTATION JULIEN SIBRE / MES BÉATRICE CROQUET

LE REPAS DES FAUVES

Adaptée d'un ouvrage du scénariste et écrivain Vahé Katcha, un captivant huis clos par Julien Sibre et Béatrice Croquet. Un stupéfiant repas entre la vie et la mort...



Un suspense haletant... Et nous, qu'aurions-nous fait ?

Saluée par le public et la critique, récompensée par trois Molières en 2011, la pièce a déjà rencontré un succès considérable. Et pour cause : elle installe un huis clos implacable au suspense haletant qui contraint les personna-

GROS PLAN

THÉÂTRE GIRASOLE
DE LEÏLA ANIS / MES KARIM HAMMICHE

FILIATIONS OU LES ENFANTS DU SILENCE

Après Fille de... qu'on a pu découvrir notamment à la Maison des Métallo à Paris, Leïla Anis poursuit son théâtre documentaire sur l'immigration, la double culture, ce que l'auteure comédienne nomme « l'entre-rien ».

D'un côté, Karim Hammiche, le metteur en scène qui a réalisé un documentaire, Fils de..., sur le retour de sa mère en Algérie



Filiations et descendance dans Filiations ou les enfants du silence.

où elle ne s'était pas rendu depuis 50 ans. Jeune, il a perdu son père. De l'autre, Leïla Anis, qui dans Fille de... publié aux Editions Lansmann et soutenu par le Centre Natio-

nal du Théâtre, a raconté son parcours de jeune fille, emportée adolescente loin de son pays natal. Les deux se rencontrent à Lyon au Théâtre du Grabuge et décident de créer un témoignage à deux voix sur leur rapport à la filiation.

LA SENSATION D'ÊTRE PARTOUT EN EXIL

Bien sûr, les deux sont issus de l'immigration et ce témoignage croisé porte les traces du départ mais aussi de la rupture avec le père. L'Histoire croise l'intime et se racontent aussi les difficultés d'intégration, la sensation d'être partout en exil. Une manière de prendre la parole pour ces enfants de l'immigration, mais aussi de donner enfin une voix aux générations qui les précèdent. Un spectacle à cinq comédiens, qui fait varier les codes de représentation, entre présent et passé, présence au plateau et écrans vidéo.

Éric Demeijer

AVIGNON OFF. Théâtre Girasole, 24 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 10h30. Tél. 04 90 82 74 42.

Réagissez sur www.journal-laterrasse.fr

ges à un effarant et cruel dévoilement d'eux-mêmes, traversé d'humour grinçant. Nous sommes en 1942, dans la France occupée. Sept amis fêtent l'anniversaire de leur hôtesse. Suite au meurtre de deux officiers allemands au pied de l'immeuble, le gestapo fait irruption dans l'appartement. En guise de représailles, le commandant exige que soient livrés deux otages, et laisse aux convives la responsabilité de le désigner. La peur de la mort les plonge dans une tension effrayante...

têtus et de savoureuses associations d'idées, nourries d'allitérations et assonances. Malgré les maux, « l'humour finit toujours par avoir le dernier mot dans cette histoire sans fin » souligne le metteur en scène François Bourcier. Dans la lignée de Dubillard, Topor ou Devos, Gauthier Fourcade jongle avec les mots et débuse toutes sortes d'émotions. A. Santi

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, salle Van Gogh, 23 rue Saint-Agricol. Du 5 au 27 juillet à 15h50. Tél. 04 32 76 02 79.

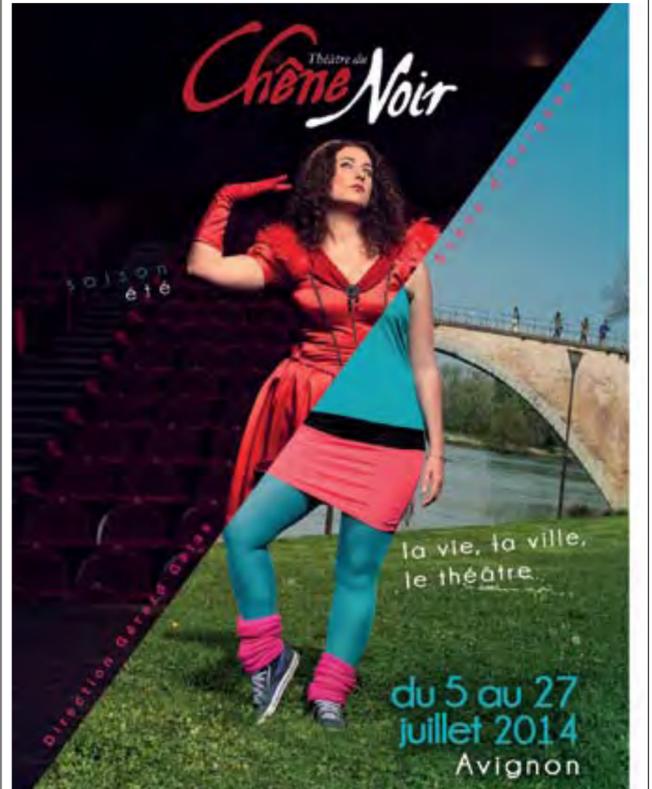
THÉÂTRE PIXEL
DE ÉLIE-GEORGES BERREBY / MES GENEVIÈVE ROZENTAL

UNE VALSE ALGÉRIENNE

Une histoire d'amour malmenée par l'Histoire, dans l'Algérie indépendante du début des années 1960.

En éclairant avec sobriété le vécu des protagonistes tiraillés et happés par l'Histoire, ce récit d'Élie-Georges Berreby a le mérite d'éviter toute schématisation et dévoile la complexité et les implications d'un réel implacable. Joël, expulsé d'Algérie par les autorités françaises en raison de son amitié pour Mouloud, y revient après l'indépendance en 1963. Journaliste, il tombe amoureux de Dinah, rédactrice en chef. « Cette difficile histoire d'amour se déroule sur un fond historique que l'auteur connaît bien, et qui offre de nombreuses résonances avec l'actualité des printemps arabes », confie la metteuse en scène Geneviève Rozental. Avec justesse, les comédiens laissent affleurer les non-dits et les émotions. A. Santi

AVIGNON OFF. Théâtre Pixel, 18 rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 18h30. Tél. 07 82 04 88 01.



Le Théâtre du Chêne Noir - Direction Gérard Gelas présente en coréalisation

10h30 Patinoire

Par Les 7 doigts de la main
Co-mise en scène et performance Patrick Léonard
Avec Tania Garbarski, Charlie Dupont
Production Les 7 doigts de la main

11h La chute

D'Albert Camus
Mise en scène Ivan Morane
Avec Ivan Morane et Silvia Lenzi (Musicienne)
Production déléguée Réalités / Compagnie Ivan Morane
Spectacle SNES

12h30 Pourquoi ont-ils tué Jaures?

Texte et mise en scène Dominique Ziegler
Avec Jean-Alexandre Blanchet, Caroline Cons, Olivier Lafrance, Céline Nidegger, Frédéric Poier, Julien Tsongas
Production Le Poche Genève, Théâtre en Ville-ville

13h15 L'homme qui rit

D'après Victor Hugo
Mise en scène Gaëlle Boghossian
Avec Paul Charrières, Paulo Correa, Mélissa Prat
Production Collectif 8, en coproduction avec Anthéa - Théâtre d'Antibes

15h La fuite

De Gao Xingjian
Mise en scène Andréa Brusque
Avec Hélène Chevallier, Arben Bajraktaraj, Simon Fraud
Coproduction Théâtre des deux rives de Charenton et Section Est Ouest

15h30 Le Tartuffe Nouveau

De Jean-Pierre Pélæz
Mise en scène Gérard Gelas
Avec Théodora Carla, Jean-Marc Catella, Bertrand Cauchois, Olivia Forest, Lucas Gentil, Guillaume Lanson, Marie Pagès, Damien Rémy, Sabine Sendra
Production Théâtre du Chêne Noir
Spectacle SNES

LOCATIONS :
www.chenenoir.fr et 04 90 86 74 87 (par CB)
à la billetterie du Théâtre sur place de 9h30 à 22h30

Théâtre du Chêne Noir • Direction Gérard Gelas • Scène permanente d'Avignon
8bis, rue Sainte-Catherine • AVIGNON



REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR

**"Côté Rimbaud"**



GYMNASSE DU LYCÉE AUBANEL  
CONCEPTION FABRICE MURGIA

**NOTRE PEUR DE N'ÊTRE**

Fabrice Murgia met en lumière ces jeunes vivant reclus, seuls face à leurs écrans.

«Je pars de la vie d'un ami, qui passe sa vie enfermé chez lui, devant son écran d'ordinateur. Et je m'inspire aussi d'un texte de Michel Serre sur les nouvelles technologies, *Petite Poucette*. Comme souvent, mon spectacle arpentera la thématique de la solitude de l'être contemporain dans un monde où abondent les nouvelles technologies.

**UN HUMAIN A BESOIN D'ÊTRE ET DE FAIRE**  
Mais alors que j'étais souvent dans un constat pessimiste, je veux maintenant essayer de pen-

ser à ce qu'on peut faire pour ne plus être dans ce sentiment d'impuissance. Il faut sortir du constat qu'on ne peut plus se situer politiquement, qu'on ne sait plus dire où sont le bien et le mal et recommencer à comprendre sa place dans le monde. Un humain a besoin d'être et de faire. Moi, je suis un boulimique de travail et je fais beaucoup plus que je ne suis. Cet ami dont je veux parler, lui, est beaucoup mais ne fait rien. Au Japon, les *Hikikomori* sont de jeunes adultes coupés du monde, refusant tout contact avec la société. Ces gens s'enferment chez eux, devien-

TEXTES ET INTERPRÉTATION :  
PIERRETTE DUPOYET  
THÉÂTRE ALBATROS  
14 H 30  
RÉSERVATION : 06 87 46 87 56

RETROUVEZ PIERRETTE DUPOYET  
DANS 2 AUTRES SPECTACLES  
11 h 30 : JAURÈS ASSASSINÉ  
DEUX FOIS ! (Théâtre Buffon)  
17 h 45 : TCHAIKOVSKY MON  
FOL AMOUR (La Luna)

La Compagnie de l'Astrolabe présente :

**Monsieur de POURCEAUGNAC**  
de Molière

Théâtre musical  
Adaptation, Mise en Scène : Sébastien Lagord

**12h15**  
Du 5 au 27 juillet  
Durée : 1h25  
Réservation :  
04 90 86 47 81



"Cette création généreuse et hilarante devrait faire date. Pour ses trouvailles, pour l'énergie des comédiens, pour la dimension festive qu'elle fait exploser sur le plateau et l'humanité qu'elle porte."  
Anne Leray, l'Hérault du jour

à La Fabrik Théâtre  
accès public : 10 route de Lyon - impasse Favot  
84000 Avignon  
Salle climatisée, Restauration, Terrasse ombragée.



## PROPOS RECUEILLIS ▶ FABRICE MURGIA

GYMNASSE DU LYCÉE AUBANEL  
CONCEPTION FABRICE MURGIA

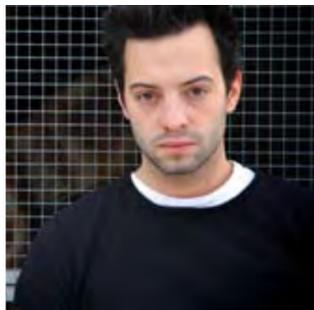
## NOTRE PEUR DE N'ÊTRE

Fabrice Murgia met en lumière ces jeunes vivant reclus, seuls face à leurs écrans.

«Je pars de la vie d'un ami, qui passe sa vie enfermé chez lui, devant son écran d'ordinateur. Et je m'inspire aussi d'un texte de Michel Serre sur les nouvelles technologies, *Petite Poucette*. Comme souvent, mon spectacle arpentera la thématique de la solitude de l'être contemporain dans un monde où abondent les nouvelles technologies.

**UN HUMAIN A BESOIN D'ÊTRE ET DE FAIRE**  
Mais alors que j'étais souvent dans un constat pessimiste, je veux maintenant essayer de pen-

ser à ce qu'on peut faire pour ne plus être dans ce sentiment d'impuissance. Il faut sortir du constat qu'on ne peut plus se situer politiquement, qu'on ne sait plus dire où sont le bien et le mal et recommencer à comprendre sa place dans le monde. Un humain a besoin d'être et de faire. Moi, je suis un boulimique de travail et je fais beaucoup plus que je ne suis. Cet ami dont je veux parler, lui, est beaucoup mais ne fait rien. Au Japon, les *Hikikomori* sont de jeunes adultes coupés du monde, refusant tout contact avec la société. Ces gens s'enferment chez eux, devien-



© Jean-François Ravagnan

ment des sortes d'ermites post-modernes. C'est de cela qu'on va parler.»

Propos recueillis par Eric Demy

FESTIVAL D'AVIGNON. Gymnase du Lycée Aubanel, 14 rue Palapharnerie. Du 21 au 27 juillet à 20h. Tél. 04 90 14 14 14. Durée : 1h40.

## PROPOS RECUEILLIS ▶ JOSSE DE PAUW

CLOÎTRE DES CÉLESTINS / HUIS  
DE MICHEL DE GHELDERODE / CONCEPTION JOSSE DE PAUW ET JAN KUIJKEN  
TINEL DE LA CHARTREUSE / AN OLD MONK  
CONCEPTION JOSSE DE PAUW ET KRISSE DEFOORT

## HUIS ET AN OLD MONK

Josse de Pauw a inventé un style à lui, un théâtre musical, un parlé-chanté s'appuyant sur une présence scénique hors normes.

«J'ai découvert Michel de Ghelderode au conservatoire, il y a longtemps. Et depuis ce moment-là, j'ai envie de le monter. *Huis* parle de l'indifférence de l'humanité. C'est la réunion de deux pièces avec lesquelles j'ai pris une certaine liberté. Dans la première, *Le Cavalier bizarre*, des vieillards enfermés dans un hospice voient la Mort se diriger vers eux. Mais quand ils apprennent que la Mort vient s'emparer d'un enfant, ils font la fête. *Les Femmes au tombeau* met en scène des femmes qui se réfugient dans une maison parce que la crucifixion de Jésus a semé le désordre en ville. Elles l'ont connu et se querellent à son propos. Pour *Le cavalier bizarre*, j'ai fait appel à deux comédiens amateurs et je vais être le plus

jeune sur scène ! Les comédiennes des *Femmes au tombeau* chantent sur une composition pour grand orchestre de Jan Kuijken.

## LA LÉGÈRETÉ DE LA MUSIQUE

Grâce à la musique, une légèreté s'installe, qui me plaît beaucoup. Ghelderode écrivait beaucoup pour le théâtre de marionnettes. Il n'y a pas de psychologie travaillée, le langage est rude et en adresse directe au public. *An old Monk* est une pièce que j'ai écrite moi-même, autour du vieillissement. Cela remonte au moment où un médecin m'a diagnostiqué un diabète. Je me suis retrouvé fâché avec mon corps. *An old Monk* est plutôt une performance où, avec Kris Defoort, on



© Kurt van der Elst

improvise beaucoup. Dans la vie, j'ai peur, mais au théâtre, je me sens à l'aise, des gens viennent me voir et m'applaudissent à la fin. Alors, je me dis que ça doit être un peu la fête ! »

Propos recueillis par Eric Demy

FESTIVAL D'AVIGNON. *Huis*, au Cloître des Célestins, 20 rue du Portail Boquier. Du 9 au 17 juillet, relâche le 14, à 22h. *An old Monk*, au Tinel de la Chartreuse, 58 rue de la République, Villeneuve lez Avignon, les 16 et 17 juillet à 18h et du 18 au 21 à 20h. Tél. 04 90 14 14 14.

THÉÂTRE DES DOMS  
DE LOUISE BADEL ET LESLIE MANNÈS

## SYSTEM FAILURE

Artistes pluridisciplinaires installées à Bruxelles, Louise Baduel et Leslie Mannès croisent les domaines du théâtre et de la science-fiction.



© D.R.

Louise Baduel, Sébastien Fayard, Leslie Mannès et Sébastien Jacobs dans *SYSTEM FAILURE*.

Est-il possible d'anticiper, en temps réel, les attentes et les envies du public afin de concevoir un spectacle idéal ? C'est le défi que se lancent les protagonistes de *SYSTEM FAILURE*, en inventant un programme informatique générateur de performance. Mais cette nouvelle technologie pleine de promesses révèle, assez vite, ses limites et ses failles. « *SYSTEM FAILURE* vise à mettre en scène l'humain avec ses paradoxes, ses illusions, ses fantasmes, ses faiblesses et ses prouesses dans un monde qui évolue en permanence entre fiction et réalité », révèlent Louise Baduel et Leslie Mannès. Évoluant « dans

un univers absurde et décalé empreint de références cinématographiques », les deux artistes bruxelloises spéculent sur « ce que pourrait être le théâtre du futur ». Ce faisant, elles interrogent notre rapport à la scène, et sondent les thèmes de la relation homme/machine, de la peur de l'altérité, de la place de notre corps dans des sociétés de plus en plus mécanisées et virtualisées.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre des Doms, 1 bis rue des Escaliers-Sainte-Anne. Du 6 au 27 juillet à 22h30, relâche les 15 et 22. Tél. 04 90 14 07 99.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
CONCEPTION CYRIL GRIOT

## KANIKULY

**Kanikuly, ou « vacances », en russe. Ou quelques clowns partis en goguette, qui nous promettent le meilleur, comme le pire !**

Il y a une belle et grande tradition du clown en Russie, dont Karandach fut l'une des grandes figures, suivi de près par Oleg Popov, ou Slava Polouline. Celui-ci n'en finit plus de tourner son célèbre *Snow show* sur les scènes internationales, quand ce n'est pas la Famille Semianyki qui prend le relais. Cyril Griot, directeur artistique de la compagnie Le Bateau de Papier, est passionné par cette histoire-là. Son spectacle est fait d'allers-retours entre la France et la Russie, et prend sa



© D.R.

Du théâtre de clown franco-russe : *Kanikuly*.

© Chloé Perez

source dans la rencontre avec les clowns du Mir Liz Théâtre de Moscou. De cet échange est née *Kanikuly*, pièce de théâtre clownesque qui reprend à son compte le moment tant attendu, et que chacun connaît, du départ imminent en vacances. C'est sans compter les personnalités décalées de ces trois clowns, rattrapés par un désir de farniente tellement impérieux, qu'ils en oublient la réalité. Ils construisent leur propres rêves, à coup de situations hautement absurdes, décalées, dont l'ironie voire l'humour noir sont les maîtres-mots. N. Yokel

AVIGNON OFF. Villeneuve en scène, Clos de l'Abbaye, 30400 Villeneuve lez Avignon. Du 3 au 23 juillet à 20h15, relâches les 6 et 13. Tél. 04 32 75 15 95.

lorraine.eu

COMPAGNIE ASTROV  
"DOM JUAN" (MOLIÈRE)  
DIRECTION JEAN DE PANGE  
L'ENTREPÔT — 15H45

COMPAGNIE URGENCE2  
"LE TESTAMENT DE VANDA" (JEAN-PIERRE SIMÉON)  
DIRECTION PHILIPPE DUBOS  
THÉÂTRE DES LUCIOLES — 22H30

COUP DE THÉÂTRE CIE  
"LES CHEVAUX À LA FENÊTRE" (MATEI VISNIEC)  
DIRECTION JEAN POIRSON  
COLLÈGE DE LA SALLE — 18H00

05 > 27 JUILLET

LORRAINE EN AVIGNON  
2014

17 > 19 JUILLET  
LES RENCONTRES D'ÉTÉ DE LA CHARTREUSE  
LA MEËC + MOUSSON D'ÉTÉ À VILLENEUVE-LEZ-AVIGNON  
— ÉCRIRE LE THÉÂTRE D'AUJOURD'HUI EN EUROPE  
LECTURES DE PIÈCES INTERNATIONALES ET INÉDITES, DÉBATS, RENCONTRES AVEC LES AUTEURS  
PROJET INITIÉ PAR MICHEL DIDYM ET CATHERINE DAN  
EN COLLABORATION AVEC LA CHARTREUSE, CENTRE NATIONAL DES ÉCRITURES DU SPECTACLE

La Région Lorraine

## BELVÉDÈRE DES ALPES

COMPAGNIES  
DE SPECTACLE VIVANT  
DES PAYS DE SAVOIE

Découvrez  
trois compagnies  
de spectacle vivant  
des Pays de Savoie à  
l'occasion du festival  
d'Avignon

Conte de l'ordinaire | Cirque Troc  
du 5 au 27 juillet à l'Îlot chapiteaux

Entretien d'un philosophe avec  
la Maréchale de \*\*\* | Remue-méninges  
du 5 au 27 juillet au Théâtre des Vents

Dites-moi l'Amour | La Main qui parle  
du 5 au 14 juillet à la Maison de la Parole



THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR  
DE NICOLAS BEDOS / MES HÉLÈNE THEUNISSEN

## PROMENADE DE SANTÉ

Hélène Theunissen met en scène Charlie Dupont et Tania Garbarski dans *Promenade de Santé*, de Nicolas Bedos. Une comédie sentimentale sur fond de désordres psychiatriques.

Quelle est la ligne narrative de cette comédie sentimentale ?

**H. Th.** : *Promenade de Santé* se déroule dans un hôpital psychiatrique. C'est l'histoire d'un coup de foudre entre une jeune femme et un homme qui, tous les deux, ont de graves problèmes comportementaux. Ce qui est intéressant, c'est qu'ils connaissent leurs propres déséquilibres. Ils sont donc perpétuellement sur leurs gardes. Difficile, dans ces conditions, de croire à la parole de l'autre, de se faire confiance et de s'engager dans une histoire d'amour. Cela donne lieu à des situations étonnantes, cocasses, parfois drôles et parfois cruelles.

Quelles sont, de votre point de vue, les principales qualités de cette pièce ?

**H. Th.** : Il s'agit d'une écriture concise, qui va droit au but. C'est cru et sans détours. Et en même temps, il y a un lyrisme inouï. C'est comme si vous étiez dans un sex-shop à écouter de l'opéra ! *Promenade de Santé* flirte sans arrêt entre délicatesse et grossièreté, ten-

**"J'AI VULU MISER SUR LA POÉSIE INHÉRENTE À LA SITUATION."**

HÉLÈNE THEUNISSEN

THÉÂTRE DES LUCIOLES  
DE JEAN-PIERRE SIMÉON / MES PHILIPPE DUBOS

## LE TESTAMENT DE VANDA

Avec Françoise Demange, la Compagnie d'Urgence fait entendre le monologue fulgurant de Vanda, sans avenir et sans droits. Une confiance d'une profonde humanité.



Françoise Demange interprète Vanda.

Dans un centre de rétention, une jeune femme a décidé d'en finir. Elle s'efface, disparaît et abandonne son bébé à un avenir incertain, un avenir sans elle, que des horreurs ont anéantie. Déterminée et directe, elle adresse à son enfant un implacable et poignant monologue, un cri d'amour et de désespoir livrant ses secrets et ses douleurs. Venue d'un pays de l'Est, elle a connu la guerre, la perte de ses proches, le viol, la misère, l'errance et l'exclusion. Avec Françoise Demange dans le rôle de la jeune femme, la Compagnie d'Urgence fait entendre ce texte coup de poing qui nous renvoie « à la déshumanisation croissante de nos pays riches ». Sans aucun misérabilisme, la langue poétique de Jean-Pierre Siméon tout en nuances et ruptures est une mise à nu radicale, donnant figure humaine à une foule d'êtres miséreux. **A. Santi**

AVIGNON OFF. Théâtre des Lucioles,  
10 rempart Saint-Lazare. Du 5 au 27 juillet  
à 22h30. Tél. 04 90 14 05 51.

CIRQUE / VILLENEUVE EN SCÈNE  
CONCEPTION DIRK VAN BOXELAERE  
ET FIEN VAN HERWEGEN

## LE CARROUSEL DES MOUTONS

Voici un étonnant spectacle qui mêle la musique jouée en direct au piano avec les évolutions d'un hurluberlu acrobate.

La compagnie s'appelle D'Irque et Fien, reprenant à peu de choses près les prénoms des deux artistes formant le tandem, Dirk Van Boxe-



Un piano qui s'envole et c'est tout un monde qui se dévoile dans *Le Carrousel des Moutons*.

laere et Fien Herwegen. Dirk s'est fait connaître par son humour et la complicité de Matt Ledding, avec qui il fait le tour du monde dans leur spectacle *ToBe2*. Mais avec Fien, pianiste, il explore encore une autre facette de son art, plus poétique, sans pour autant laisser de côté la légèreté qui le caractérise. *Le Carrousel des Moutons* propose une alliance entre le jonglage, l'acrobatie, la musique et la magie. Au cœur du duo, le piano, qui devient à lui seul le troisième partenaire, défie les lois de la gravité sous nos yeux écarquillés. Il en faut peu pour que Dirk et Fien s'amuse de cette situation et provoquent la surprise et la cocasserie. Sans oublier une part de rêve qui tourne comme un manège et s'envole avec eux. **N. Yokel**

AVIGNON OFF. Villeneuve en scène,  
Clos de l'Abbaye, 30400 Villeneuve lez Avignon.  
Du 8 au 22 juillet à 18h, relâche les 13 et 18.  
Tél. 04 32 75 15 95.

LA CONDITION DES SOIES  
D'ISABELLE BOURNAT / CONCEPTION CAPUCINE  
DEMARD / MES JACQUES CONNORT

## LA ROSE JAUNE

Isabelle Bournat, Capucine Demard et Jacques Connort conçoivent un tourbillon de mots, de danse, de musique et d'images autour de la notion de souffle et de la « chorégraphie » de Michel Raji.



*La Rose jaune*, spectacle chorégraphique (photo de répétition).

Isabelle Bournat à l'écriture, Capucine Demard à la scénographie, et Jacques Connort à la mise en scène, ont associé leurs talents

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



Tania Garbarski et Charlie Dupont.

dresse et provocation, cruauté et poésie. Il y a aussi une qualité littéraire impressionnante, notamment dans la vivacité des dialogues et des réparties. Pour les acteurs, se plonger dans une telle pièce est extrêmement jouissif.

A partir de là, quel type de représentation avez-vous cherché à élaborer ?

**H. Th.** : Je suis partie des deux acteurs, en faisant en sorte de concevoir un spectacle à leur mesure. Charlie Dupont et Tania Garbarski sont généreux, talentueux, tra-

vaillants, inventifs, humbles. Je les connais très bien, ils ont d'emblée inspiré mes choix. L'écriture de Nicolas Bedos m'a guidé aussi, naturellement. Ensuite, j'ai voulu miser sur la poésie inhérente à la situation. Car on peut très bien imaginer que tout cela n'est qu'un rêve. J'ai accentué cette option, l'ai radicalisée. J'ai souhaité sublimer le texte de Nicolas Bedos à travers un point de vue et une esthétique évitant tout réalisme, tout effet d'anecdote.

Pourquoi cela ?

**H. Th.** : Cette histoire, même si elle se passe dans un hôpital psychiatrique, devient le symbole de toutes les rencontres amoureuses. Elle touche l'universel et l'humain. Il fallait donc que les acteurs fassent à la fois preuve d'une grande force d'empathie et d'une forme de fantaisie. Mais il fallait, aussi, que tout ce qui les entoure les porte au-delà du réalisme, afin de ne pas réduire la pièce à une gentille comédie sentimentale de plus.

Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre du Chêne Noir,  
8 bis rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet  
à 17h. Tél. 04 90 86 74 87.

Rejoignez-nous sur Facebook

autour de la réflexion sur notre origine et notre place dans le monde. Le jeu vocal, les déplacements, la progression textuelle, les images projetées et la musique sont travaillés autour de la pratique esthétique et philosophique du tournoiement du corps dansant, que le chorégraphe Michel Raji nomme « chorégraphie ». Cette pratique, axée sur la notion de souffle, permet l'émergence d'une « nouvelle conscience du corps », qui imprime sa forme au spectacle. A la terrasse d'un café, Célie et Gary se déchirent. Surgit Théo, vendeur de roses sans domicile fixe : cet homme libre bouleverse l'ordre des choses et l'inanité du discours logique. « *La rose est sans pourquoi* », comme le disait Angelus Silesius, dont la mystique poétique sert de trame à ce spectacle qui se joue à défaire les certitudes arraisonnées de la ratiocination stérile. **C. Robert**

AVIGNON OFF. Théâtre de la Condition des Soies,  
13 rue de la Croix. Du 5 au 27 juillet à 12h05,  
relâche le 15. Tél. 04 32 74 16 49.

PRÉSENCE PASTEUR  
DE BERTOLT BRECHT / MES OLIVIER MELLOR

## DIALOGUES D'EXILÉS

Olivier Mellor présente *Dialogues d'exilés* de Bertolt Brecht, qu'il a créé à la Comédie de Picardie. Une conversation philosophique et politique entre Kalle l'ouvrier et Ziffel le physicien autour de quelques bières...



Olivier Mellor met en scène *Dialogues d'exilés* de Brecht.

Admirés par Roland Barthes et Bernard Dort, *Dialogues d'exilés* de Bertolt Brecht, texte méconnu et original écrit en exil – commencé en Finlande en 1940, puis remanié aux Etats-Unis pendant quinze ans sans jamais être achevé –, confronte Kalle l'ouvrier (Stephen Szekely) et Ziffel le physicien (Olivier Mellor), tous deux au comptoir d'un bar, vidant quelques chopes de bière et engagés dans une conversation philosophique et politique passionnante, traduite par Gilbert Badia et

Jean Baudrillard. Leur dialogue personnel et libre développe une réflexion fine sur une commune humanité, qui inclut celle du spectateur. Combinant mots et musiques, humour noir et dérision grinçante, Olivier Mellor nous convie à partager une nuit blanche et joyeuse... **A. Santi**

AVIGNON OFF. Présence Pasteur, 13 rue  
du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 14h15.  
Tél. 04 32 74 18 54.

ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE  
LE LIDO CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE TOULOUSE

## LA CHRYSALIDE DU LAMANTIN

La 20<sup>e</sup> promotion du Lido, Centre des Arts du cirque de Toulouse, est de sortie au cabaret.



Un numéro de corde lisse.

« Plutôt que de me plaindre, je ferais bien un dernier caprice. Un petit de rien du tout. Là, sur scène, et tout de suite » prévient le texte du programme, sans que cette première personne qui prend la parole soit d'ailleurs bien identifiée. Est-ce le lamantin annoncé (mamifère aquatique et herbivore, de l'ordre des siréniens, au corps fuselé, vivant en Afrique et en Amérique tropicale), qui sort ainsi de sa chrysalide ? Ou plutôt tour à tour les circasiens frais émoulus de la 20<sup>e</sup> promotion du Centre des Arts du cirque de Toulouse ? Pour paver le chemin de leur insertion professionnelle, ils ont préparé un cabaret collectif, histoire de faire leurs numéros en public. Au menu : du jonglage, de la corde, de l'acrobatie, du fil, du tissu et même de l'antipodisme. Bref, du cirque dans toute sa variété, décliné avec liberté et bonne humeur. Quoique... « *J'en gueulerais bien le public* » ajoute la petite voix du programme, « mais avec classe, avec distinction ». Ouf ! **Gw. David**

AVIGNON OFF. Midi-Pyrénées fait son cirque en  
Avignon, Ile Piot (Espace Vincent de Paul).  
Du 10 au 13 juillet 2014, à 23h.  
Tél. 04 32 76 20 51. A partir de 8 ans. Entrée libre.

DIDIER ERIBON  
LAURENT HATAT

SYLVIE DEBRUN  
ANTOINE MATHIEU

RUOTER  
REÀ  
REIMS

la manufacture  
16.00



RÉSERVATIONS  
04.90.85.12.71  
INFO@LAMANUFACTURE.ORG

Production anima motrix.  
Avec le soutien du Ministère de la Culture -DRAC Nord Pas-de-Calais  
et de la Région Nord Pas-de-Calais.

WWW.ANIMAMOTRIX.FR



kATerPiLAR

« Un diptyque sensible, émouvant et joyeux »

Mésyè Dijoux  
Cyclones Production

Samdi soir pou oublié  
Centre dramatique de l'océan indien



L'Entrepôt  
Cie Mises en scène (derrière la gare)  
19h45

Du 5 au 27 juillet 2014  
relâche les lundis (7, 14 et 21 juillet)  
Réservations  
au 04 90 86 30 37  
www.avignonleoff.com



RÉAGISSEZ SUR WWW.JOURNAL-LATERASSE.FR

# Saison

2014 | 2015

Scène Nationale - Sceaux  
**Les Gêmeaux**

Direction  
Françoise Letellier  
49, av. Georges  
Clémenceau  
92 330 Sceaux  
Administration  
01 46 60 05 64  
Réservation  
01 46 61 36 67

Subventionné par  
la Communauté  
d'agglomération  
des Hauts-de-Seine,  
le Conseil Général  
des Hauts-de-Seine,  
le Ministère  
de la Culture et  
de la Communication

LES HAUTS-DE-SEINE  
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION

hauts-de-seine  
LE DÉPARTEMENT

VILLE DE  
SCEAUX  
A LA CROISÉE DES TALENTS

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
D'ÎLE-DE-FRANCE

THÉÂTRE Du 8 au 19 octobre

## Oncle Vania

D'après *Oncle Vania* et *L'homme des bois* d'Anton Tchekhov  
Adaptation et mise en scène **Éric Lacascade**

JAZZ Le 17 octobre

En collaboration avec le Conseil général des Hauts-de-Seine

## Premier prix du concours

« *La Défense Jazz Festival* »

DANSE Du 6 au 9 novembre

Première en Île-de-France • Coproduction

## Opus 14

Une création Biennale de la danse de Lyon 2014.  
Direction artistique et chorégraphie **Kader Attou** /  
CCN de La Rochelle

THÉÂTRE Du 12 au 16 novembre

Première en Île-de-France

## Un été à Osage County

De Tracy Letts

Texte français et dramaturgie **Daniel Loayza** /  
Mise en scène et scénographie **Dominique Pitoiset**

JAZZ Les 24 et 25 novembre

## Ibrahim Maalouf

France / Liban

*Illusions* / Nouvel album

DANSE Du 28 au 30 novembre

Dans le cadre du Festival Kalyso • Reprise exceptionnelle •  
Créations franco-brésilienne 2008 et 2010

## Correria / Agwa

Direction artistique et chorégraphie **Mourad Merzouki**,  
en étroite collaboration avec les interprètes **Compagnie**  
**Käfig** / CCN de Créteil et du Val-de-Marne

THÉÂTRE Du 3 au 14 décembre

Première en Île-de-France • Coproduction • Festival d'Avignon 2014

## Henry VI cycle 2

De William Shakespeare

Mise en scène et scénographie **Thomas Jolly** /  
Cie **La Piccola Familia**

JAZZ Le 17 décembre

## Stéphane Huchard quintet

*Panamerican* / Nouvel album

THÉÂTRE Du 9 au 31 janvier

Création en France • Coproduction

## Mesure pour mesure

De William Shakespeare

Mise en scène **Declan Donnellan** / Londres-Moscou

JAZZ Les 16 et 17 janvier

## Thierry Maillard trio

*The Alchemist* / Nouvel album

JAZZ Les 30 et 31 janvier

## Giovanni Mirabassi quartet

*No way out* / Nouvel album

THÉÂTRE Du 5 au 14 février

Première en Île-de-France • Coproduction •  
Création / Cour d'Honneur du Festival d'Avignon 2014

## Le Prince de Hombourg

De Heinrich Von Kleist

Mise en scène **Giorgio Barberio Corsetti**

JAZZ Le 6 mars

## Baptiste Herbin

Nouvel album

MUSIQUE Du 13 au 15 mars

Création • Dans le cadre de la Résidence de production aux Gêmeaux • Coproduction

## La Passion selon Saint-Jean

De Jean-Sébastien Bach

La Chapelle Rhénane / Direction **Benoît Haller**

JAZZ Le 20 mars Création

## Franck Tortiller

*7 chemins* / Nouvel album

THÉÂTRE Du 24 au 29 mars

## La Mégère apprivoisée

De William Shakespeare

Adaptation et mise en scène **Mélanie Leray**

JAZZ Le 2 avril

## Renaud Garcia-Fons

*Revoir Paris* / Nouvel album

CINÉ-CONCERT Les 11 et 12 avril

Dans le cadre des Rencontres Musicales et en collaboration avec la Ville de Bourg-La-Reine

## Les aventures de Charlot

Jacques Cambra au piano et **Jean Carl Feldis**, musicien /  
Cie **Fos' Note**

JAZZ Le 15 avril

## André Manoukian quartet

*Urgent* / Nouvel album

## Les Rendez-Vous Chorégraphiques de Sceaux

DANSE Du 10 au 12 avril

## Rencontre

Chorégraphie, danse, direction artistique et scénique  
**Andrés Marín** et **Kader Attou**

DANSE Les 5 et 6 mai

## Robot

Un spectacle de **Bianca Li** avec **Maywa Denki**

DANSE Les 20 et 21 mai

## In the Upper Room

Ballet de Lorraine CCN de Nancy /  
Chorégraphie **Twyla Tharp**

DANSE Les 29 et 30 mai

## Tuétano

D'après l'œuvre d'Antonin Artaud

Chorégraphie, danse, direction artistique et scénique  
**Andrés Marín** / Séville

Réservations 01 46 61 36 67  
[www.lesgemeaux.com](http://www.lesgemeaux.com)

**THÉÂTRE DU BALCON**  
Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon  
Festival d'Avignon - du 5 au 27 JUILLET 2014

|   |  |
|---|--|
| <b>TERUEL</b><br>Cie interface<br>De Géraldine Lonfat, André Pignat et Stéphanie Boll   | <b>Les Joyeux de la Couronne</b><br>Cie du Pont Ramier<br>d'Alain Riou & Stéphane Boulan<br>Mise en scène : Luc Béraud |
| <b>Precious Ridiculous</b><br>Ma Compagnie<br>d'après Molière<br>Chansons / mise en scène : Jeanne Béziers                        | <b>En avoir ou pas</b><br>Cie Théâtre du Temps Pluriel<br>De Remi de Vos<br>Mise en scène : Olivier Broda              |
| <b>Chants d'Exil</b><br>Cie Serge Barbuscia<br>Textes : Bertolt Brecht<br>Musique : Kurt Weill<br>Mise en scène : Serge Barbuscia | <b>Le Bal</b><br>Marilu Production<br>d'Irène Némirovsky<br>Adaptation / mise en scène : Virginie Lemoine              |
| <b>Little Boy</b><br>La Cie du Grand soir<br>de Régis Vlachos<br>Mise en scène : Christophe Luthringer                            | <b>Tango mon Amour</b><br>Cie Octavio de la Roza<br>Chorégraphie : Octavio de la Roza                                  |

**Réservations 04 90 85 00 80**

**Chants d'Exil**  
Textes et chansons : Bertolt Brecht  
Mise en scène : Serge Barbuscia  
Musique : Kurt Weill

**FESTIVAL D'AVIGNON**  
du 5 au 27 JUILLET - 17h20

**THÉÂTRE DU BALCON**  
Cie Serge Barbuscia - Scène d'Avignon  
Réservations 04 90 85 00 80

LE PETIT LOUVRE / VOTRE MAMAN  
DE JEAN-CLAUDE GRUMBERG / MES VINCENT ECREPONT

## NE PAS OUBLIER LES OUBLIEUX !

Vincent Ecrepont interroge le thème universel du vieillissement de nos proches à travers cette comédie où le burlesque tutoie la gravité.

Pourquoi avez-vous voulu évoquer sur la scène le thème du vieillissement ?

**Vincent Ecrepont :** S'il est une question qui nous concerne tous, c'est bien celle du vieillissement de nos proches : dans quelles conditions nos parents termineront-ils leur vie ? Où et comment ? Nous y sommes-nous préparés ? A dire vrai, ce projet est né d'une conversation que mes parents ont engagée avec leurs enfants après un passage de mon père en soins intensifs. Très simplement ils nous ont dit ce qu'ils voulaient et ne voulaient pas pour leurs dernières années. C'est avec cela que je voulais faire création, le théâtre est mon vocabulaire et le plateau assurément l'un des lieux qui donne le mieux à penser ce que, trop souvent, l'on tait.

De quelle façon le texte de Jean-Claude Grumberg aborde-t-il ce thème ?

**V. E. :** Il aborde cette question pleinement sociétale du vieillissement à travers une comédie où le burlesque tutoie la gravité. Pour avoir évoqué le sujet plusieurs fois avec lui, il se défend d'avoir écrit une pièce sur la maladie. Il explore cette question de la perte de mémoire en revisitant l'un des thèmes fondateurs de son écriture qui interroge notre capacité d'oubli collectif. Ce tout dernier texte est porté à la scène pour la première fois par notre compagnie et je ne suis pas peu heureux qu'il m'ait accordé sa confiance pour la création française de cette écriture.

PRÉSENCE PASTEUR  
DE PAULO BALARDIM / CIE CAIXA DO ELEFANTE

## LA TISSEUSE

Une ode au pouvoir créateur de l'imaginaire poétique.



La Tisseuse tire les fils de sa vie.

Jour après jour, elle tisse de merveilleuses histoires et brode sa vie en tirant les fils de ses rêves les plus fous. Rivée au métier à tisser par la faute du festin, la tisseuse s'échappe dans l'infini des songes et taille dans l'étoffe du désir de somptueux princes, galants et autres amants dansants pour faire palpiter son cœur en secret et fuir la solitude qui peu à peu dévore ses chairs. Par la magie de ses mains habiles, elle fait ainsi surgir du néant le compagnon idéal qu'elle recherche sans relâche pour emplir le vide du quotidien. Créée en 1991 à Porto Alegre, capitale de Rio Grande do Sul, la compagnie Caixa do elefante, fort connue au Brésil, offre ici une « lecture poétique de la solitude féminine ». Mariant musique, marionnette, danse et mime, ce spectacle muet se déploie selon une dramaturgie visuelle qui montre la puissance salvatrice de l'imaginaire et le pouvoir créateur de l'art.

Gw. David

AVIGNON OFF. Présence Pasteur, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 26 juillet, à 18h, relâche lundi 7/14 et 21. Tél. 04 32 74 18 54.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
MES SANDRINE LE MÉTAYER

## ENTRE CIEL ET TERRE

Un clown en prise avec la déconstruction d'un monde en pleine crise. Une création qui s'empare des armes du rire et de la poésie.

C'est une création qui voit spécialement le jour à Villeneuve en scène, portée par la compagnie Doré, tandem formé par Sandrine Le Métayer à la mise en scène et Laurence Dubard sur le pla-



Laurence Dubard est Jam, un clown Entre Ciel et Terre.

teau. Cette dernière incarne Jam, un clown aux attributs qui ne trompent pas, cheveux ébouriffés et nez rouge, pantalon flottant et démarche mal assurée. Lorsqu'elle arrive, son monde – la scène – vient de s'effondrer. Elle s'efforce d'aller à la reconquête de son espace, reconstituant à partir d'objets hétéroclites un univers bringuébalant, à grande dose d'absurdité. Sa mission s'apparente à celle des Danaïdes ou à celle de Sisyphe. La tâche est rude, mais elle s'accompagne de tout un panthéon imaginaire où les hommes et les dieux, inspirés de la Grèce, donnent une lecture fantaisiste de ce monde en constante métamorphose. N. Yokel

AVIGNON OFF. Villeneuve en scène, Pinède, 30400 Villeneuve lez Avignon. Du 3 au 23 juillet à 19h, relâches les 13 et 20. Tél. 04 32 75 15 95.

LES HAUTS PLATEAUX  
D'APRÈS JAMES JOYCE / MES PASCAL PAPINI

## MOLLY

C'est l'un des monologues mythiques du répertoire littéraire. Chloé Chevalier se lance dans Molly, d'après le dernier chapitre d'Ulysse, de James Joyce.



Chloé Chevalier s'empare du monologue de Molly.

Tout se déroule en moins de 24 heures, dans la ville de Dublin, le 16 juin 1904. Une journée ordinaire pour Léopold Bloom – protagoniste central d'Ulysse – qui donne corps à un roman par bien des aspects extraordinaire, certainement l'un des plus grands du XX<sup>e</sup> siècle. Dans son dix-huitième et dernier chapitre, James Joyce s'arrête



## “LE PLATEAU EST L'UN DES LIEUX QUI DONNE LE MIEUX À PENSER CE QUE, TROP SOUVENT, L'ON TAIT.”

VINCENT ECREPONT

Qui sont les personnages ?

**V. E. :** Un directeur de maison de retraite, une résidente et son fils : voici le trio qui compose *Votre maman*. Sous l'œil de ce directeur interprété par Gérard Chaillou, l'action se tisse au

fil des visites qu'un fils, interprété par Laurent d'Oice, fait à sa mère. Et pour donner vie à cette mère au caractère bien trempé dont la mémoire s'est égarée, il fallait bien l'inventivité et la générosité de cette grande dame du théâtre qu'est Françoise Bertin. Après dix années d'absence au théâtre, c'est pour créer ce personnage qu'elle a accepté de remonter sur scène.

Comment définissez-vous votre projet de mise en scène ?

**V. E. :** Le projet de mise en scène repose sur le désir d'universaliser l'intime de ce propos tout en évitant le pathos de ces situations, que l'auteur aborde avec extrêmement d'émotion et d'humour. J'assume pleinement ce comique qui, chez Grumberg, interroge toujours les endroits douloureux que sont l'oppression des figures du pouvoir, le déni d'humanité ou la perte d'identité. Avec juste le désir d'inviter le spectateur à interroger « l'essentiel ». Provoquer la pensée, c'est bien l'une des raisons d'être du théâtre, non ?

Propos recueillis par Agnès Santi

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, La Chapelle des Templiers, 29 rue Saint-Agricol. Du 5 au 27 juillet à 18h35, relâche le 16 juillet. Tél. 04 32 76 02 79.

Rejoignez-nous sur Facebook

en live (composée et interprétée par Louis-Jules Ramanitra, alias Goodjiu) contribuent à créer un univers poétique et mental, dans lequel évolue la jeune comédienne. en nautonier inspiré de cette traversée des remous de l'âme. C. Robert

AVIGNON OFF. Théâtre des Italiens, 82 bis rempart Saint-Lazare. Du 5 au 27 juillet à 17h, relâche les 14 et 21. Tél. 07 81 40 04 66.

LA LUNA  
MONTAGE DE TEXTES / ADAPTATION  
ET MES VIOLAINE ARSAC

## TANT QU'IL Y A LES MAINS DES HOMMES

Se fondant sur un montage de textes, Violaine Arsac et le Théâtre de l'Horizon interrogent les questions de l'identité et de la transmission.



Est-ce que nos solitudes se partagent ?

Après *Bien au-dessus du silence*, spectacle porté par les combats et les paroles de poètes pour la liberté, Violaine Arsac et le Théâtre de l'Horizon interrogent ce qui construit et façonne l'identité et la transmission, et à nouveau fondent leur spectacle sur un montage de textes. Ils font théâtre des questionnements de Tahar Ben Jelloun, Christian Bobin, Romain Gary, Nancy Huston, Amin Maalouf, Théodore Monod, Pablo Neruda et Leïla Sebbar, qui sont complétés par une écriture originale de Violaine Arsac. Un jeu théâtral et corporel évocateur ainsi qu'une scénographie suggérant divers lieux permettent de donner chair à ces interrogations, et d'éclairer concrètement et symboliquement l'acuité des paroles. Cinq personnages en quête d'identité se croisent et se confrontent, et entre le langage quotidien et celui des poètes, se déploient des histoires intimes et universelles. A méditer par tous, et notamment les plus jeunes ! A. Santi

AVIGNON OFF. Théâtre La Luna, 1 rue Séverine. Du 4 au 27 juillet à 13h20. Tél. 04 90 86 96 28.

scène d'Avignon  
**Théâtre des Halles**  
direction Alain Timár

**FESTIVAL AVIGNON**  
5-27 JUILLET 2014  
RELÂCHE LE 16

**Le Roi se meurt**  
d'Eugène Ionesco  
Mise en scène, scénographie  
Alain Timár  
11h - Salle du Chapitre

\* **RENCONTRE AVEC LILIAN THURAM**  
Jeudi 17 juillet à l'issue de la représentation

\* **Le temps suspendu de Thuram**  
d'après Véronique Kanor  
Mise en scène, scénographie  
Alain Timár  
11h - Salle de la Chapelle

À titre provisoire  
de Catherine Monin  
Mise en scène Thierry Otin  
18h30 - Salle du Chapitre

**Toni M.**  
texte et interprétation  
Gaëtan Vassart  
18h30 - Salle de la Chapelle

**Intégrale de la trilogie : Charles Gonzalès devient...**  
d'après les lettres et les textes de Camille Claudel, Thérèse d'Avila & Sarah Kane  
Mise en scène Charles Gonzalès  
21h - Salle du Chapitre

**Lilith**  
de Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre  
conception Julie Recoing  
21h - Salle de la Chapelle

**Du luxe et de l'impuissance**  
de Jean-Luc Lagarce  
Mise en scène Ivan Morane  
16h - Salle de la Chapelle

**THÉÂTRE DES HALLES**  
Rue du Roi René 84000 Avignon  
**BILLETTERIE : 04 32 76 24 51**  
www.theatredeshalles.com

Région PACA AVIGNON Département VAUCLUSE

## ENTRETIEN ► ALAIN FOIX

THÉÂTRE DE L'ALBATROS / DUEL D'OMBRES  
TEXTE ET MISE EN SCÈNE ALAIN FOIX

## MASQUER ET DÉMASQUER!

À partir d'un fait réel, un très célèbre duel entre le Chevalier d'Eon et le Chevalier Saint George, Alain Foix a écrit et met en scène une pétillante et alerte comédie en alexandrins. Avec Philippe Dormoy et Vincent Byrd Le Sage, et en musique.

Quel est l'ancrage historique de cette confrontation entre un Chevalier en dentelles et un Chevalier noir ?

**Alain Foix :** Le 9 avril 1787 un duel au fleuret entre ces deux personnages fut organisé au Carlton house de Londres, en présence du dauphin d'Angleterre et du Duc d'Orléans, ami intime du Chevalier Saint George. C'est un moment pré-révolutionnaire et culminant pour la pensée des Lumières que ces personnages ont embrassée.

Qu'est-ce qui vous a intéressé dans cette rencontre entre deux personnages extraordinaires ?

**A. F. :** Ce sont deux "énigmatiques", deux individus affirmant fortement leur singularité. Tous deux sont nobles de haut rang et capitaines de dragons, mais l'un est vu comme noir et l'autre

comme femme, une « fille garçon ». Grands escrimeurs, ils partagent également une réputation sulfureuse de libertins, à une époque où le libertinage était aussi une posture philosophique et politique. Mais ce qui les relie plus puissamment encore, c'est le rapport qu'ils entretiennent à leur image publique en tant que noir et en tant que femme. C'est précisément cette image qui est le sujet de la pièce : le regard des autres sur eux et comment ils jouent et déjouent cette image. Ces deux personnages pourraient être nos contemporains car ce n'est pas une pièce historique. Reliant le passé au présent, elle met en miroir l'esprit du baroque ancien et celui de notre temps.

Pourquoi avoir écrit une comédie pour rendre compte de ce combat ?



**A. F. :** Rire c'est aussi penser. On peut rire bête, mais certains rires en disent bien plus qu'un long discours. Dans mes pièces, l'humour tutoie la tragédie et cela n'a rien de contradictoire sur scène comme dans la vie. Ici, j'ai forcé le trait car nous sommes dans la comédie des apparences, des faux-semblants et quiproquos. J'espère pouvoir partager avec

"L'HUMOUR TUTOIE LA TRAGÉDIE ET CELA N'A RIEN DE CONTRADICTOIRE SUR SCÈNE COMME DANS LA VIE."

ALAIN FOIX

le public les moments d'hilarité que nous avons eus en répétition, tout autant que les dimensions tragique et érotique propres à cette pièce.

Quels sont les rôles de la musique et du mouvement chorégraphié dans votre mise en scène ?

**A. F. :** Les romances libertines de Saint George sont des œuvres oubliées qui méritent d'être entendues aujourd'hui. Les faire jouer par d'accortes jeunes femmes chantant et jouant du clavecin tout en ayant un rôle de personnages coquins offre un contrepoint piquant à la confrontation. Le mouvement de l'escrime rencontrant la musique se mue en danse baroque et cocasse.

Propos recueillis par Agnès Santi

AVIGNON OFF. Théâtre de l'Albatros,  
29 rue des Teinturiers. Du 5 au 27 juillet à 12h30.  
Tél. 04 90 86 11 33.

Rejoignez-nous sur Facebook

ESPACE ROSEAU  
D'ERIC-EMMANUEL SCHMITT / MES JEAN-CLAUDE  
ET MARIE-FRANÇOISE BROCHE

PETITS CRIMES  
CONJUGAUX

Créée en 2012, reprise en 2013, la mise en scène de *Petits Crimes conjugaux* signée par Jean-Claude et Marie-Françoise Broche est de nouveau présentée à l'Espace Roseau. C'est sans doute parce qu'ils partagent eux-mêmes, depuis 40 ans, ce qu'ils appellent « la merveilleuse et dangereuse aventure » de l'amour, que les codirecteurs de l'Es-



Marie Broche et Philippe Welke interprètent *Petits Crimes conjugaux*.

pace Roseau entretiennent une relation si particulière avec la pièce d'Eric-Emmanuel Schmitt. « Cette analyse du couple à notre époque est rare et précieuse, déclarent Jean-Claude et Marie-Françoise Broche. Il nous

intéresse de défendre l'amour qui dure, qui résiste à la jalousie, à l'absence, à l'habitude, aux épreuves, au temps. Il nous intéresse, à travers la complexité de ce couple et de leur amour égaré, d'entrevoir le couple à venir, qui reprendra peut-être le chemin de la confiance sans laquelle rien n'est envisageable. » Sous leur direction, au sein d'une atmosphère inspirée du cinéma en noir et blanc, Marie Broche et Philippe Welke incarnent les deux protagonistes de cette comédie à suspens. De faux-semblants en rebondissements, ils explorent la question de la vie à deux, de la longévité et de l'authenticité de la relation amoureuse.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Espace Roseau, 8 rue Pétramale.  
Du 5 au 27 juillet, les jours impairs, à 17h45.  
Tél. 04 90 25 96 05 ou 06 10 79 63 22.

THÉÂTRE DU CENTRE  
DE MICHEL ONFRAY / MES ET INTERPRÉTATION  
BERNARD SAINT OMER

LE CORPS  
DE MON PÈRE

Même lieu, même pièce : Bernard Saint Omer revient au Théâtre du Centre avec *Le Corps de mon père*, de Michel Onfray. Une ode à la figure du père.



Bernard Saint Omer dans *Le Corps de mon père*.

Il est ici question d'un père. Du père de Michel Onfray, un « ouvrier agricole taciturne et courageux ». Il est question « de l'amour infini, bien que rarement exprimé », qui liait Gaston Onfray et l'enfant qu'a été le créateur de l'Université populaire de Caen. Extrait du *Désir d'être un volcan*, premier tome du *Journal hédoniste* paru en 1996, *Le Corps de mon père* est un texte autobiographique au sein duquel l'écrivain et philosophe « évoque avec pudeur et lyrisme son enfance ». Seul sur le plateau du Théâtre du Centre, le

comédien et metteur en scène Bernard Saint Omer cherche à restituer cette parole sans « tomber dans le piège du pathos », en faisant entendre « l'économie de la parole du père, le bruit de son silence ». Pour cela, il stimule notre odorat, notre ouïe, notre vision, notre rapport au concret, en faisant cuire du pain et en fabriquant un socle de sculpture sur scène. Une façon de créer une « alchimie du sensible, de la perception », de « [prendre] les mots à bras le corps ».

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre du Centre, 13 rue  
Louis-Pasteur. Du 5 au 27 juillet à 14h55.  
Tél. 06 50 40 20 81.

CASERNE DES POMPIERS  
TEXTE DE MARTIN CRIMP / MES RÉMY BARCHÉ

## PLAY-HOUSE

Écrite juste après *La Ville*, *Play-House* met en scène la rapide déliquescence de l'amour d'un jeune couple sur un mode comique, caustique et inquiétant.



Martin Crimp à l'assaut du couple dans *Play-House*.

Crimp ne fait jamais les choses comme les autres. Bien souvent, chez lui, la comédie du réel se teinte d'un étrange inquiétant, et flirte avec le fantastique. Ce n'est donc pas seulement une comédie de plus sur le couple que Rémy Barché veut faire découvrir avec ce *Play-House*, mais aussi l'univers si particulier de l'auteur anglais, qui ne cesse de construire l'image d'une société en perte de sens et de sens du réel. Katrina et Simon mettent donc leur couple à l'épreuve de la routine, et deviennent plus personnages qu'acteurs de leur propre vie. Par le collectif de la Comédie de Reims, artistes permanents associés au CDN.

E. Demy

AVIGNON OFF. La Caserne des pompiers,  
116 rue de la Carreterie. Du 7 au 23 juillet à  
13h30, relâche les 11 et 18. Tél. 04 90 84 11 52.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

VERSION INÉDITE DE CENDRILLON

MISE EN SCÈNE SERGE IRLINGER

**CENDRILLON**

DEPUIS QUAND LA MARÂTRE AIME-T-ELLE LES ENFANTS DE SON MARI ?

THÉÂTRE DES BARRIQUES 15H45

DU 5 AU 27 JUILLET 2014 - RÉSERVATIONS : 06 52 37 67 41

WWW.ILOT-THÉÂTRE.COM

ADAPTATION DE LAURE HUSELSTEIN D'APRÈS VINGT VERSIONS TIRÉES DE L'ANTHOLOGIE ÉTABLIE PAR N. BELMONT

La terrasse

HORS-SÉRIE

**BELLE SAISON JEUNESSE**

POUR LA

HORS-SÉRIE CONSACRÉ À LA BELLE SAISON

À PARAÎTRE EN DÉCEMBRE 2014 ET JANVIER 2015

DIFFUSION CERTIFIÉE PAR L'OJD 100 000 EXEMPLAIRES

RENSEIGNEMENTS Tél. 01 53 02 06 60 Email: la.terrasse@wanadoo.fr

## LA RÉGION

PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

au Festival  
d'Avignon

## PLEINS FEUX SUR LA JEUNESSE

120 LYCÉENS - COMPAGNIES ÉMERGENTES DE LA RÉGION

## TABLES RONDES ET DÉBATS

Du 9 au 18 juillet 2014

## Antenne régionale de Vaucluse

Hôtel Armand - Place Maurice-Bonnard - Passage de l'Oratoire - 84000 Avignon

## Participez à la rencontre publique

« S'engager quand on a 17 ans »

dans le cadre des Ateliers de la Pensée

Mercredi 9 juillet à 17 h 30 sur le site Louis Pasteur de l'Université d'Avignon

Programme et inscriptions : festivalavignon.regionpaca.fr

Renseignements : 04 88 73 78 39 - festivalavignon@regionpaca.fr

Avec la Virgule\*, venez en train !

\*Nouvelle liaison TER qui relie les gares d'Avignon centre et d'Avignon TGV

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

**SI LA MATIÈRE GRISE ÉTAIT ROSE PERSONNE N'AURAIT PLUS D'IDÉES NOIRES**

Un One Man Show de Fabian Ferrari

Textes de Jean Yanne Pierre Dac Francis Blanche



17h45 précises

**Espace Saint Martial Espace St-Martial**  
2, rue Henri Fabre - Avignon

Réervations : 04.86.34.52.24 ou 06.14.22.92.38

**ENTRETIEN ▶ PAULO DE MORAES**

PRÉSENCE PASTEUR DE PAULO DE MORAES ET MAURICIO ARRUDA MENDONÇA / MES PAULO DE MORAES

## LE JOUR OÙ SAM EST MORT

C'est l'une des cinq compagnies associées à la Saison de Théâtre brésilien programmée à Présence Pasteur. L'Armazém Companhia de Teatro présente *Le Jour où Sam est mort*. Une plongée dans les malaises d'un monde qui nous échappe.

Pouvez-vous revenir sur le parcours de la compagnie Armazém?  
Paulo de Moraes: J'ai fondé l'Armazém Companhia de Teatro, il y a 25 ans, avec l'actrice Patrícia Selonk. Tout au long de ces années, la compagnie a créé, épuré son langage, reçu des prix importants. Elle est aujourd'hui reconnue par le public et la critique comme l'un des principaux groupes de l'avant-garde théâtrale brésilienne.

P. D. M.: « Voir avec des yeux libres », mot d'ordre du poète moderniste Oswald de Andrade, a servi d'inspiration à notre recherche esthétique. À partir de cette expression, notre groupe a commencé à explorer physiquement le fragment, la simultanéité, le collage, le montage... L'Armazém a développé le concept d'une « dévoration » de références croisées (musique, cinéma, littérature...), pour en faire une utilisation autonome et personnelle qui dépasse l'imitation. Ainsi, en filtrant les codes, le groupe a créé son propre chemin

expressif et son regard critique sur la vie et la société contemporaine.

**Comment tout cela se concrétise-t-il dans Le Jour où Sam est mort?**  
P. D. M.: Dans ce spectacle, l'Armazém dramatise les choix éthiques définissant le destin de six personnes qui se croisent dans les couloirs d'un grand hôpital. Quel est le point de vue de ces personnages sur le monde et l'époque où ils vivent? L'idée d'une rupture violente accompagne toute la pièce: rupture avec la mémoire, avec l'idée de justice et de

**VERS QUI TENDENT VOS CRÉATIONS?**

© D.R.

“L'IDÉE D'UNE RUPTURE VIOLENTE ACCOMPAGNE TOUTE LA PIÈCE : RUPTURE AVEC LA MÉMOIRE, AVEC L'IDÉE DE JUSTICE ET DE VÉRITÉ INDIVIDUELLE.”  
PAULO DE MORAES



Le metteur en scène brésilien Paulo de Moraes.

vérité individuelle. La structure de la pièce suit une succession de recommencements. Notre histoire va et vient, se répète encore et toujours, mais chaque fois différemment. En ranimant le potentiel poétique du théâtre, la dramaturgie et la mise en scène créent une poésie dramatique - aussi inconfortable qu'implacable - à partir d'un sentiment général de mal être existentiel, sentiment qui est le symptôme d'un monde qui nous échappe.

**Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat**

AVIGNON OFF. Présence Pasteur, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 19h35, relâche les 7, 14 et 21. Tél. 04 32 74 18 54.

Rejoignez-nous sur Facebook

Manufacture 10h50

# Je me mets au milieu mais laissez-moi dormir

Jean Eustache (La maman et la putain)

6-26 juillet relâche le 16 juillet

Avec: David Gobet, Dominique Gubser, Anne Steffens

Co-production et soutiens: Cie STT, Théâtre de l'Usine, La Bâtie Festival de Genève, Arsenic Lausanne, Lieu Unique Nantes, Bonlieu Scène Nationale Anney.

2 rue des écoles, Avignon (Intra-muros)  
Réservation +33 4 90 85 12 71



ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE CONCEPTION ALEXANDRE DENIS ET TIMOTHÉ VAN DER STEEN

## LE BRAQUEMARD DU PENDU

Ce duo est l'aboutissement d'un travail au long cours au fil de petites formes expérimentant l'équilibre sur bois.



MONEY 1, par le Zoo Théâtre.



Le corps du circassien dans un environnement contrarié par son technicien.

D'abord il y a eu *L'Escalier*, ensuite *Braquemard # 1*. Une aventure qui permet, depuis 2012, d'expérimenter l'étrange relation qui unit deux hommes: l'un est régisseur, l'autre est circassien, tous deux sont deux grands enfants qui travaillent dans un univers de Kaplas géants. Ils forment une scénographie graphique épurée, mais propice aux jeux d'équilibre entre l'homme et l'objet, et entre les deux hommes, pris dans leurs rôles d'« idiots ». Ici, pas de garçon de piste au service d'un numéro, mais un vrai duo en forme de jeu de rôles attachant.

N. Yokel

tionale? « Toute personne, dès l'instant où elle a un compte en banque, participe activement à l'alimentation et au fonctionnement d'un système mondialisé, auquel elle ne comprend à peu près rien, et dont il est tout sauf sûr qu'elle soit l'heureuse bénéficiaire », déclare la metteuse en scène Françoise Bloch. *Money!* souhaite nous ouvrir les yeux sur un univers complexe et opaque. Entre jeu, musique, vidéo et « chorégraphies à roulettes », cette création conçue à partir d'un travail d'écriture collective (d'après des sources documentaires) s'attache à décrypter le monde de la banque comme elle pourrait le faire d'une langue étrangère. Cela, en interrogeant avec « humour, distance et vérité » le vocabulaire et les postures des financiers.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. La Manufacture, 2 rue des Écoles. Du 7 au 26 juillet à 18h25, relâche le 16 et le 22. Tél. 04 90 85 12 71.

ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE CRÉÉ ET INTERPRÉTÉ PAR MAGNUS BJORU ET MANU TIGER

LA MANUFACTURE ÉCRITURE COLLECTIVE DU ZOO THÉÂTRE / MES FRANÇOISE BLOCH

## MONEY!

La compagnie belge Zoo Théâtre lance un nouveau pont entre monde réel et représentation théâtrale. Un pont qui nous mène à l'univers de la banque et aux mécaniques du profit.

Le point de départ est simple: dans le monde de l'après-crise de 2008, un homme entre dans une banque... Que devient l'argent qu'il verse sur son compte? Quelle responsabilité a-t-il dans la nébuleuse financière interna-

## ATTACHED

Circassiens complices, Magnus Bjuoru et Manu Tiger expérimentent en direct « l'effet papillon ».



Magnus Bjuoru et Manu Tiger conjuguent rires et haute voltige.

L'un saute, l'autre s'envole; l'un tombe, l'autre s'accroche; l'un résiste, l'autre... et ainsi de suite. Action, donc réaction. Magnus Bjuoru et Manu Tiger enchaînent les causes et les

effets avec une réjouissante ponctualité. Circassiens complices, ils ont créé la compagnie suédoise *Magmanus* en 2009 et forment un duo franco-norvégien tout en contrastes: soit l'union d'un porteur baraqué et d'un habile voltigeur. « La différence de nos physiques reflète celle de nos personnalités, qui se complètent parfaitement, avouent-ils. Elle a créé un lien très fort entre nous. Nous jouons avec ce contraste pour exprimer nos visions. Notre différence s'est avérée être notre meilleure force. » Alternant portés acrobatiques, bascule coréenne et jonglage, tout en glissant quelques gags au passage, les deux enchaînent les numéros à rythme d'enfer et sèment des éclats de rire à tout va. Leur effet domino nous file un sacré vertige!

Gw. David

AVIGNON OFF. Midi-Pyrénées fait son cirque en Avignon, Ile Piot (Espace Vincent de Paut). Du 10 au 26 juillet 2014, à 20h15, relâche 14 et 21 juillet. Tél. 04 32 76 20 51. A partir de 5 ans.

THÉÂTRE DES HALLES DE CATHERINE MONIN / MES THIERRY OTIN

## À TITRE PROVISOIRE

Après *Le Nord Perdu* en 2004, Thierry Otin met en scène une nouvelle pièce de Catherine Monin: *À Titre Provisoire*. Entre autodérision, absurde et relativité du tragique, une suite de tableaux sur la vie et sur la mort.



Thierry Otin, metteur en scène d'*À Titre Provisoire*.

Le sentiment de la vie est d'autant plus intense, d'autant plus galvanisant, que l'on envisage la mort comme l'un des personnages principaux de l'existence. C'est ce que veut nous dire Catherine Monin dans *À Titre Provisoire*, pièce présentée par Thierry Otin au Théâtre des Halles. Suite de tableaux construits à partir de monologues, de dialogues, de scènes collectives, cette proposition existentielle creuse notre rapport à la disparition à travers une pluralité de points de vue. « Le texte est prétexte à un jeu

d'enfant (qui joue pour comprendre ou pour appréhender l'existence), à des instabilités d'état, à des batailles de gouffre, explique le metteur en scène. (...) Nous sommes sur l'arête et sans filet, restant dans cet état de frôlement du trou noir, rentrant subitement tantôt dans une fantasmagorie intime, tantôt dans une vision surréaliste de l'existence, tantôt dans un transport en commun... » Tout cela mis en mouvement « par une fête du présent, un rire moteur sans sarcasme ni quant-à-soi ».

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre des Halles, rue du Roi-René. Du 5 au 27 juillet à 18h30, relâche le 16. Tél. 04 32 76 24 51.

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR / D'ANDRÉA BESCOND / MES ÉRIC MÉTAYER

## LES CHATOUILLES... OU LA DANSE DE LA COLÈRE

Sous la direction d'Eric Métayer, la danseuse et comédienne Andréa Bescond se lance dans un seule-en-scène au thème difficile...



Andréa Bescond, auteure et interprète des *Chatouilles... ou la danse de la colère*.

« Odette fait partie de ceux qui se battent, explique Andréa Bescond à propos du personnage qu'elle incarne dans *Les Chatouilles... de ceux qui taisent une violente déchirure et qui la reçoivent, un jour, en pleine figure, quand elle leur revient comme un tsunami. Elle fait partie de ceux dont l'enfance a été brisée par une main adulte dans une culotte en coton. Elle subit, elle se tait, puis occulte. Alors, en devenant adulte, elle se souvient, rejette puis dénonce. Tout le cheminement classique de l'enfant victime de pédophilie... » Expressions des mots, langages de l'être et du corps : *Les Chatouilles... ou la danse de la colère* cherche à investir les champs de l'émotion, de la poésie, mais aussi de l'humour. Auteure des textes et de la chorégraphie de cette création au*

Dorian Rossel / Cie STT  
www.supertroptop.com

La Cie STT est conventionnée avec l'Etat de Genève, les Villes de Genève et Lausanne. Dorian Rossel est artiste associée au Théâtre Forum Meyrin et à l'Archeipel Scène Nationale de Perpignan.



Caserne des Pompiers 15h

# O B L O M O V

Gontcharov 7-23 juillet relâche les 11 et 18 juillet

Avec: Rodolphe Dekowski, Xavier Fernandez-Cavada, Elsa Grzeszczak, Jean-Michel Guérin, Fabien Joubert, Delphine Lanza, Paulette Wright

One production: Cie STT, O'Brother Company  
Co-productions: Le Salமானazur Epernay, Comédie de Reims-CDN, Théâtre Forum Meyrin, Théâtre Gérard Philipe Champigny-sur-Marne, Kléber-Méleau Lausanne, Spedidam.  
Opération initiée et soutenue par le Conseil régional de Champagne-Ardenne.

116 rue de la Carreterie, Avignon  
Réservation +33 4 90 84 11 52

INTERFACE COMPAGNIE

# TERUEL

MUSIQUE - DANSE - THÉÂTRE - VIDÉO



« Un hymne à l'Amour ! »  
LA MARSEILLAISE

« À inscrire très vite dans l'agenda de vos sorties ! »  
MIDI LIBRE

« Un spectacle total qui bouleverse les sens et remue l'esprit. »  
LES TROIS COUPS

« Un esthétisme qui élève le corps et l'âme. »  
LE NOUVELLISTE

## 10H45 THEATRE DU BALCON

5 > 27 JUILLET 2014

RÉSERVATIONS : 04 90 85 00 80  
WWW.THEATREDOBALCON.ORG

WWW.THEATREINTERFACE.CH

sein de laquelle la danse et la musique occupent une place primordiale, Andréa Bescond porte cette histoire remuante comme un acte de survie. **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF.** Théâtre du Chêne Noir, 8 bis rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet à 19h15. Tél. 04 90 86 74 87.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
DE ALESSANDRO BARICCO / MES DENIS LANOY

## SOIE

La compagnie Triptyk Théâtre adapte le roman d'Alessandro Baricco et entraîne le public dans le sillage d'Hervé Joncour, à travers cette œuvre subtile, légère, mystérieuse et poétique.



La compagnie Triptyk Théâtre adapte Soie, d'Alessandro Baricco.

Au mitan du XIX<sup>e</sup> siècle, Hervé Joncour, homme tranquille qui a préféré la douceur de la soie à la rudesse de la vie militaire, vit du commerce des vers qu'il va chercher au Proche-Orient pour alimenter les filatures de Villedieu, dans le Vivarais. Mais lorsque la maladie qui a décimé les vers européens gagne l'Égypte et la Syrie, Joncour part au Japon, seul endroit où trouver des œufs sains. Là-bas, il rencontre Hara Kei et sa jeune maîtresse au regard énigmatique. L'amour naît malgré l'interdit, mais la guerre sépare les amoureux. Vantant les mérites de cette histoire simple et belle, Denis Lanoy remarque qu'elle rassasie notre besoin de fiction et que la « simplicité nostalgique de la fable douce raconte, sans en avoir l'air, sans abus, les méandres du monde ». Entre espace du récit et espace du souvenir, la compagnie Triptyk Théâtre emmène le spectateur voyager jusqu'aux confins de l'âme et du Levant. **C. Robert**

**AVIGNON OFF.** Villeneuve en scène, école Montolivet, 30400 Villeneuve lez Avignon. Du 3 au 23 juillet à 19h30, relâche les 6, 13 et 20. Tél. 04 32 75 15 95.

LA MANUFACTURE  
DE NICK PAYNE / MES ARNAUD ANCKAERT

## CONSTELLATIONS

Arnaud Anckaert explore l'univers du jeune dramaturge britannique Nick Payne, et met en scène une histoire d'amour non linéaire entre une physicienne et un apiculteur.



Noémie Gantier et Maxence Vandeveldé dans Constellations.

Marianne, spécialiste de physique quantique, rencontre Roland, apiculteur, à l'occasion d'un barbecue. Scénario apparemment banal : ils se rencontrent, s'aiment, se séparent et doivent assumer leurs choix face à l'adversité et notamment face à la maladie. Pourtant, comme le remarque Arnaud Anckaert, « la pièce échappe aux stéréotypes, en développant dans son écriture un système de scènes qui se répètent, en introduisant de subtiles variations de l'une à l'autre ». Le jeune dramaturge britannique Nick Payne

questionne ainsi avec intelligence notre libre arbitre et nos visions du couple. Partant du principe qu'un même événement est susceptible de connaître plusieurs issues différentes, et qu'il suffit parfois d'une intonation pour que les choses prennent une tournure particulière, *Constellations* ouvre les portes d'un univers non linéaire, d'un « multivers », comme l'appelle Marianne, où toutes nos décisions coexistent au sein de l'ensemble des possibles parallèles. **C. Robert**

**AVIGNON OFF.** La Manufacture, 2 rue des Écoles. Du 7 au 26 juillet à 16h25, relâche les 10, 11 et 16. Navette jusqu'à La Patinoire. Tél. 04 90 85 12 71. Durée : 1h50 trajet navette compris.

THÉÂTRE DU CENTRE  
DE THIERRY ILOUZ / MES ET INTERPRÉTATION CHRISTOPHE LAPARRA

## J'AI TOUT

Christophe Lapparra a créé à la Comédie de Picardie ce monologue de Thierry Ilouz, cri de colère désespéré lancé à la face du monde.



Un monologue lancé à la face du monde par Christophe Lapparra.

C'est un homme ordinaire, et tout son être est emporté par la nécessité vitale de dire haut et fort son extraordinaire colère. Il adresse son cri désespéré à un être imaginaire, et à la face du monde. On ne sait quasiment rien de sa vie, mais on comprend qu'il s'est effondré, que son pays, c'est "la souffrance". Il s'affirme en géant armé, surpuissant, capable de régler son compte à son interlocuteur. « T'as pas idée de ma force », menace-t-il. Projection ou fantôme, cet autre qui l'écoute et le regarde est le dépositaire de ses propos, le moteur de la parole. Christophe Lapparra affirme son « adhésion artistique, intellectuelle et politique avec le propos de la pièce et avec la forme langagière qu'elle utilise ». Il crée une représentation au plus près de l'humanité de ce personnage trahi, car la puissance qu'il revendique révèle le gouffre de sa fragilité. Le flot de paroles et la rage déversés expriment "l'endroit de sa chute", la tentative ou le moyen « d'affirmer sa dignité et son intégrité face au monde ». **A. Santi**

**AVIGNON OFF.** Théâtre du Centre, 13 rue Louis-Pasteur. Du 5 au 27 juillet à 12h50, relâche les 10 et 21. Tél. 06 50 40 20 81. À partir de 16 ans.

LE PETIT LOUVRE  
DE EDMOND ROSTAND / MES JEAN-PHILIPPE DAGUERRE

## CYRANO DE BERGERAC

Jeu, danse, musique, chant : le directeur artistique de la compagnie Le Grenier de Babouchka met en scène une version multiforme de *Cyrano de Bergerac*.

Tout d'abord spécialisée dans le théâtre pour enfants, la compagnie Le Grenier de Babouchka (créée en 2003) a fini par élar-

La terrasse / AVIGNON EN SCÈNE(S) JUILLET 2014 / N°222

PROPOS RECUEILLIS ▶ JACQUES KRAEMER

PRÉSENCE PASTEUR  
TEXTE, MES ET INTERPRÉTATION JACQUES KRAEMER

## THOMAS B.

Jacques Kraemer reprend, pour la première fois à Avignon, le monologue créé par Denis Manuel, en 1987, au Théâtre du Rond-Point. Un hommage à Thomas Bernhard.

« Il y a trente ans, je fus subjugué par la pièce de Thomas Bernhard : *La Force de l'habitude*, dont je fis la création en France, au Théâtre de la Tempête. Depuis, je n'ai plus lâché cet auteur, et il ne m'a plus lâché. J'ai lu à peu près tout ce qui paraissait de lui et sur lui. J'ai vu la plupart des mises en scène de ses pièces. J'ai



Jacques Kraemer interprète Thomas B.

dirigé des stages de formation sur son œuvre, j'ai fait la création en France d'*Une Fête pour Boris*, en 2002. Il est l'un des auteurs qui m'a accompagné, nourri, inspiré pendant des décennies. Dois-je avouer que mon rapport à son œuvre est fait d'un mouvement d'attiran-

ce-répulsion ? Bernhard prend son lecteur et son spectateur à rebrousse-poil. Il vise à l'irriter, à le rebuter même, et il y parvient. Au bout de quelques pages, on a envie de refermer le livre, en se disant : ce ressassement, ce système – car c'en est un – m'est insupportable ! Puis on revient au livre, et on est à nouveau agrippé, fasciné, emporté, d'autant plus si l'on est sensible, ce qui est mon cas, au comique bernhardien.

DU DÉSESPOIR À LA JUBILATION DE VIE

Par son style musical et répétitif, Thomas Bernhard transforme sa philosophie nihiliste en blague décapante. Il réussit la transmutation du désespoir en jubilation de vie. Ma pièce se veut un hommage, ce qui ne signifie nullement embaumement, inconditionnalité, admiration béate. Bernhard, par son espèce de génie d'écrivain, demeure totalement vivant aujourd'hui. Il enseigne qu'il faut toujours déboucher et souligner les failles et les faiblesses des auteurs consacrés. Dans *Thomas B.*, j'applique "cette méthode" à Bernhard lui-même. »

Propos recueillis par  
Manuel Piolat Soleymat

**AVIGNON OFF.** Présence Pasteur, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 11h30. Tél. 04 32 74 18 54 et 06 77 82 80 75.

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR  
DE JEAN-LOU CHAFFRE, JEAN-LOU DE TAPIA,  
STÉPHANE JOLY, ERIC MÉTAYER ET CATHY PUECH /  
MES ERIC MÉTAYER

## CLINIC

Spectacle qui soigne ou spectacle qui saigne ? Après avoir triomphé à Avignon, à Paris et en tournée, *Clinic* est de retour à Avignon : un mois de cure pour zygomatiques en détresse !



Éric Métayer met en scène Clinic.

Éric Métayer, Iskai Davis, Viviane Marcellano, Kevin Métayer et Jonathan Thomas interprètent une journée dans le quotidien d'une clinique déjantée et délirante, où les médecins sont plus atteints que les malades et passent leur temps à s'amuser à leurs dépens. Humour noir en blouse blanche : ce spectacle se revendique comme « foire à la potacherie, au grand délire, aux affreux sales et méchants », selon les mots de son metteur en scène, Eric Métayer, qui résume ainsi cette improbable et jubilatoire dinguerie : « le grand écart entre poésie dadaïste (ah, ben oui, on est à Avignon, meeerde !), loufoqueries de Gotlib (ça, c'est pour les quinquagénaires qui passent par là), la folie des Monty Python (ça coûte pas cher de mettre ça, et tout le monde aime) ». Tout le monde aime, donc, puisqu'on vous le dit ! **C. Robert**

**AVIGNON OFF.** Théâtre du Chêne Noir, 8 bis rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet à 22h30. Tél. 04 90 86 74 87.

RÉAGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR)

les déchargeurs / le pôle diffusion en accord avec réalités / Cie Ivan Morane en coréalisation avec le théâtre du chêne noir présente

# la chute

ALBERT CAMUS  
mise en scène IVAN MORANE  
adaptation CATHERINE CAMUS & FRANÇOIS CHAUMETTE



11h

05 au 27 juillet 2014 / location 04 90 86 74 87

les déchargeurs / le pôle diffusion en accord avec réalités / Cie Ivan Morane en coréalisation avec le théâtre des halles présente

# du luxe et de l'impuissance

JEAN-LUC LAGARCE  
mise en scène IVAN MORANE

16h

05 au 27 juillet 2014 / (relâche les 16 juillet) / billetterie 04 32 76 24 51

les déchargeurs / le pôle diffusion en accord avec réalités / Cie Ivan Morane en coréalisation avec le théâtre du chêne noir présente

# faire danser les alligators sur la flûte de pan

d'après la correspondance de LOUIS-FERDINAND CÉLINE avec DENIS LAVANT  
mise en scène IVAN MORANE  
montage ÉMILE BRAMI

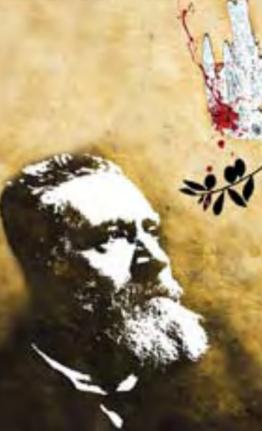
20h15

05 au 27 juillet 2014 (relâche les 11 et 21 juillet) location 04 90 86 74 87

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

**Jaurès, ASSASSINÉ DEUX FOIS !**

TEXTE, MISE EN SCÈNE, INTERPRÉTATION : PIERRETTE DUPOYET



Spectacle soutenu par la Ligue des droits de l'Homme

**THÉÂTRE BUFFON 11 H 30**

RÉSERVATION : 06 87 46 87 56

RETROUVEZ PIERRETTE DUPOYET DANS 2 AUTRES SPECTACLES

14 h 30 : "CÔTÉ RIMBAUD" (Théâtre Albatros)

17 h 45 : TCHAIKOVSKY MON FOL AMOUR (La Luna)

Rhizomes Compagnie présente

**Le corps de mon père**

de Michel Onfray

Mise en Scène et Interprétation : Bernard Saint Omer



**A 14h55**

tous les jours du 5 au 27 juillet

**Théâtre du Centre**

13, rue Louis Pasteur

84000 Avignon

Réservations : 0664915567

## FESTIVAL CONTRE COURANT

Créé par la CCAS, organisme chargé de mettre en œuvre les activités sociales des électriciens et gaziers, le festival Contre courant présente chaque année une trentaine de propositions sur l'île de la Barthelasse.

En marge du Festival d'Avignon, mais aussi en partenariat avec lui depuis huit ans, le festival Contre courant fait le choix d'une programmation pluridisciplinaire ambitieuse, dédiée à la création contemporaine. Danse, théâtre, musique, poésie, chanson, cirque : le festival fait le pari de l'éclectisme afin de multiplier les voies d'entrée dans le plaisir spectaculaire. Désireuse de permettre au plus grand nombre d'accéder à des pratiques artistiques, sportives ou scientifiques, la CCAS organise également des séjours à thème et des parcours passerelles entre les deux festivals, afin de permettre aux

nouveaux embauchés des Industries Électriques et Gazières de découvrir les activités sociales et culturelles de l'association.

### SOUS LE CIEL ÉTOILÉ

Avec comme fanal, cette année, la parole passionnée de Patrice Chéreau (« *L'avenir, c'est du désir, pas de la peur* »), les propositions du festival sont guidées par *L'Aboyeuse de chez Hermès* et le *Théâtre Organic*, qui conduisent les spectateurs de découvertes en surprises. Le 11 juillet, *Les Lecteurs*, de David Rolland, et *Ils ne mouraient plus, mais*

*étaient-ils encore vivants ?*, de Sophie Gazel. Le 12, *Personne ne peut faire la sieste pour vous*, par le Théâtre à Grande Vitesse, *Gilles et Yulia*, par Gilles Véripe et les siens, et *Vie de Jean Nicoli*, par le Théâtre du Commun. Le 13 juillet, *Le Carnaval de Soëns. Et comment vous faites, chez vous ?*, et *Voilà*. Le 14 juillet, des concerts : *Tango de Prepo* et *Hot Spoons*. *Nevchehirlian* en concert et *Les Aveugles*, par Bérangère Vantusso, le 15. Le 17, *Atchalaï* et *Fall Fell Fallen*. Le 18, hommage à Jean Jaurès, à quelques jours du centenaire de son assassinat, et *Othello*. Et enfin, le 19, *Les deux frères et les lions*, par le Théâtre Irrup-tionnel, et *Haeeshk...*, par la compagnie cairote El Warsha. Tous les spectacles ont lieu à partir de 18h, entre étoiles et cigales...

Catherine Robert

**Île de la Barthelasse. Du 11 au 19 juillet.**  
Tél. 06 80 37 01 77.  
Site : [www.ccas-contre-courant.org](http://www.ccas-contre-courant.org)  
Rejoignez-nous sur Facebook

## ENTRETIEN ► DOMINIQUE ZIEGLER

THÉÂTRE DU CHÊNE NOIR  
DE DOMINIQUE ZIEGLER

## POURQUOI ONT-ILS TUÉ JAURÈS ?

Une pièce historique très documentée pour cerner de plus près l'homme, derrière la figure duquel beaucoup de politiciens actuels se réfugient : Pourquoi ont-ils tué Jaurès ?

Le titre de votre pièce laisse penser que vous ne traiterez que les derniers jours de Jaurès... Dominique Ziegler : Au contraire ! C'est un clin d'œil à la chanson de Brel, et la pièce cherche à faire naître la réflexion sur ce que les idées défendues par Jaurès avaient de dérangeant. Ce titre invite aussi à se poser des questions sur la violence de certaines classes sociales, qui avaient tout intérêt à ce qu'il meure, et sur les vraies causes de la guerre de 14. Nous traiterons toute sa vie, en commençant par ses racines paysannes et ses amours malheureuses. Je me suis documenté pendant deux ans mais ce n'est pas pour autant une pièce pour spécialistes. On peut arriver sans rien connaître de cet homme.

Qu'est-ce qui caractérise cet homme pour vous ?

D. Z. : C'est un peu un cliché mais c'est pour-

tant vrai : sa totale droiture, sa fidélité à un idéal socialiste dans le sens noble du terme. Jaurès croyait à la fois au socialisme et à la République et retracer sa vie est une réponse aux maux de la vie politique d'aujourd'hui. Cet homme était à la fois un intellectuel et un politique, formé à la philosophie et capable de manifester avec les ouvriers de Carmaux. En tant que journaliste, il s'était penché sur un tas de questions comme la peine de mort, l'antisémitisme, le nationalisme ou encore la question ouvrière.

Comment traiterez-vous théâtralement cette somme d'informations ?

D. Z. : J'ai l'habitude de mener ce que j'appelle un théâtre politique et populaire. J'aime mêler la narration – des situations avec de forts enjeux dramatiques – et y insuffler de la matière historique. Nous avons construit un



© Nicolas Schipier

“RETRACER SA VIE EST UNE RÉPONSE AUX MAUX DE LA VIE POLITIQUE D'AUJOURD'HUI.”

DOMINIQUE ZIEGLER

feuilleton depuis les racines paysannes, évoquant le racisme social auquel il est confronté dans ses premières amours afin d'éviter le piège de la statue du commandeur. Il y avait un Jean avant Jaurès. C'était un homme touchant et vulnérable, et un homme clairvoyant.

Propos recueillis par Eric Demy

AVIGNON OFF. Théâtre du Chêne noir, 8 rue Sainte-Catherine. Du 5 au 27 juillet à 12h30. Tél. 04 90 82 40 57.  
Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

COUR D'HONNEUR ET AUTRES LIEUX

## LYDIE DATTAS

Le Festival d'Avignon invite sur la scène la voix des poètes. Coup de projecteur sur Lydie Dattas, auteur incandescent, dont quatre textes sont lus en musique.

« La poésie véritable – c'est-à-dire une parole assez humaine pour être contagieuse et faire bouger les cœurs – est le premier signe qu'une civilisation est en bonne santé » confie Lydie Dattas. Olivier Py, qui l'admire, nous offre la belle occasion d'écouter quatre de ses textes. *La Nuit spirituelle* (le 8 juillet à 11h30) a une histoire particulière. L'œuvre fut écrite pour Jean Genet, son voisin dans le 18<sup>e</sup> arrondissement, qu'elle vénèrait et qui l'évinça en lui faisant dire qu'elle n'était qu'une femme. « Il fallait que mon écriture soit si forte qu'elle l'oblige à revenir vers moi. » Après lecture, Genet s'inclina : « J'ai pris une gifle », et il devint ami. La lecture de la biographie *La chaste Vie de Jean Genet* est dirigée par Olivier Py avec Guillaume Gallienne et l'Orchestre régional Avignon Provence (le 26 juillet à 21h).

*La Foudre* (le 23 juillet à 20h) relate sa rencontre à vingt ans avec Alexandre Bouglione, aujourd'hui Romanès. *Les Amants lumineux* (le 21 juillet à 17h) se déploie comme un dialogue et une méditation autour de l'amour et la séparation.

A. Santi

FESTIVAL D'AVIGNON. Dans divers lieux dont la Cour d'honneur pour *La chaste Vie de Jean Genet*. Tél. 04 90 14 14 14.

ILE PIOT / MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE DE CÉLINE COURONNE ET MORGAN COSQUER

## MU ARAE

Le jongleur et danseur Morgan Cosquer forme un duo inattendu et original avec la céramiste Céline Couronne : leur rencontre donne lieu à un spectacle où la grâce se rit de la pesanteur.

Le spectacle *Mu Arae* trouve sa genèse dans une installation plastique, une centaine de sphères en porcelaine suspendues occupant l'espace. Le tableau invite à la contemplation, suscitant le vertige qui saisit l'homme face à l'infini. Inspirée par un aphorisme de Kusama



© D.R.

Céline Couronne et Morgan Cosquer dans *Mu Arae* sous chapiteau sur l'île Piot

© Arthur Bramao

« Ma vie est un pois parmi des millions d'autres pois » et un autre de Borges qui lui fait écho (« Un pois... comme une sphère contenant tous les points de l'univers. Un atome contenant tous les mondes »), la création de la compagnie Endogène, au croisement des arts visuels, de la danse et du jonglage, prend d'abord appui sur la matière pour parvenir à la métaphore du mystère des mystères, celui d'avant le verbe : pourquoi y a-t-il quelque chose plutôt que rien ?

M.-E. Galfré

AVIGNON OFF. Île Piot, sous chapiteau sur le site « Midi Pyrénées fait son cirque ». Du 10 au 26 juillet à 10h, relâche les 14 et 21. Tél. 04 32 76 20 51.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

scène d'Avignon  
**Théâtre des Halles**  
direction Alain Timár

### 11h Le Roi se meurt

de Eugène Ionesco

CRÉATION

mise en scène, scénographie Alain Timár  
(version chinoise surtitrée en français)

« J'ai voulu revisiter cette pièce avec six jeunes acteurs... chinois. Personnages en révolte envers leurs aînés et la société, ces jeunes gens se jouent la parodie du pouvoir et font un pied de nez à la mort pour mieux exorciser leurs angoisses. Face à un monde qui s'écroule, ils ne peuvent qu'exprimer une énergie, une violence et un rire féroces, à eux coups impitoyables. » A.T

Salle du Chapitre - Durée : 1h30

### 11h Le temps suspendu de Thuram

d'après Véronique Kanor

CRÉATION 2014

mise en scène, scénographie Alain Timár

« C'est la figure du footballeur Lilian Thuram qui sert de fil conducteur à cette pièce pour questionner et explorer notre rapport à la célébrité, à l'image et aux médias. »

Salle de la Chapelle - Durée : 1h25

### 16h Ô vous frères humains

de Albert Cohen,

CRÉATION 2014

mise en scène, scénographie Alain Timár

« Un enfant de dix ans découvre, un jour du mois d'août, la haine et le rejet dans les paroles et le regard d'un camelot, occupé à vendre dans une rue de Marseille, des bâtons de détacheur : cet enfant juif, c'était lui... Une histoire où trois acteurs témoignent de cette toujours brûlante actualité : trois êtres, trois pays, à jamais bercés ou secoués mais imprégnés par la même culture française. »

Salle du Chapitre - Durée : 1h30



BILLETTERIE  
04 32 76 24 51

[www.theatredeshalles.com](http://www.theatredeshalles.com)

THÉÂTRE DES HALLES Rue du Roi René 84000 Avignon

FESTIVAL AVIGNON  
5-27 JUILLET 2014  
RELÂCHE LE 16





6 SPECTACLES  
RAFRAICHISSANTS



# NORD-PAS DE CALAIS EN AVIGNON

## PRÉSENCE PASTEUR

Rue du Pont Trouca à Avignon - Réservation : 04 32 74 18 54  
Plus d'infos sur : [www.nordpasdecalais.fr](http://www.nordpasdecalais.fr)



**COMMENT MOI JE**  
Cie Tourneboulé  
10h15 - du 5 au 27 juillet  
(relâche le 12)



**NOUS QUI AVONS ENCORE  
25 ANS**  
Cie Les fous à réAction  
12h22 - du 5 au 27 juillet  
(relâches les 10 et 21)



**LA BRIQUE**  
Cie Hendrick Van Der Zee  
13h - du 5 au 27 juillet  
(relâches les 9 et 21)



**MOUSTIQUE**  
Cie La Manivelle Théâtre  
13h45 - du 5 au 25 juillet  
(relâches les 10 et 19)



**K ETC.**  
Cie Rêvages  
15h15 - du 5 au 27 juillet  
(relâches les 10 et 21)



**1-2-3 PERFS**  
Cie les Caryatides  
20h45 - du 5 au 26 juillet  
(relâches les 10, 17 et 24)



PROJET INITIÉ PAR LA RÉGION

**Nord-Pas de Calais**  
La culture au cœur

**CENA BRASIL THÉÂTRALE BRÉSILIENNE**

Au festival d'Avignon Off, du 5 au 27 juillet 2014 à PRÉSENCE PASTEUR

**BILLDOG** 22h30

**LA TISSEUSE** 18h

**LE DUEL** 22h

**LE JOUR OÙ SAM EST MORT** 19h35

**LES CHAUSSURES DE MON ONCLE** 18h30

**13 rue du Pont Trouca - Avignon**  
tél résa. : 04 32 74 18 54

facebook.com/cenabrazilinternacional  
cenabrazilinternacional.com.br/festival-de-avignon/

Ministère des Relations Extérieures

IDÉES / CULTURE ET DÉCENTRALISATION

ENTRETIEN ▶ JEAN-PIERRE SAEZ

# STIMULER LES DISPOSITIFS COOPÉRATIFS

Directeur de l'Observatoire de politiques culturelles, créé en 1989 à Grenoble, Jean-Pierre Saez analyse le fonctionnement et les enjeux de la décentralisation en termes de culture.

La culture est très peu évoquée dans les récents projets de loi sur la décentralisation, initiés en 2012. Que pensez-vous de cette quasi-absence de la culture dans les textes?

**Jean-Pierre Saez :** Cette discrétion est conforme à une sorte de tradition : la culture a toujours occupé une place mineure dans les grands textes de réforme de la décentralisation, et il est exact que le sujet est peu mentionné dans la loi « MAPTAM », premier volet de loi de ce qu'il était convenu d'appeler l'acte III de la décentralisation. Pour être précis, le rôle culturel des régions est tout de même explicitement mentionné et elles se voient attribuer une responsabilité nouvelle en matière de langues régionales. Il y a plusieurs façons d'interpréter cette situation. On pourrait considérer d'un côté que c'est un signe de désintérêt. Si la culture était davantage évoquée cela signifierait soit que l'Etat délègue certaines de ses responsabilités aux pouvoirs locaux, soit que l'on aurait envisagé de répartir la culture en compétences obligatoires et donc exclusives entre collectivités territoriales. Cette option d'une répartition des responsabilités au nom de la clarification des rôles des collectivités reste très discutée par les acteurs et elle serait de fait problématique. Ainsi, placer la création artistique sous la responsabilité d'une seule collectivité ne serait pas conforme à l'esprit démocratique.

D'un autre côté, on peut estimer que la loi préserve l'essentiel dans la mesure où elle rétablit la clause générale de compétences – supprimée en 2010 – pour les départements et régions. Or, ce principe a constitué le facteur-clé de l'initiative des collectivités en

matière culturelle. La capacité équivalente accordée à toutes les collectivités d'intervenir en faveur de la culture s'est souvent révélée un élément d'équilibre et de complémentarité pour la culture. Avec le temps, elle a aussi engendré une certaine confusion et un empilement des procédures administratives concernant les demandes de subventions. L'amélioration de cet état de fait peut être réglé autoritairement, par la loi, ou contractuellement, par un accord entre l'Etat et telle ou telle Région ou EPCI. Cette seconde option est redoutée par un certain nombre d'acteurs car ils craignent qu'en temps de crise des budgets publics elle n'aboutisse soit à une réduction globale des moyens affectés à la culture, soit à la remise en cause des DRAC, qui se verraient ainsi insidieusement transférées auprès des Régions. Rappelons toutefois que la très grande majorité des Régions ne s'est pas positionnée dans cette perspective. Cette option de la suppression des DRAC a toujours été jusqu'ici écartée. Pour sortir de l'ambiguïté, il faudra que soit réaffirmé et redéfini leur rôle. Dans un cadre territorial profondément transformé, cette relance de leur mission est un impératif.

Qu'augure la possibilité d'une délégation de compétences de l'Etat aux collectivités ou intercommunalités ?

**J.-P. S. :** Formellement délégation de compétences signifie que l'Etat confie aux collectivités - Régions ou intercommunalités - qui en font la demande le soin de mettre en œuvre des compétences qui lui revenaient, tout en assurant le contrôle de la bonne gestion de cette compétence. Autrement dit, elle ne signifie pas *transfert* de compétences, mais on peut imaginer qu'elle en soit à terme l'antichambre. Ensuite, cette délégation pourrait s'exercer dans des domaines très particuliers dans lesquels les collectivités ont déjà large-

## THÉÂTRE GIRASOLE DE RÉMI DE VOS / MES FRÉDÉRIC DUSSENNE

### OCCIDENT

C'est l'une des comédies les plus acerbes de Rémi De Vos. Le metteur en scène belge Frédéric Dussenne s'empare d'*Occident*. Entre rire et effroi, la métaphore d'une civilisation qui penche vers la débâcle.



Valérie Bauchau et Philippe Jeusette dans *Occident*.

Il y a Elle et Lui. Une femme et un homme. Un couple qui s'oppose et se déchire, interprété par les comédiens Valérie Bauchau et Philippe Jeusette, dans la mise en scène de Frédéric Dussenne au Théâtre Girasole. « *Lui boit, Elle renonce à se battre*, explique Frédéric Dussenne. Elle le supporte avec une patience fatiguée. Lui bave sa peur de l'Autre sur son bidet; pleurniche, comme Zemmour, sur la mélancolie française; se bat contre les mauvais ennemis. Et nous assistons, hilares et atterrés, à une banale et terrifiante montée de fascisme ordinaire. » Mêlant intimement comique et tragique, *Occident* révèle le miroir à la fois lucide et cruel d'une humanité qui sent le renfermé. « Le titre de la pièce nous avertit, poursuit le

metteur en scène : la lamentable régleme de compte auquel nous allons assister est la métaphore de la débâcle d'une civilisation. » Une métaphore qui résonne comme une mise en garde, un pas de côté, comme un geste d'insoumission.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre Girasole, 24 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 21h05, relâche le 23. Tél. 04 90 82 74 42 ou 04 90 89 82 63.

PRÉSENCE PASTEUR DE ET AVEC ALEXANDRE CASALI ET LÚCIO TRANCHESEI / MES JOÃO LIMA

## O SAPATO DO MEU TIO (LES CHAUSSURES DE MON ONCLE)

Théâtre visuel et clownesque à voir à partir de six ans, *O Sapato Do Meu Tio* est un des spectacles les plus connus du Brésil, et il tourne dans le monde entier depuis des années. On y découvre l'immense talent de la compagnie O meu tio.

De ville en ville, un vieux clown enseigne son art et sa discipline rigoureuse à son neveu, afin qu'il puisse, un jour, chauffer les immenses galoches de ce métier pas comme les autres. Fondée en 2006, la compagnie O meu tio mène un travail exigeant sur les techni-



© D.R.

ment investi, (la production cinématographique, l'édition, certains aspects du patrimoine par exemple). Il s'agirait alors de donner plus de cohérence à leur action. Mais la délégation peut aussi être étendue bien au-delà – c'est la demande de la Région Bretagne dans le cadre de son « Pacte d'avenir » – à condition d'un accord entre l'Etat et telle ou telle Région ou EPCI. Cette seconde option est redoutée par un certain nombre d'acteurs car ils craignent qu'en temps de crise des budgets publics elle n'aboutisse soit à une réduction globale des moyens affectés à la culture, soit à la remise en cause des DRAC, qui se verraient ainsi insidieusement transférées auprès des Régions. Rappelons toutefois que la très grande majorité des Régions ne s'est pas positionnée dans cette perspective. Cette option de la suppression des DRAC a toujours été jusqu'ici écartée. Pour sortir de l'ambiguïté, il faudra que soit réaffirmé et redéfini leur rôle. Dans un cadre territorial profondément transformé, cette relance de leur mission est un impératif.

Que signifie la création des métropoles pour les politiques culturelles ?

**J.-P. S. :** En principe, la promesse de politiques culturelles plus cohérentes à l'échelle des agglomérations concernées. Mais regardons les choses de plus près. Les métropoles se voient attribuer une compétence en ce qui concerne « la construction, l'aménagement, l'entretien et le fonctionnement d'équipements culturels, socioculturels ». De ce point de vue, rien de nouveau par rapport au rôle culturel des communautés urbaines. Or, je relève que

### “PLACER LA CRÉATION ARTISTIQUE SOUS LA RESPONSABILITÉ D'UNE SEULE COLLECTIVITÉ NE SERAIT PAS CONFORME À L'ESPRIT DÉMOCRATIQUE.”

JEAN-PIERRE SAEZ

les communautés urbaines sont globalement moins avancées dans leurs politiques culturelles que bon nombre de communautés d'agglomération. Certes, il n'y a pas que la lettre de la loi mais aussi la dynamique qu'elle pourrait favoriser ou le sursaut de conscience collective des élus – il faut espérer... – pour faire la part des choses entre projets culturels communaux et projets culturels d'agglomération. Du côté de l'intercommunalité culturelle, compte tenu des politiques budgétaires actuelles, les raisons d'espérer sont plutôt à chercher dans la stimulation de la contractualisation avec les départements, les régions et l'Etat pour permettre d'échapper à des relations clientélistes.

Est-ce une bonne chose pour la culture et le spectacle vivant de simplifier et réduire le "mille-feuille" des collectivités territoriales ?

**J.-P. S. :** Dans le domaine culturel, la multiplicité des partenaires publics s'avère tantôt un atout, tantôt un handicap, mais presque toujours une source de complication administrative. Dans cette affaire, le drame réside d'abord dans l'insuffisance des dispositifs coopératifs entre tous les niveaux de collectivités publiques. Sans vouloir éluder votre question, ce qui m'inquiète le plus aujourd'hui c'est qu'une sorte de fatalisme finisse par s'installer selon lequel il y aura de toute façon de moins en moins d'argent pour la culture. Croire que le mécénat prendra le relais est un leurre. On doit réformer nos politiques culturelles et notre système institutionnel mais pas réduire notre ambition pour la cause culturelle.

Propos recueillis par Agnès Santi

Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)



Alexandre Casali et Lúcio Tranchezei, deux maîtres brésiliens du clown.

## LE PETIT LOUVRE DE CAROLE FRÉCHETTE / MES VÉRONIQUE KAPOÏAN

### LA PEAU D'ÉLISA

La compagnie Le Grenier de Babouchka présente *La Peau d'Élisa* de Carole Fréchette, qui met en scène une jeune femme parlant d'amour.



La Peau d'Élisa avec Laurence Pollet-Villard.

ques du cirque, de l'art du clown et du mime. Théâtre sans paroles, *O Sapato Do Meu Tio* est une de ses plus fameuses réalisations, qui a tourné en Espagne et dans toute l'Amérique du Sud avec un succès éclatant. Comédie et drame plein de lyrisme et de poésie, son esthétique, basée sur les arcanes de cet art ancestral et si difficile qu'est celui du clown, conduit la réflexion sur l'humain à des profondeurs vertigineuses : d'un geste, d'une piroquette, d'un retournement et d'un vacillement émouvant, sont évoquées les questions de la transmission, de la filiation artistique et de l'amour, au fondement de tout art et de tout enseignement.

C. Robert

AVIGNON OFF. Théâtre du Petit Louvre, 23 rue Saint-Agricol. *La Peau d'Élisa*, Du 5 au 27 juillet à 11h (salle Van Gogh), relâche les 7, 14 et 21. Tél. 04 32 74 18 54.

L'ARTCHIPEL

scène nationale de la Guadeloupe  
Centre de création et de production

MYTHOLOGIES POLITIQUES

SAISON 14-15

# MAG

## MYTHOLOGIES ACTUELLES DE GUADELOUPE

- DANSE CONTEMPORAINE • RUP\_TURES  
CIE TRILOGIE LÉNABLOU (GUADELOUPE) • NOVEMBRE
- THÉÂTRE CLASSIQUE • LE SONGE D'UNE AUTRE NUIT  
D'APRÈS W. SHAKESPEARE • CIE KS & CO ET THÉÂTRE ÉCOLE KOKOLAMPOE (GUYANE) • NOVEMBRE
- JAZZ CARIBÉEN • JAZZ RACINE HAÏTI  
JACQUES SCHWARZ BART • DÉCEMBRE
- CIRQUE • L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN  
DE PHIA MÉNARD • CIE NON NOVA • JANVIER
- DANSE JEUNE PUBLIC • LA PEUR DU LOUP  
CIE PERNETTE/ASSOCIATION NA • AVRIL
- LES PRODUCTIONS DE L'ARTCHIPEL • MYTHOLOGIES POLITIQUES
- THÉÂTRE CONTEMPORAIN • UBU 1<sup>ER</sup> BARON GRENADE MAG  
DE FRANTZ SUCCAB D'APRÈS ALFRED JARRY • M.E.S. GUY-PIERRE COULEAU • MARS
- DANSE CONTEMPORAINE • LUCETTE MAG  
COMMANDE CHORÉGRAPHIQUE • MAI

0590 99 97 22 - [www.lartchipel.com](http://www.lartchipel.com)  
f lartchipel

L'ARTCHIPEL Scène Nationale de la Guadeloupe  
Bd Félix Eboué - BP 280 - 97105 Basse-Terre cedex Guadeloupe FW.I  
Tél. : 0590 99 29 13 - Fax : 0590 99 29 20 - e.mail : lartchipel@lartchipel.net

L'ARTCHIPEL est subventionné par le Conseil général de la Guadeloupe et le Ministère de la culture et de la communication (D.A.C.). L'ARTCHIPEL est en convention de partenariat avec le Rectorat de la Guadeloupe. Licences d'entrepreneur de spectacles n°971/0308 – 971/0309 – 971/0310



REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

RÉAGISSEZ SUR [WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR](http://WWW.JOURNAL-LATERRASSE.FR)

THÉÂTRE DE L'ALBATROS  
D'APRÈS BELLE DU SEIGNEUR D'ALBERT COHEN /  
ADAPTATION, MES ET INTERPRÉTATION  
VALERIA DAFARRA ET JEAN-CHARLES PIERRISNARD

## SOLAL, UN CRI D'AMOUR

La compagnie Lunâme adapte l'œuvre phare d'Albert Cohen en ouvrant à une méditation sur l'humaine bestialité et la juste résistance des valeureux.

En créant *Solal, un cri d'amour*, adaptation de l'œuvre d'Albert Cohen, *Belle du Seigneur*, la compagnie Lunâme a été portée par « une réflexion autour de la haine de l'autre, de l'intégration de la différence culturelle au sein de l'espace public, de la hiérarchie des valeurs ». Construite en deux actes, la pièce aux nuances baroques exhale une atmosphère de tra-



Valeria Dafarra et Jean-Charles Pierrisnard dans *Solal, un cri d'amour*.

gi-comédie empreinte de poésie. Le travail scénique exalte la grande puissance visuelle de l'écriture d'Albert Cohen dans son exu-

bérance et sa précision si souvent cruelle. Située en 1935 et 1936, la pièce prend appui sur la rencontre entre Solal et Rachel dans les caves du magasin d'antiquités des Silberstein, et sur les efforts déployés par Solal pour convaincre les grandes nations occidentales d'accueillir les juifs allemands pour les sauver de la barbarie.

M.-E. Galfré

AVIGNON OFF. Théâtre de l'Albatros,  
29 rue des Teinturiers. Du 5 au 27 juillet à 16h30.  
Tél. 04 90 86 11 33.

## THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE NIGHTSHOTS

Les Nightshots invitent à la découverte de formes spectaculaires qui ne se jouent qu'une seule fois. Une initiative singulière dans ce festival pour des formes qui auront un goût de Brésil.



Douche brésilienne à la Manufacture

A 22h30, les Nightshots cassent le rythme répété des journées en proposant des one-shots de spectacles qui réaffirment la belle singularité de la Manufacture dans le paysage du Off. Cette année, un cycle « dramaturgia in vivo » occupera les quatre premières soirées des Nightshots. Cathy Pollini et Guillaume Lauruol ont édifié un lieu de résidence au Brésil. Ils y rapprochent des artistes français et brésiliens, en des retraites hors de la tourmente civilisée et connectée. De l'installation à la performance, en passant par des propositions théâtrales et chorégraphiques, les premières créations qui en sont nées se produiront ici. Suivies d'autres initiatives originales, dont celle de la fameuse et belge Clinic Orgasm Society.

E. Demey

AVIGNON OFF. Théâtre de la Manufacture,  
2 rue des Écoles. Du 7 au 15 juillet à 22h30.  
Tél. 04 90 85 12 71.

THÉÂTRE AU COIN DE LA LUNE  
TEXTE ET MES CAROLINE LOEB ET ALEX LUTZ

## GEORGE SAND, MA VIE, SON ŒUVRE !

Accompagnée par Gerald Elliott et Patrick Laviosa, Caroline Loeb raconte un peu de sa vie et beaucoup de celle de George Sand : un spectacle théâtral et musical à la gloire de cette femme, génie de la liberté.

« Écrivaine à succès, femme engagée, amoureuse, muse de la révolution de 1848, mère, passionnée de tout » : telle est la femme sur laquelle planche Caroline Loeb au fond de sa maison de campagne, entre une fille en pleine crise d'adolescence et une mère gagnée par le démon de midi à plus de soixante-dix prin-



Caroline Loeb, en compagnie de George Sand.

temps ! Inclassable et singulière, Caroline Loeb l'est sans doute autant que la bonne dame de Nohant, baronne Dudevant et maîtresse sulfureuse par derrière, prompte à aimer autant qu'à railler, à s'extasier autant qu'à tonner, femme de tempérament et de talent. Avec énergie, émotion et humour, Caroline Loeb livre « une vision dépoussiérée de cette femme hors du commun », dans un spectacle « à la fois pédagogique et déluré », émaillant son propos de huit belles chansons qu'accompagnent Patrick Laviosa à la guitare et au piano, et Gerald Elliott à l'accordéon.

C. Robert

AVIGNON OFF. Théâtre Au Coin de la Lune,  
1 rue Séverine. Du 4 au 27 juillet à 14h30.  
Tél. 04 90 39 87 29.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
DE PAUL EMOND / MES RENÉ PAREJA

## ANTIGONE #1, LOIN D'ANTIGONE

La compagnie Nord Ouest Théâtre revisite la tragédie des Labdacides, et propose, en plein air, un spectacle forain en forme de monologue théâtral pour un acteur, un musicien et un silencieux.



Piste de terre pour une communauté retrouvée, dans *Antigone #1, Loin d'Antigone*.

Le metteur en scène René Pareja et l'auteur Paul Emond racontent à leur façon l'histoire d'Antigone : « pas de sacralisation du mythe ni d'exaltation tragique mais de la légèreté et de l'humour ». Nos existences méritent mieux que d'être continuellement hantées par la tragédie, et l'on doit pouvoir raconter l'histoire d'Antigone hors des conflits permanents et sanglants dont se repaissent les amateurs de malheur. Longtemps après le désastre, un frère de Créon, Rénatos, plus sensible au chant des cigales et au charme du bon vin partagé en heureuse compagnie qu'à la vanité du pouvoir, lassé de sa famille et de ses tragédies, s'est éloigné de la cité de Thèbes. Avec Ivanos, le musicien qui l'a recueilli, et Loicos, maître de cérémonie silencieux, il raconte l'histoire des Labdacides. A ciel ouvert, les spectateurs forment un cercle à l'intérieur duquel les artistes du Nord Ouest Théâtre interprètent un rituel libérateur plein de tendresse et de fantaisie.

C. Robert

AVIGNON OFF. Villeneuve en scène. Du 3 au 23 juillet à 18h, relâche le 13. Tél. 04 32 75 15 95.

MURRES & THE BIG PUNK COMPANY  
**IN MY OTHER LIFE**  
FOUR ONE-ACTS BY  
JOHN PATRICK SHANLEY  
(Prix Pulitzer et Oscars pour «Doutte»)  
La musique Pop de Cécile De Laurentis au piano/chant, accompagnée de l'harmonica de Mike Sens, nous transporte dans l'atmosphère de pubs de Tennessee à l'Irlande.

Ces 4 comédies inédites en 1 acte, nous entraînent dans un voyage initiatique, d'une vie à l'autre, d'un rêve à l'autre, des années 60 à nos jours...

Ces acteurs américains servent avec justesse la folie douce de J.P. SHANLEY. (Prix Pulitzer et Oscars pour «Doutte») La musique Pop de Cécile De Laurentis au piano/chant, accompagnée de l'harmonica de Mike Sens, nous transporte dans l'atmosphère de pubs de Tennessee à l'Irlande.

Durée 1h15. Plein tarif, 17 euros. Tarif réduit, 12 euros. Tarif jeune, 10 euros.

LA TACHE D'ENCRE 18h  
1, rue Tancaque - 84000 AVIGNON  
RÉSERVATIONS: 04 90 85 97 11 - 04 45 46 04 42

**Marie-Antoinette Malesherbes Le dernier combat**

Une pièce écrite et mise en scène par Florence Camoin  
Costumes Elisabeth de Sauverzac  
Lumières Anne Gayan  
Avec  
Olivia Demorge  
Laurent Feuillebois  
Anna Strelva-Camoin  
Alain Lawrence (voix off)

CRÉATION 2013 EN RÉSIDENCE AU THÉÂTRE DE SAINT-MAUR

12h30  
du 5 au 27 juillet  
Espace Roseau  
8, rue Petramale  
Avignon  
Réservations  
04 90 25 96 05 \* îledeFrance

Conception graphique et photos : Tristram Jones

La terrasse HORS-SÉRIE N° 225 1<sup>ère</sup> ÉDITION

**LE CIRQUE CONTEMPORAIN EN FRANCE**

OCTOBRE 2014 / 100 000 EXEMPLAIRES  
UN HORS SÉRIE EXCEPTIONNEL  
À PARAÎTRE CHAQUE SAISON À L'AUTOMNE

RENSEIGNEMENTS  
Tél. 01 53 02 06 60  
email : la.terrasse@wanadoo.fr

# MIDI-PYRÉNÉES FAIT SON CIRQUE - ÎLE PIOT

## THÉÂTRE

CIÉ LES BAINNEURS-SARA MARTINÉ  
CIÉ NANABSOLUE  
CIÉ ACIDÉ LYRIQUE  
CIÉ GRÈNIER DE TOULOUSE  
CIÉ LE PÉRISCOPE  
CIÉ NANSOUK  
CIÉ LES FRANCS-GLAÇONS  
CIÉ AUTOUR DE LA VOIX  
CIÉ JEF'S  
CIÉ L'AGIT  
CIÉ ARÈNE THÉÂTRE  
CIÉ CORNETS À DÉS  
CIÉ DHANG DHANG  
CIÉ LE BÉSTIAIRE À PAMPILLES  
CIÉ PETIT BOIS  
CIÉ DU PETIT MATIN  
CIÉ PROTÉIFORMES  
; CIÉ QUI SAIT !  
CIÉ UN TOURNESOL SUR JUPITER  
CIÉ CHAPEAU BLEU-PASCAL GUÉILLET  
CIÉ LA COMPAGNIE A

## CIRQUE

CIÉ ENDOGÈNE  
BÊTES DE FOIRE  
PETIT THÉÂTRE DE GESTES  
PSIRC  
LA MONDIALE GÉNÉRALE  
CIÉ YIFAN  
CIÉ EL NUCLEO  
ALEXIS ROUVRE  
MAGMANUS  
OKTOBRE  
LE LIDO,  
CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE TOULOUSE  
L'ATTRACTION CÉLESTÉ

Midi Pyrénées

EN AVIGNON

DU 4 AU 27 JUILLET 2014

www.midipyrenees.fr



RÉGION  
MIDI-PYRÉNÉES

**LABELGIQUE**  
9 SPECTACLES NOURRISSANTS

**THÉÂTRE DES DOMS**  
LA VITRINE SUD DE LA CRÉATION CONTEMPORAINE EN BELGIQUE FRANCOPHONE  
1bis rue des Escaliers Sainte-Anne // 84000 Avignon // 04 90 14 07 99  
www.lesdoms.eu  
AVIGNON 6 ► 27 JUILLET 2014

**LE POÈTE COMME BOXEUR**  
**KATEB YACINE CIE EL AJOUD**  
6-26 juillet / 14h25  
loc. 04 90 85 12 71  
2 rue des écoles, Avignon

**la manufacture collectif contemporain**

ENTRETIEN ► MANI SOLEYMANLOU

LA MANUFACTURE / UN TEXTE, MES ET INTERPRÉTATION MANI SOLEYMANLOU

# IDENTITÉS SINGULIÈRES ET PLURIELLES

Téhéran, Paris, Toronto, Ottawa, Montréal... Mani Soleymanlou s'interroge sur son identité si difficile à cerner. Une recherche complexe et une quête infinie tempérées par l'humour.

La pièce suit votre parcours. Comment avez-vous procédé pour construire le spectacle? Mani Soleymanlou : Afin de bien comprendre cet état de «vide identitaire» dont il est question dans la pièce, j'ai dû retourner vers le passé, être fidèle à mon parcours, afin de mieux accepter le présent. J'ai en quelque sorte reculé dans le temps, en étant le plus possible à mon écoute, à l'écoute de toute émotion, de tout changement de ton, de tout ce qui rend ce questionnement si difficile à cerner. Le doute est très présent dans UN, et je pense que ce doute témoigne de l'incertitude qui est à la base du questionnement identitaire.

UN pour faire la paix avec ce désir d'appartenance, ce besoin «d'être», que ce soit Iranien, Français, Canadien ou Québécois. J'ai dû accepter l'écart entre le Mani né en Iran et celui qui vit aujourd'hui à Montréal. Ça fait bientôt trois ans que je joue UN et plus je joue, plus le questionnement devient complexe, plus je m'éloigne d'une seule et unique réponse. On n'est jamais, on ne fait que devenir. La quête est pour moi mille fois plus importante que le résultat.

Le spectacle ne raconte-t-il pas une quête qui ne s'arrête jamais? M. S. : Exactement ! Il m'a fallu l'écriture de

Est-ce aussi une pièce sur la mémoire et donc sur l'oubli? M. S. : Je pense que chaque être humain qui tente de raconter son histoire, son passé, est en quelque sorte obligé de réinventer. Nous avons une mémoire sélective, et dans ce sens,



## "IL M'A FALLU L'ÉCRITURE DE UN POUR FAIRE LA PAIX AVEC CE DÉSIR D'APPARTENANCE."

MANI SOLEYMANLOU

J'ai dû être fidèle à mon parcours, mais en même temps, ce que j'ai mis sur papier était une reconstruction totale de ma mémoire. La forme théâtrale m'a également permis de jouer avec l'idée d'une mémoire peut-être défaillante, ou bien de souvenirs potentiellement inventés, et en choisissant certains passages de ma vie, j'en ai forcément oublié d'autres.

En écrivant UN j'ai réalisé le malaise qui m'habitait lorsque je tentais de parler de mon identité de façon sérieuse, et je désamorçais tout moment sérieux ou émouvant. L'humour m'a permis d'accepter ces moments-là, de les assumer. L'humour ouvre des portes, il permet aux autres émotions de se détendre et de monter à la surface sans jugement, sans gêne, librement. L'humour et l'autodérision laissent parfois leur place à la vérité et au drame. Le constant aller-retour entre l'humour et le drame dans le spectacle est un clin d'œil au spectateur, comme une poignée de main.

Propos recueillis par Agnès Santi  
**AVIGNON OFF. La Manufacture, 2 rue des Ecoles.**  
Du 6 au 26 juillet à 19h15. Tél. 04 90 85 12 71.  
Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

ÎLOT CHAPITEAUX  
CONCEPTION ET INTERPRÉTATION CAROLE RAMON ET GRÉGORIO PRESOTTO

## CONTE DE L'ORDINAIRE

Bien connue des amateurs de cirque, sou-vent invitée au festival d'Avignon à l'Îlot Chapiteaux, la compagnie Troc revient avec ce merveilleux Conte de l'ordinaire.

Avec Carole Ramon et Grégory Presotto, circassiens originaux et décapants, le quotidien de la vie de couple n'est pas un long fleuve tranquille ! Le duo s'amuse de toutes ces misérables occasions de tomber dans le désamour, avec force jongleries, acrobaties, lancers de couteau, et autres expédients permettant de spirituelles métaphores des relations maritales... Ils se rient des préjugés moralisateurs, ils se jouent de l'usure du temps, et défient l'imagination et avec beaucoup de dérision. Le spectacle, aussi réaliste qu'onirique, va crescendo, portant les scènes de ménage à des hauteurs vertigineuses et dans des numéros aériens à couper le souffle. En si bonne compagnie, l'amour est enfant de Bohême, échappe aux lois de la pesanteur, et Cupidon retrouve ses ailes. M.-E. Galfré



La compagnie Tam Tam Théâtre revisite Maupassant.

corporel, de l'univers onirique et du répertoire contemporain. Avec Maupassant, il retrouve la campagne normande et son univers qui tuile réalisme et fantastique, tendresse et moquerie pour sonder les mystères de l'âme humaine, ses mesquineries grotesques et son inquiétante étrangeté. « Une mise en scène graphique, épurée, un décor tout en suggestion, qui se transforme à vue, un univers sonore ouvert à l'imaginaire » font basculer la réalité vers son envers burlesque et ses excès terrifiants. De cette « mosaïque d'émotions », naît un Maupassant inattendu et inouï. C. Robert

AVIGNON OFF. Salle Roquille, 3 rue Roquille.  
Du 5 au 27 juillet à 15h. Tél. 04 90 16 09 27.

AVIGNON OFF. Îlot Chapiteaux, 353 chemin des Canotiers, île-de-la-Bartelasse.  
Du 4 au 27 juillet à 12h10, relâches les 8, 14 et 20. Tél. 06 87 85 14 91.

SALLE ROQUILLE  
TEXTES DE MAUPASSANT / MES THIERRY LUTZ

## MAUPASSANT UNLIMITED

Avec Maupassant Unlimited, la compagnie paloise Tam Tam Théâtre tisse l'ancien et le moderne et trouve dans quatre nouvelles de Maupassant l'occasion d'entremêler rêve et réalité.



Les Paraconteurs dans Conséquences au Théâtre L'Arrache-Cœur.

Deux acteurs, Thierry Lutz et Pierre Carrière, pour quatre nouvelles de Maupassant : Le Donneur d'eau bénite, La Peur, Le Port et Farce normande. Le Tam Tam Théâtre mène ses recherches scéniques autour du langage

Spectacle sans paroles, Conséquences, nouvelle création des Paraconteurs, entraîne le duo de clowns formé par Eric Druel et Mathieu Van Berchem dans ces lieux typiques qui ser-

vent de cadre aux modernes mythologies de la société contemporaine. Hommes en costards, VRP lambda qui ne tombent jamais la cravate, à première vue parfaitement adaptés, ils sont en vérité résolument associés et cruellement à côté de la plaque. Touchants à force d'être pathétiques, entraînés dans des aventures aux conséquences improbables et hilarantes, le duo, dans le style de Monty Python ou la tradition de Buster Keaton, épingle le ridicule des règles du BCBG et des mœurs du politiquement correct en les poussant jusqu'à l'absurde. M.-E. Galfré

AVIGNON OFF. Théâtre L'Arrache-Cœur, 13 rue du 58e R.I. (au bout de la rue des Teinturiers). Du 13 au 27 juillet à 22h, relâche le 21 juillet. Tél. 04 86 81 76 97.

LE GRENIER À SEL  
DE DANIEL KEENE / MES HÉRVÉ GUILLOTEAU

## MONOLOGUE SANS TITRE

Avec Tanguy Bordage dans le rôle du jeune homme, Hervé Guilloteau met en scène ce monologue adressé au père, dévoilant les blessures de l'âme.



Tanguy Bordage interprète le monologue de Daniel Keene.

Fort d'un attachement de longue date à l'œuvre de Daniel Keene, dont il a déjà monté en 2002 trois pièces courtes rassemblées sous le titre Ni perdus ni retrouvés, Hervé Guilloteau propose au public de plonger dans ce monologue « d'une puissance rare ». Un jeune homme d'une vingtaine d'années, sans boulot et vivant dans un foyer de jeunes travailleurs, écrit à son père et affronte son passé douloureux, son enfance blessée et le sentiment d'exclusion qui le ronge. Le metteur en scène confie

l'interprétation de cette parole qui émerge à Tanguy Bordage, qui s'aventure dans des territoires troubles de la conscience, bien au-delà du drame social et des explications faciles. « La poésie de Daniel Keene vient du creux. Elle naît du silence. Elle recentre. Éloignée du bavardage et de la dispersion du monde, elle touche au plus intime », confie le metteur en scène. A. Santi

AVIGNON OFF. Le Grenier à Sel, 2 rue du Rempart-Saint-Lazare. Du 5 au 26 juillet à 12h45, relâche le 17. Tél. 04 90 27 09 11.

THÉÂTRE LE CÉLIMÈNE  
D'APRÈS VOLTAIRE ET MOLIÈRE / ADAPTATION ET MES GUY GIROUD

## CANDIDE L'AFRICAIN / BAÂDA, LE MALADE IMAGINAIRE

La compagnie burkinabè Marbayassa transpose *Candide* ou *l'Optimisme* et *Le Malade Imaginaire* au cœur de l'Afrique contemporaine. Deux spectacles présentés, en alternance, au Théâtre le Célimène.



Voltaire et Molière en terres africaines.

Que ce soit dans la Westphalie du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans la France du XVII<sup>e</sup> siècle ou dans l'Afrique du XXI<sup>e</sup> siècle, les mêmes causes produisent les mêmes effets. Ainsi, le Candide de la compagnie Marbayassa doit-il quitter l'Afrique de l'Ouest, à cause de son amour pour Cunégonde, et entamer un voyage initiatique à travers plusieurs continents. De même, dans *Baâda*, le *Malade imaginaire*, la crédulité des

Le conseil régional de Bourgogne vous propose

# arts publics

4<sup>ème</sup> ÉDITION

**Les 11 & 12 juillet**  
au festival Les Zaccros d'ima rue à Nevers (58)

**Le 27 septembre**  
au Festival des Arts de la Rue à Corbigny (58)

**Du 23 au 26 juillet**  
au festival Chalons dans la rue à Chalons-sur-Saône (71)

Compagnie Caracol

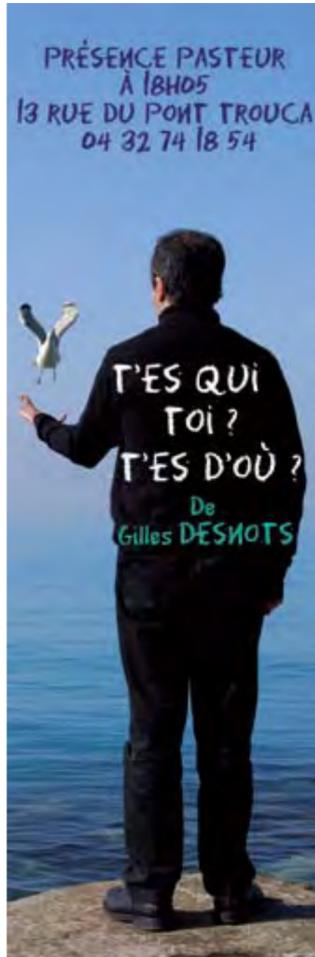
Café Ulysse  
Théâtre polyglotte

SPECTACLE GRATUIT

La Région vous invite à découvrir Café Ulysse - Théâtre Polyglotte - de la Compagnie Caracol, lauréate de l'appel à projets 2014 Arts Publics. Bienvenue à chacun d'entre nous au Café Ulysse ! Dans ce lieu éphémère fait de bois et de fer, vous êtes conviés à partager les récits de Télémaque fils unique d'Ulysse, qui attend son père dans une maison devenue inhospitalière. Un spectacle polyglotte, mêlant arabe, français, langue des signes et goût du café. En partenariat avec la Transverse, et les festivals Chalons dans la rue et Les Zaccros d'ima rue. www.compagniecaracol.com

**Bourgogne**  
Conseil régional  
www.region-bourgogne.com





## OBLMOV / JE ME METS AU MILIEU MAIS LAISSEZ-MOI DORMIR

Dorian Rossel présente deux spectacles dans le Off. Une double occasion, pour le fondateur de la compagnie suisse STT, de porter « *un regard polysémique, ludique, poétique* » sur le monde.

Quels liens peut-on établir entre les créations que vous présentez à La Caserne des pompiers et à La Manufacture ?

Dorian Rossel : Ces deux spectacles répondent à la question : pourquoi se battre ? Alexandre - le anti-héros de *Je me mets au milieu mais laissez-moi dormir* (texte librement adapté de *La maman et la putain* de Jean Eustache) - et Oblomov refusent la société productiviste, que ce soit celle du XIX<sup>e</sup> siècle ou celle des années 1970. Ce sont deux hommes qui ne veulent pas s'inscrire dans le monde qui leur est proposé.

Pouvez-vous, en quelques mots, présenter ces deux projets ?

D. R. : *Oblomov* est une satire de l'aristocratie du XIX<sup>e</sup> siècle. En préférant son divan à toute vie et activités sociales, le personnage d'Ivan Gontcharov est devenu un mythe en Russie. Mais derrière le sommeil, il incarne aussi la peur de s'engager dans le monde. Oblomov est double : lâche dans son inactivité, courageux dans ses choix de refus. Il questionne le sens de notre action et la course au productivisme caractéristique de notre époque. Quant à Alexandre, il épuise les ressources de la parole pour masquer une réalité sociale dans laquelle il ne veut pas s'inscrire. A travers lui et le couple à trois qu'il forme avec Marie et Véronica, Jean Eustache dresse le portrait d'une jeunesse en marge des modèles traditionnels. Il

pose la question universelle de l'injustice fondamentale qui préside aux jeux de l'amour et des souffrances qui en découlent.



Le metteur en scène Dorian Rossel.

La compagnie STT a pour ambition de « *développer un théâtre accessible, direct mais exigeant, singulier et contemporain* ». En quoi ces deux spectacles s'inscrivent-ils dans cette démarche artistique ?

D. R. : Avant tout, ce sont deux textes suggérant des envies, éveiller les spectateurs à des questionnements existentiels, essayer de leur transmettre la curiosité et les interroga-

tions que des textes ont fait naître chez moi.

Quel regard cette curiosité et ces interrogations vous amènent-elles à porter sur le monde ?

D. R. : Un regard polysémique, ludique, poétique. Le propos et la forme doivent résonner avec l'ici et le maintenant, en générant une écoute sensible liée à l'intelligence du spectateur. Je suis à la recherche d'un théâtre qui rassemble et donne l'envie de se questionner, de s'ouvrir aux autres, de se dépasser, d'apprendre, d'aimer, de sortir de ses préjugés... Un théâtre conçu comme une invitation à entrer dans un univers délicat, exigeant et complexe, miroir de notre monde.

Quelles sont vos sources d'inspiration ?

D. R. : La particularité des mises en scène de la compagnie STT réside dans le fait qu'elles ne se construisent généralement pas autour d'un texte du répertoire théâtral, mais à partir d'une problématique contemporaine. Nous pouvons partir de romans, de récits, de films,

de documentaires ou de bandes dessinées. Nos spectacles se construisent à travers un va-et-vient entre élaboration dramaturgique et travail du plateau. La dimension empirique de cette démarche est fondamentale. Elle implique une réévaluation permanente de ce qui se construit au fil des sessions de recherche et des répétitions.

Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat

de documentaires ou de bandes dessinées. Nos spectacles se construisent à travers un va-et-vient entre élaboration dramaturgique et travail du plateau. La dimension empirique de cette démarche est fondamentale. Elle implique une réévaluation permanente de ce qui se construit au fil des sessions de recherche et des répétitions.

Entretien réalisé par Manuel Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. La Caserne des Pompiers, 116 rue Carreterie. *Oblomov*, du 7 au 23 juillet à 15h, relâche les 12 et 17. Tél. 04 90 84 11 52. La Manufacture, 2 rue des Ecoles. *Je me mets au milieu mais laissez-moi dormir*, du 6 au 26 juillet à 10h50, relâche le 16. Tél. 04 90 85 12 71.

Rejoignez-nous sur Facebook

finie... Dans *Cinq jours en mars*, l'auteur japonais Toshiki Okada dresse le portrait d'une jeunesse nonchalante, désœuvrée, qui accomplit une sorte de voyage immobile. Errance intime, tentative de négation du réel, dépersonnalisation de l'individu contemporain... : un ballet théâtral qui « *cherche à recréer une sensation de décalage avec la réalité, une sensation d'euphorie dans la perte des repères qui s'exerce sur chacun* ».

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Espace Alya, 31 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 13h05. Tél. 04 90 27 38 23.

THÉÂTRE GIRASOLE  
TEXTE ET MES JÉRÔME ROUGER  
**INOFFENSIF [TITRE PROVISOIRE]**

Après *Furies* et *Je me souviens*, Jérôme Rouger revient à Avignon avec *Inoffensif [Titre provisoire]*. Récits, témoignages, envolées poétiques : quand le théâtre regarde du côté de la politique.

En 2013, il a obtenu le Prix Philippe Avron décerné par la Fédération des Festivals d'Humour (avec le soutien de la SACD). Auréolé de cette distinction, Jérôme Rouger s'installe au Théâtre Girasole. Il présente

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK



*Inoffensif [Titre provisoire]*, par Jérôme Rouger et Patrick Ingueneau.

*Inoffensif [Titre provisoire]*, un « *périple théâtro-musical* » traçant un parallèle entre le monde du théâtre et celui de la politique. « *Dans la rhétorique et dans la mécanique du spectacle*, déclare l'auteur, acteur et metteur en scène, il y a une volonté de s'inspirer, de copier, de parodier l'univers de la politique professionnelle : son discours jouant sur l'émotion, ses experts parfois autoproclamés, ses commentateurs qui font souvent penser à des commentateurs sportifs, ses auto-congratulations... » Accompagné sur scène par le comédien-musicien Patrick Ingueneau, Jérôme Rouger propose ainsi une « *réflexion sur l'époque, sur le théâtre, sur la manipulation du citoyen et du spectateur* ». Et nous invite, à travers un humour qui joute parfois les zones de la poésie, à mettre en perspective nos doutes et nos convictions.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre Girasole, 24 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 12h15, relâche le 21. Tél. 04 90 82 74 42 ou 04 90 89 82 83.

# FRANCE CULTURE AU FESTIVAL D'AVIGNON

## PROGRAMME DES LECTURES ET ÉMISSIONS EN PUBLIC

\* émissions en direct sur France Culture

**france culture**  
C'EST POUR VOUS

**MUSEE CALVET**  
RUE JOSEPH VERNET  
Entrée libre dans la limite des places disponibles

**MERCREDI 9 JUILLET**  
20h : LA MARQUISE D'O...  
DE HEINRICH VON KLEIST  
Lecture par Nicole Garcia

**JEUDI 10 JUILLET**  
20h : BÜCHNER, BIOGRAPHIE GÉNÉRALE  
DE FRÉDÉRIC METZ  
Avec les élèves de l'École du Théâtre National de Bretagne

**VENDREDI 11 JUILLET**  
19h : PROGRAMME JEUNESSE  
ADAM ET THOMAS d'Aaron Appelfeld  
Avec Feodor Atkine et les élèves de l'École du Théâtre National de Bretagne

**SAMEDI 12 JUILLET**  
19h : PROGRAMME JEUNESSE  
ADAM ET THOMAS d'Aaron Appelfeld  
Avec Feodor Atkine et les élèves de l'École du Théâtre National de Bretagne

20h30 : MICHAEL KOHLHAAS  
DE HEINRICH VON KLEIST

**DIMANCHE 13 JUILLET**  
12h : ACTES DE LA MÉMOIRE  
LE PRINCE DE HOMBOURG  
Par Jean-Pierre Jourdain

19h : LES PERSES, DE ESCHYLE  
Texte français et adaptation Olivier Py  
Avec Mireille Herbstmeyer, Philippe Girard, Frédéric Le Sacripan

20h30 : MORIARTY  
GRIBOÏÉDOV'S BURNING BLUES  
Textes et Chansons

**LUNDI 14 JUILLET**  
\* 20h : MORIARTY  
GRIBOÏÉDOV'S BURNING BLUES  
Textes et Chansons

**MARDI 15 JUILLET**  
\* 20h : VOIX D'AUTEURS avec la SACD  
Textes de Marie NDiaye  
Lecture suivie d'un entretien avec Olivier Barrot

**MERCREDI 16 JUILLET**  
20h : MÜLLER & MAKAROFF (PLAZA FRANCA,  
GOTAN PROJECT)  
Hommage à Julio Cortázar

**JEUDI 17 JUILLET**  
\* 20h : MÜLLER & MAKAROFF (PLAZA FRANCA,  
GOTAN PROJECT)  
Hommage à Julio Cortázar

**VENDREDI 18 JUILLET**  
12h : LECTURES AVEC L'ADAMI  
ET LE FESTIVAL D'AVIGNON  
Anne Alvaro lit Roger Blin de Hermine Karagheuz

\* 20h : JOURNAL DE MAÏDAN  
DE ANDREÏ IOURÉVITCH KOURKOV

**SAMEDI 19 JUILLET**  
12h : LECTURES AVEC L'ADAMI  
ET LE FESTIVAL D'AVIGNON  
Marcel Bozonnet lit Seul avec tous  
de Laurent Terzieff

19h : PROGRAMME JEUNESSE  
VIVE LA COMTESSE !  
par Christophe Fiat  
Texte inédit et extraits des œuvres  
de la Comtesse de Ségur  
Avec les élèves de l'École du Théâtre National  
de Bretagne - Avec la SACD

**DIMANCHE 20 JUILLET**  
12h : LECTURES AVEC L'ADAMI  
ET LE FESTIVAL D'AVIGNON  
Parole tenue, hommage à Bruno Sermonne  
par Olivier Py

19h : PROGRAMME JEUNESSE  
VIVE LA COMTESSE !  
par Christophe Fiat  
Avec les élèves de l'École du Théâtre National  
de Bretagne - Avec la SACD

**LUNDI 21 JUILLET**  
12h : JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
LIT JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
Extraits de Faire l'amour et Fuir  
Avec la SACD

\* 20h : EN COMPAGNIE  
DE DIMITRIS DIMITRIADIS

**MARDI 22 JUILLET**  
12h : JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
LIT JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
Extraits de La Vérité sur Marie  
Avec la SACD

\* 20h : DÉMON  
DE MARIA EFSTATHIADI  
Traduit du grec par Anne-Laure Brisac

**MERCREDI 23 JUILLET**  
12h : JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
LIT JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT  
Extrait de Nue  
Avec la SACD

20h : LA Foudre  
DE LYDIE DATTAS  
Lu par Anna Mouglaïas

**SITE LOUIS PASTEUR  
DE L'UNIVERSITÉ  
D'AVIGNON**  
RUE LOUIS PASTEUR  
Entrée libre dans la limite des places disponibles

**DU 7 AU 25 JUILLET (du lundi au vendredi)**  
\* 11h : DES IDÉES SOUS LES PLATANES  
par Xavier de la Porte  
en partenariat avec les Ateliers de la Pensée

**DU 14 AU 18 JUILLET**  
\* 12h45 : LA GRANDE TABLE D'ÉTÉ  
Par Olivia Gesbert

**ÉCOLE DES ORTOLANS**  
RUE DES ORTOLANS  
Entrée libre dans la limite des places disponibles

**6 JUILLET**  
13h : CHANGEMENT DE DÉCOR  
par Joëlle Gayot

**LES SAMEDIS 12 ET 19 JUILLET**  
11h : LA DISPUTE D'ÉTÉ  
par Arnaud Laporte

en partenariat avec

## La terrasse

Et retrouvez dans France Culture Papiers n°10 paru cet été, un grand entretien avec Olivier Py  
Écoutez, réécoutez et podcastez les émissions sur [franceculture.fr](http://franceculture.fr)

ESPACE ALYA  
DE TOSHIKI OKADA / MES JÉRÔME WACQUIEZ

## CINQ JOURS EN MARS

Poursuivant son axe de travail sur le théâtre japonais, le metteur en scène Jérôme Wacquez crée *Cinq jours en mars*, de Toshiki Okada. Dans le Tokyo du début des années 2000, un voyage immobile à la découverte d'une jeunesse désœuvrée.



*Cinq jours en mars*, à l'Espace Alya.

Mars 2003. Alors que l'armée de George W. Bush déclenchent la deuxième guerre du Golfe, deux jeunes Tokyoïtes venant de faire connaissance lors d'un concert de rock s'enferment, durant cinq jours, dans un « *love hôtel* » du quartier branché de Shibuya. Isolés, comme hors du temps, ces deux êtres solitaires espèrent inconsciemment, à travers ce retour aux seules satisfactions primaires, échapper à la conscience du désordre extérieur. Peut-être même que lorsqu'ils sortiront de leur chambre, la guerre sera



1 - Mon Ami Paranoïaque

5-27 JUILLET 2014  
16h40

ESPACE ALYA

RÉSERVATIONS : 04 90 27 38 23



Compagnie quai des arts

### DUEL D'OMBRES

texte et mise en scène **Alain Foix**

avec **Vincent BYRD LE SAGE** / **Philipp DORMOY** / Angélique Ballue (chant), Adriano Martini (clavier), musique **Chevalier Saint George**, costumes **Cassandre Bay**, musique de **Pétrouilla Satona**, lumière **Étienne Marcard**

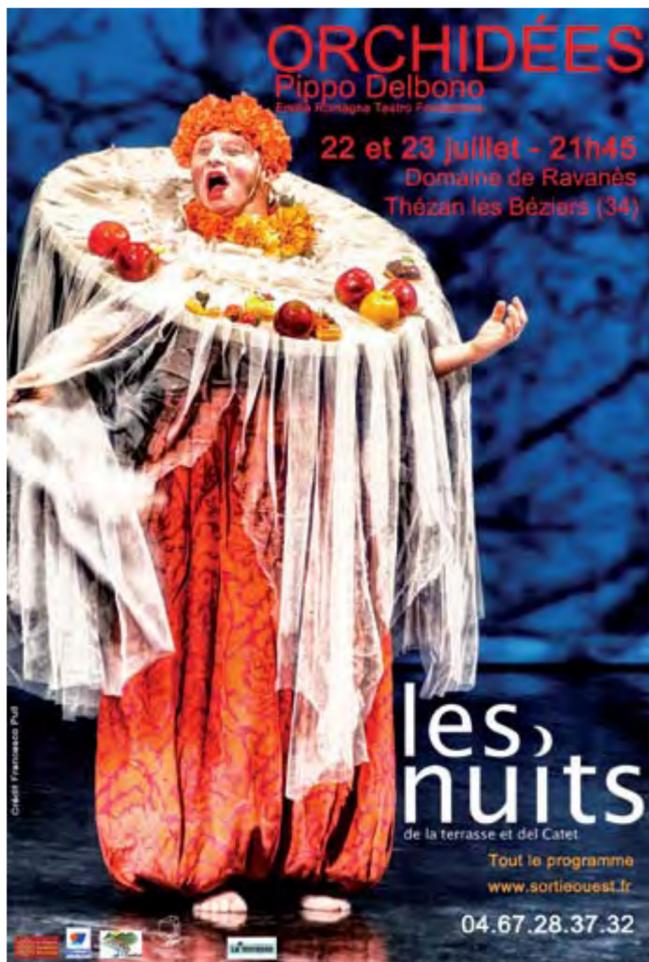
5 → 26 juillet 2014 → 12h30 au **Théâtre de l'Albatros**  
29 rue des teinturiers - Avignon / Res. 04 90 86 11 33

### ORCHIDÉES

Pippo Delbono

Émile Rémigault Théâtre Fribourgeois

22 et 23 juillet - 21h45  
Domaine de Ravanès  
Thézan les Béziers (34)



les nuits  
de la terrasse et del Catet

Tout le programme  
www.sortieouest.fr

04.67.28.37.32

THÉÂTRE DE L'OUÏLE  
DE **BERTOLT BRECHT** / MISE EN CLOWN  
**VICTOR QUEZADA-PÉREZ**

## LA RÉSISTIBLE ASCENSION D'ARTURO UI

**Le directeur de la compagnie Umbral plonge La Résistible ascension d'Arturo Ui dans l'univers du clown. Un spectacle en noir et blanc qui vise à concilier cruauté et sublime.**

Créée par Victor Quezada-Perez en 1998, la compagnie Umbral a pour projet de développer le travail du clown en lui donnant une autre dimension que celle utilisée dans le cirque. Ainsi, sur la scène du Théâtre de l'Ouille, les membres de la compagnie francilienne investissent *La Résistible Ascension d'Arturo Ui*, pièce de Bertolt Brecht éclairant la prise de pouvoir d'Adolphe Hitler à travers les agissements, au début des années 1930, d'un petit malfaçon vivant à Chicago. « *Chacun des personnages de cette pièce est un prédateur, fait remarquer Victor Quezada-Perez. Arturo Ui est et devient lui-même le prédateur suprême. Nous allons, dans cette mise en clown, mettre en lumière sur un échiquier théâtral ce jeu de pouvoir. (...) L'échiquier ne sera pas simplement un espace naïf de jeu, mais deviendra le lieu d'un théâtre cruel.* » Au sein d'un univers en noir et blanc, le comédien et metteur en scène travaille ainsi, grâce au clown, à faire voyager les spectateurs entre cruauté et sublime, violence et rire, grotesque et prise de conscience politique. **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF. Théâtre de l'Ouille.**  
19 place Crillon. Du 5 au 27 juillet à 22h30.  
Tél. 04 90 86 14 70.

THÉÂTRE DES BARRIQUES  
ADAPTATION DE **LAURE HUSELSTEIN** / MES **SERGE IRLINGER**

## CENDRILLON...

Après *Le Petit Chaperon Rouge* en 2013, la compagnie rétaise Ilot-Théâtre revient à l'univers du conte avec *Cendrillon* ou depuis quand la marâtre aime-t-elle les enfants de son mari ? Une façon d'explorer le thème de la maltraitance.



Marie De Oliveira et Laure Huselstein jouent le conte de *Cendrillon* au Théâtre des Barriques.

Dans *Sous la cendre*, *Figures de Cendrillon* (ouvrage publié aux Editions José Corti), l'anthropologue Nicole Belmont a rassemblé une cinquantaine de versions de *Cendrillon*. Des versions venues du monde entier, sur lesquelles l'auteure et comédienne Laure Huselstein s'est penchée pour proposer sa propre lecture du conte. Ainsi est née *Cendrillon* ou depuis quand la marâtre aime-t-elle les enfants de son mari ? une création qui entre dans un cycle de spectacles conçu autour du thème de la maltraitance physique et morale de l'enfant. Sous la direction du metteur en scène Serge Irlinger, Marie De Oliveira et Laure Huselstein réinvestissent les principaux chapitres de cette histoire connue de tous, tout en intégrant des épisodes inédits et des

variations insolites. Elles souhaitent ainsi nous faire découvrir un autre visage de *Cendrillon*, en s'attachant à révéler « *la profondeur d'un conte qui interroge au plus secret, au plus intime de nous-mêmes.* ». **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF. Théâtre des Barriques.**  
8 rue Ledru-Rollin. Du 5 au 27 juillet à 15h45.  
Tél. 06 52 37 67 41.

THÉÂTRE DES LUCIOLES  
DE **BRUNO ABADIE** ET **BRUNO COFFINEAU** / MES **BRUNO ABADIE**

## TEMPO

Explorant la thématique du temps, la compagnie toulousaine du Petit Matin crée un spectacle musical et percussif. Une création qui part à la rencontre « *des chorégraphes de Decoufflé, de la fantaisie de Tati et de la dynamique de Stomp.* »



Tempo, par la Compagnie du Petit Matin.

Sept personnages, issus d'époques différentes, sont soudain laissés de côté par le temps. Sept femmes et hommes qui continuent de vivre, s'accrochant à une danse, un mouvement collectif, un claquement de talon, un tintement de verre. « *Ces rythmes désordonnés qui progressivement s'affrontent, s'affrontent, se lovent pour finir par fusionner dans une syncope commune, racontent au gré de la musique qui les accompagne l'histoire de ces sept anonymes qui finissent, à force de collectivité imposée, à révéler leur être intérieur.* », expliquent les membres de la compagnie du Petit Matin. Hip-hop, claquettes, percussions corporelles, bruits d'objets, mime, jeu de clown, acrobaties : tout est bon, dans cette pièce sans parole, pour faire part de ses émotions et de ses sentiments. Sur une musique de Bruno Coffineau, les relations se nouent, les cadences de chacun se croisent et s'entrechoquent. **M. Piolat Soleymat**

**AVIGNON OFF. Théâtre des Lucioles.**  
10 rue du Rempart-Saint-Lazare. Du 5 au 27 juillet à 22h20, relâche le 16.  
Tél. 04 90 14 05 51.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
TEXTE ET MES DE **KLOÉ LANG** ET **BLANCHE CLUZET**

## LA MÉTHODE KLOCHE

Le collectif Kloche, composé de Blanche et Kloé et de tous ceux qui nourrissent leurs observations, livre ses conclusions sur le bonheur : une conférence ludico-médicale pour vivre mieux dans la société moderne.



Le collectif Kloche s'interroge sur le bonheur.

Du Bhoutan au salon du Zen, du marché de Huelgoat à Limoges, de Schopenhauer au Dalai-Lama, de Jean Rouch à Edgar Morin, elles ont parcouru le monde entier et lu tous les livres, afin d'élaborer une méthode révolutionnaire qui permet à tout le monde d'être heureux ! Au programme de cette conférence déjantée « *plus efficace qu'une séance de PowerPlate* » et infiniment plus rigolote,

~~~~~  
**GROS PLAN**

VILLENEUVE EN SCÈNE  
DE **BERTOLT BRECHT** / MES **GASPAR LECLÈRE** ET **FRANÇOIS HOUART**

## LA BONNE ÂME DU SE-TCHOUAN

La compagnie de théâtre forain Les Baladins du miroir pose son chapiteau à Villeneuve lez Avignon. Une invitation – à travers la pièce de Bertolt Brecht – à se laisser emporter par un théâtre festif et populaire.



La Bonne Âme du Se-Tchouan, par la compagnie belge Les Baladins du miroir.

Ils nous convient à « *passer une soirée sous le signe de l'imaginaire et du plaisir des sens.* », appellent de leurs vœux « *un théâtre de l'étonnement, de l'émotion, de la tendresse et de l'humour.* », « *une fête du cœur et de l'esprit où parents et enfants peuvent se retrouver ensemble pour une soirée de détente en famille.* ». L'engagement est enthousiaste. Fidèle aux ambitions artistiques qui sont les siennes depuis sa création, en 1980, la troupe belge des Baladins du Miroir propose une version festive et populaire de *La Bonne Âme du Se-Tchouan*. Une version qui privilégie un rapport direct avec le public, en créant des parallèles entre la période d'écriture de la pièce (de 1938 à 1940) et le marasme économique dans lequel est plongée l'Europe d'aujourd'hui.

**UNE RELATION CIVIQUE ET ARTISTIQUE**

Car dans la pièce de Brecht, il est question du pouvoir despotique de l'argent, de la vio-

lence du système économique ultralibéral, de l'oppression du plus grand nombre par une élite de privilégiés... « *Il s'agira cette fois encore, déclarent les artistes belges, de creuser l'endroit du dialogue entre spectateurs et artisans de la fable. Inventer cette relation civique et artistique qui dessinera la théâtralité, ici et maintenant, sous notre chapiteau. Se servir de la conception sociale du fabulateur pour questionner le public : quelle est la place laissée à l'intime dans un monde réglé par le profit ?* » Tout cela dans la tradition du théâtre forain, pour un moment de théâtre qui se veut accessible au plus grand nombre.

Manuel Piolat Soleymat

**AVIGNON OFF. Villeneuve en scène.** Clos de l'Abbaye, Villeneuve lez Avignon.  
Du 3 au 23 juillet à 21h30, relâche les 6, 13 et 20.  
Tél. 04 32 75 15 95.  
Réagissez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

des trucs et astuces pour : « *renouveler son énergie, gagner du sommeil, gagner du temps, aider à sauver la planète, aider les pauvres, être à la mode, innover, créer, recycler, être en avance, être au top de ses capacités, être dans le gagnant-gagnant.* », etc ! Kloé Lang et Blanche Cluzet apportent des solutions à tous les problèmes de l'époque, passant du quotidien à l'interplanétaire avec un humour et une fantaisie décapants. **C. Robert**

**AVIGNON OFF. Villeneuve en scène.** Du 3 au 23 juillet à 21h45, relâche les 7 et 13.  
Tél. 04 32 75 15 95.

VILLENEUVE EN SCÈNE  
D'APRÈS LES CONTES TIRÉS DU ROMAN DE **FRANÇOIS DAVID** / ADAPTATION ET MES **ÉRIC DE DADELSEN**

## UNE PETITE FLAMME DANS LA NUIT

Moune et Lila sont enfermées dans un camp de concentration. Pour que chaque nuit soit suivie d'un nouveau jour, Moune raconte des histoires à Lila. **Éric de Dadelsen** interprète cet acte de survie et de mémoire.

Éric de Dadelsen a adapté le livre de François David sous la forme d'un immense jeu



Le jeu de l'oie d'*Une petite flamme dans la nuit*.

de l'oie. Assis en rond autour d'un grand tapis, les spectateurs lancent le dé géant pour faire avancer le jeu et l'histoire, mais aussi pour incarner certains personnages des quatre contes : *Les Rats*, *le Philtre d'obéissance*, *Le Livre et le fouet* et *Une petite flamme dans la nuit*. Entre les récits marqués par l'appel au courage, à la solidarité et à la dignité, percutent la volonté de vivre de Moune et Lila, la transmission de ces valeurs entre la femme et la petite fille, comme entre le conteur et maître du jeu et tous ceux qui l'écoutent autour de la marelle du devoir de mémoire. **C. Robert**

**AVIGNON OFF. Villeneuve en scène.**  
Du 3 au 23 juillet à 17h ; relâche les 6, 13 et 20. Tél. 04 32 75 15 95.



# TAIWAN

## FESTIVAL D'AVIGNON OFF

### 5-26 JUILLET



13h40 **CHANG DANSE THEATER**



15h40 **FLIP FLOPS THEATRE**



18h **BODY EXPRESSION DANSE THEATER**



20h30 **CHAI FOUND MUSIC WORKSHOP**

**Théâtre de la Condition des Soies**  
13 Rue de la Croix 84000 Avignon

**Réservation:**  
**04 32 74 16 49**

## PROPOS RECUEILLIS ► ABDEL BOUCHAMA

PRÉSENCE PASTEUR / T'ES QUI TOI? T'ES D'OÙ?  
DE GILLES DESNOTS / MES ET INTERPRÉTATION ABDEL BOUCHAMA

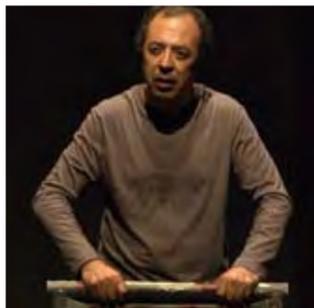
## NOMADE INTÉRIEUR

Un fils de migrant entreprend un voyage intérieur explorant ses identités plurielles. Commande d'Abdel Bouchama à Gilles Desnots, *T'es qui toi? T'es d'où?* éclaire et questionne cette quête.

«Ce monologue explore la question des identités plurielles, du vrai faux déracinement des fils de migrants, tel que moi. Le pays d'origine n'est pas explicitement évoqué, car j'ai privilégié une adresse universelle ancrée dans cet entre-deux: le personnage navigue entre là-bas et ici, entre la mémoire de ses parents et la sienne, nourrie de toutes ses émotions et de toute sa subjectivité. La Méditerranée est évoquée mais ce périple peut concerner n'importe quel voyageur. Quand on a perdu ses parents et qu'on ne connaît pas le pays d'origine, quelque chose ne va pas, cet ailleurs impalpable devient alors encore plus fortement relié à une forme de mystère, à une sensation de manque. C'est cette recherche de sens et cette situation confuse, que je portais en moi depuis des années, qui m'ont décidé à créer une pièce de théâtre, comme une sorte de catharsis.

## REFAIRE LE CHEMIN

Le texte est une commande d'écriture à Gilles Desnots, nous avons longuement discuté et effectué de nombreux allers-retours au fil de l'écriture. Le fils de migrant Tékitoi Tédou, qui n'arrive pas à comprendre l'histoire de ses parents et la sienne, se lance dans un voyage initiatique qui convoque une foule de souvenirs et divers personnages: son père, un agent administratif, un joueur de guitare, la Méditerranée... et sa mère, une voix qui s'invite et lui parle, comme un fil directeur. Le public aussi a



© D.R.

le statut de migrant, au sortir d'une embarcation avant le passage aux frontières. Je souhaite partager ce poème en communion avec le public, comme un voyage éclairant tous ces questionnements, un voyage sans revendication ni explication, sans pathos ni agressivité, mais que je porte avec détermination et conviction. La pièce de théâtre pose toutes sortes de questions, et permet de refaire le chemin par la mémoire et la parole.»

Propos recueillis par Agnès Santsi

AVIGNON OFF. *Présence Pasteur*, 13 rue du Pont-Trouca. Du 5 au 27 juillet à 18h05.  
Tél. 04 32 74 18 54.

Régistrez sur [www.journal-laterrasse.fr](http://www.journal-laterrasse.fr)

THÉÂTRE LA LUNA  
DE GEORGES-MARIE JOLIDAN ET XAVIER LEMAIRE /  
MES XAVIER LEMAIRE

LES COQUELICOTS  
DES TRANCHÉES

Soutenue et labellisée par la Mission du centenaire pour la Première Guerre mondiale, la compagnie Atelier Théâtre actuel s'appuie sur la petite histoire pour raconter la grande.



Les Coquelicots des tranchées revisitent la Grande Guerre.

«De génération en génération, ce sacrifice s'est inscrit dans notre patrimoine génétique. Voilà pourquoi, près d'un siècle plus tard, nous, descendants de ces enfants morts pour la France, avons souhaité raviver la mémoire des conséquences de cette guerre où la vie de millions d'hommes, de femmes et d'enfants fut brutalement emportée par la tornade d'une collectivité guerrière sans précédent dans l'histoire», note Xavier Lemaire, le metteur en scène et directeur de la compagnie Atelier Théâtre actuel, à l'origine de cette création. La pièce met en scène une

famille de paysans. Par son biais le spectateur voyage de la cuisine d'une grande ferme au quartier général de l'armée, d'un fond de tranchée au lupanar des officiers, d'un lit conjugal à celui d'un hôpital. Pour faire vivre cette fresque historique, douze comédiens interprètent une cinquantaine de rôles.

M.-E. Galfré

AVIGNON OFF. Théâtre La Luna, 1 rue Séverine.  
Du 6 au 27 juillet à 10h30. Tél. 04 90 86 96 28.

THÉÂTRE DU BALCON  
DE RÉMI DE VOS / MES OLIVIER BRODA  
ET ANNE-LAURE PONS

## EN AVOIR OU PAS

La compagnie du Temps Pluriel offre une comédie impertinente et grinçante sur l'univers impitoyable qu'est devenu le monde du travail.



Olivia Broda et Marie-José de Coligny dans *En avoir ou pas*.

Débrayage et *L'Intérimaire* sont les deux pièces signées du caustique Rémi De Vos, dont s'inspire *En avoir ou pas*. «C'est par le travail que l'on contrôle les gens. En avoir ou pas dans une société dominée par l'argent, crée une frontière où la peur du chômage et la peur de l'exclusion poussent les hommes à des comportements extrêmes. C'est une comédie. Ça fait rire. Ça doit. Pourtant le sujet est terrible. Ça fait rire

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

quand même. Ça peut.» La plume aiguisée et la lucidité implacable de l'auteur s'emparent d'un grave sujet de société, et interrogent la maîtrise perverse et la servitude volontaire des mœurs entrepreneuriales, avec une causticité au vitriol. Dans une féroce succession de saynètes surréalistes à l'humour corrosif, les trois comédiens Olivier Broda, Marie-Julie Coligny et Sylvain Fontimpe s'en donnent à cœur joie.

M.-E. Galfré

AVIGNON OFF. Théâtre du Balcon, rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 15h40.  
Tél. 04 90 85 00 80.

ESPACE ALYA  
DE VÁCLAV HAVEL / MES NIKSON PITAQAJ

## LARGO DESOLATO

Nikson Pitaqaj met en scène la pièce la plus autobiographique de Václav Havel, écrite en 1984, à sa sortie de prison. On y suit les aventures de Léopold, sorte de Galilée au pays des soviets...



Largo desolato, de Václav Havel, mis en scène par Nikson Pitaqaj.

Léopold Kopriva, double imaginaire de Václav Havel, est universitaire et philosophe. En attendant la descente de police sous la menace de laquelle il vit cloîtré chez lui comme un fantôme, il boit et se bourre de médicaments. Ses proches l'entourent, et leurs exhortations contradictoires

achèvent de troubler son esprit vacillant. Lorsque arrivent les matons de la dictature, venus lui proposer de sauver sa peau en abandonnant la paternité du livre qui a déplu aux autorités, il se retrouve comme Galilée, condamné à un dilemme inhumain: peut-il, pour sauver sa peau, prétendre qu'il n'est pas lui? Dans une veine qui emprunte sa noirceur à Kafka et son humour au théâtre de l'absurde, Václav Havel croque ses personnages avec une efficacité vipérine qui sait se mâliner de tendresse. La troupe de la compagnie Libre d'Esprit sert avec habileté et drôlerie ce texte cruel et drôle, à l'implacable lucidité et à l'insoutenable légèreté.

C. Robert

AVIGNON OFF. Espace Alya, 31 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet, les jours impairs, à 16h40.  
Tél. 04 90 27 38 23.

THÉÂTRE DU BALCON  
DE RÉGIS VLACHOS / MES CHRISTOPHE LUTHRINGER

## LITTLE BOY

Christophe Luthringer met en scène *Little Boy* de Régis Vlachos: une interrogation sur la problématique du nucléaire et de la responsabilité humaine.



Christophe Alévèque et Régis Vlachos dans *Little Boy* (photo de répétition).

*Little Boy*, c'est le nom de la bombe A qui fut larguée sur la ville d'Hiroshima le 6 août

1945. Parmi l'équipe de militaires chargée de réaliser l'opération, Claude Eatherly, dont l'existence fut rongée par la culpabilité de cette première hécatombe nucléaire. Dans la pièce créée au Théâtre du Balcon, l'auteur et comédien Régis Vlachos imagine une rencontre entre cet officier repentant et le philosophe autrichien Gunther Anders (les deux hommes ne se rencontrèrent jamais, mais entretenirent une correspondance). «Les interrogations sur le nucléaire et la responsabilité humaine sont toujours les nôtres aujourd'hui», déclare le metteur en scène Christophe Luthringer. *Ce pilote pourrait être chacun d'entre nous. Mais son caractère est amplifié dans ses dualités et son rapport au monde. Face à lui, un philosophe, homme d'une autre culture, d'un autre monde.* Questionnements sur la conception du bien et du mal, sur la notion de responsabilité: *Little Boy* investit les champs du tragi-comique et nous rappelle à l'Histoire.

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Théâtre du Balcon, 38 rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 20h40.  
Tél. 04 90 85 00 80.

ESPACE ALYA  
DE WAJDI MOUAWAD / MES JEAN-BAPTISTE EPIARD  
ET JULIEN BLEITRACH

UN OBUS  
DANS LE CŒUR

Julien Bleitrach interprète et cosigne (avec Jean-Baptiste Epiard) la mise en scène d'*Un Obus dans le cœur*, de Wajdi Mouawad. Un monologue en forme de récit initiatique.

Tout comme Wajdi Mouawad, le narrateur d'*Un Obus dans le cœur*, Wahab, est né au Liban et a émigré au Canada. Appelé en pleine nuit pour se rendre au chevet de sa



Julien Bleitrach interprète *Un Obus dans le cœur* à l'Espace Alya.

mère, qui est en train de mourir à l'hôpital, ce jeune homme de 19 ans se lance dans une confession vibrante, entremêlant présent et passé, rêve et réalité. On retrouve, dans ce monologue théâtral inspiré du roman *Visage retrouvé*, tous les thèmes chers à l'auteur libano-québécois: l'exil, la guerre, la transmission, la filiation, le passage à l'âge adulte... «Nous avons opté pour une grande sobriété dans la scénographie, confiant Jean-Baptiste Epiard et Julien Bleitrach. *L'imagination doit être libre de s'exprimer et d'emmener chaque spectateur dans ce voyage au cœur de la nuit et de la guerre du personnage. La pièce mélange une réalité concrète et une poésie hors norme. Tout est vécu par le prisme de Wahab. Tout ce qui l'entoure est rendu par son regard et ses mots. Les moments poétiques et magiques explosent au milieu de la réalité comme des bouées de sauvetage, des bulles d'humour. A chacun donc d'imaginer cette réalité irréaliste.*»

M. Piolat Soleymat

AVIGNON OFF. Espace Alya, 31 bis rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 19h20.  
Tél. 04 90 27 38 23.

Exposition  
du 14 juin 2014  
au 4 janvier 2015

Shakespeare  
l'étoffe du monde



centre  
national  
du costume  
de scène

Événement organisé  
dans le cadre de l'année



Costume de Hamlet par Jacques Schmidt dans *Hamlet*, mise en scène de Patrice Chéreau, 1988.  
Coll. Théâtre des Amalands. © Cnc/Photo Pascal François/Conception: Arlante-Paris

Théâtre des Carmes André Benedetto  
6 place des Carmes - 84000 AVIGNON  
[www.theatredescarmes.com](http://www.theatredescarmes.com)

Moulins... Allier... Auvergne / 04 70 20 76 20 / [www.cncs.fr](http://www.cncs.fr)

















## ENTRETIEN ► MICHEL KÉLÉMÉNIS

THÉÂTRE DES HIVERNALES  
CHOR. MICHEL KÉLÉMÉNIS

## SIWA

Michel Kélémenis est un des représentants de la Région PACA, invitée aux Hivernales. Il livre sa dernière création.



Michel Kélémenis, auteur de Siwa, aux Hivernales.

### “MON SUJET EST LE RAPPORT À LA PERMANENCE.”

MICHEL KÉLÉMÉNIS

#### Pourquoi une danse de garçons ?

**M. K. :** Cela aurait pu être une danse de femmes, mais c'est ce que j'avais déjà fait, peu de temps auparavant. La question serait plutôt : pourquoi uniquement des hommes ou uniquement des femmes ? Je voulais parler de l'idée d'une communauté sans relations entre les sexes, entrer dans une certaine abstraction de l'écriture, dans une certaine liberté. Mon sujet est le rapport à la permanence, dans une certaine conscience de la finitude. J'ai donc multiplié dans la pièce des éléments de stabilité. Dans un mouvement quasi continu, j'ai essayé de faire une chose très vivante. Cinq individus inextricablement mêlés vont, tour à tour, se trouver confrontés à l'ensemble. Il n'y a pas de solos développés, car je voulais aborder la question de cette communauté qui doit inventer sa cohérence entre harmonie et dissonance.

Propos recueillis par Nathalie Yokel

AVIGNON OFF. Théâtre des Hivernales, 18 rue Guillaume-Puy. Du 10 au 20 juillet à 10h, relâche le 15. Tél. 04 90 82 33 12.

Rejoignez-nous sur Facebook

## PROPOS RECUEILLIS ► BRAHIM BOUCHELAGHEM

CDC-LES HIVERNALES  
CHOR. BRAHIM BOUCHELAGHEM

## WHAT DID YOU SAY ?

Le chorégraphe roubaisien présente sa dernière création, pour six interprètes.



Pour un plateau graphique.

ya aussi mon travail sur les bras et les mains, très lié à l'univers de Carolyn Carlson que j'ai connu quand j'étais en résidence au CCN de Roubaix... Je voudrais inviter les spectateurs à voyager dans toutes ces traces, ces lignes de vie, dans l'espace de la scène et dans l'espace du corps.»

Propos recueillis par Marie Chavanieux

AVIGNON OFF. Les Hivernales. CDC - Les Hivernales, 18 rue Guillaume-Puy. Du 10 au 20 juillet à 19h30, relâche le 15. Tél. 04 90 82 33 12.

Rejoignez-nous sur Facebook

## GROS PLAN

THÉÂTRE DE LA PARENTHÈSE  
CHOR. MARCOS MORAU ET LALI AYGUADÉ

## PORTLAND

Qu'est-ce qui nous apparaît, et qu'est-ce qui nous échappe, d'une ville que nous contemplons ?

Depuis 2005, La Veronal, compagnie catalane formée par le chorégraphe Marcos Morau, rassemble des artistes issus de la danse, du cinéma, de la photographie et de la littérature – et marque le paysage scénique par son énergie hors du commun et son langage profondément corporel et attentif à tous les aspects de l'expérience du spectateur. Pour sa création 2013, La Veronal s'associe à Lali Ayguadé : la danseuse mène, depuis le début des années 2000, un parcours singulier, qui l'amène à travailler dans toute l'Europe, nouant des collaborations fructueuses avec des artistes issus d'esthétiques aussi diverses qu'Akram Khan, Hofesh Shechter, Roberto Oliván, ou encore le clown et acrobate Joan Ramon Graell...

## POÉTIQUE DES LIEUX

*Portland* s'inscrit dans le *Décalogue* de La Veronal : chaque pièce prend comme point de départ un pays ou une ville, tissant des liens subtils entre danse et géographie. L'interprète interagit ici avec une bande son particulièrement travaillée, entre les rêves américains et les échos désaxés d'une société complexe. L'interprète accompagne ces éclats sonores avec une virtuosité impressionnante, nous transportant dans des univers parfois burlesques, parfois abstraits, à la fois familiers



Interroger par la danse un paysage américain.

et étranges. Une contemplation en acte, qui restitue, et donne à vivre, l'expérience ambiguë de l'observation d'un paysage urbain, de ses métamorphoses et de ses fantômes.

Marie Chavanieux

AVIGNON OFF. La Parenthèse, 18 rue des Etudes. Du 14 au 20 juillet à 18h. Tél. 09 53 64 32 33.

Rejoignez-nous sur Facebook

THÉÂTRE DU BALCON  
CHOR. OCTAVIO DE LA ROZA

## TANGO MON AMOUR

Octavio de la Roza nous entraîne dans les faubourgs de Buenos Aires, tout en balayant les clichés sur le tango argentin.



Le tango revisité par le danseur et chorégraphe Octavio de la Roza

Après son *Voulez-vous danser, Gainsbourg ?*, en 2011, où il dansait la vie du célèbre auteur-compositeur-interprète, voici le retour d'Octavio de la Roza avec un duo intitulé *Tango mon amour*. Le chorégraphe, qui a acquis ses lettres de noblesse en tant que danseur au sein du Béjart Ballet Lausanne, a d'abord été un gamin des rues d'Argentine, avant de découvrir, au cours d'une des ses tournées, celui qui deviendra son mentor. Aujourd'hui, c'est tout naturellement qu'il revisite une culture chorégraphique qu'il avait jusqu'alors enfouie : celle du tango. Côté bande-son, on reconnaîtra bien sûr les musiques d'Astor Piazzolla et la modernité de Gotan Project, mais du côté du corps, s'incarneront des figures plus abstraites, charnelles, passant du désir à la passion, sans oublier la souffrance, le désespoir, bref, toutes les facettes de l'amour.

N. Yokel

AVIGNON OFF. Théâtre du Balcon, 38 rue Guillaume-Puy. Du 5 au 27 juillet à 22h30. Tél. 04 90 85 00 80.

LA PARENTHÈSE  
CHOR. ADJARATOU SAVADOGO

## JE SUIS L'ARBRE

Adjaratou Savadogo danse les racines et les branches, le ciel et la terre.



Adjaratou Savadogo : «...J'emporte avec moi mes racines, je ne peux les détacher...».

Comme Salamata Kobrè (dont le travail est également présenté par La Belle Scène Saint-Denis), Adjaratou Savadogo s'est formée au CDC La Termitière, au Burkina Faso. Et c'est là qu'elle a rencontré Herman Diephuis, qui a créé, pour elle et trois autres danseurs burkinabés, *Objet principal du voyage*, dans lequel le public européen a pu mesurer l'impressionnant investissement de ces danseurs qui se racontaient avec un lyrisme et une énergie hors du commun. Aujourd'hui, Adjaratou Savadogo se raconte dans sa propre écriture chorégraphique. Elle nous parle de l'ici et de là-bas, de ce qui évolue au fil de son parcours, de ses voyages, de sa confrontation avec l'autre – mais aussi de ce qui reste : « *L'arbre est au village, il est entre ciel et terre, ses racines s'étendent. Je me déplace, j'emporte avec moi mes racines, je ne peux les détacher... Mes racines ne m'empêchent pas elles sont là comme une force... Je suis l'arbre.* »

M. Chavanieux

AVIGNON OFF. La Parenthèse, 18 rue des Etudes. Du 7 au 13 juillet à 10h. Spectacle précédé de *Debout !* de Raphaëlle Delaunay (30 minutes) et de *Djoussou Kouman* de Salamata Kobrè (20 minutes). Tél. 09 53 64 32 33.

# Fort Saint-André

Villeneuve-lès-Avignon

M A S K K S A M  
TIERY B. B YREIT



Exposition du 4 juillet au 21 septembre 2014  
tiery-b.com

À l'initiative du Centre des monuments nationaux



\*Renseignements : mask@alfalibra.com\*



**FJ5C** FESTIVAL JAZZ DES CINQ CONTINENTS

JEFF BECK

AL DI MEOLA MARACA RUBALCABA

IBRAHIM MAALOUF GREGORY PORTER

GEORGE CLINTON & THE PARLIAMENT FUNKADOLETS

LUCKY PETERSON

AHMAD JAMAL

HERBIE HANCOCK & WAYNE SHORTER

DU 17 AU 26 JUILLET 2014

FJ5C.COM

**noga** PATRICK BEBEY

FESTIVAL AVIGNON OFF

NOUVEL ALBUM

LE COUP DE CŒUR DU FESTIVALIER !

Vaucluse Matin 2013

04 86 81 76 97 19H 30

13 R. DU 58<sup>e</sup> R.J.-84 AVIGNON

L'ARRACHE-CŒUR

THÉÂTRE EN AVIGNON

5 AU 27 JUILLET

www.nogafocus.com

caravelle

**GROS PLAN**

THÉÂTRE DES LUCIOLES  
PAR LES BLÉROTS DE R.A.V.E.L. ET LA CIE VILCANOTA / MES ET CHOR. BRUNO PRADET

# L'HOMME D'HABITUDE

Concert de danse déconcertant.



© Michel Froment

Les Blérots de R.A.V.E.L. et la Compagnie Vilcanota inventent une forme de spectacle mêlant musiciens et danseurs.

Si les Blérots de R.A.V.E.L. questionnent la mise en scène de leurs concerts depuis plusieurs années, il s'agit ici d'autre chose. Certes, la musique est toujours au cœur du propos, et le répertoire des Blérots est bien reconnaissable, mélange de cuivres, d'accordéon, de chant qui dénonce, d'énergie de groupe... Mais la musique n'y est pas seule maîtresse du rythme : la danse tire les ficelles de ce concert chorégraphique, les interprètes mêlent leurs disciplines en un creuset commun. Comme la danseuse africaine donne le rythme aux djembés, les danseurs guident ici les instrumentistes par leur aura, leur rythme, leur mouvement.

ment joue, la voix danse. La rencontre entre la Compagnie Vilcanota et les Blérots de R.A.V.E.L. se fonde sur des énergies ressemblantes, une approche populaire, une vision métisse de leur art. Loin des contemporanités institutionnelles et des propos conceptuels, leur langage artistique est celui de la ronde, de la joie du groupe, de la singularité. Onze interprètes sur scène gravitent en tribu tourbillonnante. Jeux de clair-obscur, de croisements des corps, de rythmes rock, de ballets humains : l'ordinaire social y est sublimé comme un quotidien où tout serait danse et tout serait musique, où la beauté se niche dans le moindre geste.

Vanessa Fara

**CORPS JOUEURS ET INSTRUMENTS DANSANTS**

Le chorégraphe Bruno Pradet fusionne les pratiques, gommant la frontière entre l'orchestre et le danseur. Le corps devient rock, les basses deviennent souples, le mouve-

AVIGNON OFF. Théâtre des Lucioles, 10 rue Rempart-Saint-Lazare. Du 5 au 27 juillet à 20h45. Tél. 04 90 14 05 51.

Rejoignez-nous sur Facebook

THÉÂTRE AU COIN DE LA LUNE  
PAR HEAVY FINGERS LA COMPAGNIE DES DOIGTS  
LOURDS / MES STÉPHANE BAQUET

## LES 3 LITTLE COCHONS... AND THE LOUP!

Un conte pédagogique, humoristique et cuirvé.



© D.R.

Un loup narrateur, et des cochons mis en scène par Stéphane Baquet.

Le petit conte classique de Naf-Naf, Nif-Nif et Nouf-Nouf est revisité en musique avec renforts d'effets spéciaux : la métaphore des maisons de paille, de bois ou de briques devient le support de sujets d'actualité. Les petits cochons saxophonistes ne sont pas confrontés qu'au loup, mais à bien des maux modernes. Les affres de l'adolescence et de la société de consommation s'y décodent sur fond de jazz, de funk, de musique classique, et de rythmes du monde entier.

V. Fara

AVIGNON OFF. Théâtre Au Coin de la Lune, 24 rue Buffon. Du 4 au 27 juillet à 17h50. Tél. 04 90 39 87 29.

LE PETIT LOUVRE  
OPÉRETTE

## LES CONTES D'HOFFMANN

L'Envolée Lyrique revisite le dernier ouvrage d'Offenbach.



© D.R.

Les Contes d'Hoffmann, proposés en version intime au Petit Louvre.

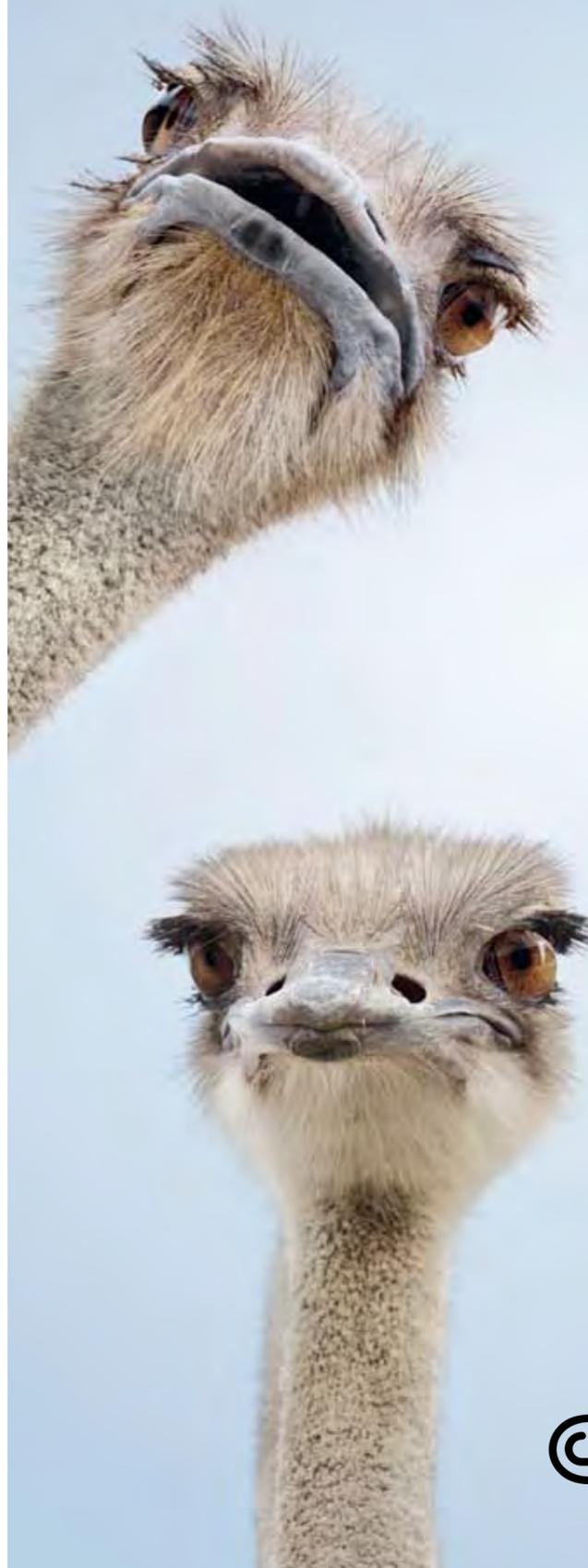
La compagnie L'Envolée Lyrique s'est donnée pour mission d'interpréter les grandes pages de l'opéra et de l'opérette, dans des lieux peu conventionnels afin de renouer avec la dimension populaire de l'art lyrique. A Avignon, cette joyeuse troupe donnera au Petit Louvre les célèbres Contes d'Hoffmann d'Offenbach, dans une mise en scène d'Henri de Vasselot, un jeune artiste prometteur aux multiples talents (il est également baryton). Une partition servie par les chanteurs de la compagnie : la soprano Antonine Bacquet, le baryton Jean-Marc Savigny, la soprano Delphine Cadet...

A. Pecqueur

AVIGNON OFF. Le Petit Louvre, Chapelle des Templiers, 23 rue Saint-Agricole. Du 5 au 27 juillet à 11h. Tél. 04 32 76 02 79.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

# L'ADAMI À AVIGNON



**L'adami donne voix aux écrits d'acteurs**

Lectures en partenariat avec France Culture et le Festival d'Avignon.  
Musée Calvet - 18,19 et 20 juillet à 12h



**L'adami partenaire du Festival d'Avignon soutient 4 co-productions**

*Le prince de Hombourg* mis en scène par Giorgio Barberio Corsetti,  
*Orlando ou l'impatience* mis en scène par Olivier Py,  
*Henry VI* mis en scène par Thomas Jolly,  
*Mai, juin, juillet* mis en scène par Christian Schiarretti.



**En compagnie de l'adami**

L'Adami prend le risque de la création et accompagne 37 compagnies se produisant dans le Off.

Programme détaillé disponible sur l'application Adami-Avignon 2014

**Objectif diffusion**

L'Adami et la SACD proposent aux créations qu'elles soutiennent dans le Off la réalisation d'une captation de leur spectacle.

**Talents adami On y chante ?**

Découvrez la chanson d'expression à L'Arrache Cœur Théâtre : Lili Cros & Thierry Chazelle, Liz Cherhal, Valérian Renault et Yanowski.



Programme détaillé disponible sur l'application Adami-Avignon 2014

**Maison professionnelle du spectacle vivant**

L'Adami sera présente du 8 au 18 juillet au cloître Saint Louis.

**Rencontres Recherches et Création en Avignon**

Organisées par l'Agence Nationale de la Recherche en partenariat avec le festival d'Avignon et la Sacem. 9 et 10 juillet à l'Espace Jeanne Laurent



Retrouvez tout le programme des rendez-vous de l'Adami à Avignon sur l'application Adami-Avignon 2014



www.adami.fr adami

16<sup>th</sup> espace roseau DU 5 AU 27 JUILLET FESTIVAL OFF 2014  
8 rue Pétremale réservation 84000 Avignon 04 90 25 96 05

# Un rien nous fait chanter

UN SPECTACLE MUSICAL PÉTILLANT À SAVOURER COMME UNE COUPE DE CHANSONS !

« PUBLIC RADIEUX ET SOUS LE CHARME » LE MONDE  
« UN QUATUOR VOCAL REMARQUABLE... PLEIN D'HUMOUR ET DE POÉSIE » POLITIS  
« SAUTS ET GAMBADES POLYPHONIQUES... POÉSIE ET FANTASIE » LE CANARD ENCHAÎNÉ

1h10 TOUT PUBLIC  
MISE EN SCÈNE NICOLAS LORMEAU DE LA COMÉDIE FRANÇAISE ET CLARISSE BURNAND AVEC MARION TARAN CLÉMENT GUSTAVE ARIELLE BAILLEUX LIONEL LOSADA

THÉÂTRE DU CABESTAN À 19H10  
DU 05.07.2014 AU 23.07.2014 (RELÂCHE LES JEUDIS)

# L'OPÉRA DANS TOUS SES ÉTATS

Réservations 04 90 86 11 74  
Vous n'aimez pas l'opéra ? Alors ce spectacle vous fera peut-être réviser votre jugement. Vous l'aimez ? Tant mieux ! Et il n'y a aucune raison à ce que vous changiez d'avis.

Production OFF AVIGNON  
www.comiquopera.ch

L'ARRACHE-CŒUR THÉÂTRE  
CHANSON / DE ET PAR YANOWSKI  
**YANOWSKI**

Sous le titre *La Passe interdite*, Yanowski, le chanteur du Cirque des Mirages, tente et réussit le pari de l'aventure du solo.



La *Passe interdite* a été créée à la Salle Gaveau à Paris au mois de janvier dernier.

Après douze ans en tandem avec Fred Parker, l'impressionnant chanteur Yanowski prenait bien des risques en se jetant à l'eau en solo tant les fans du Cirque des Mirages sont nombreux et attachés à leur duo détonnant... Mais il ne faut pas plus que la poignée de minutes de la première chanson pour balayer tous les doutes et questions et succomber au charisme, au brio vocal et à l'intelligence interprétative de cet artiste au talent aussi immense que sa silhouette. Ce nouvel opus compte douze chansons magistrales, toutes de la plume de son interprète. Yanowski invente un monde bien à lui d'errance, de démesure, d'humour grotesque, de solitude et de mélancolie, traînant son destin au cœur de nuits troubles et inquiétantes, de vieux rades de Buenos Aires en cabarets pragoïses... « *Quique résolument « moderne », le duo du Cirque des Mirages emprunte essentiellement sa forme au cabaret expressionniste allemand. Dans ce cadre, le chanteur devenait en quelque sorte un personnage, une figure. A travers ce nouveau projet solo qui relève plus du récit, le personnage disparaît au profit de quelque chose de plus personnel, de plus intime, de plus touchant* » confie Yanowski. Avec Hugues Borsarello et Anne Lepape (au violon, en alternance) et Samuel Parent (piano) au service de la plume de Gustavo Beytelmann qui signe ici de superbes arrangements pour violon et piano. A voir absolument.

sage les encouragements de la grande Dame. C'est en 2002 que Mathieu Rosaz présente son premier spectacle intégralement consacré à Barbara. L'album qui suivra recevra le Prix Coup de Cœur de l'Académie Charles Cros. Personnalité forte et sensible à la fois, Mathieu Rosaz cache sous ses airs de garçon rêveur de bonne famille la passion tenace de chanter. En s'accompagnant au piano et avec l'excellent Michel Glasko à l'accordéon, il signe un tour de chant classique et magnifique marqué par une musicalité parfaite et une troublante implication émotionnelle.

AVIGNON OFF. Collège de la Salle, place Pasteur, 84000 Avignon. Du 5 au 27 juillet à 18h45. Tél. 04 32 76 20 33.

LE PETIT LOUVRE  
CHANSON / DIR. QUENTIN OGIER  
**MADAMES**

Balades au fil de la chanson française.



Céline Bothorel et Johanne Mathaly jouent les *Madames*, un duo de reprises de chansons phares du répertoire français.

Leur duo joue sur l'épure : un violoncelle, deux voix à la tierce ou en canon, pas mal de pizzicati, des chansons des années 50 ou 60. Le récit d'une rencontre tient lieu de prétexte à évoquer Bécoud, Nougaro, Brassens, les Beatles ou Gainsbourg. L'interprétation est fluide, la mise en scène va à l'essentiel, faisant la référence à la chanson française avec une élégance sobre, une certaine douceur frontale.

AVIGNON OFF. Théâtre le Petit Louvre, Salle Van Gogh, 23 rue Saint-Agricol. Du 5 au 27 juillet à 20h55. Tél. 04 32 76 02 79.

THÉÂTRE DES CARMES  
TEXTE ET MÉS CRISTOS MITROPOULOS ET ALI BOUGHERABA

**LE CABARET BLANCHE**

La Team Rocket compagnie s'inscrit dans la tradition du théâtre musical pour un spectacle total, autour de l'histoire originale de Pippo Pépino, dans le décor du cabaret français des années 1910.

Cristos Mitropoulos et Ali Bougheraba ont voulu rendre hommage au cabaret de la Belle Époque dont le répertoire est aujourd'hui délaissé, alors qu'il demeure un des fondements essentiels du music-hall. Les chansons sont intégrées dans l'histoire de Pippo Pépino, fils d'immigré italien qui rêve de devenir tambour-major dans l'armée, mais que sa constitution trop fragile empêche de réaliser ses aspirations patriotiques. Il quitte alors son village natal pour Paris où il rencontre Lilas, jeune habilleuse de revue qui le fait pénétrer dans les coulisses du Cabaret Blanche. Le jeune homme, jugé inapte à devenir chair à canon, va trouver au cabaret des personnages frappés comme lui par la solitude et la détresse sociale. Dans une atmosphère rappelant celle du cinéma muet, les comédiens et les musiciens ressuscitent l'ambiance des prémices de la Première Guerre mondiale dans un spectacle à la fois émouvant et tonique.

AVIGNON OFF. Théâtre des Carmes-André Benedetto, 6 place des Carmes. Du 5 au 27 juillet, à 22h. Tél. 04 90 82 20 47.

THÉÂTRE L'ARRACHE-CŒUR  
CHANSON

**VALÉRIAN RENAULT EN SOLO**

Interprète majeur en modulation d'émotions.

Transfuge du groupe les Vendeurs d'enclume, Valérian Renault troque l'énergie jazz-rock



Valérian Renault chante à 18h à l'Arrache-Cœur, un nom de théâtre qui colle au personnage.

alternatif pour un set sous son nom, très personnel. Sans artifice, sans décorum, en solo guitare voix, son personnage et sa musique sont crus, cruels, interprétant cette matière avec une fausse douceur, une douleur veloutée, une grâce très amère. Son jeu semble

tenir à peu de choses mais tire pourtant des ficelles puissantes : Valérian Renault incarne ce qu'il raconte, poussant avec justesse une voix à peine voilée, affectée parfois, blessée soudain, une voix plutôt grave qui pousse la tessiture, une voix qui sait être caressante pour cacher une rugosité ancrée, une voix qui tient haute, fière et brisée.

DES ÉMOTIONS SUR LA CORDE RAIDE

Les mélodies jouent sur les changements de modes, les ruptures et les épaisseurs. Les textes voguent entre le passionnel et le détachement, entre le vital et l'enterré, le valsant et le noir. L'écriture résiste aux poncifs, les consonances appuient les sens, avec en pédale un désespoir sourd ou gueulé. Un talent flagrant, explosif, lumineux malgré la nudité de la scénographie.

AVIGNON OFF. Théâtre l'Arrache-Cœur, Salle Moustaki, 13 rue du 58<sup>e</sup> R.I. Porte Limbert, 84000 Avignon. Du 5 au 27 juillet à 18h. Tél. 06 11 91 38 57.

Rejoignez-nous sur Facebook

PROPOS RECUEILLIS ► ANNE BAQUET

THÉÂTRE BUFFON  
PAR ANNE BAQUET / MES CLAUDINE ALLEGRA

**NON, JE NE VEUX PAS CHANTER**

La délicieuse, mutine et talentueuse chanteuse propose un spectacle diamantin, drôle, pétillant et spirituel, où elle virevolte sur les tessitures... Avec Grégoire Baumberger au piano.



« Le titre de ce spectacle est emprunté à celui de la dernière chanson que j'interprète en bis, écrite par Nicolo Isouard. J'y mêle des pièces écrites pour moi par Marie-Paule Belle, Isabelle Mayereau, François Morel, Jean-Jacques Sempé (qui signe aussi mon affiche), et Juliette, qui, en sortant d'un de mes spectacles, m'avait promis une chanson pour y chanter faux ! »

UNE CHANSON OLÉ-OLÉ SUR UNE MUSIQUE DE CHOPIN

En même temps, j'ajoute au milieu de tout cela un air russe, un air de Rossini, un extrait de *Roméo et Juliette* de Gounod. Je raconte des histoires, de femmes souvent : une chanson,

écrite par Marie-Paule Belle, sur ma famille, ma sœur, ma mère, mes tantes avec leurs phobies et hobbies. *Lulu*, une chanson très parisienne sur l'amour pour un voisin de palier. Un poème de Prévert, une rencontre dans un café, plein de petites histoires, un peu mélancoliques parfois, des chansons rigolotes, une chanson olé-olé sur une musique de Chopin, et, pour mettre en appétit le public après le spectacle, une recette de cuisine... »

Propos recueillis par Catherine Robert

AVIGNON OFF. Théâtre Buffon, 18 rue Buffon. Du 4 au 27 juillet à 16h25. Tél. 04 90 27 36 89.

Rejoignez-nous sur Facebook

CIE VILCANOTA-BRUNO PRADET & LES BLÉROTS DE RAVEL

# L'HOMME D'HABITUDE

CONCERT DE DANSE DÉCONCERTANT

5 > 27 JUILLET à 20H45  
relâches les 10, 17, 23

THÉÂTRE DES LUCIOLES  
Réservations : 04.90.14.05.51

Cie VILCANOTA - BRUNO PRADET

# BoBy boy

TRICOTAGE MOUVEMENTÉ AUTOUR DE BOBY LAPOINTE

5 > 27 JUILLET à 14H15  
relâches les 10, 17, 23

LES HAUTS PLATEAUX LA MANUTENTION  
Réservations : 06.03.09.38.44

**TÊTES DE JAZZ 1**  
AJMI

CONCERTS  
CINÉ—CONCERTS  
RENCONTRES  
DÉBATS

TÊTES DE JAZZ !  
06—16 JUILLET  
2<sup>E</sup> ÉDITION  
AJMI—LA MANUTENTION  
AVIGNON

**Eclisse Totale**

Quatuor Leonis  
Spectacle Musical

Mise en scène  
**Emmanuel Jeantet**

19h10  
Théâtre  
des Lucioles

snes SPRENDAM

CLOÎTRE DES CÉLESTINS  
CRÉATIONS MUSICALES DE LA FONDATION ROYAUMONT

## CINQ CHANTS

Pendant cinq jours, les murs du cloître vont en entendre de bien belles.

« L'Andalousie fut-elle là ou là-bas ? Sur terre ou dans le poème ? » Cet emprunt à Mahmoud Darwich sert d'exergue à la programmation élaborée avec la fondation Royaumont. L'idée : interroger les identités composites, en proposant de mixer la musique modale du Moyen Orient (maqams arabo-trucs, radifs persans) aux idiomes plus contemporains comme le rock ou le slam. Or il se pourrait bien que ce que l'on pense inscrit dans le patrimoine du passé soit autrement plus actuel que bien des présumées nouveautés. Toujours est-il que c'est « la parole rythmique qui traverse Cinq chants en vibrant comme une membrane sous les chocs du monde », résume fort justement Frédéric Deval, de Royaumont. Pendant cinq soirs, il s'agit d'établir un dialogue, entre deux mon-

des, deux musiques, deux traditions, pour créer une nouvelle entité. Ni tout à fait l'un, plus tout à fait l'autre. C'est tout le propos d'Oracion (le 20), qui croise le chant andalou et l'appel du muezzin, les cordes d'un quatuor à cordes et d'un oud.

**L'ART DE LA RENCONTRE**  
Le lendemain, *Sleep Song* établit un pont entre l'Amérique et l'Irak, le slam de Mike Ladd et les poèmes d'Ahmed Abdul Hussein. *Interzone Extended* (le 22) cherche aussi une troisième voie à travers l'échange et le partage : entre la guitare de Serge Teysot-Gay et le oud du Syrien Khaled Aljaramani, cela sonne comme une évidence. Tout comme *Wosl* (le 23), une création dirigée par Kamilya Jubran, avec ses deux complices Sarah Murcia (contrebasse)

### GROS PLAN



Le slameur Mike Ladd slalome entre les mots pour décrire les maux de la guerre en Irak.

et Werner Hasler (trompette et électronique). Enfin, *AlefBa*, « oratorio de la rue » imaginé par le Belge Fabrizio Cassol, joue la carte transculturelle entre onze musiciens d'Europe, d'Égypte, de Syrie, du Liban, de Turquie, d'Irak et des Etats-Unis, à la croisée de tous les styles...

Jacques Denis

**FESTIVAL D'AVIGNON. Cloître des Célestins,**  
place des Corps-Saints. Du 20 au 24 juillet,  
à 22h. Tél. 04 90 14 14 14.

Rejoignez-nous sur Facebook

ESPACE ROSEAU  
CHANSONS POPULAIRES / QUATUOR POLYSONG  
DE LA CIE LA DAME DE L'AUBE

## UN RIEN NOUS FAIT CHANTER

Un quatuor vocal de chansons populaires pour rendre « le cœur heureux » et « l'âme ravie ».



La compagnie La Dame de l'Aube célèbre le plaisir de chanter.

Guidé par le plaisir de vivre et celui de chanter, que Trenet célèbre dans *Un rien me fait chanter*, le quatuor polyphonique rassemblant Arielle Bailleux (mezzo), Marion Taran (soprano), Clément Gustave (baryton) et Maël Monfort (ténor et pianiste) égrène une série de chansons populaires traversant divers styles et univers, de Trenet à Brassens, de Prévert à Gainsbourg, de la *Passante* de Baudelaire aux *Passantes* de Brassens... Ils racontent avec une joyeuse aisance vocale une foule d'histoires, et conjuguent humour loufoque, émotion

sincère et grain de folie. « Pour un rien. Ce rien, vous savez bien, qui fait toute la différence », dixit Nicolas Lormeau, qui met en scène leur art voyageur.

A. Santi

**AVIGNON OFF. Espace Roseau, 8 rue Pétramale.**  
Du 5 au 27 juillet à 16h. Tél. 04 90 25 96 05.

L'ARRACHE-CŒUR THÉÂTRE  
CHANSON

## NOGA ET PATRICK BEBEY

Duo complice pour un chaleureux moment de chanson plurielle et humaniste.



La chanteuse Noga vient de signer avec Patrick Bebey un nouvel album intitulé *Ça tourne*.

Retrouvailles avec un tandem désormais bien connu du public avignonnais qui n'en finit pas de tomber sous son charme discret. Et réciproquement. « Rencontrer les gens à travers la musique et le son, dans un

jeu de l'instant. Un mode de connexion simple, immédiat, qui relie à soi, aux autres... C'est ainsi que Noga, la chanteuse suisse à la voix claire comme un rayon de soleil matinal dans un ciel alpestre, définit le projet du duo qu'elle forme avec son alter-ego le franco-camerounais Patrick Bebey. Fils du grand Francis Bebey (figure légendaire de la musique africaine des années 70), cet indispensable complice passe à ses côtés, dans un inextinguible sourire, du piano au xylophone, de la sanza à la flûte pygmée... « Que ce soit jazz ou world, que cela passe par la chanson, par l'improvisation, par la polyphonie avec le public, que cela soit en français, en anglais, en hébreu, en dialecte africain... il est toujours question de toucher et d'être touchés » conclut Noga.

J.-L. Caradec

**AVIGNON OFF. L'Arrache-Cœur Théâtre.**  
13 rue du 58<sup>e</sup> R.I. Porte Limbert,  
84000 Avignon. Du 5 au 27 juillet 2014 à 19h30.  
Tél. 04 86 81 76 97.

THÉÂTRE DES LUCIOLES  
CHANSON / PAR NIOMBÉ

## N°6 DE NIOMBÉ

Niombé, le touche-à-tout pluriel.



Au banjo, au bugle, au kayamb ou au chant, Niombé tient l'affiche tous les soirs aux Lucioles.

Frayant régulièrement avec le théâtre et l'audiovisuel en tant que comédien ou compositeur, Niombé sort un nouvel album, *N°6*, et revient en Avignon pour relever le défi d'un tour de chant où la chanson se frotte au rock, aux rythmes percussifs, au blues. Les mélodies sont régulières, les arrangements s'autorisent des tournures World hybridant les influences latines, créoles, ska ou reggae, sur fond de jazz rock et de jeux de cuivres bien campés sur leur section rythmique.

V. Fara

**AVIGNON OFF. Théâtre des Lucioles,**  
10 rue Rempart-Saint-Lazare.  
Du 5 au 27 juillet à 20h40. Tél. 04 90 14 05 51.

Avril en Septembre présente au Théâtre L'Arrache-Cœur

**Le Pétiloquent MOUSTACHE poésie club,**

De et avec **Astien, Ed Wood et Mathurin**  
Mise en scène **Julie Chaize**  
Slam, humour et poésie impertinente de 7 à 77 ans

une co-réalisation Avril en Septembre & LA SAS STSG  
www.moustachepoesie.com

\*avril en septembre

**Du 5 au 27 juillet à 10h**

**LES PARACUTEURS**

avec ERIC DRUEL ET MATHIEU VAN BERCHEM  
MISE EN SCÈNE ALEXANDRE PAVLATA

Un spectacle sans parole absurde et désopilant

coproduction de l'Ulysse, scène conventionnée de Périgueux Festival Mimos  
LE SAN VAR \*avril en septembre http://lesparacuteurs.magix.net/website

**Du 13 au 27 juillet à 22h relâche le 21**

**Yanowski**  
en concert  
**La Passe Interdite**

De et avec **YANOWSKI**  
piano **Samuel PARENT**, violon **Anne LE PAPE**,  
arrangements **Gustavo BEYTELMANN**

Des troquets enfumés de Buenos Aires aux musiques trépidantes des cabarets slaves

www.yanowski.com

\*avril en septembre adami

**Du 5 au 27 juillet à 20h20 relâche les mercredis**

**L'ARRACHE-CŒUR**  
THÉÂTRE EN AVIGNON

**04 86 81 76 97**  
13, RUE DU 58<sup>e</sup> R. I. - 84 AVIGNON  
Au bout de la rue des Teinturiers

\*avril en septembre











# LES RENCONTRES À L'OUEST

manifestation interrégionale  
pour favoriser la circulation  
des artistes et des projets

# rencontres à l'ouest



[www.rencontresalouest.fr](http://www.rencontresalouest.fr)

SPECTACLE VIVANT

5 régions

15 équipes artistiques sélectionnées

— Rennes - Le Triangle, cité de la danse  
5<sup>e</sup> édition - 13 & 14 octobre 2014

les partenaires du projet



Accueillies en 2014 par :

